

סדר  
ליום כפור

במנהג ק"ק ספרדים יז"א

עם תרגום הללנדית.

מאת

שמואל ב"ה עזריאל לבית מולדר.

ORDE VOOR DEN

VERZOENDAG,

NAAR DEN RITUS DER

NEDERLANDSCH- PORTUGEEESCHE ISRAËLITEN.

OP NIEUW IN HET NEDERDUITSCH VERTAALD,

DOOR

S. I. MULDER,

*Doctor in de Wijsbegeerte, en Inspecteur der Gods-*

*dienstige Israëlitische scholen.*

HET KERKELIJKE GOEDKEURING.

AMSTERDAM,

BIJ S. L. SALZEDO & C°.

5610=1850.

## הסכמת

הרב המופלא והדיין המצויין, זקן שקנה חכמה וכינה,  
מוכתר בכתר תורה ושם טוב, יושב על  
מדין בק"ק ת"ת ספרדים באמסטרדם יע"א.

**בעת** פקידת משפט על יצורי עולם, ובעונת יוס הדין שזעזעו וחלו  
כל בני ברית מפני יוצרם, נשמע בכל שנה ושנה קול גדול ולא  
יסף מישרי קהלתנו, לאמר, מי ישא מלאכת הקדש על כתיפיו, לתרגם  
התפלות הנשגבות מימים נוראים, בלשון מובן לכל, לשון המדינה, לעורר  
לבנו לתשובה ולמעשים נכבדים, בעת שפיכת שיחנו לפני מעלה? וגם  
נפשי כלתה ונכספה יוס יוס בעצורם, למצוא איש תבונות, אשר רוח  
אלקים מתנוססת בו, ולשית יד בהעתיקת תפלות ההמה בלשון הארץ,  
אשר אנחנו יושבים פה, ולמלאות תשוקתם. וזמה אקדס וזמה אכף  
לאלהי קדס, על אשר מצאתי מרגוע לנפשי המשתוקקת, בהתעורר  
לב בן אדם, וליישר דעתו בחכמה מפוארה, ולהדריכהו בדרכי אמת,  
ליגע בערמה יתירה, בהעתיקת תפלות הימים הנזכרים, ימים שכל בני  
חלד נפקדו על החיים והמות, צריאות ומחלה, טובה ורעה, ומי לא  
נפקד כיום הזה מיושב על חוג השמים ואשר לו כל הארץ? שמחתי מאד  
באמור ה' לשמואל, שמע בקולם.

**וְיָמִי** לנו גדול ממוהר"ר שמואל מולרר, ששמו נודע בשערים,  
ושמעו הולך וגדול עד אפסי ארץ, איש מחולק מחכמת אלהים,  
אשר און וחקר בשתי הלשונות, מלשון שהעתיק ממנו, כמו בלשון  
המדינה שתרגם בו, נקי מסגילות, מוקק שבעתים בכור הדעת ובחשק  
רב, כסופר וכמעתיק מהיר, שם עשו בקסתו להתחיל פעולתו.



volharding in het goede. Zoo begint ook het heerlijke smeek-  
lied, waarmede het vorige boekdeel geopend wordt:

בְּאָדָם מִהֲלֵךְ נִדְרָם • קוֹם וּקְרָא בְּתַהֲנוּנִים :  
שִׁפּוֹךְ שִׁיחָה • דְּרוֹשׁ סְלִיחָה • מֵאֵיזוֹן הָאֲדוּנִים :  
רַחֵץ וְשַׁהֵר • וְאַל תִּתְּחַר • בְּטָרִם יָמִים פּוֹנִים :  
וּמְהֵרָה • רוּחַ לְעִזְרָה • לִפְנֵי שׁוֹבֵן מְעוֹנִים :  
וּמִפְשַׁע • וְגַם רָשָׁע • בְּרַח וּפְתַח מֵאֲסוּנִים :

Waarom, ô menschenzoon in diepen slaap verzonken?

Maak u op, en roep [den Eeuwige] met smeekgeboden aan.

Stort uwe klagten uit, en smeek vergiffenis af

Van den Heer der heeren.

Wasch en reinig u zonder dralen,

Vóór dat de levensdagen ten einde spoeden.

Snel tot Hem, die in den hemel troont,

En smeek om Zijne hulpe.

Vlied de misdaden en de zonden,

En vrees de onvoorziene rampen.

De geestdrift waarmede door vele weldenkenden van mij  
verlangd werd, de orde voor ROS-HASANA en KIPPOER  
op nieuw in het Nederduitsch te vertalen, en met den he-  
breeuwschen tekst ter perse te brengen, waarborgt mij, dat  
het genoeg, hetwelk ik bij de uitgave van dit werk geniet,  
niet ijdel is.

Er zoude over de voortreffelijkheid der liederen en lofzan-  
gen, in dit en het vorige deel voorkomende, nog veel te  
zeggen zijn, behalve hetgeen ik reeds vroeger daarover, als  
aanspangsel der dagelijksche- en in de voorrede der feestgebe-  
den, heb medegedeeld. Welligt wordt het mij later eens ver-  
gund, daarop terug te komen. Thans bepaal ik mij alleen  
daarbij, mijnen dank te betuigen aan allen, die tot het wel-  
slagen dezer onderneming hebben bijgedragen, en vooral aan  
de Wel-Edele Geleerde Heeren A. VAN J. VAZ DIAS, Rabbinate  
Aspirant, en L. J. ULMAN, voor hunne mij bewezene diensten,  
in het nazien der drukproeven voor het Hebreeuwsch en Ne-  
derduitsch.

Moge de Algoede mij leven en kracht schenken, nog dikwerf ten  
nutte mijner geloofsgenooten werkzaam te kunnen zijn!

AMSTERDAM, Tammoez 5610.  
(Junij 1850).

*J. Mulder*

## VOORREDE.

Het verschaft mij, bij mijne klimmende juren, een wezent-  
lijk zielsgenoegen, wederom eenen letterkundigen arbeid in  
het licht te kunnen geven, die tot oogmerk heeft Godsvrucht  
en beschaving onder mijne geloofsgenooten te verspreiden.  
Ik beschouw dergelijke gebeurtenissen steeds als lichtpunten  
op de donkere levensbaan, die ik, even als mijne natuurge-  
nooten, te bewandelen heb.

Reeds dikwerf is het gezegd, en wie waagt het tegen te  
spreken? dat het leven slechts is eene brug, over welke men  
henen gaat, zonder er zich op neder te zetten, of eene  
herberg, waar de reiziger eene korte poos vertoeft, met het  
verlangen in 't hart, om het eigenlijk doel zijner reis, zoo  
spoedig als mogelijk is, te bereiken. Dit doel is het betere  
leven, den deugdzame beloofd. Het verblijf aldaar duurt  
lang; men behoort zich dus rijkelijk van voorraad te voor-  
zien. En waarin bestaat deze voorraad? Niet in schatten  
noch eeretitels, maar in deugd en goede werken.

Terwijl de mensch in de bevreemding zijner wenschen en  
hartstogten, van den eenen tot den anderen wordt voortgedre-  
ven, sluipt de ouderdom ongevoelig nader, en grijpt de on-  
verbiddelijke dood hem met ijzeren arm aan. Daarom be-  
hoort de sterveling zijne eigene zwakheid te erkennen en hooge-  
ren bijstand in te roepen, den Algoede om vergiffenis te  
smeeken voor begane overtredingen, en om ondersteuning tot

סדר

# לערב יום כפור

ORDE VOOR DEN DAG

VÓÓR DEN

## VERZOENDAG.

### INHOUD.

### תוכן.

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| I. Orde voor den dag vóór den Verzoendag.            | א. סדר לערב יום כפור.     |
| II. Avond-gebed voor den Verzoendag.                 | ב. ערבית ליל כפור.        |
| III. Ochtend-gebed voor den Verzoendag.              | ג. שחרית ליום כפור.       |
| IV. Bijgevoegd-gebed voor den Verzoendag.            | ד. מוסף ליום כפור.        |
| V. Namiddag-gebed voor den Verzoendag.               | ה. מנחה ליום כפור.        |
| VI. Slot-gebed voor den Verzoendag.                  | ו. נעילה ליום כפור.       |
| VII. Avond-gebed bij den uitgang van den Verzoendag. | ז. ערבית למוצאי יום כפור. |

סדר

# לערב יום כפור

ORDE VOOR DEN DAG

VÓÓR DEN

## VERZOENDAG.

### INHOUD.

### תוכן.

- |      |   |                           |
|------|---|---------------------------|
| I.   | Orde voor den dag vóór den Verzoendag.          | א. סדר לערב יום כפור.     |
| II.  | Avond-gebed voor den Verzoendag.                | ב. ערבית ליל כפור.        |
| III. | Ochtead-gebed voor den Verzoendag.              | ג. שחרית ליום כפור.       |
| IV.  | Bijgevoegd-gebed voor den Verzoendag.           | ד. מוסף ליום כפור.        |
| V.   | Namiddag-gebed voor den Verzoendag.             | ה. מנחה ליום כפור.        |
| VI.  | Slot-gebed voor den Verzoendag.                 | ו. נעילה ליום כפור.       |
| VII. | Avond-gebed bij den uitgang van den Verzoendag. | ז. ערבית למוצאי יום כפור. |

NAMIDDAG-GEBED OP DEN DAG VOOR DEN VERZOENDAG.

Men begeeft zich in het Bedehuis, en doet het volgende gebed:

Voor den zangmeester op de Gittith, van de zonen Korachs, een Psalm. — Hoe liefelijk zijn Uwe woningen, ô Eeuwige, Zebaoth! Mijne ziel verlangt en smacht naar de voorhoven des Eeuwigen; mijn hart en vleesch jaichen tot den levenden God. Zelfs de vogel vindt een verblijf, en de zwaluw een nest voor zich, waar zij hare jongen nederlegt; [zoo ik,] Uwe altaren, ô Eeuwige, Zebaoth, mijn Koning en mijn God! Heil den bewoners Uws huizes, zij prijzen U onophoudelijk, Sela. Heil den menschen, wier magt in U berust; in wier hart gebaande wegen zijn. Gaan zij door het jammerdal, zij maken het tot eene waterwel; ook de vroege regen drupt er zege op neder. Zoo gaan zij van kracht tot kracht, [tot dat] zij voor God in Zion verschijnen. — Eeuwige, God der Heirscharen! verhoor mijn gebed; luister, ô God van Jakob! Sela. Zie neder, ô God! op ons schild, aanschouw het aangezicht Uws gezalfden. Want een dag in Uwe voorhoven is beter, dan duizend [elders]; ik koos liever, aan den dorpel van het huis mijns Gods te loeven, dan in de tenten der goddeloosheid te wonen. Want eene zon en een schild is de Eeuwige, God; gunst en eer verleent de Eeuwige; Hij onthoudt het goede niet aan hen, die in opregtheid wandelen. Eeuwige, Zebaoth! heil den mensch, die op U vertrouwt.

De Eeuwige sprak tot Mozes als volgt: Gebied den kinderen Israëls en zeg tot hen: Mijne offergaven, Mijne spijs, die Mijn vuur verteert, Mij tot eenen aangenaamen reuk, moet gij in acht nemen, om Mij op elks bepaalden tijd ten offer te brengen. Zeg hun dus: Dit is het vuuroffer, dat gij den Eeuwige ten offer zult brengen: elken dag twee éénjarige lammen zonder gebrek, tot een gedurig brandoffer. Het eene lam zult gij des morgens bereiden, en het andere lam zult gij bereiden tusschen de beide avonden. Een tiende deel van een Epha meelbloem tot spijsoffer, aangemengd met een vierde deel van een Hin gestooten [olijven-] olie. Dit zij een gedurig brandoffer, gelijk het reeds bij den berg Sinai bereid is geworden, tot eenen liefelijken reuk, als een vuuroffer, ter eere des Eeuwigen. En deszelfs plengoffer, een vierde deel van een Hin [wijn], bij dit eene lam; op het heilige moet het plengoffer des wijns geplengd worden, ter eere des Eeuwigen. Het tweede lam zult gij tusschen de beide avonden bereiden: hetzelfde spijs- en plengoffer als des morgens zult gij [er] bijvoegen, als een vuuroffer, tot eenen liefelijken reuk, ter eere des Eeuwigen.

Eens zal het offer van Juda en Jerusalem weder aangenaam zijn, als in de voormalige dagen, en de jaren der oudheid.



Heil

מנחה לערב יום כפור.

נכנסים לבית הכנסת ומתפללים

לְמַנְצָה עַל הַגִּתִּית׃ לְבָנֵי קָרַח מִזְמוֹר׃ מִהַיְדִירוֹת מִשְׁפְּנוֹתֶיךָ׃  
" צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יי׃  
לְבֵי וּבְשָׂרֵי׃ יִרְנְנוּ אֵל אֵל חַי׃ גַּם צְפוֹר מִצְאָה בֵּית וּדְרוֹר  
קֵן לָהּ אֲשֶׁר שָׂתָה אֶפְרַחֶיהָ אֶת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יי׃ צְבָאוֹת׃ מַלְכֵי  
וְאֱלֹהֵי׃ אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵּיתְךָ׃ עוֹד יִהְלֹךְ סֶלָה׃ אֲשֶׁר־י אֲדָם  
עוֹז לוֹ בְּךָ׃ מַסְלוֹת בְּלִבְכֶם׃ עֲבָדֵי בַעֲמֵק הַבְּכָא׃ מֵעַן  
יִשְׁתַּוְּהוּ׃ גַּם בְּרָכוֹת יַעֲטָה מוֹרָה׃ יִלְכוּ מַחִיל אֵל חַיִּל׃  
יִרְאֶה אֵל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃ יי׃ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמַעְהָ תְּפִלָּתִי׃  
הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ מִגִּנְנוּ רִאֵה אֱלֹהִים׃ וְהִבֵּט פָּנָי  
מִשִּׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב יוֹם בְּהַצְרִיךְ מֵאֲלֶפֶךָ׃ בְּחַרְתִּי הַסְתּוֹפֵף בְּבֵית  
אֱלֹהֵי׃ מְרוֹר בְּאַחַל־רִשְׁע׃ כִּי שָׁמַשׁ וּמִגֵּן יי׃ אֱלֹהִים׃ הֵן  
וּכְבוֹד יִתֵּן יי׃ לֹא יִמְנַע טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים׃ יי׃ צְבָאוֹת׃  
אֲשֶׁר־י אֲדָם בְּטַח בְּךָ׃

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם אֶת־קַרְבְּנֵי הַחֵמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחַי תִּשְׁמְרוּ  
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ  
לִיהוָה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תְּמִיד׃ אֶת־  
הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה כִּבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנַיִ תַּעֲשֶׂה בֵּין  
הָעֶרְבָיִם׃ וְעִשְׂוִיֹת הָאִיפָה סֹלֶת לַמִּנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתֹת  
רִבְעֵת הַהֵין׃ עֹלֹת תְּמִיד תַּעֲשֶׂה בְּהַר סִינַי לְרִיחַ נִיחַח אִשָּׁה  
לִיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רִבְעֵת הַהֵין לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֵּךְ נִסְךְ  
שֶׁכֶר לִיהוָה׃ וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנַיִ תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָיִם כַּמִּנְחָה  
וְהִבְקָר וְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לִיהוָה׃  
וְעִרְבָה לִי מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיַמֵּי עוֹלָם וּכְשֶׁנִּסְכְּ קַרְבְּנֵי־זֹאת׃  
אֲשֶׁר־י

Heil den bewoners Uws tempels! zij prijzen U onophoudelijk, Sela. Heil den volke, wien het zoo gaat! heil den volke, wiens God de Eeuwige is. — Loflied Davids. Ik zal U verhoogen, mijn God, ó Koning! Uwen naam zal ik in alle eeuwigheid loven. Dagelijks loof ik U, prijs ik Uwen naam, eeuwig en altoos. Groot is de Eeuwige en zeer geprezen, Zijne grootheid is ondoorgrondelijk. Het eene geslacht roemt aan het andere Uwe daden, zij verkondigen Uw alvermogen. De heerlijkheid van den roem Uwer majesteit en Uwe wonderdaden wil ik bezingen. Alles spreekt van den eerbied Uwer almagt, ook ik zal Uwe grootheid vermelden. Alles boezemt den roem Uwer milde goedheid uit, bezingt vrolijk Uwe gerechtigheid. Genadig en barmhartig is de Eeuwige, langmoedig en groot van goedertierenheid. De Eeuwige is voor allen goed, Zijne barmhartigheid strekt zich over al Zijne werken uit. U, Eeuwige! danken al Uw werken, Uwe vromen loven U. Zij bezingen den luister Uws koninkrijks, en onderhouden zich over Uw alvermogen. — Om den menschen-kinderen Zijn alvermogen te verkondigen, den roem der heerlijkheid Zijns rijks. — Uw koninkrijk is een rijk aller eeuwigheid, Uwe heerschappij duurt door alle geslachten. De Eeuwige houdt alle vallenden staande, en rigt alle gebogenen op. Aller oogen zijn vol verwachting op U gevestigd, en Gij geeft hun hunne spijs te regter tijd. Gij opent Uwe hand en verzadigt al wat leeft, met welbehagen. De Eeuwige is regtvaardig in al Zijne wegen, goedertieren in al Zijne handelingen. De Eeuwige is nabij allen die Hem aanroepen, allen die Hem met opregtheid aanroepen. Hij vervult den wensch van hen die Hem vreezen, Hij hoort hun geschrei en verleent hun hulp. De Eeuwige behoedt allen die Hem beminnen, maar alle goddeloozen verdelgt Hij. Mijn mond zal den lof des Eeuwigen uitspreken, en alle vleesch den naam Zijner heiligheid loven, immer en eeuwig. Wij loven den Eeuwige, van nu af tot in eeuwigheid. Hallelu-jah.

*Men zegt KADIS LECLA.*

Heer! open mijne lippen; dat mijn mond Uwen lof verkondige!

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, en God onzer voorvaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob, de groote, magtige en eerbiedwaardige God, allerhoogste God. Gij bewijst genade en goedertierenheid, en zijt de eigenaar aller wezens; Gij zijt gedachtig aan de gunstbetooningen, door U aan onze voorouders gedaan, en zendt hunner nakomelingschap, om Uws naams wil, uit liefde, eenen verlosser.

Gedenk ons ten leven, God en Koning! die in het leven behagen schept. Schrijf ons in het boek des levens in, om Uwent wil, God des levens! (levenden God!) ó Koning, die onze helper, onze redder en ons schild zijt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Schild van Abraham.

Heer!

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ פֶּלֶא: אֲשֶׁר הָעַם שָׁכְבָה לֹ: אֲשֶׁר הָעַם שָׁי אֱלֹהֵי: תְהִלָּה לְדוֹר אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֵלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהַלֵּל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרְתֶיךָ יִגְדְּדוּ: הָרַר בְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: וְעֲזוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלֶתְךָ אֲסַפְרֶנָּה: זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיַעוּ וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ: חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֲרַךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד: טוֹב יְיָ לְכָל וְרַחֲמוּ עַל כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחַסִּידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה: בְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרְתֶיךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבַנְיָהֶן אֲדָם גִּבּוֹרְתֵינוּ וְכְבוֹד הָרַר מַלְכוּתֵנוּ: מַלְכוּתֶיךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנְּפֹלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה גּוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דַּרְכָיו וְחַסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו קְרוֹב יְיָ לְכָל־קְרָאוֹ: לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאוּהוּ בְּאֵמֶת: רִצּוֹן יִרְאוּ וַעֲשֵׂה וְאַתָּה שׁוֹעֲתָם וְשִׁמְעֵ וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵד יְיָ אֶת כָּל־אֲרָבִיו וְאַתָּה כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמֹד: תְהִלַּת יְיָ יִדְבַר פִּי וּיְבָרֵךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְיָ מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

ואמר קדיש לעילא

אֲרָנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְהִלַּתֶּךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבָרְחָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאַלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים קוֹנֵה הַכּוֹל וְזוֹכֵר חֶסֶד אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבַנְיָ כְּנִיָּהֶם לְמַעַן שְׂמוּ בְּאַהֲבָה: זָכְרֵנוּ לַחַיִּים אֵל מֶלֶךְ חַפְּזָן בְּחַיִּים כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים (אֵל חַי) מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִנְּךָ אֲבָרְכָה:

אתה



Heer! Gij zijt almachtig in eeuwigheid, Gij doet de dooden herleven, oneindig groot is Uwe hulp. Gij doet den dauw nederkomen. Gij onderhoudt de levenden met goedertierenheid; Gij doet de dooden herleven, met groote barmhartigheid; Gij schraagt de vallenden, geneest de zieken, slaakt de boeijen der gebondenen, en bevestigt Uwe trouw aan hen, die in het stof slapen. Wie is U gelijk, Opperheer der krachten! en wie evenaart U? Koning! die sterven laat, doet herleven, en het heil laat ontspruiten.

Wie is gelijk U, Vader der barmhartigheid! die met erbarmen aan Uwe schepselen ten leven gedenkt. Ja, Gij zijt getrouw in het vervullen der belofte, om de dooden te doen herleven. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de dooden doet herleven.

Wij zullen U heiligen en met eerbied verheerlijken, zoo als de liefelijke geheimzinnige bewoordingen der heilige Seraphim, welke U driemaal heiligen, gelijk door Uwen profeet geschreven is: De een riep den anderen toe en zeide: Heilig, heilig, heilig, is de Eeuwige Zebaoth; de gansche aardbol is vervuld met Zijne heerlijkheid. In een afwisselend koor loven zij, en zeggen: Geloofd zij de majesteit des Eeuwigen, op hare plaats. En in Uw heilig woord is het volgende geschreven: De Eeuwige regeert in eeuwigheid, Uw God, ô Zion, door alle tijden, Hallelu-jah!

Gij zijt heilig, heilig is Uw naam, en de heiligen prijzen U alle dagen, Sela. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, de heilige Koning.

Gij verleent den mensch kennis, en leert den aardbewoner verstand. Begiftig ons dus genadiglijk met kennis, verstand en oordeel. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die [den mensch] met kennis begiftigt.

Onze Vader! voer ons tot Uwe leer terug, doe ons naderen, onze Koning! tot Uwe dienst, en laat ons met eene volkomene zinsverandering tot U terug keeren. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die in de bekeering behagen schept.

Vergeef ons, onze Vader! wij hebben gezondigd; scheld het ons kwijt, onze Koning! wij hebben overtreden; want Gij zijt een goede God, die gaarne vergeeft. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! de Genadige, welke dikwerf vergeeft.

Zie toch op onze ellende, neem U onzer belangen aan, en verlos ons spoedig met eene volkomene verlossing, wegens Uwen naam; want Gij zijt een magtig Verlosser. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! de Verlosser Israëls.

Genees ons, Eeuwige! dan zijn wij genezen, help ons, dan zijn wij geholpen, want Gij zijt het voorwerp van onzen lof. Verleen ons geneezing en herstel voor al onze krankheden, al onze kwalen en al onze wonden, want Gij, God en Koning zijt een erbarmende en getrouwe Arts. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, die de zieken van Uw volk Israël geneest.

Zc-

אתה גבור לעולם ארני. מהיה מתים אתה רב להשיע.  
מוריד המל: מכלכל חיים בחסד. מהיה מתים  
ברחמים רבים. סוכך נופלים. ורופא חולים. ומתיר  
אסורים. ומקים אמונתו לישיני עפר. מי וכמוך בעל גבורות  
ומי דומה לך. מלך ממות ומחיה ומצמיה ישועה:

מי וכמוך אב הרחמן. זוכר יצוריו. ברחמים להיים. ונאמן  
אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מחיה המתים:

נקדישך. ונעריצך. בנעם שיה סוד שדפי קדש. המשלשים  
לך קדישה. וכן כתוב על יד נביאך. וקרא זה  
אל זה ואמר. קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כל הארץ  
כבודו: לעמתם משבחים ואומרים. ברוך כבוד יי ממקומו:  
וכדברי קדשך כתוב לאמר: ימלך יי לעולם. אלהיך ציון  
לדר ודר הללויה:

אתה קדוש. ושמוך קדוש. וקדושים בכל יום יהללוך  
סלה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה חונן לאדם דעת. ומלמד לאנוש בינה. וחננו מאתך  
דעה ובינה והשכל. ברוך אתה יי חונן הדעת:

השיבנו אבינו לתורתך. וקרננו מלכנו לעבודתך. והחזירנו  
בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יי הרועה בתשובה:

מלך לנו אבינו כי חטאנו. מחול לנו מלכנו כי פשענו. כי  
אל טוב וכלח אתה. ברוך אתה יי חנון המרבה למלוח:

ראה נא בענינו וריבה ריבנו. ומחר לגאלנו גאלה שלמה  
למען שמוך. כי אל גאל חזק אתה. ברוך אתה יי  
גאל ישראל:

רפאנו יי ונרפא. הושיענו ונושעה. כי תהלתנו אתה.  
והעלה ארוכה ומרפא לכל תהלונו. ולכל-

מכאובינו. ולכל מכותינו. כי אל רופא רחמן ונאמן אתה.  
ברוך אתה יי רופא חולי עמו ישראל:

ברכנו

Zegen ons, Eeuwige, onze God! in al het werk onzer handen, en zegen ons jaar met den dauw Uwer welwillendheid, zegen en milddadigheid; dat deszelfs einde zij leven, overvloed en vrede, gelijk andere goede jaren tot zegen; want Gij, God! zijt goed en goeddoende en zegent de jaren. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de jaren zegent.

Blaas op de groote bazuin tot onze bevrijding, verhef de banier, om onze ballingen bijeen te verzamelen, en voer ons weldra van de vier zijden der aarde bij elkander naar ons land! Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de verstootenen van Uw volk Israël bijeen verzamelt.

Herstel onze regters als voorheen, onze raden als in vorige tijden, en wend treurigheid en zuchten van ons af; regeer Gij, Eeuwige! weldra alleen over ons met barmhartigheid, met rechtvaardigheid en regt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! de Koning des regts.

Laat de lasteraars geene hoop hebben; laat alle godverzakkers en moedwilligen spoedig onkomen, en dat al Uwe vijanden en hateren eerlang uitgeroeid worden. Wil alle boosdoeners weldra verzwakken en verbrijzelen, hen vernietigen en verootmoedigen, spoedig, in onze dagen. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de vijanden verplet, en de moedwilligen verootmoedigt.

Dat over de rechtvaardigen en over de deugdzaam, over het overgeblevene volk van het huis Israëls, en over het overblijfsel van deszelfs schriftgeleerden, over de regtdenkende vreemdelingen en over ons, ó Eeuwige, onze God, Uwe barmhartigheid opgewekt worde. Verleen eene goede belooning aan allen, die op Uwen naam met waarheid vertrouwen, en laat ons deelachtig aan hen zijn; dan zullen wij nimmer beschaamd worden, daar wij op U vertrouwen, en op Uwe groote goedertierenheid onwankelbaar steunen. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! steun en toeverlaat voor de rechtvaardigen.

Wil toch binnen Jerusalem, uwe stad, vertoeven, gelijk Gij beloofd hebt, en den troon van David er eerlang in oprigten. Herbouw haar spoedig in onze dagen tot een eeuwigdurend gebouw. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Jerusalem herbouwt.

Laat de spruit van Uwen dienaar David spoedig opgroeijen, verhef zijnen hoorn door Uwe hulp; want naar Uwe hulp haken wij den ganschen dag. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die den hoorn des heils laat opgroeijen.

Verhoor onze stem, Eeuwige, onze God! Barmhartige Vader, spaar ons en ontferm U onzer, en neem ons gebed met barmhartigheid en welgevallen aan; want Gij, ó God! hoort gebeden

בְּרַכְנוּ אֲבוֹנוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ. וּבְרַךְ שְׁנַתְנוּ בְּמַלְלֵי רִצּוֹן.  
 בְּרַכָּהּ וּנְרַכְּהָ. וְתִהְיֶה אַחֲרֶיהָ חַיִּים. וְשָׁבַע. וְשָׁלוֹם.  
 בְּשָׁנִים הַמְּזוּבוֹת לְבְרַכָּהּ. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתֶּה. וּמְבָרֵךְ  
 הַשָּׁנִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי. מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחִירוֹתֵנוּ. וְשֵׂא נָס לְקַבֵּץ גְּלוּתֵנוּ.  
 וּקְבֹצֵנוּ יַחַד מִהָרָה מֵאַרְבַּע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי. מְקַבֵּץ נְדָחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבְרָאשׁוֹנָה. וְיִוָּעֲצֵנוּ כְּבַתְּחִילָה. וְחַסֵּר  
 מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מִהָרָה אַתָּה יי לְבְרַךְ  
 בְּרַחֲמִים. בְּצַדִּיק. וּבְמִשְׁפַּט. בְּרוּךְ אַתָּה יי. הַמְּלַךְ הַמִּשְׁפָּט:

לְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל־הַמִּינִים וְכָל־הַזּוֹרִים בְּרַגַע  
 יֵאָבְדוּ. וְכָל־אֵיבֶיךָ וְכָל־שׁוֹנְאֶיךָ מִהָרָה יִכְרְתוּ.  
 וְכָל־עֲשֵׂי רָשָׁעָה מִהָרָה תַעֲקֹר. וְתִשְׁבֵּר. וְתַכְלֵם. וְתַכְנִיעֵם.  
 בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי. שֹׂכֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זָרִים:

עַל הַצַּדִּיקִים. וְעַל הַחַסִּידִים. וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
 וְעַל פְּלִיטַת בֵּית סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גִּדְרֵי הַצַּדִּיק וְעָלֵינוּ.  
 יִהְיוּ נָא רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים  
 בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעֲוֹלָם לֹא יִבּוֹשׂ כִּי  
 בָךְ בְּטַחְנוּ. וְעַל חֶסֶדְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת נִשְׁעַנְנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי.  
 מִשְׁעַן וּמִבְטָח לְצַדִּיקִים:

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם עִירְךָ כְּאִשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וּכְפֹא דוֹר מִהָרָה  
 בְּתוֹכָהּ תִּכְיֶן. וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּנֵן עוֹלָם בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי. בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם:

אֵת צִמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מִהָרָה תִצְמַח. וְקִרְנוֹ תָרוּם בִּישׁוּעַתְךָ.  
 כִּי לִישׁוּעַתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי. מְצַמַּח  
 קֶרֶן יִשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. אֲב הַרְחֵם חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וּקְבַל  
 בְּרַחֲמִים וּבְרַצּוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת  
 וְרַחֲמוֹנִים.

en smeeingen aan. Laat ons dus van Uw aangezicht, onze Koning! niet ledig terug keeren, wees ons genadig, beantwoord ons, en verhoor onze gebeden; want Gij verhoort het gebod van elken mond. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die het gebod verhoort.

Schep behagen, Eeuwige, onze God! in Uw volk Israël, en wend U naar deszelfs gebed; herstel de dienst weder in het binnenste Uws huizes, neem de offers van Israël en hunne gebeden liefderijk en met welgevallen daar eerlang aan, en laat de eeredienst van Uw volk Israël U steeds behagelijk zijn.

En Gij, door Uwe groote barmhartigheid, wees welwillend en genadig jegens ons; dat onze oogen het mogen zien, als Gij te Zion met barmhartigheid terug keert. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, die Uw heerlijk verblijf naar Zion terug brengt.

Wij danken U, want Gij zijt de Eeuwige, onze God en de God onzer voorvaders, eeuwig en altoos; onze rots, de rots onzes levens, het schild onzes heils, zijt Gij door alle eeuwen heen; wij danken U, en verkondigen Uwen lof, voor ons leven, dat van Uwe magt afhangt, voor onze zielen, die U toevertrouwd zijn, voor Uwe wonderen, die ons dagelijks bijstaan, en voor Uwe onbegrijpelijke weldaden, die te allen tijden aanwezig zijn, des avonds, des ochtends, en des middags. Algoede! Uwe barmhartigheid heeft geen einde; Albarmhartige! Uwe goedertierenheid houdt nimmer op; van eeuwigheid her hopen wij op U.

Voor dit alles worde Uw naam, onze Koning! gedurig geloofd, hoog geprezen en verheven. Alle levende wezens zullen U onophoudelijk danken.

Schrijf al de leden Uws verbonds in, tot gelukzalig leven. En zij zullen Uwen grooten naam, welke de Algoede is, met opregtheid loven en zegenen in eeuwigheid; ó God! die steeds ons heil en onze toeverlaat zijt in eeuwigheid, ó God, ó Algoede! Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Algoede is Uw naam, en U betaamt dank.

Verleen vrede, gelukzaligheid, zegen, leven, gunst, genade, deugd en barmhartigheid aan ons en aan Uw gansch volk Israël! Zegen ons, onze Vader! allen gezamentlijk, met het licht Uws aangezigts. Want met het licht Uws aangezigts hebt Gij, Eeuwige, onze God! ons leer en leven, liefde en genade, deugd, barmhartigheid, zegen en vrede gegeven. Het zij welbehagelijk in Uwe oogen, Uw gansch volk Israël met veel magt en vrede te zegenen.

En laat ons en Uw gansch volk Israël in het boek des levens, des zegens, des vredes, des ruimen onderhouds, des heils,

der

וְתַחֲנוּנִים אֶתָּהּ. וּמִלִּפְנֵיךָ מִלִּפְנֵי רִיקָם אֶל הַשִּׁיבֵנוּ. הֲנַנּוּ  
וְעִנְנוּ וְשָׁמַעַתְּ תִפְלֵתֵנוּ. כִּי אֶתָּה שׁוֹמֵעַ תִּפְלֵת כָּל־פֶּה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי' שׁוֹמֵעַ תִּפְלֵה:

רִצָּה יי' אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהִשָּׁב  
הָעֲבֹדָה לְרִכִּיד בֵּיתְךָ. וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתִפְלָתָם מִהֲרָה  
בְּאַהֲבָה תִקַּבֵּל בְּרִצּוֹן. וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד. עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל  
עִמָּךְ: וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפוּץ בָּנוּ. וְתִרְצֵנוּ.  
וְתַחֲיוֹנָה עֵינֵינוּ. בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי'.  
הַמְּחַיֵּה שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא יי' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר הַיּוֹנוֹ. וּמִנּוּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה  
הוּא. לְדוֹר וָדוֹר נֹדֶדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהַלֵּלְךָ. עַל תִּינּוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיַדְךָ. וְעַל גִּשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל גַּסְף שְׂבָכ־לַיּוֹם  
עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעֵת. עֵרֵב וּבִקֵּר  
וְצַהֲרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ  
חַסְדֶיךָ. כִּי מַעֲשֵׂים קוֹיֵנוּ לָךְ:

וְעַל כָּל־ם יִתְבַרַךְ וְיִתְרוֹמַם. וְיִתְנַשֵּׂא. תָּמִיד שִׁמְךָ מִלִּפְנֵי  
לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־חַיִּים יִזְרוּךְ סִלָּה:  
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים. כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְיִהְלְלוּ. וְיִבְרְכוּ.  
אֵת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל. בְּאֵמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל  
יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סִלָּה. הָאֵל הַטּוֹב. בְּרוּךְ אַתָּה יי' הַטּוֹב  
שִׁמְךָ. וְלָךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חַן. וְחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים  
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּלִפְנֵי יְהוָה  
בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתְּ לָנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ. תּוֹרָה.  
וְחַיִּים אֲהַבָה וְחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב  
בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֵת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. בְּרַב־עוֹ וְשְׁלוֹם:

וּבִסְפָר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרֻסָּה טוֹבָה. וְיִשׁוּעָה

der troost en der goede besluiten, voor U gedacht en ingeschreven worden, tot gelukkig leven en tot vrede. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël met vrede zegent. Amen!

Onze God en God onzer voorouders, laat ons gebed voor U komen, en onttrek U niet aan ons smeeken! Wij zijn toch niet zoo schaamteloos van aangezicht, noch zoo hardnekkig, om voor U, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! te bewerken; »wij zijn regtvaardig, en hebben niet gezondigd;» maar wij en onze vaders hebben inderdaad gezondigd. Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos gehandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspanning geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beledigd, en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid gedaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gedwaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

Wat zullen wij nog zeggen voor U, die in den hoogen Uwen zetel hebt? wat zullen wij vertellen voor U, die in den hemel Uw verblijf houdt? Gij weet immers zoowel de verborgene als de openbare dingen. Gij weet de geheimen der wereld, en de diepverborgene gedachten van al wat leeft. Gij doorzoekt de schuilhoeken des inwendigen, doorziet hart en nieren. Geenerlei zaak is voor U verholen, niets is voor Uw alziend oog verborgen. Het zij dan Uw welbehagen, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! al onze zonden te vergeven al onze misdaden te verschoonen, en al onze ongerechtigheden kwijt te schelden en uit te wisschen.

- Over de zonde, die wij onwillekeurig tegen U begaan hebben.
- Over de zonde, die wij willekeurig tegen U hebben begaan.
- Over de zonde, die wij tegen U hebben begaan in het geheim.
- Over de zonde, die wij tegen U in het openbaar hebben begaan.
- Over de zonde, die wij tegen U uit dwaling begaan hebben.
- Over de zonde, die wij tegen U met moedwil hebben begaan.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een schuldoffer te offeren.

Over

וְנִחַמְהָ וְנִזְרֹת טוֹבוֹת נִזְכֵּר וְנִכְתַּב לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְכָל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לַהֲיִים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 הַמְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל  
 תְּרַעְלֵם מִתְּהַנְּתָנוּ שְׂאִין אֲנוּ עוֹי פָּנִים וְקָשִׁי  
 עֲרָף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים  
 אֲנַחְנוּ וְלֹא הִטְאָנוּ אֶכָּל הִטְאָנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ:  
 אֲשַׁמְנוּ בְּגִדְנוּ גִלְגְּנוּ דִבְרַנוּ דוּפִי הָעוֹיִנוּ וְהִרְשַׁעְנוּ  
 זִדְנוּ הִמְסֵנוּ טַפְלָנוּ שָׁקֵר יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רָעוֹת בְּזַכְנוּ  
 לִצְנוּ מִרְדְּנוּ נֹאצְנוּ כִרְדְּנוּ עוֹיִנוּ פִשְׁעֵנוּ צָרְדְנוּ  
 קִשְׁנוּ עֲרָף רִשְׁעֵנוּ שַׁחַחְנוּ תַעֲבָנוּ תַעֲוִינוּ וְתַעֲהֵעֵנוּ  
 וּסְרַנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּבָה לָנוּ  
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל-הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ  
 וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

מִדֵּי נֹאמֵר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמֵה-נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן  
 שְׁחָקִים הֲלֹא הִנְסַתְרוֹת וְהִנְגְּלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה  
 יוֹדֵעַ רֵוֵי עוֹלָם וְתַעֲלֵמוֹת סְתוּרֵי כָל-חַי אַתָּה חָפֵשׂ כָּל-  
 חֲדָרֵי בְטֵן רִוְאָה כְּלוֹת וּלְבַב אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָ וְאֵין  
 נִסְתָּר מִמֶּנֶּךָ עֵינֶיךָ: יְהִי רַצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּמַחֹל לָנוּ אֶת כָּל-הַמַּאֲתֵינוּ וְתִכְפַּר-לָנוּ אֶת  
 כָּל-עוֹנוֹתֵינוּ וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל-פִּשְׁעֵינוּ:

- : עַל הַטָּא שֶׁחִטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנִים
- : עַל הַטָּא שֶׁחִטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִצּוֹן
- : עַל הַטָּא שֶׁחִטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסִתְר
- : עַל הַטָּא שֶׁחִטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוֹי
- : עַל הַטָּא שֶׁחִטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשׁוּגֵן
- : עַל הַטָּא שֶׁחִטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמוֹיֵד
- : עַל הַטָּאִים שֶׁאֵנוּ חוֹבִיִּין עֲלֵיהֶם אֲשֵׁם:

על

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren eene offerande te brengen.

Over de zonden, waarover wij schuldig waren een brandoffer te offeren.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de veertig [min één] geeselslagen te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de straf der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf en die der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf door de hand des hemels te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren te ondergaan eene der vier doodstraffen door het gerigt: het steenigen, verbranden, onthoofden of worgen, wegens [het overtreden van] geboden van waarneming of van onthouding; zulke waaraan wij gehouden zijn, en die waaraan wij niet gehouden zijn; of zij ons bekend of onbekend zijn. Die welke ons bekend zijn, hebben wij reeds voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaderen! opgenoemd; en die ons onbekend zijn gebleven, zijn echter alle voor U, Eeuwige, onze God! bekend en openbaar, zoo als er gezegd is: »De verborgene dingen zijn voor »den Eeuwige, onzen God; doch de geopenbaarde zijn voor »ons en onze kinderen, tot in eeuwigheid: dat wij namelijk »al de woorden dezer leer zullen uitoefenen." Want Gij vergeeft aan Israël, scheld kwijt aan de stammen van Jesurun, en buiten U hebben wij geen Koning die kwijtscheldt en vergeeft.

Mijn God! vóór dat ik nog gevormd was, was ik het niet waard; en thans, na mijne vorming, ben ik niet meer dan voorheen; stof ben ik bij mijn leven, hoe veel te meer dan na mijnen dood. Ziet! ik bevind mij voor U, Eeuwige, mijn God en God mijner voorouders! als een wezen vol schaamte en smaad. Moge het Uw welbehagen zijn, Eeuwige, mijn God en God mijner voorouders! dat ik niet zondige; en wisch mijne reeds tegen U begane zonden niet door tuchtigingen, maar door Uwe groote barmhartigheid uit. Mogen de redenen mijns monds U welbehagelijk zijn, insgelijks de overdenking mijns harten, U, Eeuwige! mijn Rots en mijn Verlosser. Hij die eendragt in gindsche hoogten sticht, behoude, in Zijne ontferming, ons en Zijn gansch volk Israël in vrede. Amen!

Onze Vader onze Koning! Wij hebben tegen U gezondigd!

O. V. o. K. Wij hebben geen Koning buiten U!

O. V. o. K. Doe ons wel, om Uws naams wil!

O. V. o. K. Verleen ons een gelukkig nieuw jaar!

O. V. o. K. Vernietig alle strenge en rampzalige verordeningen, die ons drukken!

Onze

עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם קָרְבָּן  
 עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם הַטָּאָה  
 עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים  
 עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם כֶּרֶת  
 עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה וְכֶרֶת  
 עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בְּיַד שָׁמַיִם  
 עַל הַטְּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין

סְקִילָה שְׂרִיפָה הַרְגָּה וְהִנָּק עַל מִצּוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצּוֹת  
 לֹא תַעֲשֵׂה בֵּין שֵׁשׁ בַּה קוֹם עֲשֵׂה וּבֵין שְׂאֵן בַּה קוֹם עֲשֵׂה  
 בֵּין שְׂגָלוּיִם לָנוּ וּבֵין שְׂאִינִים גְּלוּיִם לָנוּ אֵת שְׂגָלוּיִם לָנוּ  
 כְּבָר אֲמַרְנוּם לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֵת שְׂאִינִים  
 גְּלוּיִם לָנוּ הַכֹּל גְּלוּיִם וְצַפּוּי לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ כִּמּוֹ שְׂנֵאֲמַר  
 הַנְּסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגַלְתָּ לָנוּ וּלְכַנִּינֵנוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת  
 אֵת כְּלֵי־דְבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי אַתָּה סוֹלֵחַן לְיִשְׂרָאֵל  
 וּמוֹחֵלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִבְּלַעֲדִיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֹא נִוְצַרְתִּי אֵינִי כְּרָאִי וְעַכְשֵׁי שְׁנוּצַרְתִּי כְּאֵלֹהֵי  
 לֹא נִוְצַרְתִּי עַפְרָא אֵנִי בְּחַיִּי קָל וְחוֹמֵר בְּמִיתָתִי  
 הָרִי אֵנִי לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי כְּכֹל מְלֹאכּוּשָׁה וּכְבִלְמָה:  
 יְהִי רְצוֹן מִלִּפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁלֹא אַחַטָּא וְמָה  
 שְׁחַטָּאתִי לִפְנֵיךָ מְרוֹק בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים אֲכַל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִין  
 יְהִי לְרְצוֹן אֲמַרִי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לִפְנֵיךָ יי צוּרִי וְגוֹאֲלִי:  
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ  
 וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל אָמֵן:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַטְּאֵנוּ לִפְנֵיךָ  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמִיךְ  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲדָשׁ עֲלֵינוּ שְׁנָה טוֹבָה  
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בְּמַל מַעֲלֵינוּ בְּלִגְזוּרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוּת

אָבִינוּ

- Onze Vader onze Koning! Verijdel de ontwerpen onzer hater!  
 O. V. o. K. Vernietig de raadsbesluiten onzer vijanden!  
 O. V. o. K. Verwijder elken wederpartijder en hinderaar van ons!  
 O. V. o. K. Wend de pest, het zwaard, hongersnood, gevangenis, verderf en sterfte af van de leden Uws verbonds!  
 O. V. o. K. Verschaf aan de kranken Uws volks eene volmaakte genezing!  
 O. V. o. K. Houd doodelijke kwalen van Uw erfdeel af!  
 O. V. o. K. Gedenk dat wij slechts stof zijn!  
 O. V. o. K. Vergeef ons en scheld al onze ongeregtigheden kwijt!  
 O. V. o. K. Verscheur het nadeelige vonnis, over ons geveld!  
 O. V. o. K. Delg, door Uwe groote barmhartigheid, alle schuldvorderingen ten onzen laste uit!  
 O. V. o. K. Wisch uit en vernietig onze overtredingen van voor Uwe oogen!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek des gelukzaligen levens!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek van onderhoud en verzorging!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek van kwijtschelding en vergiffenis!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek van verlossing en heil!  
 O. V. o. K. Dat wij bij U ten goede gedacht mogen worden!  
 O. V. o. K. Laat ons heil binnen kort weder bloeijen!  
 O. V. o. K. Verhef den hoorn van Uw volk Israël!  
 O. V. o. K. Verhef den hoorn van Uwen gezalfde!  
 O. V. o. K. Laat ons met eene volkomene zinsverandering tot U terugkeeren!  
 O. V. o. K. Verhoor onze stem, spaar ons en ontferm U onzer!  
 O. V. o. K. Doe het om Uwent wil, zoo het al niet om onzent wil zijn kan!  
 O. V. o. K. Neem met barmhartigheid en welgevallen ons gebed aan!  
 O. V. o. K. Laat ons toch niet ledig van U terugkeeren!

*Men zegt KADIS TITHKABBAL.*

Lied Hammaäloth. Uit de diepten roep ik U aan, ó Eeuwige! Heer! hoor mijne stem; laat Uwe ooren opmerkzaam zijn, op de stem mijner smeekingen. Indien Gij, ó Eeuwige! de ongeregtigheden

אָבִינוּ מִלְּבָנוּ בְּפֶל מַחְשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ הַפֶּר עֲצַת אִבֵּינוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ כְּלָה כִּלְצַר וּמִשְׁמִין מַעֲלֵינוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ כְּלָה דָּבָר וְהָרֵב וְרָעַב וְשָׁבִי וּמִשְׁחִית  
 וּמִגְפָּרָה מִבְּנֵי בְרִיתְךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ מִנַּע מִנְּפֵה מִנְּחֻלְתְּךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ זְכוּר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ מַחֹל לָנוּ וְסִלַּח לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ קָרַע רוּעַ גֹּדֵר דִּינֵנוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ מַחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שְׂמֵרֵי חוֹבוֹתֵינוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִגְּדַר עֵינֶיךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַיּוֹם טוֹבִים  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִיטָה וּכְלֻכָּה  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מַחִילָה וְכִלְיָה  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וַיְשׁוּעָה  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֵב  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמְךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ וְהָרַם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ שָׁמַע קוֹלְנוּ חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ עֲשֵׂה לַמַּעֲנֶה אִם לֹא לַמַּעֲנֵנוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ  
 אָבִינוּ מִלְּבָנוּ אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ

וְאוֹמֵר קָדִישׁ תְּתַקַּבֵּל.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעַמְקִים קְרָאתֶיךָ יי: אֲדַנִּי שְׁמַעְהָ בְּקוֹלִי  
 תְּהִינָה אֲזִינָךְ קְשׁוּבוֹת. לְקוֹל תְּחַנּוּנֵי: אִם עוֹנֹת  
 תִּשְׁמַר

9 NAMIDD.-GEB. OP DEN DAG Vóór DEN VERZOENDAG.

den wildet aanrekenen, Heer! wie kon dan bestaan? Maar bij U is vergiffenis, opdat Gij geëerbiedigd wordt. Zoo wacht ik dan op den Eeuwige; mijne ziel wacht; ik hoop op Zijn woord. Mijne ziel [wacht] op den Heer, meer dan de wachtters op den morgen, naar den morgen wachten. Israël hope op den Eeuwige; want bij den Eeuwige is goedertierenheid, en bij Hem is velerlei verlossing; en Hij zal Israël verlossen van al dezelfde ongerechtigheden.

KADIS JERÉ SELAMA.

Het is onze pligt, den Heer van het heelal te prijzen, en den Vormer van het scheppingswerk heerlijkheid toe te kennen, dat Hij ons niet geschapen heeft als de heidenen der onderscheidene landen, en ons niet heeft doen zijn als de geslachten der aarde; dat Hij ons aandeel niet heeft bepaald als het hunne, noch ons lot als dat hunner gansche menigte; daar zij zich nederbuigen voor ijdelheid en nietigheid, en eene godheid aanbidden, die niet helpen kan.

Maar wij buigen ons neder voor den Koning aller koningen, den Heilige, geloofd zij Hij, die den hemel uitgespannen en de aarde gegrondvest heeft; de zetel van Wiens heerlijkheid boven in den hemel, en de verblijfplaats van Wiens magt in de verhevene hemelruimten is. Hij is onze God en niemand meer; onze Koning is waarachtig, en er is niemand buiten Hem. Zoo is in Zijne leer geschreven: »Erken dan heden en neem het »wel ter harte, dat de Eeuwige [alleen] God is, boven in den »hemel, en beneden op aarde, en er geen meer is.»

AVOND-GEBED VOOR DEN VERZOENDAG.

*Men is gewoon zich met het Talleth te omhullen, en als het nog dag is, spreekt men er de lofzegging bij uit.*

*Vervolgens begint de voorlezer:*

Verhoor mijne stem, Gij, die de smeekingen verhoort; God! die de gebeden welwillend aanneemt. Gij, die ondoorgrondelijke daden en wonderen verrigt, en geducht zijt in Uwe werken. Alwijze en eeuwig bestendige, die boven alle magten heerscht. Genadig, barmhartig, weldoend en goedertieren Opperheer, die te allen tijde vergiffenis schenkt. Die Abraham, Izak en Israël verhoordet, om al hunne begeerten te voldoen; die Joseph in de gevangenis verhoordet, en hem uit den kerker tot grootheid verhief; die Uw volk in Egypte verhoordet, en het van den dwangarbeid tot vrijheid bragt; die Israël bij de schelfzee verhoordet, en hunne vijanden in de diepten deed zinken; die Mozes op den berg Sinai verhoordet, en hem door Uwe goedheid

de

ערב יום כפור

ט

תִּשְׁמְרֵיהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמָּךְ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּזְרָא: קוֹיִתִי יְיָ קִוִּיתָה נַפְשִׁי וְלִרְבְּרוּ הוֹחֵלֵתִי: נַפְשִׁי לְאֲרֹנִי מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר: יְהִל יִשְׂרָאֵל אֵל יְיָ כִּי עִם יְיָ הַחֲסֹד וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יַפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

קדיש והא שלמא

עֲלֵנוּ לְשִׁבְחָ לְאֲדוֹן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שְׁלֹא עִשְׂנוּ בְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת: וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפַּחֹת הָאָדָמָה שְׁלֹא שָׁם הִלְקֵנוּ כֵּהֶם: וְגוֹדְלָנוּ כְּכֹל־הַמוֹנִים שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֵל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ: וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יְקוּוֹ בַשְּׁמַיִם מִמַּעַל וְשׁוֹכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר: אֲמַת מַלְכֵנוּ וְאִפְסָ וּזְלָתוֹ כְּכַתוּב בַּתּוֹרָה וּדְרַעַת הַיּוֹם וְהַיְשׁוּבוֹת אֵל לְבַקֵּר: כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשְּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת: אֵין עוֹד:

ערבית ליל כפור

גוהגים להתעטף בטלית ואם עדיין הוא יום מברכין עליו:

ומתחיל הש"ץ

שִׁמְעֵ קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת: וְהָאֵל הַמְּקַבֵּל הַתְּפִלוֹת: וְהַעֲשֵׂה בְּלִי הַקָּר גְּדוּלוֹת: וְנִפְלְאוֹת וְהַנּוֹרָא עֲלִילוֹת: וְהַחֲכָם וְהַקִּים לְעוֹלָם: וְהַגְּבוּר עַל־כָּל־הַיְכוּלוֹת: וְהַרְחוּם וְהַחַנּוּן וְהַטּוֹב: וְהַחֲסִיד וְהַמְּרַבֵּה מַחִילוֹת: אֲשֶׁר עָנָה לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק: וְיִשְׂרָאֵל לְמַלְאוֹת כָּל־שְׁאוֹלוֹת: וְהַעֲוָה בְּבֵית כֹּלֵא לְיוֹסֵף: וּמִבּוֹר הָעֲלֵהוּ לְגְדוּלוֹת: וְהַעֲוָה בְּמִצְרַיִם לְעַמּוֹ: וְהוֹצִיאֵם לְחֵירוֹת מִסְּכָלוֹת: וְהַעֲוָה לְיִשְׂרָאֵל בֵּינֵם סוּף: וּטְבַע אוֹיְבֵיהֶם בְּמִצּוֹלוֹת: וְהַעֲוָה בְּהַר סִינַי לְמֹשֶׁה: וּבְשֵׁרָתוֹ

בטובך

de verlossing verkondigdet; die Aäron bij het reukoffer verhoordet, en Pinehas in het strafgerigt dat hij ten uitvoer bragt; die Josua en Eli verhoordet, en Hanna, toen zij haar smeekgebed verhief; die Samuel verhoordet in zijne zege, en elke vrouw, welke in barensnood haar gesmeek verheft; die den vredevorst Salomo verhoordet, en David, den voortreffelijken zanger; die Elia op den Karmel verhoordet, zoodat het vuur afdaalde en het offer verteerde; die Elisa bij zijne redding verhoordet, en Hizkia tijdens zijne herstelling; die Jona in het midden der zee verhoordet, en hem uit de duisternis tot het licht bragt; die Hananjah, Azarjah en Misaël verhoordet bij hunne wonderbare verlossing; die in Uwe ontferming Daniël verhoordet, zoodat een engel hem van den leeuwenmuil bevrijdde; die Mordechai en Esther verhoordet, en hunne droefheid in blijdschap verkeerdet; die Ezra verhoordet, door hem hulp te verschaffen, en de Hasmoneërs bij hunne legerbenden; die Honi in den kring verhoordet, toen hij, ô Almagtige! bij Uwen naam zwoer; die elken deugdzame en vrome verhoordet, welke te allen tijde in de gemeenten hebben bestaan; die de zeevarenden in den storm verhoort en hen die door krankheid kwijnen; die de dwalenden in de woestijn verhoort, en hen welke in boeijen gekluisterd zijn. Die elken schreiende en biddende verhoort, en allen die smeekende tot U naderen.

ô Gij! die het gebed aanneemt, verhoor den nederige en geringe, en vergeef zijne zonde. Verleng zijnen leeftijd in Uwe ontferming, en beveel dat al zijne wenschen vervuld worden: Beschouw al zijne gebeden als wierook, als offeranden en brandoffers U gewijd. — ô God! die de gebeden welwillend aanneemt, verhoor mijne stem, Gij! die de smeeking verhoort:

*Vervolgens zegt de voorlezer:*

Dat Uwe priesters zich met de deugd bekleeden, dat Uwe vromen vrolijk zingen! Om Uwen knecht David, weiger niet wat Uw gezalfde begeert!

*Men neemt de heilige Rollen uit de arke, en de Voorlezer zegt:*

Prijst met mij de grootheid des Eeuwigen, en laat ons te zamen Zijnen naam verheffen.

Verheft den Eeuwige, onzen God, werpt U neder voor Zijne voetbank, heilig is Hij, Verheft den Eeuwige, onzen God, en werpt u neder voor Zijnen heiligen berg; want de Eeuwige, onze God, is heilig. Er is geen heilige gelijk de Eeuwige; want geen is er buiten U, geene rots als onze God. Want wie is god, behalve de Eeuwige; wie is een rots, behalve onze God? De leer, door Mozes ons gegeven,

is

## ערבית ליל כפור

בְּטוֹבְךָ בְּגֹאֲלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה לְאַהֲרֹן בְּקִמְצַתּוֹ: וְגַם פִּינַחַם עֲנִיתוֹ  
בְּפִלְלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה יְהוֹשֻׁעַ וְעֲלִי: וְגַם חַנָּה בְּהַתְּחַנְּנָהּ בְּמַלּוֹת:  
וְהַעֲוֹנָה שְׂמוּאֵל בְּתַשׁוּעוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה עֲלֵי מִשְׁבֵּר לַחֲלוֹת:  
וְהַעֲוֹנָה שְׁלֹמֹה רֶב שְׁלֹמוֹתַי: וְגַם דָּוִד אֲשֶׁר שָׂרַף לְךָ בְּמַעֲלוֹת:  
וְהַעֲוֹנָה לְאַלְיָה בְּכַרְמֶל: וְאֵשׁ יִרְדָּה וְאָכְלָה מֵאֲבֹלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה  
בִישׁוּעַ לְאַלְיִשֶׁעַ: וְחֻזְקִיהָ עֲנִיתוֹ בְּתַעֲלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה בְּלֵב הַיָּם  
לְיוֹנָה: וְהוֹצֵאתוֹ לְאוֹרוֹת מֵאֲפֹלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה חַנְּנִיָּה וְעֹזְרִיָּה:  
וּמִישָׂאֵל בְּהַצְלוֹת לְהַפְלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה לְדַנְיָאֵל בְּרַחֲמָיו: וּמְלֹאָךְ  
הַלְצָהוּ מִשַּׁחֲלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה לְמַרְדֵּכִי וְאַסְתֵּר: וְהַפְכַת יְגוֹנוֹתַם  
לְגִילוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה בְּמוֹ עֹז לְעֹזְרָא: וְהַשְׂמוּנִים עֲנִיתָם בְּחִילוֹתַי:  
וְהַעֲוֹנָה בְּתוֹךְ מַעֲגַל לְחֹנִי: בְּעַת נִשְׁבַּע בְּשֵׁמֶךָ רֶב פְּעוּלוֹתַי:  
וְהַעֲוֹנָה לְכָל־צְדִיק וְחֹסֵד: אֲשֶׁר הָיוּ בְּכָל־דּוֹר בְּקַהֲלוֹתַי:  
וְהַעֲוֹנָה אֲנִיּוֹת יָם בְּסַעֲרוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה לְמַתְעֵנָה בְּמַחֲלוֹתַי:  
וְהַעֲוֹנָה לְתוֹעֵי מַדְבָּרוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה אֲסִירִים בְּכַבְלוֹתַי: וְהַעֲוֹנָה  
לְכָל־צוֹעֵק וְקוֹרָא: וְכָל־בָּאִים לְפָנֶיךָ לְחַלוֹת:

עֲנֵה עֲנֵי שֹׁפֵל כָּל־הַשְּׁפִלִים: וְשֵׂא חַטָּאוֹ מִקְּבֵל הַתְּפִלוֹתַי:  
וְהִאֲרֹךְ־נָא בְּרַחֲמֶיךָ שְׁנוֹרְתָיו: וְצוּרָה כָּל־שְׂאֵלוֹתָיו  
לְמַלְאוֹת: וְתַחֲשׁוּב כָּל־תְּפִלוֹתָיו קִמְצַתּוֹ: לְפָנֶיךָ בְּקַרְבָּנוֹת  
וְעוֹלוֹת: וְהֵאֵל הַמִּקְבֵּל הַתְּפִלוֹתַי: שְׁמַע קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע  
בְּקוֹלוֹתַי:

וְגוֹמַר הַשִּׁיר

כַּהֲנִיךָ יִלְבְּשׁוּ־צַדִּיק: וְחֹסֵדֶיךָ יִרְנְנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ:  
אֵל תֵּשֵׁב פָּנֵי מִשִּׁיחֶךָ:

וּמוֹצֵיאֵן סַפְרֵי תוֹרָה וּמִתְחִיל הַשִּׁיר

גִּדְלוּ לִי אֱתֵי: וְגִרְזַמְמָה שְׁמוֹ יִהְיוּ:

רֹזְמָמוּ " אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רִגְלוֹי: קְדוּשׁ הוֹי:  
רֹזְמָמוּ " אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם קְדָשׁוֹ: כִּי קְדוּשׁ  
" אֱלֹהֵינוּ: אֵין קְדוּשׁ כִּי אֵין בְּלַתְּךָ: וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ:  
כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֵי " וּמִי צוּר וּזְלוֹתֵי אֱלֹהֵינוּ: תוֹרָה צוּרָה  
לָנוּ



is een erf-eigendom der vergadering Jakobs. Zij is een boom des levens voor hen die haar aanvatten; die zich aan haar vasthouden zijn welgelukzalig. Liefelijk zijn hare wegen, op al hare paden is eendragt. De vrienden Uwer leer genieten veel zaligheid, geen ongeval bedreigt hen. De Eeuwige geeft Zijnen volke de zege; de Eeuwige zegent Zijn volk met vrede.

Wanneer ik des Eeuwigen naam vermeld, erkent de grootheid onzes Gods. Gij allen! erkent de magt van God, en de heerlijkheid der [heilige] leer.

*Hierop wordt door den voorlezer drie malen het Kaal Nideré uitgesproken, nadat hij vooraf heeft gezegd:*

In tegenwoordigheid der hemelsche vierschaar en in tegenwoordigheid der aardsche; met bewilliging van den hooggeprezen God, en met die dezer heilige gemeente, veroorloven wij, de gebeden ook met de overtreders uit te spreken.

Alle geloften, verbindtenissen, eeden, in den ban leggingen, afzonderingen, alsmede alle ontzeggingen onder den naam van *Koenamé, Koenaché* en *Koenasé* (\*), welke wij beloofd, of gezworen hebben, waardoor wij in den ban geslagen, tot afzondering verwezen zijn of iets aan onze personen ontzegd hebben, sedert den vorigen verzoendag tot op dezen, die ons in vrede genaakt is; dat deze onze geloften niet meer als geloften, deze onze eeden niet meer als eeden, deze onze in den ban legging niet meer als ban, en deze onze verbindtenissen niet meer als verbindtenissen mogen gelden.

*De gemeente antwoordt:*

Dat zij alle vernietigd en ongeldig zijn; dat zij noch kracht noch bestand meer hebben. Dat het der gansche gemeente der kinderen Israels, en den vreemdeling, die zich in hun midden ophoudt, vergeven worde; want het is den gansche volke uit dwaling overgekomen.

*De voorlezer zegt:*

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! die ons het leven hebt verleend, ons hebt onderhouden en ons dezen tijd hebt doen bereiken.

*Vervolgens spreekt hij het gebed voor den koning en de overheid uit.*

Hij, die den koningen hulp, den gezalfden heerschappij verleent, wiens rijk het rijk aller eeuwigheid is; Die Zijnen knecht David van het moordend zwaard gered heeft; die in de zee eenen weg, in geweldige wateren een pad baant; die zegene, beware, behoeft, helpe, verhoog, vergroot en verheft in het hoogste aanzien:

*Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en Hoogst-deszelfs Koninklijke Gemalin; Hare Majesteit de Koningin Weduwe, Hoogstdeszelfs moeder; Hunne Koninklijke Hoogheden de Prinsen, Hoogstdeszelfs Zonen, en de Afstammelingen van het Koninklijke Huis van Oranje-Nassau; de doorluchtige Leden, die tot het bestier dezer landen medewerken; en de wel-edel-achtbare Heeren Burgemeester en Wethouderen dezer stad Amsterdam.*

(\*) Drie, eertijds bij de offeranden gebruikelijke uitdrukkingen van geloften, die zonder breedvoerige omschrijving, niet verstaanbaar gemaakt kunnen worden.

לנו משה מורשה קהלת יעקב: עץ חיים היא למחזיקים בה ותמכה מאשר: דרכיה דרכי נעים וכל-נתיבותיה שלום: שלום רב לארבי הורתך ואין למו מכשול: יי עז לעמו יתן: יי יברך את עמו בשלום:

כי שם יי אקרא חבו גדל לאלהינו: הכל תנו עז לאלהים ותנו כבוד לתורה: ויאמר כל נדרי ג' פעמים וקודם יאמר

בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה על דעת המקום ברוך הוא ועל דעת הקהל הקדוש הזה אנו מתירין להתפלל עם העבדינו:

כל נדרי ואסרי ושבועי וחרמי ונדויי וקונמי וקונחי וקונסי די נדרנא ודי אשתבענא ודי הרמנא ודי נדינא ודי אסרנא על נפשנא מיום הכפורים שעבר עד יום הכפורים הזה שפא עלינו לשלום: נדרינא לא נדרי ושבוענא לא שבועי וחרמנא לא חרמי ואסרנא לא אסרי:

*וענין הקהל*

כלהוון יהוון שכיתין ושביקין לא שרירין ולא קימין ונסלח לכל עדת בני ישראל ולגר הגר בתוכם כי לכל-העם בשגגה: ומכר השין

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקימנו: והגיענו לזמן הזה: ואומר השין הברכה למלך ולשרה ירום הודם

הנותן תשועה למלכים וממשלה לגסבים ומלכותו מלכות כל-עולמים: הפוצה את דור עברו מהרב רעה: הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה: הוא יברך וישמור וינצור ויעזור וירומם ויגדל וינשא למעלה למעלה:

*A sua Majestade el Rey dos Paizes Baixos e sua Real Consorte; a sua Majestade a Rainha Viuva Madama sua mai; aos Serenissimos Principes seus filhos, e aos descendentes da Casa Real de Orange-Nassao; aos Illustres Membros que concorrem no Governo destas Terras; e aos nobres e veneraveis Senhores Burgamestre e Magistrados desta Cidade de Amsterdam.*

De Koning aller koningen behoeft Hen met Zijne albarhartigheid, houde Hen in het leven, en redde Hen uit allen nood en schade. De Koning aller koningen verhefste en verhooge in Zijne albarhartigheid het schitterende Hunner roffing, en dat zij gedurende eene reeks van jaren in Hunne heerschappij blijven. De Koning aller koningen geve, met Zijne albarhartigheid, in Hun hart, alsmede in dat van al Hunne Raadsheeren en Vorsten, welwillendheid, om ons en onzen broeders, gansch Israël, wel te doen. Dat in Hunne en onze dagen Juda geholpen worde, en Israël rustig wone! Dat de Verlosser te Zion kome! Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen.

*Zegenspreuk voor de Gemeente.*

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo, en alle heilige en brave gemeenten gezegend heeft, zegene deze gansche heilige gemeente, zoo grooten als kleinen, hen, hunne zonen, vrouwen en leerlingen. De Koning des heelals zegene u, begunstige u, en verhoore uwe gebeden, dat gij bevrijd en gered wordt uit alle ramp en verdrukking; dat het woord des Eeuwigen u helpe en bescherme; dat Hij de tent Zijns vredes over u uitbreide, liefde, eendragt, vrede en gezelligheid onder u plante, onverdiende haat uit uw midden uitroeije, en het juk der volken aan uwen hals verbreke; opdat aan u bevestigd worde hetgeen geschreven is: De Eeuwige, de God uwer vaderen, vermenigvuldige u duizendvoudig, zegene u, gelijk Hij u toegezegd heeft, en schrijve u in het boek des gelukzaligen levens. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen.

*Zegenspreuk voor den Hathan Torah.*

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo gezegend heeft, die zegene, beware, behoeft en helpe, den weledelen Heer N. N. HATHAN TORAH. De Koning des heelals zegene hem, begunstige hem en verhoore zijne gebeden. Dat de Heilige, geloofd zij Hij, hem in al zijne bedrijven zegen en voorspoed zende. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen!

D Zegen-

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵם וַיְחַיֵּם וּמְכַל צָרָה וְנִזְק יִצִּילֵם: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים בְּרַחֲמָיו יָרִים וְיַגְבִּיהַ כּוֹכַב מַעְרַכְתֶּם וַיֹּאדְרִיבוּ יָמִים עַל מַמְשַׁלְתֶּם: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלַבְּם וּבְלֵב כָּל־יֹעֲצֵיהֶם וְשֹׂרְיהֶם רַחֲמֹנוּ לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעַם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲנֵנוּ בִּימֵיהֶם וּבִימֵינוּ תִשָּׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוּן לְבַטָּח וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שבייך לקהל קדוש יי"א

מִי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וְשְׁלֹמֹה וְכָל־הַקְּהָלוֹת הַקְּדוֹשׁוֹת וְהַטְּהוֹרוֹת: הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה גְּדוּלִים וְקַטְנִים הֵם וּבְנֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם: מִלֵּבָא דַּעֲלָמָא הוּא יְבָרֵךְ יִתְכוּן וְיִזְכֶּה יִתְכוּן וְיִשְׁמַע בְּקַל צְלוֹתְכוֹן תַּתְּפַּרְקוּן וְתִשְׁתַּזְכּוּן מִכָּל־צָרָה וְעַקְתָּא וַיְהִי מִימְרָא דִּי בְּמַעְרַכְכֶם וְיִגַּן בְּעַדְכֶם וַיַּפְרוֹשׁ סַפַּת שְׁלוֹמוֹ עֲלֵיכֶם וַיַּמַּע בֵּינֵיכֶם אַחְבָּה וְאַחֻהּ שְׁלוֹם וְרִיעוּת וַיִּסְלַק שְׁנֵאת חֲנָם מִבֵּינֵיכֶם וַיִּשְׁבֹּר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צְוֹאֲרֵיכֶם וַיִּקִּים בְּכֶם מִקְרָא שְׁכַתּוּב יי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם בְּכֶם אֱלֹהֵי פְעָמִים וְיִבְרַךְ אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר דָּבַר לָכֶם וַיִּכְתַּבְכֶם בְּסֵפֶר הַיּוֹם טוֹבִים וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי שבייך לתת תורה

מִי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְדָוִד וְשְׁלֹמֹה: הוּא יְבָרֵךְ וַיִּשְׁמֹר וַיִּנְצֹר וַיַּעֲזֹר אֶת הַגְּבִיר הַנִּעְלָה פְּלוּגֵי חַתָּן תּוֹרָה: מִלֵּבָא דַּעֲלָמָא הוּא יְבָרֵךְ יִתִּיה וְיִזְכֶּה יִתִּיה וְיִשְׁמַע בְּקַל צְלוֹתֶיהָ וַיִּשְׁלַח לָהּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּרַכָּה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

מי

*Zegenspreuk voor den Hathan Beresith.*

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo gezegend heeft, die zegene, beware, behoede en helpe, den weledelen Heer N. N. HATHAN BERESITH. De Koning des heelals zegene hem, begunstige hem en verhoore zijne gebeden. Dat de Heilige, geloofd zij Hij, hem in al zijne bedrijven zegen en voorspoed zende. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen!

*Zegenspreuk voor alle gemeenten.*

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo gezegend heeft, zegene alle heilige en brave gemeenten, zoo grooten als kleinen, hen, hunne zonen, vrouwen, leerlingen en alles wat hun toebehoort. De Koning des heelals zegene hen, begunstige hen, en verhoore hunne gebeden, opdat aan hen bevestigd worde hetgeen geschreven is: De Eeuwige, de God uwer vaders, vermenigvuldige u duizendvoudig, en zegene u, gelijk Hij u toegezegd heeft. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen.

*Zegenspreuk voor alle geloofsbroederen, die in de kerkeren der inkwistitie opgesloten zijn.*

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo gezegend heeft, die zegene, beware, behoede en helpe:

**Al onze geloofsbroederen, die bij de inkwistitie gevangen zijn.**

De Koning des heelals zegene hen, begunstige hen, verhoore hunne gebeden, en voere hen uit de duisternis in het licht. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen!

*Zegenspreuk voor alle geloofsbroederen, die zich, op zee of op het vaste land, op reis bevinden.*

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo gezegend heeft, die zegene, beware, behoede en helpe:

**Al onze geloofsbroederen, die zich op reis bevinden.**

De Koning des heelals zegene hen, begunstige hen, verhoore hunne gebeden, en voere hen naar het oord hunner bestemming tot leven en vrede. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen!

מי שבירך לכתן בראשית

מי שבירך אבותינו אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן ודוד ושלמה: הוא יברך וישמור וינצור ויעזור את הגביר הנעלה פלוני התיק בראשית: מלכא דעלמא הוא יברך יתיה ויוכה יתיה וישמע בקל צלותיה וישלח לו הקדוש ברוך הוא ברכה והצלחה בכל מעשה ידיו וכן יהי רצון ונאמר אמן:

מי שבירך לכל הקהלות יצוי

מי שבירך אבותינו אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן ודוד ושלמה: הוא יברך את כל הקהלות הקדושות והטהורות גדולים וקטנים הם וכוניהם ונשיהם ותלמידיהם וכל אשר להם: מלכא דעלמא הוא יברך יתהון ויוכה יתהון וישמע בקל צלותהון ויקים בהם מקרא שכתוב "אלהי אבותיכם יסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם ויכתבם בספר היים טובים" וכן יהי רצון ונאמר אמן:

מי שבירך על כל אחינו האסורים בבית הסהר מן התקוה

מי שבירך אבותינו אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן ודוד ושלמה: הוא יברך וישמור וינצור ויעזור  
A todos nossos Irmaos, prezos pella Inquisiçao.  
מלכא דעלמא הוא יברך יתהון ויוכה יתהון וישמע בקל צלותהון ויוציאם מאפלה לאורה וכן יהי רצון ונאמר אמן:

מי שבירך על כל אחינו ההולכים בדרך בים וביבשה

מי שבירך אבותינו אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן ודוד ושלמה: הוא יברך וישמור וינצור ויעזור  
A todos nossos Irmaos, que andao por caminhos.  
מלכא דעלמא הוא יברך יתהון ויוכה יתהון וישמע בקל צלותהון ויוליכם למהוה הפצם לחיים ולשלום וכן יהי רצון ונאמר אמן:

Is er nog eenig afzonderlijk gebed over eenen onverhoopten ramp te verrigten, dan wordt dit door den voorlezer hier ter plaatse gedaan.

De voorlezer zegt twee malen.

De Eeuwige regeert in eeuwigheid, uw God, ô Zion! door alle tijden, Hallelu-jah.

Men brengt de gewijde Rollen naar de heilige arke terug, en zegt:

Een Psalm van David. Brengt den Eeuwige, gij zonen der magtigen! brengt den Eeuwige, eer en zegepraal! Brengt den Eeuwige de eer Zijns naams, aanbidt den Eeuwige in heilig feestgewaad. De stem des Eeuwigen [rolt] over de vloedén, de God der eere dondert, de Eeuwige, over magtige vloedén. Des Eeuwigen stem is met magt, des Eeuwigen stem is met heerlijkheid! Des Eeuwigen stem verpletterd cederen, de Eeuwige verpletterd de cederen Libanons. Hij doet ze buppelen als een kalf, Libanon en Sirjon als een jong Reém. De stem des Eeuwigen splijt vlammeende bliksemen. De stem des Eeuwigen doet de woestijn beven, de Eeuwige doet beven de woestijn van Kades. De stem des Eeuwigen doet de schuwe hinden opspringen, en ontbladert de wouden; en in Zijnen tempel zegt alles: Majesteit! De Eeuwige troonde bij den zondvloed; de Eeuwige zal als Koning in Eeuwigheid troonen. De Eeuwige verleent Zijnen volke de zege, de Eeuwige zegent Zijn volk met vrede.

Vervolgens zegt de voorlezer de Haskaboth (\*), en men verrigt het avond-gebed, zonder er KADIS bij te zeggen.

Hij, de Albarhartige, vergeeft de misdaad, en verdelgt niet, neemt vaak Zijnen toorn terug, en laat nooit al Zijne gramschap ontwaken.

De voorlezer zegt:

Looft den Eeuwige, die lofwaardig is.

De gemeente antwoordt:

Geloofd zij de Eeuwige, die lofwaardig is, immer en eeuwig. Geloofd zijt Gij, Eeuwige onze God, Koning des heelals, die door Uw woord de avondschemeringen doet ontstaan, met wijsheid de hemelpoorten opent, met verstand de tijden verandert, de tijdstippen van den dag doet afwisselen, en de sterren rangschikt in haren loop aan het uitspansel, naar Uw welbehagen. Gij hebt dag en nacht geschapen, Gij doet het licht weggrollen voor de duisternis, en de duisternis voor het licht. Gij laat den dag voorbij gaan, en den nacht aankomen, en maakt een onderscheid tusschen dag en nacht, Eeuwige Zebaöth is Uw naam! Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de avondschemeringen doet ontstaan.

Met eeuwige liefde hebt Gij Uw volk, het huis Israëls, bemind; leer en geboden, instellingen en regten hebt Gij ons geleerd. Daarom, Eeuwige, onze God! onderhouden wij ons, bij ons nederliggen en opstaan, over Uwe instellingen, en verheugen en verblijden ons met de woorden

(\*) Gebeden voor de zielsrust der overledenen.

Uwer

ואם יש איזה תפלה פרטית על איזו צרה שלא תבא ותפלל הש"ץ כאן: ואומר שליח צבור שני פעמים

יְמַלֵּךְ יי לעולם • אלהיך ציון לדור ודור הללויה

ומחזירים הספרים בהיכל ואומר

מזמור לדוד. הִבּוּ לִי בְּנֵי אֱלֹהִים. הִבּוּ לִי כְבוֹד וְעֹז: הִבּוּ לִי כְבוֹד שְׁמוֹ. הַשְׁתַּחֲוּוּ לִי בַהֲדַרְת־קֹדֶשׁ: קוֹל יי על הַמַּיִם: אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים. יי על מַיִם רַבִּים: קוֹל יי בַּכַּח. קוֹל יי בַּהֲדָר: קוֹל יי שֶׁבַר אַרְזִים. וַיִּשְׁבַּר יי אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּדְקִדֶם בְּמֹו עֵגַל. לִבְנוֹן וּשְׂרִיזִן בְּמֹו בֶן דְּאֵמִים: קוֹל יי הַצֵּב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יי יְחִיל מַדְבָּר. יְחִיל יי מַדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יי יְחִלֵּל אֵילֹת. וַיִּחַשֵׁף יְעָרוֹת. וּבְהִיכְלוּ כָלוּ אִמֶר כְּבוֹד: יי לַמַּבּוּל יֵשֶׁב. וַיֵּשֶׁב יי מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

ואח"כ יאמר הש"ץ ההשכבות, ומתפללים ערבית, ואין אומרים קדיש: לחן שופט

והוא רחום יכפר עון: ולא ישחית: והרבה להשיב אפיו: ולא יעיר כל חמתו:

השליח צבור אומר

בָּרְכוּ אֶת יי הַמְּבֹרָךְ:

וענין הקהל בקול רם

בָּרוּךְ יי הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעֲרִיב עַרְבִים. בַּחֲכֻמָּה פּוֹתַח שַׁעֲרִים. בַּחֲבוּנָה מַשְׁנֶה עֵתִים. וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמַסְדֵּר אֶת הַפּוֹכְכִים. בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ בְּרִצּוֹנוֹ: בּוֹרֵא יוֹמָם וּלְיָלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר: הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יי צְבֹאוֹת שְׁמוֹ: בָּרוּךְ אַתָּה יי הַמַּעֲרִיב עַרְבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם. בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אַהֲבַת: תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹרְנוּ לַמִּדָּת: עַל כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ. נִשְׁיַח בְּחַקִּיךָ: וְנִשְׁמַח וְנַעֲלוּ. בְּדַבְּרֵי תַלְמוּד

תורתך

Uwer leer, met Uwe geboden en instellingen, eeuwig en altoos. Want zij zijn ons leven, en de verlenging onzer dagen, en met dezelve houden wij ons dag en nacht bezig. Wil ons Uwe liefde ook in eeuwigheid niet onttrekken. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël bemint.

Hoor, Israël! de Eeuwige, onze God, is een eenig, eeuwig Wezen! *met luider stem*: Geloofd zij de naam Zijner heerlijke regering immer en eeuwig. Gij zult den Eeuwige, uwen God, beminnen met geheel uw hart, geheel uwe ziel, en geheel uw vermogen. Deze woorden, die ik u heden gebiede, zullen gedurig in uw hart blijven. Gij zult ze uwen kinderen inscherpen, en er van spreken, als gij in uw huis zit, als gij op den weg gaat, als gij u nederlegt en als gij opstaat. Gij zult ze tot een teeken op uwe hand binden; zij zullen tot eenen voorhoofdband tusschen uwe oogen zijn. En gij zult ze schrijven op de deurposten uws huizes en aan uwe poorten.

Als gij dan steeds luisteren zult naar mijne geboden, die ik u heden gebiede, om den Eeuwige, uwen God, te beminnen, en Hem te dienen met geheel uw hart en geheel uwe ziel; dan zal Ik den regen uws lands op zijnen tijd geven, den vroegen regen en den spaden regen; opdat gij uw koren, uwen most en uwe olie inoogst. Ik zal gras op uw veld geven voor uw vee; gij zult eten en u verzadigen. Wacht u [echter], dat uw hart niet verleid worde, dat gij zoudt afwijken, andere goden dienen, en u voor dezelve nederbuigen. De toorn des Eeuwigen zoude tegen u ontbranden, Hij zoude den hemel sluiten, zoodat er geen regen ware, en de aardbodem zoude deszelfs gewas niet voortbrengen; gij zoudt spoedig van het goede land verdwijnen, dat de Eeuwige u geeft. Gij zult dan deze mijne woorden in uw hart en in uwe ziel inprenten, dezelve ook tot een teeken op uwe hand binden, en zij zullen tot eenen voorhoofdband tusschen uwe oogen zijn. Gij zult dezelve uwen zonen leeren, om er van te spreken, als gij in uw huis zit, als gij op den weg gaat, als gij u nederlegt en als gij opstaat. Ook zult gij ze schrijven op de deurposten uws huizes, en aan uwe poorten. Opdat uwe dagen en de dagen uwer kinderen vermenigvuldigen op het aardrijk, hetwelk de Eeuwige uwen vadersen toegezworen heeft hun te geven, zoo lang als de hemel boven de aarde zal zijn.

De Eeuwige zeide tot Mozes als volgt: Spreek tot de kinderen Israëls en zeg tot hen, dat zij zich schouwdraden maken aan de hoeken hunner kleederen, [ook] bij hunne nakomelingen; en zij zullen aan deze schouwdraden, aan den hoek, een snoer van hemelsblauwe [wol] vast maken. Deze zullen u tot schouwdraden dienen, opdat gij dezelve ziet, al de geboden des Eeuwigen gedenkt en die nakomt; doch dat gij [de verleiding]

uws

תורתך ומצותיך והקוהיך לעולם ועד: כי הם היינו  
וארך ימינו ובהם נהגה יומם ולילה ואהבתך לא תסור  
ממנו לעולמים: ברוך אתה יי אלהי את עמו ישראל:

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: <sup>בקול</sup> ברוך ישם כבוד  
מלכותו לעולם ועד: ואהבת את יהוה אלהיך בכל-  
לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאריך: והיו הדברים האלה אשר  
אנכי מצוך היום על-לכבך: ושננתם לבניך ורפרת במ  
בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם  
לאות על-ידך והיו למטפת בין עיניך: וכתבתם על-מזוזות  
ביתך ובשעריך:

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם  
היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-לבבכם  
ובכל-נפשכם: ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש  
ואכפת דגנך ותירשך ויצהרך: ונתתי עשב בשדה לבהמתך  
ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן-יפתה לבבכם וסרתם  
ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם: וחרה אף-יהוה  
בכם ועצר את-השמים ולא-יהוה מטר והארמה לאתן את-  
יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר יהוה נתן לכם:  
ושמתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם  
אתם לאות על-ידכם והיו למטפת בין עיניכם: ולמדתם  
אתם את-בניכם לדבר במ בשבתך בביתך ובלכתך בדרך  
ובשכבך ובקומך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך:

למען ידבו ימיכם וימי בניכם על הארמה אשר נשבע יהוה  
לאבותיכם לתת להם כימי השמים על-הארץ:

ויאמר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני ישראל ואמרת  
אלהם ועשו להם ציצת על-כנפי בגדיהם לזרתם  
ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תכלת: והיה לכם לציצת וראיתם  
אתו וזכרתם את-כל-מצות יהוה ועשיתם אתם ולא-תתורו

אחד

uws harts en uwer oogen niet nawandelt, welke gij boosloofde aanhangt. Hierdoor zult gij al Mijner geboden indachtig zijn, dezelve uitoefenen, en voor uwen God heilig zijn. Ik ben de Eeuwige, uw God, die u uit Egyptenland uitgevoerd heb, om u tot een God te zijn. Ik, de Eeuwige, uw God!

Trouw en waarachtig is dit alles, en voor ons bevestigd, dat Hij, de Eeuwige onze God is, en niemand buiten Hem, en wij Zijn volk Israël. Hij is het, die ons gered heeft uit de magt der Koningen; Hij is onze Koning, die ons verlost heeft van het geweld aller dwingelanden. Hij is God, die ons wraak verschaft aan onze verdrukkers, en die onze zielsvijanden naar hun gedrag vergeldt. Hij is het, die ons in het leven behoudt, en onzen voet nimmer laat wankelen; die ons op de hoogten onzer vijanden doet treden, en onzen hoorn boven al onze haters verheft. Hij is God, die voor ons aan Pharö, met teekens en wonderdaden, in het land der kinderen Chams, wraak uitoefende; die in Zijne verbolgenheid alle eerstgeborenen in Egypte sloeg, en Zijn volk Israël uit hun midden voerde naar eeuwige vrijheid. Die Zijne kinderen door de gedeelde schelfzee voerde, en hunne vervolgers en haters in de afgronden deed zinken. Zijne kinderen zagen alstoen Zijne almacht; zij prezen en dankten Zijnen naam, en onderwierpen zich gewillig aan Zijne regering. Mozes en de kinderen Israëls hieven toen voor U, met groote vreugde, een' zang aan, en zongen eenstemmig: Wie is als Gij, onder de magten, Eeuwige? wie is als Gij, verheerlijkt in heiligheid? geducht in roem, wonderbaar in daad? — Uwe regering, ô Eeuwige, onze God! zagen Uwe kinderen op de zee; zij dankten gezamenlijk, erkenden U als Koning, en zeiden: De Eeuwige zal immer en eeuwig regeren. Ook is er gezegd: De Eeuwige heeft Jakob bevrijd, en hem verlost uit de magt van hen, die sterker waren dan hij. Ge-loofd zijt Gij, Eeuwige! die Israël verlost hebt.

Laat ons, onze Vader! ons met vrede ter rust begoven, laat ons, onze koning! in goede gezondheid en vrede weder opstaan. Breid de tent Uws vredes over ons uit, doe ons volmaakt worden door Uwen goeden raad, help ons spoedig om Uws naams wil, en bescherm ons.

Breidt de tent van vrede en ontferming over ons uit! Ge-loofd zijt Gij, Eeuwige, die de tent des vredes uitspreidt over ons, over Uw volk Israël en over Jerusalem, Amen.

(Op Sabbath zegt men:

De kinderen Israëls zullen dus den Sabbath in acht nemen, dat zij den Sabbath bij hunne nakomelingen houden als een eeuwig verbond. Tusschen Mij en tusschen de kinderen Israëls, is dezelve een teeken in eeuwigheid;

E want

אֲחֵרֵי לִבְכַכְּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֵמִים אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וְעַשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהוֹיֵת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אָמֵת וְאִמּוּנָה כָּל-זֹאת וְקִים עֲלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאִין זֹלָתוֹ וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מַלְכִים הַגּוֹאֲלֵנוּ מִלְּבָנוּ מִכַּף כָּל-עַרְיָצִים: הָאֵל הַנּוֹפֵר עַל לִבּוֹ מִצְרַיִם הַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְכָל-אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא נִתַּן לְמוֹט רַגְלֵנוּ: הַמְדַרְיֵכֵנוּ עַל כַּמּוֹת אֹיְבֵינוּ וְיָדָם קָרַנְנוּ עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ: הָאֵל הַעֹשֶׂה לָנוּ נִקְמָה בְּפָרְעָה בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם: הַמַּכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם לְחֵירוֹת עוֹלָם הַמַּעֲבִיר בְּנוֹ בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף וְאֵת רוֹדְפֵיהֶם וְאֵת שׁוֹנְאֵיהֶם כְּתַהוֹמוֹת טַבַּע: רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קָבְלוּ עֲלֵיהֶם: מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כָּלֶם: מִי כַמַּכָּה בְּאֵלִים יי מִי כַמַּכָּה נְאֻדָר בְּקֹדֶשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֹשֶׂה פְלֹא: מַלְכוּתְךָ יי אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בְנֵיךָ עַל הַיָּם יַחַד כָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ: יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: וְנֹאמַר כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב וְגֹאֲלוֹ מִיַּד חֹזֵק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל:

הַשְּׂבִיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּבָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם: וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִבַּת שְׁלוֹמְךָ וְתַקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּד מְהֵרָה לִמְעַן שִׂמְךָ וְהַגֵּן בְּעַדֵּנוּ: וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִבַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם בְּרוּךְ אַתָּה יי הַפּוֹרֵשׁ סִבַּת שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַם אָמֵן:

בשבת אחרת

וְשִׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינוּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם:

כי

want in zes dagen heeft de Eeuwige den hemel en de aarde gemaakt, en op den zevenden dag heeft Hij gerust, en Zijn doel bereikt.)

Want op dezen dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden.

*Men zegt KADIS LECLA.*

Heer! open mijne lippen; dat mijn mond Uwen lof verkondige!

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, en God onzer voorvaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob, de groote, magtige en eerbiedwaardige God, allerhoogste God. Gij bewijst genade en goedertierenheid, en zijt de eigenaar aller wezens; Gij zijt gedachtig aan de gunstbetooningen, door U aan onze voorouders gedaan, en zendt huaner nakomelingschap, om Uws naams wil, uit Iisrale, eenen verlosser.

Gedenk ons ten leven, God en Koning! die in het leven behagen schept. Schrijf ons in het boek des levens in, om Uwent wil, God des levens! (levende God!) ô Koning, die onze helper, onze redder en ons schild zijt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Schild van Abraham.

Heer! Gij zijt almachtig in eeuwigheid, Gij doet de dooden herleven, oneindig groot is Uwe hulp. Gij doet den dauw nederkomen. Gij onderhoudt de levenden met goedertierenheid; Gij doet de dooden herleven, met groote barmhartigheid; Gij schraagt de vallenden, geneest de kranken, slaakt de boeijen der gebondenen, en bevestigt Uwe trouw aan hen, die in het stof slapen. Wie is U gelijk, Opperheer der krachten! en wie evenaart U? Koning! die sterven laat, doet herleven, en het heil laat ontspruiten.

Wie is gelijk U, Vader der barmhartigheid! die met erbarmen aan Uwe schepselen ten leven gedenkt. Ja, Gij zijt getrouw in het vervullen der belofte, om de dooden te doen herleven. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de dooden doet herleven.

Gij zijt heilig, heilig is Uw naam, en de heiligen prijzen U alle dagen, Sela. Van geslacht tot geslacht huldige men Gods oppergebied, want Hij alleen is verheven en heilig.

Eeuwige, onze God! dat Uw naam over Uw volk Iisrael geheiligd worde!

Laat toch, Eeuwige, onze God! de vrees voor U zich tot alle Uwe werken, de angst voor U zich tot al wat Gij geschapen hebt uitstrekken; dat alle gewrochten U eerbiedigen, dat alle geschapene wezens zich voor U nederbuigen, dat zij allen tot een verbond gebragt worden, om Uwen wil met volkomen harte te volbrengen; zoo als wij weten, Eeuwige, onze God! dat de alleenheersching U is, dat de zege in Uwe hand, de sterkte in Uwe regterhand is, en dat Uw naam eerbiedwaardig is, bij al wat Gij geschapen hebt.

Ver-

כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ וַיְבַרְכֵם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ :

כִּי כִּיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְמַחַר אֲתֹכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יי הַמְהַרְרוּ : ואומר קדיש לעילא

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר הַנּוֹרָא  
אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים קוֹנֵה הַכּוֹל וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה :  
זְכַרְנוּ לְהַיִּים אֵל מֶלֶךְ הַפֶּיַךְ בְּהַיִּים כִּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים (אֵל חַי) מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן  
בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחִיהַ מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ  
מוֹרִיד הַטַּל : מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסְדֵי מַחִיהַ מַתִּים  
בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ גּוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר  
אִסּוּרִים וּמְקִים אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת  
וּמִי רוֹמֵה לְךָ מֶלֶךְ מִמִּית וּמַחִיהַ וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה :  
מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמֵן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְרַחֲמִים לְחַיִּים וְנֶאֱמַן  
אַתָּה לְהַחִיּוֹת מַתִּים בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחִיהַ הַמַּתִּים :  
אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם יִהְלָלוּךָ  
סְלָה : לְדוֹר וָדוֹר הַמְּלִיכוֹ לְאֵל כִּי הוּא לְבָדוּ  
מְרוֹם וְקְדוֹשׁ :

וַיִּתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ :  
וַיִּכְבֹּן תֵּן פָּחַדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וַאֲיַמְתֵּךָ עַל כָּל-  
מַה-שִּׁבְרָתָת וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחוּוּ לִפְנֵיךָ  
כָּל-הַבְּרוּאִים וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵם אַנְדָּה אַחַת לְעִשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְכֶם  
שְׁלָם כְּמוֹ שִׁירְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלָמוֹן לִפְנֵיךָ עוֹן בִּירְךָ  
וְגִבּוֹרָה בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה-שִּׁבְרָתָת :

ובכן

Verleen toch eer aan Uw volk, lof aan hen die U eerbiedigen, goede hoop aan hen die U navorschen, moed om te spraken aan hen die U verbeiden, vreugde aan Uw land, blijdschap aan Uwe stad, opkomst des horens [van heil] aan Uwen knecht David, en helderen glans aan de lamp van Uwen gezalfde, den zoon van Jisai, spoedig in onze dagen.

De rechtvaardigen zullen het dan zien, en zich verheugen, de opregten vrolijk zingen, de vromen zich met gejuich verlustigen, de ondeugd den mond sluiten, en de snodeid geheel en al in rook verdwijnen, als Gij het geweld des moedwils van de aarde zult doen ophouden.

Dan zult Gij Eeuwige, onze God! alleen regeren, over al Uwe werken, op den berg Zion, het verblijf Uwer heerlijkheid, en in Jerusalem, de stad Uws heiligdoms; gelijk in Uwe heilige schrift geschreven is: »De eeuwige regeert in eeuwigheid, Uw God, ô Zion! van geslacht tot geslacht. Hal-lelu-jah.»

Heilig zijt Gij, eerbiedwaardig is Uw naam, en er is geen God buiten U, zoo als geschreven is: »De Eeuwige Zebaoth »verheft zich in het gerigt, en de heilige God wordt geheiligd door gerechtigheid.» Geloofd zijt Gij, Eeuwige! de heilige Koning.

Gij hebt ons uit alle volken uitverkoren, ons bemind, behagen in ons geschept, ons meer dan alle natiën verheven, ons met Uwe geboden geheiligd, en ons tot Uwe dienst, onze Koning! doen naderen, en hebt Uwen grooten en heiligen naam over ons genoemd.

Gij gaaft ons, Eeuwige, onze God! met liefde dezen (op Sabbath: rustdag, en dezen) dag der verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping, tot kwijtschelding, vergiffenis en verzoening, en om ons op denzelfden al onze ongerechtigheden kwijt te schelden, met liefde, als eenen heilige zamenroeping, ter herinnering aan den uittocht uit Egypte.

Onze God en God onzer voorouderen! scheld ons onze ongerechtigheden kwijt op dezen (rustdag, dezen) verzoendag, dezen dag van misdrijf-vergeving, dezen dag van heilige bijeenroeping; wisch uit en vernietig onze overtredingen van voor Uwe oogen, zoo als er gezegd is: »Ik, Ik zelf wisch »uwe overtredingen uit, om Mijntwege, en gedenk aan uwe »zonden niet.» Ook is er gezegd: »Ik doe uwe overtredingen »als eene wolk, uwe zonden als eene damp verdwijnen; keer »weder tot Mij, want Ik heb u verlost.» En elders: »Op »dien dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; »van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden.»

Onze

ערבית ליל כפור

יה

ובכן תן כבוד לעמך. תהלה ליראיך. ותקוה טובה לדורשיך  
ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצך. ששון  
לעירך. צמיחת קרן לדור עבדך. ועריכת נר לבן ישי  
משיחך. במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו. וישרים יעלו. וחסידים ברנה  
יגלו. ועולתה תקפץ פיה. והרשעה כלה בעשן  
תכלה. כי תעביר ממשלת זרון מן הארץ:

ותמלוך אתה הוא " אלהינו מהרה על כל מעשיך. בחר  
ציון משכן כבודך. ובירושלם עיר מקדשך.  
בכתוב ברברי קדשך. ימלך " לעלם. אלהיך ציון  
לדר ודר הללויה:

קדוש אתה וגורא שמך. ואין אלוה מבדעדיך. בכתוב  
ויגבה " צבאות במשפט. והאל הקדוש נקדש בצדקה.  
ברוך אתה " המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו ורצית בנו.  
ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו  
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:  
ותתן לנו " אלהינו באהבה את (בשבת יום המנוח הזה ואת)  
יום הכפורים הזה. ואת יום סליחת העון הזה. את יום מקרא  
קדש הזה. למחילה. ולסליחה. ולכפרה. ולמחול בו את  
כל עונותינו. באהבה מקרא קדש זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו. מחול לעונותינו (בשבת ביום המנוח  
הזה). ביום הכפורים הזה. ביום סליחת העון הזה.  
ביום מקרא קדש הזה. מהה והעבר פשענו מנגד עיניך.  
כאמור אנכי הוא מחה פשעיך למעני. והטאתיך לא  
אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך. וכענן הטאתיך. שובה  
אלי כי גאלתיך: ונאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר  
אתכם. מכל הטאתיכם. לפני " תטהרו:

אלהינו



Onze God en God onzer voorvaderen! dat voor Uw aangezicht opstijge, kome en gerake, gezien, welbehagelijk aangenoemen, gehoord, bedacht en herinnerd worde, onze herinnering, de herinnering onzer voorvaderen, de herinnering van Uwe stad Jerusalem, de herinnering van den gezalfde, den zoon van Uwen dienaar David en de herinnering van Uw ganscho volk, het huis Israëls; tot bevrijding, ten goede, tot genade, gunst en barmhartigheid op dezen (*op Sabbath*: rustdag en dezen) dag der verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping; om ons op denzelfden barmhartig te zijn en ons te helpen. Gedenk ons op denzelfden ten goede, bedenk ons tot zegen, en help ons tot gelukzalig leven! Wil, krachtens de belofte van heil en erbarmen, ons sparen, ons genadig zijn, U onzer ontfermen en erbarmen, en ons bijstaan; want onze oogen zijn op U gericht, die een genadig en barmhartig God en Koning zijt.

Onze God en God onzer voorouders! regeer over de geheele wereld, in Uwe heerlijkheid; verhef U over de geheele aarde, in Uwe Majesteit, en verschijn in den glans Uwer roemrijke zege over alle bewoners Uwer aardse wereld. Laat elk gewrocht erkennen, dat Gij het daargesteld hebt; laat elk scep sel begrijpen, dat Gij het gevormd hebt; en dat alles wat adem heeft uitroep: »de Eeuwige, de God van Israël is Koning, »en Zijne regering strekt zich uit over het hechel.»

Heilig ons door Uwe geboden, vergun ons een aandeel in Uwe leer, verzadig ons van Uwe goedheid, verblijd onze ziel door Uw heil, en reinig ons hart om U in waarheid te dienen. Want Gij, Eeuwige, onze God! zijt waar, en Uw woord is waar en bestendig in eeuwigheid. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Koning, die onze ongeregtigheden, en die van Uw volk, het huis Israëls, kwijtscheldt en vergeeft, en telken jare onze schulden vernietigt, Koning over de geheele aarde, die (den Sabbath,) Israël en den verzoendag heiligt.

Schep behagen, Eeuwige, onze God! in Uw volk Israël, en wend U naar deszelfs gebed; herstel de dienst weder in het binnenste Uws huizes, neem de offers van Israël en hunne geboden liefderijk en met welgevallen daar eerlang aan, en laat de eeredienst van Uw volk Israël U steeds behagelijk zijn. En Gij, door Uwe groote barmhartigheid, wees welwillend en genadig jegens ons; dat onze oogen het mogen zien, als Gij te Zion met barmhartigheid terug keert. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, die Uw heerlijk verblijf naar Zion terug brengt.

Wij danken U, want Gij zijt de Eeuwige, onze God en de God onzer

## ערבית ליל כפור

יט

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא יגיע יראה וירצה  
 ישמע יפקד ויזכר וזכרונו וזכרון אבותינו  
 וזכרון ירושלים עירך וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון  
 כל-עמך בית ישראל לפניך לפליטה למוכה לחן לחסד  
 ולרחמים <sup>(בשבת ביום המנוח הזה)</sup> ביום הכפורים הזה  
 ביום סליחת העון הזה ביום מקרא קדש הזה לרחם בו  
 עלינו ולהושיענו וזכרונו י אלהינו בו למוכה ופקדנו בו  
 לברכה והושיענו בו לחיים טובים בדבר ישועה ורחמים  
 חום וחנו וחסד ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו  
 כי אל מלך חנון ורחום אתה :

אלהינו ואלהי אבותינו מלך על כל-העולם כלה בכבודך  
 והנשא על כל-הארץ ביקרך והופע בהדר גאון  
 עורך על כל-יושבי תבל ארצך וידע כל-פעול כי אתה  
 פעלתו ויבין כל-יצור כי אתה יצרתו ויאמר כל-אשר נשמה  
 באפו י אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה  
 קדשנו במצותיך תן חלקנו בתורתך שבענו ממוכך  
 שמה נפשנו בישועתך ומהר לבנו לעבדך באמת  
 כי אתה י אלהים אמת ודברך מלפנו אמת וקים לעד  
 ברוך אתה י מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו  
 ישראל ומעביר אשמותינו בכל-שנה ושנה מלך על כל-  
 הארץ מקדש השבת וישראל ויום הכפורים :

רצה י אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה והשב  
 העבדה לרביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם מהרה  
 באהבה תקבל ברצון ותהי לרצון תמיד עבדת ישראל  
 עמך : ואתה ברחמיך הרבים תחפוץ בנו ותרגנו  
 ותחוינה עינינו בשובך לציון ברחמים ברוך אתה י  
 המהיר שכינתו לציון :

מודים אנהנו לך שאתה הוא י אלהינו ואלהי אבותינו  
 לעולם

voorvaders, eeuwig en altoos; onze rots, de rots onzes levens, het schild onzes heils, zijt Gij door alle eeuwen heen; wij danken U, en verkondigen Uwen lof, voor ons leven, dat van Uwe magt afhangt, voor onze zielen, die U toevertrouwd zijn, voor Uw wonderen, die ons dagelijks bijstaan, en voor Uwe onbegrijpelijke weldaden, die te allen tijden aanwezig zijn, des avonds, des ochtends, en des middags. Algoede! Uwe barmhartigheid heeft geen einde; Albarmhartige! Uwe goedertierenheid houdt nimmer op; van eeuwigheid her hopen wij op U.

Voor dit alles worde Uw naam, onze Koning! gedurig geloofd, hoog geprezen en verheven. Alle levende wezens zullen U onophoudelijk danken.

Schrijf al de leden Uws verbonds in, tot gelukkig leven. En zij zullen Uwen grooten naam, welke de Algoede is, met opregtheid loven en zegenen in eeuwigheid; ô God! die steeds ons heil en onze toeverlaat zijt in eeuwigheid, ô God, ô Algoede! Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Algoede is Uw naam, en U betaamt dank.

Verleen vrede, gelukzaligheid, zegen, leven, gunst, genade, deugd en barmhartigheid aan ons en aan Uw gansch volk Israël! Zegen ons, onze Vader! allen gezamentlijk, met het licht Uws aangezichts. Want met het licht Uws aangezichts hebt Gij, Eeuwige, onze God! ons leer en leven, liefde en genade, deugd, barmhartigheid, zegen en vrede gegeven. Het zij welbehagelijk in Uwe oogen, Uw gansch volk Israël met veel magt en vrede te zegenen.

En laat ons en Uw gansch volk Israël in het boek des levens, des zegens, des vredes, des ruimen onderhouds, des heils, der vertroosting en der goede besluiten, voor U gedacht en ingeschreven worden, tot gelukkig leven en tot vrede. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël met vrede zegent. Amen!

Onze God en God onzer voorouders, laat ons gebed voor U komen, en onttrek U niet aan ons smeeken! Wij zijn toch niet zoo schaafteloos van aangezicht, noch zoo hardnekkig, om voor U, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! te beweren; »wij zijn regtvaardig, en hebben niet gezondigd;» maar wij en onze vaders hebben inderdaad gezondigd. Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos behandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspanning geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beledigd,

F

en

לְעוֹלָם וְעַד: צוּרְנוּ צוּר חַיִּינוּ. וּמִגֵּן יִשְׁעֵנו אֲתָה הוּא  
לְדוֹר וָדוֹר גּוֹרֵה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתֶּךָ. עַל חַיִּינוּ הַמְסוּרִים  
בְּיָדְךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נֶסֶךְ שִׁבְכַל-יוֹם  
עִמָּנוּ וְעַל גַּפְּלֹאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שִׁבְכַל-עֵת. עָרַב וּבָקֵר  
וְצִהָרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמֵּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ  
חֲסִדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קוּיֵנו לָךְ:

וְעַל פֶּלֶם יִתְבַרַךְ וַיְתַרומם. וַיִּתְנַשֵּׂא. תָּמִיד שִׁמְךָ מִלְּבָנוּ  
לְעוֹלָם וְעַד. וּכְלֵה-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה:  
וּכְתוֹב לַחַיִּים טוֹבִים. כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ: וַיְהִלְלוּ. וַיְבָרְכוּ.  
אֵת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל. בְּאֵמַת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל  
יִשׁוּעֵתָנוּ וַעֲזַרְתָּנוּ סֵלָה. הָאֵל הַטּוֹב. בְּרוּךְ אַתָּה יי. הַטּוֹב  
שִׁמְךָ. וְלָךְ נָאָה לַהֲוֹדוֹת:

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה. וּבְרַכָּה. חַיִּים הֵן. וְחֲסֵד. צְדָקָה וְרַחֲמִים  
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ יַחַד  
בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתַּת לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. תוֹרָה.  
וְחַיִּים. אֲהַבָּה וְחֲסֵד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב  
בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֵת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. בְּרַב-עוֹ וְשְׁלוֹם:

וּבִסְפָּר חַיִּים. בְּרַכָּה. וְשְׁלוֹם. וּפְרִנְסָה טוֹבָה. וַיִּשׁוּעָה.  
וַנְּחַמָּה. וַנְּגוֹרֹת טוֹבוֹת. נִזְכָּר. וְנִכְתָּב. לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ.  
וּכְלֵ-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לַחַיִּים טוֹבִים וְשְׁלוֹם: בְּרוּךְ אַתָּה יי.  
הַמְּבָרַךְ אֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם. אָמֵן:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תִּכָּא לְפָנֶיךָ תְּפַלְתָּנוּ. וְאֵל  
תְּרַנְעֵלֶם מִתְחַנְתָּנוּ. שְׂאִין אָנוּ עוֹי פָּנִים וְקִשִּׁי  
עָרְף. לֹכֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. צְדִיקִים  
אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ. אֲכַל חֲטָאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ:  
אֲשַׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דָּבַרְנוּ דוּפִי. הֶעֱוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ.  
זָדְנוּ. חֲמַסְנוּ. טָפְלָנוּ שָׂקָר. יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רַעוּת. כִּזְבְּנוּ.  
לָצְנוּ. מִרְדְּנוּ. נֶאֱצְנוּ. סָרְדְנוּ. עוֹיֵנוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְדְנוּ.  
קִשִּׁינוּ

en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid godaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gewaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

Wat zullen wij nog zeggen voor U, die in den hoogen Uwen zetel hebt? wat zullen wij vertellen voor U, die in den hemel Uw verblijf houdt? Gij weet immers zoowel de verborgene als de openbare dingen. Gij weet de geheimen der wereld, en de diepverborgene gedachten van al wat leeft. Gij doorzoekt de schuilhoeken des inwendigen, doorziet hart en nieren. Geenerlei zaak is voor U verholen, niets is voor Uw alziend oog verborgen. Het zij dan Uw welbehagen, Eeuwige, onze God en God onzer vadersen! al onze zonden te vergeven, al onze misdaden te verschoonen, en al onze ongerechtigheden kwijt te schelden en uit te wisschen.

Over de zonde, die wij onwillekeurig tegen U begaan hebben.

Over de zonde, die wij willekeurig tegen U hebben begaan.

Over de zonde, die wij tegen U hebben begaan in het geheim.

Over de zonde, die wij tegen U in het openbaar hebben begaan.

Over de zonde, die wij tegen U uit dwaling begaan hebben.

Over de zonde, die wij tegen U met moedwil hebben begaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een schuldoffer te offeren.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren eene offerande te brengen.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een brandoffer te offeren.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de veertig [min één] geeselslagen te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de straf der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf en die der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf door de hand des hemels te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren te ondergaan eene der vier doodstraffen door het gerigt: het steenigen, verbranden, onthoofden of worgen, wegens [het overtreden van] geboden van waarneming of van onthouding; zulke waaraan wij gehouden zijn, en die waaraan wij niet gehouden zijn; of zij ons bekend of onbekend zijn. Die welke ons bekend zijn, heb-

קשינו ערף רשענו שחתנו תעבנו תעינו ותעתענו  
 וסרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שורה לנו  
 ואתה צדיק על כל הדבא עלינו כי אמת עשית  
 ואנחנו הרשענו :

מה נאמר לפניך יושב מרום ומדינספר לפניך שוכן  
 שחקים הלא הנסתרות והנגלות אתה יודע אתה  
 יודע רזי עולם ותעלמות סתרי כל חי אתה הפש כל  
 הדרי בטן רואה כליות ולב אין דבר נעלם ממך ואין  
 נסתר מנגד עיניך יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי  
 אבותינו שתמהול לנו את כל השאתינו ותכפר לנו את  
 כל עונותינו ותמהול ותמחה לכל פשעינו :

על השא שחטאנו לפניך באונם  
 על השא שחטאנו לפניך ברצון  
 על השא שחטאנו לפניך בסתר  
 על השא שחטאנו לפניך בגלוי  
 על השא שחטאנו לפניך בשוגג  
 על השא שחטאנו לפניך במזיד  
 על השאים שאנו הייבין עליהם אשם  
 על השאים שאנו הייבין עליהם קרבן  
 על השאים שאנו הייבין עליהם השאת  
 על השאים שאנו הייבין עליהם מלקות ארבעים  
 על השאים שאנו הייבין עליהם כרת  
 על השאים שאנו הייבין עליהם מיתה וכרת  
 על השאים שאנו הייבין עליהם מיתה בידי שמים  
 על השאים שאנו הייבין עליהם ארבע מיתות בית דין  
 סקילה שריפה הרג והנק על מצות עשה ועל מצות  
 לא תעשה בין שיש בה קום עשה ובין שאין בה קום עשה  
 בין שגלוים לנו ובין שאינם גלוים לנו את שגלוים לנו  
 ככר

hebben wij reeds voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! opgenoemd; en die ons onbekend zijn gebleven, zijn echter alle voor U, Eeuwige, onze God! bekend en openbaar, zoo als er gezegd is: »De verborgene dingen zijn voor »den Eeuwige, onzen God; doch de geopenbaarde zijn voor »ons en onze kinderen, tot in eeuwigheid: dat wij namelijk »al de woorden dezer leer zullen uitoeffenen.» Want Gij vergeeft aan Israël, scheld kwijt aan de stammen van Jesurun, en buiten U hebben wij niemand die kwijtscheldt en vergeeft.

Mijn God! vóór dat ik nog gevormd was, was ik het niet waard; en thans, na mijne vorming, ben ik niet meer dan voorheen; stof ben ik bij mijn leven, hoe veel te meer dan na mijnen dood. Ziet! ik bevind mij voor U, Eeuwige, mijn God en God mijner voorouders! als een wezen vol schaamte en smaad. Moge het Uw welbehagen zijn, Eeuwige, mijn God en God mijner voorouders! dat ik niet zondige; en wisch mijne reeds tegen U begane zonden niet door tuchtigingen, maar door Uwe groote barmhartigheid uit. Mogen de redenen mijns monds U welbehagelijk zijn, insgelijks de overdenking mijns harten, U, Eeuwige! mijn Rots en mijn Verlosser. Hij die eendragt in gindsche hoogten sticht, behoude, in Zijne ontferming, ons en Zijn gansch volk Israël in vrede. Amen!

*Wanneer de verzoendag op Sabbath invalt, zegt men:*

Toen werden voltooid de hemel, de aarde, en al derzelver heir. Dus had God op den zevenden dag Zijn werk voltooid, dat Hij gemaakt had, en rustte op den zevenden dag van al Zijn werk dat Hij gemaakt had. God zegende den zevenden dag en heiligde dien; want op denzelven rustte Hij van al Zijn werk, hetwelk Hij, God, geschapen had om te volmaken.

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, en God onzer voorvaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob, de groote, magtige en eerbiedwaardige God, de allerhoogste God, vol ontferming, de Eigenaar van hemel en aarde! Het schild der voorvaders door Zijn woord, die de dooden doet herleven door Zijne belofte, de heilige God, aan Wien niemand gelijk is; die Zijn volk rusten laat op Zijnen heiligen Sabbath, dewijl Hij in hen behagen heeft, om hen rust te doen genieten. Laat ons Hem met eerbied en ontzag dienen, en Zijnen naam dagelijks zonder ophouden danken, overeenkomstig met de zegeningen en de vele dankbetuigingen: Hem, den Heer des vredes, Die den Sabbath heiligt, den zevenden dag zegent, en heilige rust verleent aan het volk, dat met wellust verzadigd is, ter gedachtenis van het werk der schepping.

*Chovan:* Onze God en God onzer voorouders! schep behagen in onze rust, heilig

כָּבֵד אֱמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְאֵת שְׂאִינֵם גְּלוּיִם לָנוּ הַכֹּל גְּלוּיִם וְצָפוּיִם לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ. כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הִנְסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת. כִּי אַתָּה סוֹלֵחַן לְיִשְׂרָאֵל. וּמוֹחֵלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל. וּמִבְלַעֲדִיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ. אֱלֹהֵי עַד שְׁלֹא נִוצַרְתִּי אֵינִי כְדָאִי. וְעַכְשָׁיו שֶׁנִּוצַרְתִּי כִּאֲלוֹ לֹא נִוצַרְתִּי. עֲפַר אֲנִי בְּחַיִּי קָל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי. כְּכֹלֵי מְלֹאכֵי שֶׁהוּא וּכְלִימָה: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי. שְׁלֹא אַחֲמָא. וּמֵה שֶׁחֲטָאתִי לְפָנֶיךָ מְרוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. אֲכַל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִין. יְהִי לְרְצוֹן אֲמַרִי פִי. וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יי צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו. יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

אם הל יום כפור בשבת אומר

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל־מְלֹאכְתּוֹ. אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר. וְהַנּוֹרָאִי. אֵל עֲלִיוֹן קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ: מִגֵּן אֲבוֹת בְּדַבְּרוֹ. מַחִיָּה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ. הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמוֹהוֹ. הַמְּנִיחַ לַעֲמּוֹ בַשַּׁבָּת קָדְשׁוֹ. כִּי כִּם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפְחָד. וְנוֹרָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מֵעַן הַבְּרָכוֹת. וְרוֹב הַחֹדָאוֹת. לְאֶרֶץ הַשָּׁלוֹם. מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת. וּמִבְּרַךְ הַשְּׁבִיעִי. וּמְנִיחַ בְּקִדְשָׁהּ לְעַם מְדֻשְׁנֵי עֲנֵג. זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצוּהָ נָא בְּמִנוּחֵרְתָנוּ. קָדְשָׁנוּ כְּמִצּוֹתֶיךָ

ons door Uwe geboden, en laat Uwe leer ons aandeel zijn. Verzadig ons van Uwe goedheid, verblijd ons gemoed door Uw heil, en reinig ons hart, om U in waarheid te dienen. Laat ons, Eeuwige, onze God! met liefde en welbehagen aan Uwen heiligen Sabbath deelachtig zijn, opdat gansch Israël, die Uwen naam heiligen, er op rust genieten. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die den Sabbath heiligt.

*Men zegt* KADIS LEËLA.

Gebed van David. Verhoor, ó Eeuwige! mijn regt, luister naar mijn geschrei, neig het oor tot mijn gebed, van lippen zonder valsheid.

Gebed van David. Neig Uw oor, ó Eeuwige! verhoor mij; want ik ben ellendig en behoeftig.

Gebed van Mozes, den man Gods. Heer! Gij waart ons eene toevlugtplaats, van geslacht tot geslacht.

Gebed eens bedrukten, die geheel overstélp't is, en voor den Eeuwige zijne klagt uitstort.

Gebed van HABAKUK den profeet, op de *Sigionoth* (\*).

Hoor Israël! de Eeuwige, onze God! is een eenig, eeuwig wezen!

Eeuwige! verhoor, en wees mij genadig; Eeuwige! wees mijn helper.

Hoor, Eeuwige! mijne stem als ik roepe, wees mij genadig en verhoor mij.

Verhoor, ó Eeuwige! mijn smeeken; neem, ó Eeuwige, mijn gebed aan.

Hoor, mijn volk! Ik spreek; Israël! Ik betuig het u: God, uw God ben Ik.

Zoo hoor dan, Mijn volk! Ik betuig het u; Israël, mogt gij toch naar Mij luisteren.

Want Hij verachtte niet en versmaadde niet de bede des verdrukten; Hij verborg Zijn aangezicht niet voor hem, maar verhoorde als hij tot Hem schreide.

Want de Eeuwige verhoort de behoeftigen, versmaadt niet, die Hij liet kluisteren.

Verneem de stem mijner smeeking, als ik tot U schrei, als ik mijne handen ophef, tot het binnenste Uws heiligdoms.

Hoor mijn gebed, ó Eeuwige! neig het oor tot mijn smeeken, zwijg niet bij mijne tranen; ik ben slechts een vreemdeling bij U, een toegelaten inwoner, als al mijne vaderen.

Verneem mijn gebed, ó Eeuwige! naar mijne smeeking; verhoor mij naar Uwe trouw, naar Uwe regtvaardigheid.

De Eeuwige hoort, als ik Hem aanroep.

Eeuwige! Ik heb de mare van U gehoord, en ben bevreesd. Eeuwige! bevorder Uw werk binnen weinige jaren, maak het binnen weinige jaren bekend; gedenk in Uwen toorn aan de barmhartigheid.

(\*). Volgens sommigen; wegens de onwillekeurige zonden.

Laal

במצותיך שים חלקנו בתורתך שבענו מטובך שמה נפשנו בישועתך ומהר לבנו לעבדך באמת והנהילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינוחו בה כל ישראל מקדשי שמך ברוך אתה יי מקדש השבת:

ואומר קדיש לעילא

תפלה לדוד שמעה יי צדק הקשיבה רנתי האיזנה תפלת בלא שפתי מרמה:

תפלה לדוד הטה יי אזנך ענני כי עני ואביון אני:

תפלה למשה איש האלהים יי מעון אתה היית לנו בדרך ורד:

תפלה לעני כי יעטף ולפני יי ישפך שיחו:

תפלה לחבקוק הנביא על שגיונות:

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

שמע יי והנני יי היה עזר לי:

שמע יי קולי אקרא והנני וענני:

שמע יי תחנתי יי תפלתי יקה:

שמעה עמי ואדבררה ישראל ואעידה בך אלהים אלהיך אנכי:

שמע עמי ואעידה בך ישראל אם תשמע לי:

כי לא בזה ולא שקץ ענות עני ולא הסתיר פניו ממנו ובשועו אליו שמע:

כי שמע אל אביונים יי ואת אכיריו לא בזה:

שמע קול תחנוני בשועי אליך בנשאי ידי אל רביר קדשך:

שמעה תפלתי יי ושועתי האיזנה אל דמעת אל תחרש כי גר אנכי עמך תושב בכל אבותי:

שמע תפלתי האיזנה אל תחנוני באמנתך ענני בצדקתך:

שמע בקראי אליו:

שמעתי שמעך ידאתי יי פעלך בקרב שנים חייו:

בקרב שנים תודיע ברזו רחם תזכור:

מלפניך

Laat ons van Uw aangezicht, onze Koning! niet ledig terug keeren, want Gij verhoort het gebed.

Verhoorder des gebeds! tot U komt alle vleesch.

Wil, ó Eeuwige! wanneer wij U aanroepen, de stem onzer smeeking verhooren.

Wil, ó Eeuwige! in Uwe ontferming, de zonde onzer baatzucht vergeven.

Verhoor, ó Eeuwige! mijne voorgedragene woorden, en vergeef de zonde, waarin ik sedert mijne geboorte verkeer.

Uit Uwe hemelsche woning verhoor mij, ó Eeuwige! en vergeef de zonde Uws volks.

Ten dage dat ik U verheerlijk, verhoor mij, ó Eeuwige! en vergeef het misdrijf der ongehoorzaamheid.

Verhoor, ó Eeuwige! noodlijdenden en behoeftigen; en vergeef de misdaden, die zoo rood als scharlaken zijn.

Hen, die eerbied voor U hebben, verhoor, ó Eeuwige! en schenk ook mij, Uwen dienaar, vergiffenis.

Verhoor, ó Eeuwige! mijne lofprijzingen, en vergeef mijne laakbare daden.

Verhoor, ó Eeuwige! de stem van Jakobs overschot, en vergeef het misdrijf van alle booze harten.

Wil, ó Eeuwige! wanneer wij U aanroepen, de stem onzer smeeking verhooren.

Wil, ó Eeuwige! in Uwe ontferming, de zonde onzer baatzucht vergeven.

Heer! verhoor, Heer! vergeef, Heer! verneem, en doe het, aarzel niet; om Uwent wil, mijn God! want Uw naam is genoemd over Uwe stad en Uw volk. Breng ons, ó Eeuwige! weder tot U, dan zullen wij wederkeeren; vernieuw onze welvaart als van ouds.

God! Koning! die op den troon der barmhartigheid zit, met goedertierenheid omgaat, de overtredingen van Uw volk kwijtschelt, de eerste [overtredingen] doet voorbij gaan, den zondaren dikwerf kwijtscheldt, en den overtreders vergeeft, die regtvaardigheid jegens al wat vleesch en adem heeft uitoefent, en hen niet naar hunne boosheid vergeldt; God! die ons geleerd hebt, om [Uwe] dertien eigenschappen uit te spreken, gedenk ons heden het verbond van de dertien, gelijk Gij dezelve hebt bekend gemaakt aan den bescheiden [Mozes] in vorige dagen. Want aldus is geschreven in Uwe leer: De Eeuwige daalde in eene wolk neder, stelde zich aldaar bij hem, en riep uit den naam: **EEUWIGE**. De Eeuwige namelijk trok voor Mozes voorbij, en riep: Eeuwige! Eeuwige! almachtige God! albarmhartig en algenadig, langmoedig en van oneindige weldadigheid en trouw; die Zijne weldadigheid tot op duizende geslachten bewaart, die misdaad, afval en zonde vergeeft, en [de bekeerlingen] ongestraft laat. Vergeef onze misdaad en onze zonde, en neem ons tot Uw bijzonder eigendom aan. Want op dezen dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden.

Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Abraham, Uwen welbeminden, wegens Uwe eigenschappen van genade.

G

Al-

ערבית ליל כפור

כד

מִלְפָּנֶיךָ מִלְפָּנֵינוּ רִיקִם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ כִּי אַתָּה שָׁמַע תְּפִלָּה:

שָׁמַע תְּפִלָּה עֲרִיךְ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ:

אָנָּה בְּקִרְאָנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנֵנוּ יי שְׁמַעֲהָ:

אָנָּה בְּרַחֲמֶיךָ עֵינִי בְצַעֲנֵנוּ יי סִלְחָהָ:

דְּבָרִים לְקַהְתִּי שָׁמַע יי וְחַטָּא בּוֹ יַחֲמֵתִי סִלָּה יי אָנָּה בְּקִ:

וּמִמַּעוֹן שְׁמִיךְ שָׁמַע יי וְחַטָּאת עִמָּךְ סִלָּה יי אָנָּה בְּרִ:

יוֹם עֲרִבִי שְׁבַחָהּ שָׁמַע יי מִשׁוֹכְרָה נִצְחָה סִלָּה יי אָנָּה בְּקִ:

דְּלִים וְאֲבִינִים שָׁמַע יי אֲדָמִים כְּשָׁנִים סִלָּה יי אָנָּה בְּרִ:

חֲרָדִים נִגְדָךְ שָׁמַע יי וְלִי אֲנִי עֲבָדְךָ סִלָּה יי אָנָּה בְּקִ:

זְמִידוֹת מֵהַלְלִי שָׁמַע יי וְרוּעַ מֵעַלְלִי סִלָּה יי אָנָּה בְּרִ:

קוֹל שְׂאֵרִית יַעֲקֹב שָׁמַע יי עֵינִי כָּל־לֵב עֲקוֹב סִלָּה יי:

אָנָּה בְּקִרְאָנוּ לְקוֹל שׁוֹעֲנֵנוּ יי שְׁמַעֲהָ:

אָנָּה בְּרַחֲמֶיךָ עֵינִי בְצַעֲנֵנוּ יי סִלְחָהָ:

אֲדָנִי שְׁמַעֲהָ אֲדָנִי סִלְחָה אֲדָנִי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל תֹּאחֲרֵי:

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי שָׁמַךְ נִקְרָא עַל עֲרִיךְ וְעַל עִמָּךְ

הִשְׁיבֵנוּ יי אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יְמִינוּ בְּקָדֶם:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים מִתְּנַהֵג בְּחַסְדֵי דוֹרֹת:

מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רָאוּן רָאוּן מִרְבָּה

מְחַלְלָה לְחַטָּאִים וְסִלְיָהָ לְפֹשְׁעִים עֲשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־

בָּשָׂר וְרוּחַ לֹא כִרְעַתְּם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל הוֹרֵתְנוּ לֵאמֹר

מִדּוֹת שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה

כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעַת לַעֲנִי מִקְדָּם וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ וַיִּרַד יי

בְּעֵינַי וַיִּתְצַב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי וְשֵׁם נֹאמֵר וַיַּעֲבֹד

יי עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא יי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב

חֶסֶד וְאַמֶּת: נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֵינֵי וּפְשַׁע וְחַטָּאָה

וְנִקָּה: וְסִלְחָת לַעֲוֹנוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה

יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנָיו תִּמְהַרְוּ: (א)

רַחֲמָנָא אֲרַבְר לָן קִימִיה דְּאַבְרָהָם רַחֲמָנָא בְּדִיל וַיַּעֲבֹד:

רחמנא

Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Izak, den tot offer bestemden, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Jakob den volmaakten, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons de verdiensten van Joseph den regtvaardigen, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Mozes den profeet, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Aäron den hoo-gepriester, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Pinchas den ijveraar, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons het verbond met David den gezalfden, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! gedenk ons het gebed van den koning Salomo, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Verhef Uwe regterhand en doe Uw heil ontspruiten, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Wij komen met blozend aangezigt voor U te roepen: heb medelijden met ons, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Dat Uwe magt zich over ons vertoone, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Doe onze regtszaak ten voordeele uitkomen, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Verspreid Uwen luister over ons, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Vergeld ons niet volgens onze kwade daden, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Dat Uw glans ons bestrale, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Onderzoek onze verdienstelijke daden, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Gedenk ons ten goedé, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Breng vele gunsten over ons, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Dat Uwe ontferming zich over ons uitstrekke, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Wend Uwen toorn en Uwe gramschap van ons af, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Schrijf ons in het boek des levens, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Schrijf ons in het boek der ontferming, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Schrijf ons in het boek der regtvaardigen, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Schrijf ons in het boek der opregten en volmaakten, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Schrijf ons in het boek van onderhoud en voedsel, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Wil ons niet geheel verdelgen, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Vergeef en scheld kwijt alle ongerechtigheden en verkeerdheden, *wegens enz.*  
 Albarmhartige! Dat het licht Uwer goedheid ons bestrale, *wegens enz.*

Al-

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

ב"ו :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

בְּדִיל וַיַּעֲבֹד :

כה ערבית ליל כפור

רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן קִימִיָּה דִּיעֲחֵק עֲקִידָא  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן קִימִיָּה דִּיעֲקֵב שְׁלִימָא  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן זְכוּתִיָּה דִּיוֹסֵף צְדִיקָא  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן קִימִיָּה דְּמֹשֶׁה נְבִיא  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן קִימִיָּה דְּאַהֲרֹן כֹּהֵנָא  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן קִימִיָּה דְּפִינָחַס קְנָאָה  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן קִימִיָּה דְּדָוִד מְשִׁיָּהָ  
 רְחַמֵּנָּא אֲדָבָר לֵן צְלוּתִיָּה דְּשְׁלֹמֹה מְלָכָא  
 רְחַמֵּנָּא אֲרִים יְמִינְךָ וְאַצְמַח פְּרָקְנֵךְ  
 רְחַמֵּנָּא בְּכַסּוּפֵי אַפְּיָן אֲתִינָא לְמַקְרֵי קַמְךָ רַחֵם עָלָן  
 רְחַמֵּנָּא גְּלִי גְּבוּרָתְךָ עָלָן  
 רְחַמֵּנָּא דִּינָן אַפִּיק לְנַהֲרָא  
 רְחַמֵּנָּא הֲרִדְךָ שׁוּי עָלָן  
 רְחַמֵּנָּא וְלֹא תִתְפַּרַע כְּעֹבְדֵינָא בִּישׁוּן מִינָן  
 רְחַמֵּנָּא זִיּוּף אֲשֵׁרֵי עָלָן  
 רְחַמֵּנָּא זְכוּן חַפְּשׁ לֵן  
 רְחַמֵּנָּא חֲשׁוּב עָלָן טָבוֹן  
 רְחַמֵּנָּא טָבוֹן כְּגִיאֵן אִיתֵי עָלָן  
 רְחַמֵּנָּא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמֵךְ עָלָן  
 רְחַמֵּנָּא כְּבוֹשׁ חֲמַתָּא וְרִגְוָא מִינָן  
 רְחַמֵּנָּא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְּחַיִּי  
 רְחַמֵּנָּא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְּרַחֲמֵי  
 רְחַמֵּנָּא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְּצְדִיקֵי  
 רְחַמֵּנָּא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דִּישְׁרֵי וְתַמִּימֵי  
 רְחַמֵּנָּא כְּתִבִינָן בְּסִפְרָא דְּפְרָנְסֵי וּמְזוּזֵי  
 רְחַמֵּנָּא לֹא תַעֲבִיד גְּמִירָא לֵן  
 רְחַמֵּנָּא מְחֹל וְשְׁבוּק לְחֹבוּיָן וְלַעֲוִיָּן  
 רְחַמֵּנָּא נַהֲוֹר טוֹבֵךְ אַנְהַר עָלָן

רְחַמֵּנָּא

Albarmhartige! Wees ons tot steun en bescherming,  
 Albarmhartige! Bewijs ons een teeken ten goede,  
 Albarmhartige! Open den hemel voor het gebed,  
 Albarmhartige! Ontvang ons gebed met welwillendheid,

Albarmhartige! Neem ons gebed en ons gesmeek aan, ten  
 tijde onzer bedruktheid,  
 Albarmhartige! Ontferm U over de zielen,  
 Albarmhartige! Verleen ons een gelukkig jaar,  
 Albarmhartige! Keer van Uwe gramschap terug,  
 Albarmhartige! Laat ons niet onverhoord van U terugke-  
 ren, wegens Uwe eigenschappen van genade.

De Eeuwige namelijk trok voor Mozes voorbij, en riep: Eeu-  
 wig! Eeuwige! almachtig God! albarmhartig en algenadig, lang-  
 moedig en van oneindige weldadigheid en trouw; die Zijne wel-  
 dadigheid tot op duizende geslachten bewaart, die misdaad,  
 afval en zonde vergeeft, en [de bekeerlingen] ongestraft laat.

*Wesalachta. Kie bajjoom hazzéh.*

De Godvruchtigen, die door hunne daden uitmunten, zijn  
 verloren gegaan. Die krachtvolle mannen, zich in de bres  
 stellende, om de rampen af te wenden, waren ons tot muur  
 en bescherming, in dagen van tegenspoed. Door hun smeeken  
 bragten zij Gods toorn tot bedaren, en weêrhielden Zijne gram-  
 schap door hunne gebeden. Naauwelijks uitgesproken, werden  
 zij verhoord, omdat zij wisten Uw welgevallen te verwerven.  
 Als een liefderijk Vader, hebt Gij U hunner ontfermd, en hen  
 nimmer onverhoord gelaten. Zij zijn ons, wegens onze zonden  
 ontvallen, ons ontrukkt wegens onze misdaden. Nu zijn zij ter  
 ruste ingegaan, en wij zijn in de ellende gebleven. Zij, die  
 ons tot bescherming strekten, zijn verdwenen, en die Uwen  
 toorn tot bedaren bragten, bestaan niet meer. Die zich voor  
 ons in de bres stelden, om Uw welgevallen te verwerven, zijn  
 ons ontnomen. Des dwalen wij door alle werelddelen, zonder  
 heil te vinden. Wij keeren met schaamte tot U terug, om U,  
 ten tijde onzer verzoening, in den ochtendstond te aanbidden.

*Eel Mélech. Wajjaäboor. Wesalachta. Kie bajjoom hazzéh.*

Door rampen overstelpt, is onze kracht uitgeput; wij zijn  
 ter neêr gedrukt, en in het stof gebogen. Albarmhartige! dit  
 viel ons ten deel, omdat wij hardnekkig en wederstrevend  
 waren. Met den mond zeggen wij: «wij hebben gezondigd,»  
 en in ons hart heerscht de verkeerdheid. Allerhoogste! daar  
 Uwe barmhartigheid van eeuwigheid her, en de vergiffenis  
 steeds bij U is, daar Gij strenge besluiten herroept, en tot vergif-  
 fenis geneigd zijt, onttrek U dus aan ons niet, in deze tijden

van

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר : רַחֲמֵנָּא סְעִיד וּסְמִיךְ הָיִי לָן  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא עֲבִיד עֲמָנָא אֲתָא לְטַב  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא פִתַּח שָׁמַיָא לְצִלוֹתֵינוּ  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא צִלוֹתָנָּא קַבֵּל בְּרַעְיָא  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא קַבֵּל צִלוֹתֵינוּ וּבְעוֹתֵינוּ בְּעִידוֹן עֲקָתֵינוּ  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא רַחֵם עַל גִּשְׁמָתֵינוּ  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא שְׁתָּא מִבְּתָא אִיתֵי עֲלֵינוּ  
 כ"ו : רַחֲמֵנָּא תוֹב מְרַגְזֵנוּ

בְּדִיל וַיַּעֲבֹר : רַחֲמֵנָּא וְלֹא נִהְרַר רִיקָם מִזֵּן קָמְךָ  
 וַיַּעֲבֹר " עַל פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא " " אֵל רַחוּם וְהַנּוּן אַרְךָ אַפִּים  
 וְרַב חֶסֶד וְאִמְרַת : נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֵזוֹן וּפְשִׁיעַ  
 וְחַטָּאָה וְנִקְהָ : וּסְלַחַת, כִּי בְיוֹם הַזֶּה וְגו' (ב)

אֲנִשִּׁי אַמּוּנָה אֲבָדוּ : בְּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם : גְּבוּרִים לְעַמּוּד  
 בְּפִרְץ : דוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת : הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה  
 וְלִמְחִסָּה בְיוֹם זַעַם : זוֹעֵכִים אֶף בְּלַחֲשֵׁם : חֲמָה עֲצָרוּ  
 בְּשׁוֹעֵם : מָרָם קָרְאוּף עֲנִיתֶם : יוֹדְעִים לְעֵתוֹר וּלְרִצּוֹת :  
 כְּאֵב רַחֲמֵת לְמַעַנִּים : לֹא הִשִּׁיבוֹת פְּנֵיהֶם רִיקָם : מְרוֹב  
 עֲוֹנֵינוּ אֲבָדְנוּם : נִאֲסַפּוּ מִנוּ בְּחַטָּאֵינוּ : סָעוּ חֲמָה לְמִנוּחוֹת  
 עֲזָבוּ אֹתָנוּ לְאַנְחוֹת : פָּסוּ גוֹדְרֵי גֵדְרֵי : צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חֲמָה :  
 קָמִים בְּפִרְץ אֵין : רִאוּם לְרִצּוֹתֵךְ אֲפָסוּ : שׁוֹטְטֵנוּ בְּאַרְבַּע  
 פְּנוֹת : תְּרוּפָה לֹא מִצֵּינוּ : שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּכִשְׁת פְּנֵינוּ  
 לְשַׁחֲרֵךְ אֵל בַּעַת סְלִיחָתָנוּ :

אֵל מִלֵּךְ . וַיַּעֲבֹר . וּסְלַחַת . כִּי בְיוֹם הַזֶּה וְגו' (ג)  
 תְּמַחְנוּ מְרַעוֹת : תִּשְׁשׁ כַּחֲנוּ מְצֻרוֹת : שְׁחָנוּ עַד לְמֵאֵר  
 שְׁפִלְנוּ עַד עֶפְר : רַחוּם כֶּךָ הִיא מְדַרְתָּנוּ . קִשִּׁי  
 עֲרָף וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ : צַעֲקֵנוּ בְּפִינוּ חֲטָאֵנוּ . פְּרַתְלֵתוּל  
 וַעֲקֵשׁ לִבְנוּ : עֲלִיוֹן רַחֲמֵיךָ מַעוּלָם . סְלִיחָה עִמָּךְ הִיא :  
 נַחַם עַל הַרְעָה . מִיָּה כְּלָפֵי חֶסֶד . לֹא תִדְוַעְלֵם בְּעֵתוֹר  
 כָּאֵל



van rampspoed, want wij zijn in grooten nood. Dat Uwe goedheid en genade jegens ons algemeen erkend worde. Breng den aanklager tot zwijgen, opdat hij ons niet meer hindere. Doe hem Uwen toorn voelen, opdat hij niets meer kunne uiten. Laat daarentegen een goede voorspraak voor ons optreden, die onze verdediging op zich neemt. Eens hebt Gij, ó genadige en barmhartige God! Uwe wegen aan [Mozes] den gelrouwen dienaar Uws huizes bekend gemaakt, en hem, op zijne bede, Uwe ware eigenschappen doen kennen.

*Eel Mélech. Waijaäboor. Wesalachta. Kie baijoom hazzèh.*

Wij hebben gezondigd, onze Schepper! Vergeef ons, onze Vormer! Hoor Israël! de Eeuwige, onze God, is een eenig, eeuwig Wezen! De Eeuwige is de eenige God; de Eeuwige is de eenige God. De Aartsengelen in den bovenhemel zeggen: »de Eeuwige is onze God;» de kringen der uitverkorenen heffen aan en zeggen: »de Eeuwige is de eenige God;» De hemelsche wezens zeggen: »de Eeuwige is onze Heer;» de scharen der uitverkorenen heffen aan en zeggen: »de Eeuwige is onze God.» — De Eeuwige regeert, de Eeuwige heeft geregeerd, de Eeuwige zal immer en eeuwig regeren.

Alvorens hemel en aarde gevormd waren, was de Eeuwige, Koning. Vóór dat de lichten schenen, heerschte de Eeuwige. De aarde zal als een kleed verslijten, de hemel als rook verdwijnen, maar de Eeuwige zal immer en eeuwig regeren. — Vóór dat de aarde en de ruimte gewrocht waren, was de Eeuwige, Koning. Toen Hij schepselen op de aarde vormde, heerschte de Eeuwige; en ten tijde dat Hij de verstrooiden van de vier hoeken der aarde zal verzamelen, zal de Eeuwige immer en eeuwig regeren. — Hij, die alleen den naam van het **EEUWIGE WEZEN** draagt, Hij was, is, en zal zijn; Hij doodt en maakt weder levend; vóór Hem was geen God, en na Hem zal er geen zijn.

Verhoor ons, onze Vader! verhoor ons. Verhoor ons, onze Schepper! verhoor ons. Verhoor ons, onze Verlosser! verhoor ons. Verhoor ons, onze Navorscher! verhoor ons. Verhoor ons, heerlijke en luisterrijke [God]! verhoor ons. Verhoor ons, eeuwige vertrooster! verhoor ons. Verhoor ons, Zuivere en Regtvaardige! verhoor ons. Verhoor ons, Levendige en Eeuwigdurende! verhoor ons. Verhoor ons, Helderziende! verhoor ons. Verhoor ons, Hemelbewoner! verhoor ons. Verhoor ons, Almachtige! verhoor ons. Verhoor ons, ó God, die in het kwaad geen behagen schept! verhoor ons. Verhoor ons, Koning der koningen! verhoor ons. Verhoor ons, Eerbiedwaardige en Hoogverhevene! verhoor ons. Verhoor ons, Steun der vallenden! verhoor ons. Verhoor ons, Hulp der armen! verhoor ons. Verhoor ons, Verlosser en Bevrijder! verhoor ons. Verhoor ons, Regtvaardige en Regtdoende! verhoor ons. Verhoor ons, Gij die nabij zijt allen die U roepen! verhoor ons. Verhoor ons! Hoogverhevene! verhoor ons. Verhoor ons, Gij die boven de wolken troont! verhoor ons. Verhoor ons, Steun der opregten! verhoor ons.

Ver-

ערבית ליל כפור

כו

כָּאֵל • כִּי בָצְרָה גְדוֹלָה אָנַחְנוּ: יוֹדַע לְעֵינֵי הַכֹּל • מוֹכֵךְ  
וְחֹסֵדֶךָ עִמָּנוּ: הַתּוֹם פִּי שִׁמְךָ וְאֵל יִשְׁמְךָ עָלֵינוּ • זְעוּם  
בּוֹ יוֹדוּם: וַיַּעֲמֹד מִלִּין טוֹב לְצַדִּיקֵנוּ • הוּא יַגִּיד יִשְׁרָנוּ:  
דְּרִכֶיךָ רַחוּם וְחַנוּן • גְּלִית לְנֵאֻמֵּן בֵּית: בְּבִקְשׁוֹ אִזּוּ מִלְּפָנֶיךָ •  
אֲמוֹנֶתְךָ הוֹדַעַת לוֹ: אֵל מֶלֶךְ

ויעבור • וסלחה • כי ביום הזה וגו' (ד)

חָטֵאנוּ צוֹרְנוּ • סֵלַח לָנוּ וְצַרְנוּ: שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל • יי אֱלֹהֵינוּ •  
" אֶחָד: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:  
" הוּא הָאֱלֹהִים • " הוּא הָאֱלֹהִים: אֲרֵאֲלֵי מַעֲלָה • אוֹמְרִים  
" אֲרֵאֲלֵנוּ • בַּחֲרֵי סִגְלָה • עוֹנִים וְאוֹמְרִים • " הוּא הָאֱלֹהִים:  
גְּלַגְלֵי מַעֲלָה • אוֹמְרִים " אֲרֵאֲלֵנוּ • דְּגוּלֵי סִגְלָה • עוֹנִים וְאוֹמְרִים •  
" הוּא הָאֱלֹהִים: " מֶלֶךְ • " מֶלֶךְ • " יִמְלֶךְ • לְעוֹלָם וָעֶד:  
בְּטָרָם שְׁחָקִים וְאֲרָקִים נִמְתַּחֲוּ: " מֶלֶךְ: וְעַד לֹא מְאוּרוֹת  
זָרְחוּ: " מֶלֶךְ: וְהֵאֲרַץ כְּבָגַד תִּבְלָה • וְשִׁמְיִם כְּעֵשֶׂן  
נִמְלָחוּ: " יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד: " מֶלֶךְ וְעַד לֹא עֲשָׂה אֲרֶץ  
וְחֻצוֹת: " מֶלֶךְ: וּבַחֲבֵינוּ יִצְוִרִים עָלֵי אֲרָצוֹת: " מֶלֶךְ:  
וְעַת יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאַרְבַּע נְפוּצוֹת: " יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד: " מֶלֶךְ  
מִיֻּחָד בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר אַהֲיָה • הוּא הִיָּה וְהוּא הוּוָה וְהוּא יִהְיֶה:  
הוּא מִמִּית וּמְחִיָּה • לְפָנָיו לֹא נִצָּר אֵל • וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה:

עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ •  
עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ הוֹד וְהַדָּר עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ וְתִיק  
בְּנַחֲמוֹת עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ זָךְ וְיִשָּׁר עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם עֲנֵנוּ •  
עֲנֵנוּ מְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ כְּבִיד  
כַּח עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ לֹא אֵל הַפֶּץ בְּרִשָׁע עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָב עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ סוֹמֵךְ נּוֹפְלִים  
עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ פּוֹדֵה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ •  
עֲנֵנוּ צַדִּיק וּמְצַדִּיק עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ קְרוֹב לְקוֹרְאָיו עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ רַם  
וְנִשָּׂא עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ שׂוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנוּ • עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ הַמִּימִים עֲנֵנוּ:

עננו

Verhoor ons, God van Abraham! verhoor ons. Verhoor ons, Gij, die in tijd van welwillendheid verhoort! verhoor ons. Verhoor ons, Gij Geëerbiedigde van Izak! verhoor ons. Verhoor ons, Gij, die in tijd van nood verhoort! verhoor ons. Verhoor ons, Magtige van Jakob! verhoor ons. Verhoor ons, Gij, die in tijd van ontferming ons verhoort! verhoor ons. Verhoor ons, Gij Schild van David! verhoor ons. Verhoor ons, God van het hemelsche samenstel! verhoor ons. Verhoor ons, Gij Albarhartige en Algenadige! verhoor ons.

Albarhartige! wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Heer der vergiffenis, die de harten beproeft, het verborgene ontdekt, en met regtvaardigheid vonnis velt, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Gij, die heerlijk in wonderkraden, mild in vertroosting, aan het verbond der voorvaderen indachtig zijt, en de nieren doorvorscht, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Algoede! die weldadig zijt voor alle schepselen, die alle geheimen kent, aan de zonden paal en perk stelt en U met regtvaardigheid omgordt, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Bron van licht! die geducht zijt in roem, de zonde vergeeft, en in tijden van ellende verhoort, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Gij, die hulp verschaft, het toekomende vóórzielt, de volgende geslachten in het leven roept, die in de hemelen troont, de gebeden verhoort, en Wiens wetenschap volmaakt is, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer.

God! Uw naam is Albarhartige, Genadige, Langmoedige, en Oneindig-Goedertiere; die naam is over ons genoemd, vergeef dus om Uws naams wil.

Eeuwige! Wees ons genadig en rigt ons op; gedenk onzer en schrijf ons in het boek des levens.

Eeuwige, Verkondig ons den dag der verlossing, en neem ons met ontferming aan; gedenk enz.

Eeuwige! Wend ons Uwe groote barmhartigheid toe; gedenk enz.

Eeuwige! Dat Uwe goedertierenheid ons te gemoet kome, en wees ons genadig; gedenk enz.

Eeuwige! Dat Uwe barmhartigheid opgewekt worde! gedenk enz.

Eeuwige! Plaats ons heden als een zegel op het hart; gedenk enz.

Eeuwige! Handhaaf onze zaak en bestrijd onze tegenstrevers; gedenk enz.

Eeuwige! Zegen onze spijs en onzen drank; gedenk enz.

Eeuwige! Doe het om Uws naams wil; en ontferm U over Uw volk Israël.

Eeuwige! Doe het wegens den aartsvader [Abraham], Uwen volmaakten; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens [Izak], die op de plaats Uws tempels gebonden werd; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens [Jakob], die, van den ladder [droomende], van boven verhoord werd; en ontferm enz.

H

Eeu-

עֲנֵנו אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנו : עֲנֵנו הָעֹנֶה בַּעַת רְצוֹן עֲנֵנו :  
 עֲנֵנו וּפְחָד יִצְחָק עֲנֵנו : עֲנֵנו הָעֹנֶה בַּעַת צְרָה עֲנֵנו :  
 עֲנֵנו אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנו : עֲנֵנו הָעֹנֶה בַּעַת רַחֲמִים עֲנֵנו :  
 עֲנֵנו מִגֵּן דָּוִד עֲנֵנו : עֲנֵנו אֱלֹהֵי הַמְּרַבֵּב עֲנֵנו : עֲנֵנו רַחוּם  
 וְחַנוּן עֲנֵנו :

רַחוּם וְחַנוּן הִטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : אֲדוֹן הַפְּלִיחוֹת  
 בּוֹחַן לְבָבוֹת גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְרָקוֹת הִטְאָנוּ  
 לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת וְתִיק בְּנַחֲמוֹת זִכְר  
 בְּרִית אֲבוֹת הוֹקֵר כְּלוֹיֹת הִטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :  
 טוֹב וּמְטִיב לְבְרִיּוֹת יוֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לּוֹבֵשׁ  
 צְדָקוֹת הִטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ : מְלֵא זְכוֹיֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת  
 סוֹלַח עֲוֹנוֹת עֹנֶה בְּצָרוֹת הִטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ :  
 פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת צוֹפֵה עֲתִידוֹת קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת רוֹכֵב עַרְבוֹת  
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת תָּמִים דְּעוֹת הִטְאָנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵנוּ :

אֵל רַחוּם שְׂמֵךְ אֵל חַנוּן שְׂמֵךְ אֵל אֲרֵךְ אַפִּים שְׂמֵךְ  
 מְלֵא רַחֲמִים שְׂמֵךְ בְּנֵי נִקְרָא שְׂמֵךְ יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ :

יי חַנּוּן וְהַקִּימוּנוּ וּבִסְפָר הַיּוֹם זְכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ :

יי בַּיּוֹם יִשׁוּעָתָה בְּשִׁרְנוּ וּרְחַמֵּנוּ וּבַח"ו :

יי גִּלְגַּל חַמּוֹן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ וּבַח"ו :

יי חֲסִדֶיךָ יִקְדְּמוּנוּ וּרְחַמֵּנוּ וּבַח"ו :

יי יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ וּבַח"ו :

יי כַּחוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ וּבַח"ו :

יי רִיבָה רִיבְנוּ וְלַחֵם לִוְחַמֵּנוּ וּבַח"ו :

יי בְּרַךְ לַחֲמֵנוּ וּמִימֵינוּ וּבִסְפָר הַיּוֹם זְכַרְנוּ וּכְתַבְנוּ :

יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֵךְ וְחוּסָה עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ :

יי עֲשֵׂה לְמַעַן אֲזַרְחַ תְּמִימֶךָ וְחוּסָה עִי"ע :

יי עֲשֵׂה לְמַעַן נַעֲקֹד בְּאוֹרְמֶךָ וְחוּסָה עִי"ע :

יי עֲשֵׂה לְמַעַן נַעֲנֶה בְּכֵלִים מִמְּרוֹמֶיךָ וְחוּסָה עִי"ע :

יי

Eeuwige! Doe het wegens [Joseph], die als gevangene zijne hoop op U stelde; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens [Mozes], de getrouwe in geheel Uw huis; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens [Aäron], die als priester met het Urim en Tummim versierd was; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens den reinen [Pinchas] die voor Uwen naam geijverd heeft; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens [David], die U welluidende liederen toezong; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens den koning [Salomo], die eenen tempel ter eere Uws naams bouwde; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het wegens degenen die omgebracht en verbaand werden voor de eenheid Uws heiligen naams; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het om Uws naams wil; en ontferm enz.

Doe het om Uwen naam. Doe het om Uwe waarheid.

Doe het om Uw verbond. Doe het om Uwe grootheid.

Doe het om Uwe wet. Doe het om Uwe majesteit.

Doe het om Uwe instellingen. Doe het om Uw aandenken.

Doe het om Uwe goedertierenheid. Doe het om Uwe goedheid.

Doe het om Uwe regtvaardigheid. Doe het om Uwe eer.

Doe het om Uwe onderrigting. Doe het om Uw koningrijk.

Doe het om Uwe voortdurendheid. Doe het om Uwe onzigtbaarheid.

Doe het om Uwe magt. Doe het om Uwen luister.

Doe het om Uwe gerechtigheid. Doe het om Uwe heiligheid.

Doe het om Uwe barmhartigheid. Doe het om Uwe alom-  
(tegenwoordigheid).

Doe het om Uwe heilige leer!

Doe het wegens Abraham, Izak en Jakob; doe het wegens Mozes en Aäron; doe het wegens David en Salomo; doe het wegens Jerusalem, Uwe heilige stad; doe het wegens Zion, het verblijf Uwer heerlijkheid; doe het wegens de verwoesting Uws huizes; doe het wegens de vernieling Uws tempels; Doe het wegens de bedrukte Israëlitzen; doe het wegens de behoeftige Israëlitzen; doe het wegens de noodlijdende Israëlitzen; doe het wegens de weezen en weduwen; doe het wegens de zuigelingen; doe het wegens hen die gespeend worden; doe het wegens de schoolkinderen die niet gezondigd hebben; doe het om Uwentwil zoo het al niet om onzentwil zijn kan; doe het om Uwentwil en verlos ons; help ons en verlos ons heden en alle dagen door onze gebeden, daar Gij het voorwerp van onzen lof zijt.

Doe het wegens Uwen heiligen naam en niet om onzentwil. Niet ons, ó Eeuwige! niet ons, maar Uwen

עשה למען אסיר תקותך והוסה על ישראל עמך :

עשה למען נאמן בכל ביתך והוסה עייע :

עשה למען מכה באורך ותמיד והוסה עייע :

עשה למען זך מקנא לשמך והוסה עייע :

עשה למען נעים זמירותיך והוסה עייע :

עשה למען מלך בנה בית לשמך והוסה עייע :

עשה למען הרונים ושרופים על יחוד קדשת שמך וה' עייע :

עשה למען שמך והוסה על ישראל עמך :

עשה למען שמך . עשה למען אמתך . עשה למען ברייתך .

עשה למען גדלך . עשה למען דתך . עשה למען הדרך .

עשה למען ויעודך . עשה למען זכרך . עשה למען חסדך .

עשה למען טובך . עשה למען ישרך . עשה למען כבודך .

עשה למען למוך . עשה למען מלכותך . עשה למען נצחך .

עשה למען סודך . עשה למען עזך . עשה למען פאורך .

עשה למען צדקתך . עשה למען קדשתך . עשה למען רחמנותך .

עשה למען שכינתך . עשה למען תורתך .

עשה למען אברהם יצחק ויעקב . עשה למען משה ואהרן .

עשה למען דוד ושלמה . עשה למען ירושלם עיר

הקדש . עשה למען ציון משכן כבודך . עשה למען הרבן

ביתך . עשה למען שממות היכלך . עשה למען ישראל

העניים . עשה למען ישראל הדלים . עשה למען ישראל

השרוים בצרות . עשה למען יתומים ואלמנות . עשה

למען יונקי שדים . עשה למען גמולי חלב . עשה למען

הינוקות של בית רבן שלא חטאו . עשה למעןך אם לא

למעננו . עשה למענך והושיענו . הושיענו ועננו היוזם

ובכל יום ויום בתפלתנו . כי תהלתנו אתה :

לקדשת שמך עשה ולא לנו . לא לנו יי לא לנו . כי לשמך

ח

Uwen naam geef eer; om Uwe goedertierenheid, om Uwer waarheid wil. Waarom zouden de heidenen zeggen: » Waar is » toch hun God? » Onze God die in den hemel is . . . één is onze God, die in den hemel is! Elken dag getuigen wij zulks tweemaal; levend en voortdurend is Hij, vol van barmhartigheid en gerechtigheid, al hetgeen Hem behaagt doet Hij, in den hemel en op de aarde. Er is niemand die Hem zeggen kan: wat doet Gij? er is niemand die Hem zeggen kan: wat verrigt Gij? daar alles het werk Zijner handen is.

Onze God, die in den hemel zijt, verhoor onze stem, en neem ons gebed met welgevallen aan.

Onze God, die in den hemel zijt, doe ons niet verloren gaan, in onze langdurige ballingschap.

Onze God, die in den hemel zijt, laat verloren gaan al degenen die ten kwade tegen ons opstaan.

Onze God, die in den hemel zijt, gedenk aan Uw verbond en vergeet ons niet.

Onze God, die in den hemel zijt, vernietig alle rampzalige verordeningen, die ons drukken.

Onze God, die in den hemel zijt, zegen onze spijs en onzen drank.

Onze God, die in den hemel zijt, openbaar de heerlijkheid Uwer regering spoedig over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, laat U onder ons vinden, als wij U opzoeken.

Onze God, die in den hemel zijt, wreek ons bloed van hen die tegen ons opstaan.

Onze God, die in den hemel zijt, verhoor ons heden en elken dag bij onze gebeden.

Onze God, die in den hemel zijt, laat ons niet bedrogen zijn in onze verwachting.

Onze God, die in den hemel zijt, wij roepen U aan, verhoor ons!

Onze God, die in den hemel zijt, mogen wij bij U ten goede gedacht worden.

Onze God, die in den hemel zijt, ontferm U over ons, over onze kinderen en over onze zuigelingen.

Onze God, die in den hemel zijt, reinig ons van onze zonden.

Onze God, die in den hemel zijt, moge Uwe barmhartigheid jegens ons opgewekt worden.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek des gelukzaligen levens.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek der regtvaardigen.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek der braven en volmaakten.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek van voedsel en goed onderhoud.

Onze God, die in den hemel zijt, wil ons niet geheel vernietigen.

Onze God, die in den hemel zijt, bedwing degenen die ons bedwingen.

Onze

לְשִׁמְךָ יְיָ כְבוֹד . עַל הַסֹּדֵף וְעַל אֲמֹתֶיךָ . לְמַדָּה יֹאמְרוּ  
הַגּוֹיִם . אֵי-הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם . וְאֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם . אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
בְּשָׁמַיִם . עֲדוּתֵנוּ בְּכָל-יּוֹם פְּעָמַיִם . הִי וְקִיָּם הוּא . מְלֵא  
רַחֲמִים הוּא . מְלֵא זְכוּת הוּא . כָּל-אִשֶׁר הִפִּין עֲשָׂה בְּשָׁמַיִם  
וּבְאָרֶץ . אִין מִי יֹאמֵר לוֹ מַה-תַּעֲשֶׂה . וְאִין מִי יֹאמֵר לוֹ מַה-  
תַּפְעַל . כִּי הִבֵּל מַעֲשֵׂה יָדָיו :

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרַצוֹן  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם אֵל תֹּאבְדֵנוּ בְּאֶרֶץ גְּלוּתֵנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם אַבְד כָּל-הַקָּמִים עֲלֵינוּ לְרַעָה  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם בְּרִיתְךָ זְכוּר וְאֵל תִּשְׁבַּחֵנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם בְּטַל מַעֲלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת וְרַעוּת  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם בְּרַךְ אֶת לְחֻמְנוּ וְאֶת מִימֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם גַּלְה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עֲלֵינוּ מִהַרְהָ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם דְּרַשְׁנוּךָ הַמְצֵא לָנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם דְּרוֹשׁ דְּמֵינוּ מִיַּד קָמֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם הַעֲתֵר-לָנוּ הַיּוֹם וּבְכָל-יּוֹם וַיּוֹם בְּתִפְלָתֵנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וְאֵל תְּבַיִשְׁנוּ מִשְׁבַּרְנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וְנִקְרָא וְאֵתָה תַעֲנֵנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם חֲמוּל עֲלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם מַהֲרָנוּ מִעוֹנֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עֲלֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַיּוֹם טוֹבִים  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל וְתַמִּימִים  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרָנְסָה טוֹבָה  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּלָה אֵל תַּעֲשׂ עִמָּנוּ  
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם כְּבוֹשׂ אֶת כּוֹבְשֵׁינוּ

אלהינו

Onze God, die in den hemel zijt, doe het om Uwentwil, zoo het al niet om onzentwil zijn kan.

Onze God, die in den hemel zijt, verdruk hen die ons verdrukken.

Onze God, die in den hemel zijt, bestrijd hen die ons bestrijden.

Onze God, die in den hemel zijt, vervul de wenschen onzes harten ten goede.

Onze God, die in den hemel zijt, oefen wraak voor ons uit.

Onze God, die in den hemel zijt, ondersteun onze vallenden.

Onze God, die in den hemel zijt, verhoor onze smeecking.

Onze God, die in den hemel zijt, verlos ons uit de magt onzer vijanden.

Onze God, die in den hemel zijt, gebied Uwen zegen over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, gebied Uwe hulp over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, beloon ons welwillendheid in het regt.

Onze God, die in den hemel zijt, doe den tijd der verlossing voor ons naderen.

Onze God, die in den hemel zijt, doe ons naderen tot Uwe dienst.

Onze God, die in den hemel zijt, neem U onzer belangen aan, en verlos ons.

Onze God, die in den hemel zijt, zie toch naar de ellende van Uw volk Israël.

Onze God, die in den hemel zijt, genees de zieken van Uw volk Israël.

Onze God, die in den hemel zijt, sla den druk der tijden gade.

Onze God, die in den hemel zijt, wend U tot ons gesmeek.

Onze God, die in den hemel zijt, breng den vrede over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, breng welstand in onze woningen.

Onze God, die in den hemel zijt, verleen leven en vrede aan onzen Heer, den Koning.

Onze God, die in den hemel zijt, neig zijn hart, om ons wel te doen.

Onze God, die in den hemel zijt, geef vrede op aarde.

Onze God, die in den hemel zijt, geef overvloed in Uwe wereld.

Onze God, die in den hemel zijt, geef vrede in dit koningrijk.

Onze God, die in den hemel zijt, geef zegenrijke dauw en regen in hunnen tijd op de aarde.

Onze God, die in den hemel zijt, geef zaad om te zaaijen en brood om te eten.

Onze

אלהינו שבשמים למענה עשה אם לא למעננו

אלהינו שבשמים לחץ את לוחצינו

אלהינו שבשמים להם את לוחמינו

אלהינו שבשמים מלא משאלות לבנו למוכה

אלהינו שבשמים נקום את נקמתנו

אלהינו שבשמים סמוך את נפלתנו

אלהינו שבשמים ענה את עתרתנו

אלהינו שבשמים פדנו מירי אויבינו

אלהינו שבשמים צוה אתנו ברכותיך

אלהינו שבשמים צוה אתנו ישועותיך

אלהינו שבשמים צדקנו במשפטיך

אלהינו שבשמים קרב לנו קץ הנאולה

אלהינו שבשמים קרב לנו יום הישועה

אלהינו שבשמים קרבנו לעבודתך

אלהינו שבשמים ריבה ריבנו וגאלנו

אלהינו שבשמים ראה בעני עמך ישראל

אלהינו שבשמים רפא חולי עמך ישראל

אלהינו שבשמים ראה ברוחק השעה

אלהינו שבשמים שעה את שועתנו

אלהינו שבשמים שית שלום בינינו

אלהינו שבשמים שית שלוח בארמנותינו

אלהינו שבשמים תן חיים ושלום למלך אדונינו

אלהינו שבשמים תן בלבנו להטיב אלינו

אלהינו שבשמים תן שלום בארץ

אלהינו שבשמים תן שבע בעולמך

אלהינו שבשמים תן שלום במלכות הזאת

אלהינו שבשמים תן טל ומטר לברכה בעתו בארץ

אלהינו שבשמים תן זרע לזרע ולהם לאוכל

אלהינו

Onze God, die in den hemel zijt, geef brood naar overvloedigheid des huisgezins.

Onze God, die in den hemel zijt, laat ons gebed als wierook voor U gelden.

Onze God, die in den hemel zijt, verleen ons een teeken ten goede, verleen ons een teeken tot heil, verleen ons een teeken tot barmhartigheid; opdat onze haters het zien en zich schamen, opdat onze vijanden het aanschouwen en blozen, hoe Gij, Eeuwig! ons bijstaat en ons troost.

*Wajjaaboor, Wesalachta, Kie bajoom hazzeh.*

Onze God en God onzer vaders! verderf ons niet ten eenen male, wanneer Gij het vonnis over ons velt. Laat onze namen niet uitgedelgd worden, wanneer het tot kastijding komt. Wanneer Gij tot straffen besluit, laat dan Uwe genade de gramschap vervangen, en moge de onbeduidendheid onzer werken door Uwe goedheid worden aangevuld. Alwijze! als wij U aanbidden, laat dan een heilstaat het gevolg onzer smeeking zijn, en herroep de ballingschap van Jakobs kroost. Zie, hoe zijne steden verwoest zijn; en denk aan de belofte, dat Uw verbond met hem nimmer zal ophouden. Ontsluier de verborgenheden Uwer wet, en maak de geheimen Uwer leer bekend. Mogen zij, die steeds in een' halven kring zaten (het Sanhedrin) niet langer ontbreken. Ontferm U, ó Heer! over hen die U erkennen, verwerp slechts hen die U verzaken, en breng de ballingen, die op U vertrouwen, tot de vesting [Zion] terug.

Onze God en God onzer voorouders, laat ons gebed voor U komen, en onttrek U niet aan ons smeeken! Wij zijn toch niet zoo schaamteloos van aangezicht, noch zoo hardnekkig, om voor U, Eeuwig, onze God en God onzer vaders! te beweren; »wij zijn regtvaardig, en hebben niet gezondigd;» maar wij en onze vaders hebben inderdaad gezondigd. Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos gehandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspannig geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beledigd, en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid gedaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gedwaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

אלהינו שבשמים תן להם לפי הטף  
אלהינו שבשמים תכון תפלתנו קמורת לפניך  
אלהינו שבשמים עשה עמנו אות לטובה עשה עמנו  
אות לישועה עשה עמנו אות לרחמים יראו  
שונאינו ויכזשו יחיו אויבנו ויבלמו בי אתה י עזרתנו  
ונחמתנו : ויעבור וסלת כי ביום הזה (ה)

אלהינו ואלהי אבותינו אל תעש עמנו בלה תאחז  
ידך במשפט בבוא תוכחה נגדך שמנו מספרך  
אל תמה גשתך לחקור מוסר רחמך יקדמו רגוד  
דלות מעשים בשורך קרב צדק מאליך הורנו בזעקנו  
לך צו ישועתנו במפגיע ותשיב שבות אלהי תם פתחיו  
ראו כי שממו זכור נאמת עדות לא תשכח מפי זרעו  
הותם תעודה תתיר סודך שים בלמורך טבור אגן  
הסדר נא אל יחסר המזג יה דע את אשר ידעוך  
מגר את אשר לא ידעוך כי תשיב לבצרון לכודים  
אסירי התקה :

אלהינו ואלהי אבותינו תבא לפניך תפלתנו ואל  
תרעלם מתחנתנו שאין אנו עוי פנים וקשי  
ערה לומר לפניך י אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים  
אנחנו ולא חטאנו אבל חטאנו אנחנו ואבותינו :  
אשמנו בגדנו גזלנו דברנו דופי העונו והרשענו  
זדנו חמסנו ספלנו שקד יעצנו עצות רעות בזבנו  
לצנו מדרנו נאצנו סררנו עוינו פשענו צדדנו  
קשינו ערה רשענו שחתנו תעבנו תעינו ותעתענו  
וסרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שורה לנו  
ויאתה צדיק על בלהבא עלינו כי אמת עשית  
ואנחנו הרשענו :

Wij hebben meer dan alle volken gezondigd, hebben meer te blozen dan andere geslachten. Door onze zonden is alle vreugd geweken, en ons hart van smart doordrongen. Ons verlangen is te leur gesteld, en onze luister verwelkt. De woning onzes Heilighdoms is door onze misdaden vernield, de tempel is verwoest, het schoone van ons land aan barbaren prijs gegeven, en onze kracht aan uitheemschen overgeleverd. Nogtans zijn wij van onze dwalingen niet teruggesloopt. Hoe zouden wij ons dus verstouten, en zoo hardnekkig zijn, om voor U, Eeuwige, onze God, en God onzer vaderen! te beweren: «wij zijn regtvaardig en hebben niet gezondigd?» ó Neen! Wij hebben waarlijk gezondigd, wij en onze ouderen.

Heer der wereld! des nachts, bij het begin der nachtwaken, belijd ik mijne dwalingen en zonden. De neiging tot het kwade doet mij den duisteren nacht afwachten, om het ten uitvoer te brengen. Mijn hart en mijne oogen hellen tot de zonde over, dag en nacht. Ook mijne overige leden spannen zamen, onregt te doen, en houden nimmer op het te verrigten. Daar ik nu de geboden van waarneming en onthouding overtreden heb, bevochtig ik elken nacht mijne legerstede, doorweek ik mijne sponde met tranen. Welligt verhoort de Almagtige de stem mijns geweens, wanneer ik onophoudelijk tot Hem schreije. Des daags verhef ik mijne stem wegens de begane misdrijven, en ook des nachts gun ik mij geene rust. Om Uwentwil, [ó Eeuwige!] zal dezen avond Uwe vergiffenis en verzoening ons ten deel vallen, daar het heden voor den Hemelbewoner de dag der verzoening, en deze avond den Almagtige gewijd is. Op denzelfden belijd ik Hem, dien het toekomstige bekend is, mijne zonden, en bezig dezen tijd om Hem te loven. Zoo belijd ik ook heden mijne misdrijven en wederspanningheden, voor U, ó God!

*De gemeente zegt met luider stem:*

Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos gehandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoeerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonden, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspanning geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beleedigd, en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid gedaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gedwaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

Voor onze oogen vernielden zij, die wij anders in dwang hielden, al onze werken. Zij legden ons hun juk op, en wij

אִשְׁמָנוּ מִכָּל־עַם בְּשָׁנוּ מִבְּלִגְיוֹ גִלְהָ מִמֶּנּוּ מִשׁוֹשׁ דָּוָה  
לְבָנוּ בַחֲטָאֵינוּ הַחֶבֶל אֲוִיָנוּ וְנִפְרָעָה פְּאָרְנוּ  
זָבֹול מִקֶּדְשָׁנוּ חָרַב בְּעֹנֵינוּ שִׁדְתָנוּ הִיְתָה לְשִׁמְהָ יִפִּי  
אֲדַמְתָנוּ לְזָרִים כָּהָנוּ לְנֹכְרִים וְעַדְיָן לֹא שָׁבָנוּ מִתְּעִיתָנוּ  
וְהִיאִךְ נַעֲזִי פָנֵינוּ וְנִקְשָׁה עַרְפָּנוּ לֹאמֹר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אָנְחָנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ אֲבָל חֲטָאנוּ  
אָנְחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ :

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם אֲתוּדָה עַל עֲבִירוֹת קָלוֹת וְחַמּוּרוֹת  
בְּלֵילָה לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת יִצְרִי עֲלֵילוֹת בְּרִשְׁעִי  
לְהַתְּעוֹלֵל שִׁמְרֵי מַה־מְלִילָה שִׁמְרֵי מַה־מְלִילָה לְבִי וְעֵינָי  
לְחַטּוֹא יְאוּתוֹ וְיוֹם וְלֵילָה לֹא יִשְׁבְּתוּ וְשֹׁאֵר אִיבְרֵי לַעֲשׂוֹת  
הֲרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תִּמְיֵד לֹא יִחַשׁוּ  
וְעַן אֲשֶׁר עֲבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה  
אֲשַׁחֵה בְּכָל־לַיְלָה מִצְוֵי בְרַמְעַתִּי עֲרִשִׁי אִמְסָה אֲוִלִי  
יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי נֹדָא עֲלֵילָה יוֹם צַעֲקָתִי בְּלַיְלָה אֲקַרָא  
יוֹמָם וְאַרְבַּיִם קוֹלִי עַל פִּשְׁעֵי וּמַעֲלֵי וְלַיְלָה וְלֹא דוֹמִיָה לִי  
וְלִמְעַנּוֹ מִי כְּלִיחָה וְכִפְרָה עֲלֵינוּ יִזֶה הַלַּיְלָה הַזֶּה כִּי יוֹם  
כְּפוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְפָנַי שׁוֹכֵן מְעוֹנֵי הוּא הַלַּיְלָה  
הַזֶּה לִי בּוֹ אֵת חֲטָאֵי אֲנִי מוֹזִיר לְפָנַי צוֹפֵה עֲתִידוֹת  
לַיְלָה אֲבֹא לְהוֹדוֹת וְאוֹרָה עָלַי פִּשְׁעֵי וְזוֹדְנֵי הַלַּיְלָה  
הַזֶּה לִי : וְאוֹמְרִים הַקָּהֵל בְּקוֹל רֹם :

אִשְׁמָנוּ בְּגִדְנוּ גִזְלָנוּ דְּבָרְנוּ דוֹפִי הָעוֹיָנוּ וְהַרְשָׁעָנוּ  
זָדְנוּ חֲמָסָנוּ טָפְלָנוּ שָׂקָר יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת  
כּוֹזְבוּ לְצָנוּ מִרְדְּנוּ נֶאֱצָנוּ סָרְדְנוּ עוֹיָנוּ פִּשְׁעָנוּ צָרְדְנוּ  
קִשְׁנוּ עֲרָף רִשְׁעָנוּ שִׁחַתְנוּ תַעֲבָנוּ תַעֲתָעָנוּ  
וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּבָה לָנוּ וְאַתָּה  
צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אֵמֶת עֲשִׂיתָ וְאָנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ  
לְעֵינֵינוּ עִשְׂקוּ עֲמָלָנוּ מִמִּשְׁךְ וּמִוֶּרֶט מִמֶּנּוּ נָתַנוּ עֲלֵם  
עֲלֵנוּ

wij moesten het torschen. Slaven heerschen over ons, zonder dat zich een redder opdoet. Door zulke rampen gekweld, roepen wij tot U, Eeuwige, onze God! Doch Gij verwijdert U, wegens onze zonden. Wij zijn van U afgeweken, en gaan als eene dwalende kudde verloren. Nogtans zijn wij van onze dwalingen niet teruggekeerd. Hoe zouden wij ons dus verstouten, en zoo hardnekkig zijn, om voor U, Eeuwige, onze God, en God onzer vadersen! te beweren: «Wij zijn regtvaardig en «hebben niet gezondigd?» ó Neen! wij hebben waarlijk gezondigd, wij en onze ouderen.

*Met zachte stem.*

Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos gehandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspanning geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beledigd, en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid gedaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gedwaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

Wat zullen wij nog zeggen voor U, die in den hoogen Uwen zetel hebt? wat zullen wij vertellen voor U, die in den hemel Uw verblijf houdt? Gij weet immers zoowel de verborgene als de openbare dingen. Gij weet de geheimen der wereld, en de diepverborgene gedachten van al wat leeft. Gij doorzoekt de schuilhoeken des inwendigen, doorziet hart en nieren. Geenerlei zaak is voor U verholen, niets is voor Uw alziend oog verborgen. Het zij dan Uw welbehagen, Eeuwige, onze God en God onzer vadersen! al onze zonden te vergeven, al onze misdaden te verschoonen, en al onze ongerechtigheden kwijt te schelden en uit te wisschen.

- Over de zonde, die wij onwillekeurig tegen U begaan hebben.
- Over de zonde, die wij willekeurig tegen U hebben begaan.
- Over de zonde, die wij tegen U hebben begaan in het geheim.
- Over de zonde, die wij tegen U in het openbaar hebben begaan.
- Over de zonde, die wij tegen U uit dwaling begaan hebben.
- Over de zonde, die wij tegen U met goedwil hebben begaan.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een schuldoffer te offeren.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren eene offerande te brengen.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een brandoffer te offeren.

Over

עֲלֵינוּ כָּבְדָנוּ עַל שִׁכְמוֹנוּ עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בָנוּ פָּרַק אֵין מִיָּדָם צָרוֹת רַבּוֹת סָכְבוֹנוּ קָרְאוּנוּ " אֱלֹהֵינוּ רַחֲמֵיךָ מִמֶּנּוּ בְּעוֹנֵינוּ שִׁבְנוּ מֵאַחֲרֶיךָ תֵּעִינוּ כִּצְאֵן וְאַכְרֵנוּ וְעַדֵּן לֹא שִׁבְנוּ מִתְעִיתָנוּ וְהֵיִאֵךְ נִעֲזוּ פָּנֵינוּ וְנִקְשְׁרָה עַרְפָּנוּ לֹמֵר לְפָנֶיךָ " אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אָנְחָנוּ וְלֹא חָטָאנוּ : אֲבָל חָטָאנוּ אָנְחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ : בְּלֹחַשׁ

אֲשָׁמנוּ בְּגַדְנוּ גָּזְלָנוּ דְּבַרְנוּ דּוּפִי הַעֲוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וְדָנוּ הַמַּסְנוּ מַפְלָנוּ שִׁקְרֵי יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רַעוֹת כּוֹבְנוּ לְצַנוּ מִדְּדָנוּ נֹאצֵנוּ סָרְרָנוּ עֲוִינוּ פִּשְׁעֵנוּ צָרְרָנוּ קָשִׁינוּ עַרְףֵי רִשְׁעֵנוּ שַׁחַתְנוּ תַעֲבָנוּ תֵּעִינוּ וְתַעֲתַעְנוּ וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַמְּזוּכָרִים וְלֹא שׁוּהָלָנוּ וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ : מִה נֹאמֵר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים הֲלֹא הַנְּסִתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אֶתָּה יוֹדֵעַ : אֶתָּה הַפֶּשֶׁת כָּל יוֹדֵעַ רֵזִי עוֹלָם וְתַעֲלָמוֹת סִתִּי כָל הַיּוֹם אֶתָּה הַפֶּשֶׁת כָּל חֲדָרֵי בְּמִן רֹאֵה כְּלוֹת וְלֵב אֵין דְּבַר נֶעְלָם מִמֶּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : יְהִי רַצוֹן מִלְּפָנֶיךָ " אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּמְחֹל לָנוּ אֶת כָּל חַטָּאתֵינוּ וְתִכְפֹּר לָנוּ אֶת כָּל עוֹנוֹתֵינוּ וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל פִּשְׁעֵינוּ :

- עַל חָטָא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאוֹנִים
- עַל חָטָא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִצּוֹן
- עַל חָטָא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּסִתְר
- עַל חָטָא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוֹי
- עַל חָטָא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשׁוֹגֵג
- עַל חָטָא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִזִּיד
- עַל חָטָאִים שֶׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם אֲשֶׁם
- עַל חָטָאִים שֶׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם קָרְבָן
- עַל חָטָאִים שֶׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם חָטָאֵת

על



Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de voortlig [min één] geeselslagen te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de straf der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf en die der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf door de hand des hemels te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren te ondergaan eene der vier doodstraffen door het gerigt: het steenigen, verbranden, onthoofden of worgen, wegens [het overtreden van] geboden van waarneming of van onthouding; zulke waaraan wij gehouden zijn, en die waaraan wij niet gehouden zijn; of zij ons bekend of onbekend zijn. Die welke ons bekend zijn, hebben wij reeds voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaderen! opgenoemd; en die ons onbekend zijn gebleven, zijn echter alle voor U, Eeuwige, onze God! bekend en openbaar, zoo als er gezegd is: »De verborgene dingen zijn voor »den Eeuwige, onzen God; doch de geopenbaarde zijn voor »ons en onze kinderen, tot in eeuwigheid: dat wij namelijk »al de woorden dezer leer zullen uitoefenen.» Want Gij vergeeft aan Israël, scheld kwijt aan de stammen van Jessurun, en buiten U hebben wij niemand die kwijtscheldt en vergeeft.

Magtige en luisterrijke Schepper van hemel en aarde!

Wie is een God als Gij?

Die het diepverborgene ontdekt, en regtvaardigheid spreekt;

Wie is een God als Gij?

Die in heerlijkheid omhuld zijt, en buiten wien geen Overheerscher bestaat!

Wie is een God als Gij?

Die het verbond [met de aartsvaders] gedenkt, en hun overblijfsel begenadigd;

Wie is een God als Gij?

Die rein van oogen zijt en in den hemel troont;

Wie is een God als Gij?

Die de zonde beteugelt en met gerechtigheid omkleed zijt;

Wie is een God als Gij?

Gij Koning der koningen, die geducht en hoogverheven zijt;

Wie is een God als Gij?

Gij steun der vallenden, die de bedrukten verhoort;

Wie is een God als Gij?

Die, in de volheid Uwer kracht, verlost en bevrijdt;

Wie is een God als Gij?

Genadige en barmhartige! die nabij zijt hen welke U aanroepen;

Wie is een God als Gij?

Die in den hemel troont, en de braven ondersteunt;

Wie is een God als Gij?

Gelijk door Uwen profeet geschreven is: Wie is een God als Gij, vergevende de zonde en voorbijziende het misdrijf van het overschot Zijns erfdeels? Niet eeuwig behoudt Hij Zijnen toorn, daar Hij verlangt genade uit te oefenen. Hij zal zich onzer ontfemen, onze misdaden uitdelgen, en alle zonden in de diepten der zee werpen. Ja, Gij zult onze zonden en alle zonden van Uw volk

het

ערבית ליל כפור

לה

עַל הַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים  
 עַל הַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם כִּדְת  
 עַל הַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה וְכִרְת  
 עַל הַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מִיתָה בְּיַדִּי שָׁמַיִם  
 עַל הַטָּאִים שְׁאֵנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין  
 סְקִילָה שְׂרִיפָה הֲרֵג וְחַנֵּק עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת  
 לֹא תַעֲשֵׂה בֵּין שֵׁשׁ בַּה קוּם עֲשֵׂה וּבֵין שְׁאֵין בַּה קוּם עֲשֵׂה  
 בֵּין שְׁגָלוּיִם לָנוּ וּבֵין שְׁאִינָם גְּלוּיִם לָנוּ אֵת שְׁגָלוּיִם לָנוּ  
 כְּבָר אֲמַרְנוּם לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֵת שְׁאִינָם  
 גְּלוּיִם לָנוּ הַבֵּל גְּלוּיִ וְצַפּוּי לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ כִּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר  
 הַנְּסַתְרֵת לִי אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגַלּוֹת לָנוּ וּלְכַנְיָנוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת  
 אֵת כְּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי אֵתָּה כּוֹלֵחַן לְיִשְׂרָאֵל  
 וּמוֹחֵלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמְבַלְעֵדִיךָ אֵין לָנוּ מוֹחֵל וּכוֹלֵחַ:

אֲדִיר וְנָאוֹר בּוֹרֵא רוּחַ וְחַלֵּד מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 גּוֹלָה עֲמוּקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ וְאֵין זֹלָתוֹ מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 זֹכֵר הַבְּרִית הַחֵנּוּן שְׁאֲרִית מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 טְהוֹר עֵינַיִם יוֹשֵׁב שָׁמַיִם מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 מֶלֶךְ מַלְכִים נוֹרָא וְנִשְׁגָב מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 סוֹמֵךְ נּוֹפְלִים עֹנֶה עֲשׂוּקִים מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 פּוֹדֵה וּמְצִיל צּוֹעָה בְּרוֹב כַּח מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 קְרוֹב לְקוֹרְאָיו רַחוּם וְחַנּוּן מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 שׁוֹכֵן שְׁחָקִים תּוֹמֵךְ תַּמִּימִים מִי אֵל כְּמוֹךָ  
 כְּבָתוֹב עַל יַד נְבִיאֶךָ מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל  
 פֶּשַׁע לְשְׁאֲרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הַחֲזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי  
 חָפֵץ הַסֵּד הוּא יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלַיֵךְ  
 בְּמִצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם וְכָל־חַטָּאתֵינוּ וְכָל־חַטָּאת עִמָּךְ  
 בֵּית

het huis Israëls, [werpen] in een oord waar zij niet meer bodacht noch herdacht zullen worden, waar zij nimmer weder in herinnering zullen komen. Gij zult aan Jakob de trouw, aan Abraham de gunst vervullen, die Gij onzen voorouders, in voormalige tijden, toegezworen hebt.

Verheerlijkt en geheiligd zij de naam des Hoogverhevenen, in de wereld, die Hij naar Zijn welgevallen geschapen heeft; dat Hij zijn rijk vestige, Zijne verlossing doe bloeijen en Zijnen gezalfde doe naderen, gedurende uwe levensdagen en die van het gansche huis van Israël, spoedig en binnen eenen korten tijd. Zegt hierop: Amen! De naam des Hoogverhevenen zij geloofd altijd en in alle eeuwigheid. — Geloofd, geprezen, geroemd, verheven, hoogvereerd, verheerlijkt, verhoogd en met eerbied geprezen, zij de naam des Allerheiligsten, die lofwaardig is, verheven boven allen lof, gezang, prijslied en smee-king, welke ooit in de wereld uitgesproken worden. Zegt hierop: Amen!

Moogt gij met barmhartigheid uit den hemel worden verhoord, moge uwe smee-king aangenomen, uw gebed met welgevallen aangehoord, en naar de stem van uw bidden geluisterd worden; Moge de Eeuwige, onze God, openen voor ons en voor gansch Israël:

de poorten van licht, zegen, blijdschap, genoeg, voorspoed, blijde bijeenkomst, verdiensten, ontferming, welstand, verlossing, verzoening, onderrigt, kwijtschelding [onzer zonden] troost, vergiffenis, hulp, verlossing, levensonderhoud, weldadigheid, zegeviering, volkomene herstelling, vrede, gerustheid, leering, gebed. Dat Hij van u verwijdere afgunst, haat en vijandschap, en aan u bevestige het vers dat geschreven staat: »Moge de Eeuwige, de God uwer vaders, u nog duizendmaal zoo veel doen worden, en u zegenen, gelijk Hij »uwentwege gesproken heeft!» Dat Hij u inschryve in het boek des gelukzaligen levens! Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen!

Het gebed en het smeeken van het gansche huis van Israël worde door hunnen hemelschen Vader aangenomen. Zegt hierop: Amen!

Er kome vele hemelsche gelukzaligheid, leven, 'overvloed, heil, troost, redding, herstelling, verlossing, vergiffenis, verzoening, K voorspoed

בית ישראל. במקום שלא יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

יתגדל ויתקדש שמייה רבא. בעלמא די ברא כרעותיה. וימליך מלכותיה. ויצמח פרקניה. ויקרב משיחיה: בהיכון וביומיו ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן: יהא שמייה רבא מברך. לעלם לעלמי עלמא יתברך: וישתבח. ויתפאר. ויתרום. ויתנשא. ויתהדר. ויתעלה. ויתהלל. שמייה דקודשא בריך הוא: לעילא מן כל ברכתא שירתא. תשבחתא. ונחמתא. דאמרו בעלמא ואמרו אמן:

תענו ותעטרו ברוחמים מן השמים. תקבל צעקתכם. תשמע ברצון תפלתכם. ויענה לקול עתירתכם. ויפתח יי אלהינו לנו ולכל ישראל.

שערי אורה. שערי ברכה. שערי גילה. שערי דיצה. שערי הצלה. שערי ועד טוב. שערי זכות. שערי חמלה. שערי טובה. שערי ישועה. שערי כפרה. שערי למוד. שערי מחילה. שערי נחמה. שערי סליחה. שערי עזרה. שערי פדות. שערי צדקה. שערי קבלה. שערי רפואה שלימה. שערי שלום. שערי שלוח. שערי תורה. שערי תפלה. ויסיר מתוככם קנאה. ושנאה. ותחרות. ויקים בכם מקרא שכתוב: "אלהי אבותיכם יסף עליכם ככם אלף פעמים. ויברך אתכם כאשר דבר לכם. ויכתבכם בספר היים טובים. וכן יהי רצון ונאמר אמן:

תתקבל צלותהון ובעותהון. דכל בית ישראל. קדם אבוהון דבשמיא. ואמרו אמן:

יהא שלמארבא מן שמיא. היים ושבע. וישועה. ונחמה. ושיזבא. ורפואה. ונאולה. וסליחה. וכפרה. ורוח והצלה

voorspoed en bevrijding over ons en gansch Israël. Zegthierop: Amen! Hij, die eendragt in gindsche hoogten sticht, behoude, in Zijne ontferming, ons en gansch Israël in vrede. Zegt hierop Amen!

Heil den man, die niet komt in den raad der goddeloozen, noch den weg der zondaren betreedt, noch zit, waar spotters zitten. Die slechts in de leer des Eeuwigen behagen vindt, die deze leer dag en nacht overpeinst. Hij is gelijk een boom, geplant aan waterbeken, die zijne vrucht geeft op zijnen tijd, en geen blad te vroeg afwerpt; al wat hij doet, gelukt. Niet alzo zijn de goddeloozen, maar als kaf, dat de wind verstuift. Immers, geene goddeloozen bestaan in het gerigt, geene zondaars in de vergadering der regtvaardigen. Want de Eeuwige slaat den weg der regtvaardigen gade; doch de weg der goddeloozen leidt ten verderve.

Waarom woeden de heidenen, en peinzen de volken ijdelheid? De koningen der aarde staan op, vorsten beraadslagen onderling, tegen den Eeuwige en Zijnen gezalfde! «Laat ons »hunne banden van een rijten, hunne kluisters van ons afwerpen.» Die in den hemel troont, lacht, de Eeuwige spot met hen. Eens spreekt Hij hen aan in Zijnen toorn, verschrikt hen in Zijne grimmigheid. «Ik, Ik zelf heb Mijnen koning aangesteld, over Zion, den berg Mijner heiligheid.» Ik deel, als een vast besluit, mede: de Eeuwige sprak tot mij: »Mijn zoon »zijt gij, Heden heb Ik u voortgebracht. Eisch van Mij, en Ik »geef u volken ten erfdeel, en de grenzen der aarde tot uwe »bezitting. Verpletter hen met eenen ijzeren staf! verbreek »hen als pottbakkers vaatwerk!» — En nu, koningen! weest wijs! laat u vermanen, gij regters der aarde! Dient den Eeuwige met eerbied, en verheugt u met ontzag. Huldigt den zoon, dat Hij niet toornig worde, en gij op den weg omkomt, zoodra Zijn toorn ontvlamt! — Heil allen, die op Hem vertrouwen!

Een Psalm van David, toen hij vlugtte voor zijnen zoon Absalom. Eeuwige! hoe veel zijn mijne vijanden! Velen, die tegen mij opstaan. Velen, die van mij zeggen: «Voor hem is »er geen heil bij God. Sela!» Doch Gij, Eeuwige! zijt een schild voor mij; Gij zijt mijn roem, Gij heft mijn hoofd omhoog. Met luider stem roep ik den Eeuwige aan, en Hij verhoort mij van Zijnen gewijden berg. Sela! Nu lig ik rustig neder, en slaap, ontwaak, door den Eeuwige gesterkt. Ik vrees niet voor de tienduizenden des volks, die zich rondom mij gelegerd hebben. Sta op, Eeuwige! red mij, mijn God! Gij slaat al mijne vijanden op de kaken, Gij verbreekt de tanden der goddeloozen. Bij den Eeuwige vindt men heil, Uw zegen over Uw volk. Sela!

Voer

והצלה לנו ולכל ישראל ואמרו אמן: עשה שלום במרומוי הוא ברחמי עשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן:

אשרי האיש אשר לא הלך בעצת רשעים ובדרך הטאים לא עמד ובמושב לצים לא ישב: כי אם בתורת הפצו ובתורתו יהנה יומם ולילה: והיה פעץ שהול על פלגים אשר פרו יתן בעתו ועלהו לא יבול: וכל אשר יעשה יצליח: לא כן הרשעים: כי אם כמץ אשר תדפנו רוח: על כן לא יקמו רשעים במשפט: והטאים בעדת צדיקים: כי ירע י דרך צדיקים ודרך רשעים תאבד:

למה רגשו גוים ולאמים יהגודיק: יתצבו מלכי ארץ ורוזנים נוסדו יחד: על י ועל משיחו: גנתקה את מוכרותימו: ונשליכה ממנו עבתימו: יושב בשמים ישחק: ארני ילעגלמו: אז ידבר אלימו באפו: ובחרונו יבהלמו: ואני נסכתי מלכי: על ציון הר קדשי: אספרה אל חק י אמר אלי בני אתה אני היום לדתך: שאל ממני ואתנה גוים נחלתך: ואחותך אפסי ארץ: תרעם בשבט ברזל: ככלי יוצר תנפצם: ועתה מלכים השבילו: הוסרו שפטי ארץ: עברו את י בראתה: וגילו ברעה: נשקו בר פן אנה ותאבדו דרך: כי יבער כמעט אפו: אשרי כל הוסי בו:

מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו: י מה רבו צרי רבים קמים עלי: רבים אמרים לנפשי אין ישועתה לו באלהים סלה: ואתה י מגן בעדי כבודי ומרי ראשי: קולי אל י אקרא: ויעני מהר קדשו סלה: אני שכבתי ואישנה הקיצותי: כי י יסמכני: לא ארא מרכבות עם: אשר סביב שתו עלי: קומה י הושיעני אלהי: כי הבית את כל איבי להי: שני רשעים שברת: ליי הישועה: על עמך ברכתך סלה:

למנצח

Voor den zangmeester op de Neginoth, een Psalm van David. — Als ik U aanroep verhoor mij, ó God mijner regtvaardiging! Gij, die in benaauwdheid mij ruimte geeft, wees mij genadig, en verhoor mijn gebed. Gij, aanzienlijken! Hoelang zal mijn roem tot schande zijn? Gij bemint de ijdelheid, gij zoekt de trouweloosheid op. Sela! Erkent, dat de Eeuwige Zich een' gunsteling afgezonderd heeft; De Eeuwige hoort, als ik Hem aanroep. Beeft, en zondigt niet! overlegt het in uw hart op uwe legerstede, en zijt rustig. Sela! Slagt officers der gerechtigheid, en vertrouwt op den Eeuwige. Velen zeggen: »Wie zal ons heil doen zien?» — Laat slechts het licht Uws aangezichts, ó Eeuwige! ons bestralen. Gij hebt mij meerdere vreugde in het hart gegeven, dan [hun] wanneer hun koren en most vermeerderen. In vrede leg ik mij neder, en slaap ook in; want Gij, Eeuwige! gansch alleen, doet mij in veiligheid wonen.

*Men zegt KADIS en BARECHOE.*

Het is onze pligt, den Heer van het heelal te prijzen, en den Vormer van het scheppingswerk heerlijkheid toe te kennen, dat Hij ons niet geschapen heeft als de heidenen der onderscheidene landen, en ons niet heeft doen zijn als de geslachten der aarde; dat Hij ons aandeel niet heeft bepaald als het hunne, noch ons lot als dat hunner gansche menigte; daar zij zich nederbuigen voor ijdelheid en nietigheid, en eene godheid aanbidden, die niet helpen kan.

Maar wij buigen ons neder voor den Koning aller koningen, den Heilige, gelooft zij Hij! die den hemel uitgespannen en de aarde gegrondvest heeft; de zetel van Wiens heerlijkheid boven in den hemel, en de verblijfsplaats van Wiens magt in de verhevene hemelruimten is. Hij is onze God en niemand meer; onze Koning is waarachtig, en er is niemand buiten Hem. Zoo is in Zijne leer geschreven: »Erken dan heden en neem het wel ter harte, dat de Eeuwige [alleen] God is, »boven in den hemel, en beneden op de aarde, en er geen »meer is.»

1. Verheerlijkt en gelooft zij God, de Heer van 't leven; Hij is, en Zijn bestaan wordt door geen tijd bepaald.
2. Hij, eenig, gadeloos, ver boven al verheven, Staat onbegrijp'lijk daar, door de eind'loosheid omstraald.
3. Geen ligchaam vat Zijn geest; geen vorm besluit Zijn wezen; Niets dat Zijn heiligheid ooit evenaren kon.
4. Vóór al 'tgeschapendom was reeds Zijn troon verreezen; Hij, de eerste in 't wijd heelal, was reeds eer iets begon.
4. Elk schepsel blijft op Hem als God en Heerscher staren; Zijn grootheid en bestuur wordt door 't heelal verkond.
6. Zijn' uitverkoor'nen doet Hij Zijnen wil ontwaren; Zijn hemelprofecij ontvloeit hunn' heil'gen mond.
7. Als Mozes deed zich nooit profet in Isrel hooren; Geen ooit voor wien de glans van God zoo duidelijk blonk;

Ver-

לְמַנְצָה בְּגִינֹת מְזֹמֵר לְדָרֹד: בְּקִרְאֵי עֲנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי:  
 בְּצַר הִרְחַבְתָּ לִּי הֲנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי: בְּנִי-אִישׁ:  
 עַד מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תֵּאָהָבֹן רִיק רַבְּקִשׁוּ כֹּבַב כְּלָה:  
 וְדַעוּ כִּי הַפְּלָה " הַסִּיד לֹו " יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי: רְגֹו וְאֵל  
 תִּחַמְאוּ: אָמְרוּ בְּלִבְכֶם עַל מִשְׁכַּבְכֶם וְדַמּוּ כְלָה: זְבָחוֹ  
 זִבְחֵי-צְדָקָי וּבְטָחוּ אֵל " : רַבִּים אָמְרִים מִי־רָאנוּ טוֹב נִסְתֵּר  
 עָלֵינוּ אֹדֶר פְּנִיךָ " : נָתַתָּה שְׂמֵחָה בְּלִבִּי מֵעַתְּ דָּגַנְּךָ וּתְרוּשֶׁת  
 רְבוֹ: בְּשָׁלוֹם יִחַדּוּ אִשְׁכַּבָה וְאִישׁן כִּי אַתָּה " לְכַרְדּוּ  
 לְבַטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי:

ואומר קדיש וברכו

עָלֵינוּ לְשִׁבְחָה לְאֶרֶזֶן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:  
 שְׁלֹא עֲשָׂנוּ כְּגֹוֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפַּחוֹת  
 הָאֲדָמָה שְׁלֹא שָׁם הִלְקֵנוּ כְּהֵם וְגִזְרֵנוּ כְּכָל-הַמוֹנִם שְׁהֵם  
 מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֵל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:  
 וְאַנְחֵנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:  
 שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם  
 מִמַּעַל וּשְׂכִינַת עֹזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמָיִם הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד  
 אַחֵר אֲמַת מַלְכֵנוּ וְאִפְס זֹלָתוֹ כְּכַתוּב בַּתּוֹרָה וְיִדְעַת הַיּוֹם  
 וְהַשְׁבוֹת אֵל לְבַבְךָ כִּי " הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל  
 וְעַל הָאָרֶץ מִתּוֹחַת אֵין עוֹד:

יְגַדֵּל אֱלֹהִים הִי וַיִּשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עַת אֵל מִצִּיאוֹתוֹ:  
 אַחֵר וְאֵין אַחֵר כִּיחֹדוֹ גַּעְלָם וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוֹתוֹ:  
 אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף לֹא גַעְרוּךְ אֱלֹהֵי קִדְשָׁתוֹ:  
 קִדְמוֹן לְכָל-דְּבַר אֲשֶׁר נִבְרָא רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:  
 הֵנוּ אֶרֶזֶן עוֹלָם לְכָל-נוֹצֵר יוֹרֵה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:  
 שְׁפַע נְכוֹנָתוֹ נִחְנוּ אֵל אֲנִשִּׁ סִגְלָתוֹ וּתְפִאֲרוֹתוֹ:  
 לֹא

# כתר מלכות

לרבי שלמה ׀ גבירול

## KROON DER VERHEERLIJKING.

DOOR DEN GELEERDEN

SALOMO IBN GABIROL.

לט ערבית ליל כפור

לא קם בישראל כְּמוֹשֵׁה עוֹד • נִבְיָא וּמִבֵּישׁ אֶל תְּמוּנָתוֹ :  
תּוֹרַת אֲמַת נָתַן לְעַמּוֹ אֶל • עַל יַד נִבְיָאוּ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ :  
לֹא יִחַלֵּף הָאֵל וְלֹא יִמּוֹר • דָּרְנוּ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ :  
צוּפֵרָה וְיִזְדַּע סִתְּרֵינוּ • מִבֵּישׁ לְסוּף דְּבַר בְּקִדְמוֹתוֹ :  
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ • נוֹתֵן לְרִשָּׁע רַע אֲבִרְשָׁעָתוֹ :  
יִשְׁלַח לְקֶץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ • לְפָדוֹת מַחְבֵּי קֶץ יִשׁוּעָתוֹ :  
מֵתִים יִחִיהַ אֵל בְּרַב חֶסְדּוֹ • בְּרוּךְ עַדֵי עַד שֵׁם תְּהַלְתּוּ :  
אֱלֹהֵי שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִקְרֵים • הֵנָּם יְסוּד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ :

8. Vertrouwde van Zijn huis, tot Zijn' profeet verkoren,  
Was hij 't, die aan Zijn volk de leer der waarheid schonk.
9. Voor de eeuwigheid liet Hij die heil'ge wet verkonden,  
Verandert nooit haar woord, noch haar verheven zin.
10. Hij ziet ons hartsgeheim en weet het te doorgronden,  
Bij d' aanvang eener zaak, ziet Hij hare uitkomst in.
11. Den vrome zal Hij eens naar zijn verdiensten loonen,  
En naar het misdrijf wordt den booze straf bereid.
12. Op 't eind der dagen zal Hij Zijn Gezalfde ons toonen,  
Die elk verlossen zal, die op Zijn hulpe beidt.
13. God doet de dooden eens van uit het stof herrijzen.  
Blijf, Israël! Zijn' naam in eeuwigheid dan prijzen.  
Deze zijn de dertien hoofdstellingen,  
De grondslag der wet Gods en Zijner leer.

# KROON DER VERHEERLIJING ,

DOOR DEN GELEERDEN

SALOMO IBN GABIROL.

## INLEIDING.

Door mijn gebed zal de mensch gesticht worden ;  
Want daaruit leert hij regtschapenheid en deugd.  
De wonderen Gods heb ik er in geschetst,  
Beknopt, en zonder uitvoerigheid.  
Ik plaats het aan 't hoofd mijner zangen,  
En noem het: *de kroon der verheerlijking.*

*Gods almagt.*

Wonderbaar zijn Uwe daden! daarvan, ó Eeuwige! is mijne ziel geheel doordrongen. U is de grootheid, de heerlijkheid, de volkomenheid en de majesteit. U, ó God! is het koninkrijk, de verhevenheid boven al het hooggeplaatste, de rijkdom en de eer. Van U getuigen alle hemelsche en aardsche schepsels, dat zij vergankelijk zijn, en Gij onveranderlijk bestaat. U is de kracht, in wier verborgenheid wij ons vruchteloos afmatten door te dringen, daar Gij verre boven ons begrip verheven zijt. U is de ondoorgrondelijke magt, het verborgene en het oorspronkelijke. U is de naam, dien de verstandigsten niet kennen; de kracht, die de wereld op niets doet rusten, en het vermogen om al het verholene aan het licht te brengen. U is de genade, die zich uitstrekt over Uwe gewrochten, en het voortreffelijke, voor Uwe vereerders weggelegd. U is het geheimzinnige, door lof noch denkbeeld te omvatten; het leven, dat geene slooping kent; de troon, boven al het heerlijke verheven, en het verblijf, in hoogere gewesten verborgen. U is de wezenlijkheid, uit wier lichtstralen al het bestaande zijn aanwezig, en onder wier schaduw wij leven. U

L

zijn

# כתר מלכות

לרבי שלמה ׀ גבירול

מונה מכל סיג ושגיאה וחרול אשר היו בדפוסים מלפנינו

כיר יי הטובה עלינו :

יִסְכֵּן-גִבֹר	בְּחַפְּלָתִי
יֹשֶׁר וְזִכּוּת :	כִּי בָהּ יִלְמַד
פְּלֵאֵי אֵל חִי	כַּפְרָתִי בָהּ
לֹא בְּאֲרִיכוֹת :	בְּקִצְרָה אֶךְ
רֹאשׁ מְהַלְלִי	שְׁמִתִּיהָ עַל
כֶּתֶר מַלְכוּת :	וּקְרֵאתֶיהָ

נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְשֵׁי יַדְעֵת מְאֹד : לְךָ יִי הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה  
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹד : לְךָ יִי הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא  
לְכֹל לְרֹאשׁ וְהַעֲוֹשֶׁר וְהַכְּבוֹד : לְךָ בְּרֹאֵי מַעֲלָה וּמִטָּה •  
יַעֲדוּ בִּי הַמָּה יֵאָבְדוּ • וְאַתָּה תַעֲמֹד : לְךָ הַגְּבוּרָה אֲשֶׁר  
בְּסוּדָה נִלְאוּ רַעֲיוֹנֵינוּ לַעֲמֹד • כִּי עֲצַמֹת מִמֶּנּוּ מְאֹד : לְךָ  
חֲבִיזֵן הַעֲזֹז • הַסּוּד • וְהַיִּסוּד : לְךָ הַיֵּשׁם הַנִּעְלָם מִמֵּתֵי חֲכָמָה •  
וְהַכֹּחַ הַסּוֹבֵל הַעוֹלָם עַל בְּלִימָה • וְהַיִּכְלָת לְהוֹצִיא לְאוֹר  
כְּלֵי-תַעֲלוּמָה : לְךָ הַחֶסֶד • אֲשֶׁר גִּבֹר עַל בְּרֹאֵיךָ • וְהַטּוֹב  
הַצִּפּוֹן לִירֵאֵיךָ : לְךָ הַסּוּדוֹת • אֲשֶׁר לֹא יִכִּילִם שִׁבְחָה וְרַעֲיוֹן •  
וְהַחַיִּים אֲשֶׁר לֹא יִשְׁלוּם עֲלֵיהֶם כְּלִיזֵן : וְהַכֹּפֵא הַנִּעְלָה עַל  
כָּל-עֲלִיזֵן • וְהַנּוֹה הַנִּסְתָּר בְּרוּם חֲבִיזֵן : לְךָ הַמִּצִּיאוֹת • אֲשֶׁר  
מִצֵּל מְאוּרֵי נְהִיָּה כְּלֵי-הַיּוֹהָ • אֲשֶׁר אִמְרָנוּ בְּצֵלוֹ נְהִיָּה : לְךָ

שני

zijn de beide werelden, naauw van elkander afgebakend: de eene tot daden, de andere ter vergelding. U is die vergelding, voor de vromen bestemd, ofschoon nog onzichtbaar, daar Gij haar, om hare voortreffelijkheid, verborgen houdt.

*Gods eenheid.*

Gij zijt één, het begin van elk getal, de grondslag van elk gebouw. Gij zijt één; en over het geheimzinnige dier eenheid staan de wijzen verbaasd, daar zij haar niet kunnen doorgronden. Gij zijt één; en die eenheid is onvatbaar voor vermindering of vermeerdering, voor gebrek of overtolligheid. Gij zijt één; niet als de eenheid die betrekkelijk of afgeleid is, daar veelheid en veranderlijkheid, gedaante en wijziging bij U ondenkbaar zijn. Gij zijt één; en om een perk of grens van U te vinden, is mijn brein te zwak; daarom dacht ik: »Ik zal »mijnen wandel in acht nemen, opdat ik met mijne tong niet »zondige.» Gij zijt één; verheven en verheerlijkt boven vernedering en val. En hoe zonde ook bij den Eenige de vergankelijkheid denkbaar zijn?

*Gods aanwezen.*

Gij bestaat; zonder dat het gehoor of het gezigt U kan bereiken, zonder dat het hoe, het waarom of het waar op U is toe te passen. Gij bestaat; maar door U zelve, en niet door eenen anderen nevens U. Gij bestaat; vóór dat de tijd bestond waart Gij, en eer nog eene ruimte was, hadt Gij eene rustplaats. Gij bestaat; doch het geheim van dat bestaan is onbegrijpelijk; wie bevat het? het is zeer diep verborgen; wie doorgrondt het?

*Gods eeuwig leven.*

Gij leeft; doch niet van eenen bepaalden tijd, noch sedert een bekend tijdstip. Gij leeft; doch niet door adem en ziel, want Gij zijt de ziel der zielen. Gij leeft; doch Uw leven is niet als dat eens stervelings, die slechts ijdelheid is, en eens tot mot en wormen overgaat. Gij leeft; die het geheim daarvan doorgrondt, smaakt zaligend genoeg, en in dat heilge-not het eeuwige leven.

*Gods grootheid.*

Gij zijt groot; en voor Uwe grootheid zwicht al wat groot heet, en schiet elke voortreffelijkheid te kort. Gij zijt groot, verheven boven elke bespiegeling, heerlijker dan elke kunstige zamenstelling. Gij zijt groot; boven alle grootheid en boven alle loftuiting verheven.

*Gods alvermogen.*

Gij zijt alvermogen; en onder Uwe shepselen en gewrochten is er niemand, die Uwe daden en magtige werken kan nadoen. Gij zijt alvermogen, en U is de volkomene magt, waarbij verandering noch verwisseling denkbaar is. Gij zijt alvermogen, en in Uwe eindelooze grootmoedigheid vergeeft Gij, zelfs wanneer Uwe gramschap ontstoken is, en zijt Gij, ook in Uwe verbolgenheid; den zondaren langmoedig.

Gij,

שְׁנֵי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר נָתַתְּ בְּיַנְיָהֶם גְּבוּלֵי הָרִאשׁוֹן לְמַעֲשֵׂים  
וְהַשְּׁנִי לְגִמּוּל: לְךָ הַגְּמוּל אֲשֶׁר גָּנוּת לְצַדִּיקִים וְתַעֲלִימָהּ  
וְתָרָא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא וְתַצְפְּנָהּ:

אֵתָה אֶחָד־רֵאשׁ בְּלִמְנִין וְיִסּוּד בְּלִבְנִין: אֵתָה אֶחָד  
וּבִסּוּד אַחֲרוֹתֶיךָ חֲכָמִי לֵב יִתְמָהּ: כִּי לֹא יִדְעוּ מָה הוּא:  
אֵתָה אֶחָד־וְאַחֲרוֹתֶיךָ לֹא יִגְדַע וְלֹא יוֹסִיף: לֹא יַחְסֵר וְלֹא  
יַעֲדִיף: אֵתָה אֶחָד־וְלֹא כְּאַחַד הַקְּנִי וְהַמְּנִי: כִּי לֹא יִשְׁנֶה  
רְבוּי וְשִׁנּוּי: לֹא תֵאָדַר וְלֹא כִנּוּי: אֵתָה אֶחָד־וְלִשְׁוֹם לְךָ חוֹק  
וּגְבוּל נִלְאָה הַגְּיוּנִי: עַל בֵּן אִמְרָתִי אֲשַׁמְרָה דְרָכֵי מַחְטָא  
בְּלִשְׁוֹנִי: אֵתָה אֶחָד־גְּבַהַת וְנַעֲלִית מִשְׁפּוּל וּמִנְפּוּל: וְאִי  
לֹו הָאֶחָד שִׁפּוּל:

אֵתָה נִמְצָא־וְלֹא יִשְׁנֶה שְׂמֵעַ אִין וְלֹא רֵאוּת עֵין: וְלֹא  
יִשְׁלוּט בְּךָ אִיךְ וְלִמָּה: וְאִין: אֵתָה נִמְצָא־אֶבֶל  
לְעִצְמֶךָ: וְאִין לְאַחַר עִמְךָ: אֵתָה נִמְצָא־וּבְטָרַם הָיִית בְּלִ-  
זְמַן הָיִית: וּבְלִי מְקוּם חֲנִית: אֵתָה נִמְצָא־וְסוּדֶיךָ נַעֲלָם  
וּמִי יִשְׁנֶנּוּ: עֵמוֹק עֵמוֹק מִי יִמְצָאֵנִי:

אֵתָה חִי־וְלֹא מוֹזֵן קְבוּעַ: וְלֹא מַעַת יְדוּעַ: אֵתָה חִי וְלֹא  
בְּנַפְשׁ וְנִשְׁמָה: כִּי אֵתָה נִשְׁמָה לְנִשְׁמָה: אֵתָה חִי  
וְלֹא כְּחֵי אָדָם לְהַבֵּל דָּמָה: וְסוּפּוֹ עֵשׂ וְדָמָה: אֵתָה חִי  
וְהַמְּגִיעַ לְסוּדֶיךָ יִמְצָא תַעֲנוּג עוֹלָם: וְאֶבֶל וְחִי לְעוֹלָם:

אֵתָה גְּדוּל־וּמוֹל גְּדֻלְתֶיךָ בְּלִגְדֻלָּה נִכְנַעַת: וּכְלִי־הַרְוֵן  
מִגְּרַעַת: אֵתָה גְּדוּל מִכָּל־מַחְשָׁבָה: וְגֵאוֹה מִכָּל־מִרְכָּבָה:  
אֵתָה גְּדוּל עַל כָּל־גְּדֻלָּה: וּמִרְמָם עַל כָּל־בְּרָכָה וְתַהֲלָה:

אֵתָה גְּבוּר־וְאִין בְּכָל־יְצִירוֹתֶיךָ וּבְרִיוֹתֶיךָ: אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
כְּמַעֲשֵׂיךָ וּכְגִבּוּרֶיךָ: אֵתָה גְּבוּר־וְלֶךְ הַגְּבוּרָה  
הַגְּבוּרָה: אֲשֶׁר אִין לָהּ שִׁנּוּי וְתַמּוּרָה: אֵתָה גְּבוּר־וּמְרוֹב  
גְּבוּרֶתֶךָ תַּמְחוּל בַּעַת זַעַם אַפְּךָ: וְתֵאָרִיךְ לְחַטָּאִים זַעֲפָךָ:  
אֵתָה אֵי

Gij zijt alvermogen, en Uwe ontferming strekt zich tot al Uwe schepselen uit, gelijk uit de magtige daden blijkt, sinds eeuwigheid verrigt.

*Gods luister en verhevenheid.*

Gij zijt het licht, dat door het oog der reine zielen aanschouwd, maar door den nevel der zonde aan de blikken der zondaren onttrokken wordt. Gij zijt het licht, in deze wereld verborgen en in de toekomstige zichtbaar; op den berg des Eeuwigen zal het gezien worden. — Gij zijt verheven, en het oog des verstands verlangt en smacht naar U; slechts een gedeelte kan het ontwaren, doch het gansche niet aanschouwen.

*Gods aanbiddelijkheid.*

Gij zijt de God der goden; alle schepselen getuigen dit, en ter verheerlijking van dien grooten naam, is elk gewrocht verplicht U te aanbidden. Gij zijt God, en alle Uwe schepselen zijn Uwe dienaren en aanbidder. Uw roem taant niet door hen, die anderen buiten U dienen, daar aller doel toch is, zich tot U te wenden. Zij zijn als de blinden; hun streven is den koninklijken weg te betreden, en zij dwalen van het regte spoor af. Deze valt in eenen kolk des verderfs, gene in eenen afgrond. Alle meenen hun doel te bereiken, en sloven zich vruchteloos af. Uwe dienaren echter zijn als scherptzienden, die den regten weg bewandelen; zij wijken regts noch links daarvan af, tot dat zij in het voorhof des koninklijken huizes zijn getreden. — Gij zijt de God, die de schepselen door Uwe Goddelijkheid ondersteunt, de gewrochten door Uwe éénheid schraagt. Gij zijt God; en er is geen verschil tusschen Uwe Goddelijkheid en Eenheid, tusschen Uwe Eeuwigheid en Bestaan. Alles is ééne verborgenheid; en al zijn deze hoedanigheden in naam onderscheiden, komen zij toch alle op hetzelfde neder.

*Gods alwijsheid.*

Gij zijt alwijs; en de wijsheid, de bron des levens, vloeit uit U zelve voort; en in vergelijking met die wijsheid is elk mensch van verstand beroofd. Gij zijt alwijs; Gij bestond reeds voor het begin der eeuwen, en bij U werd de wijsheid gekweekt. Gij zijt alwijs; Gij hebt nimmer iets van iemand buiten U geleerd, noch wijsheid van anderen verkregen. Gij zijt alwijs; en door Uwe wijsheid hebt Gij, als een kunstig werkmeester, een weloverdacht ontwerp gevormd, om het snoer des bestaans uit het *niet* op te trekken; even als de lichtstraal, uit het oog voortkomende, zonder werktuig uit de bron des lichts schept, en alles zonder gereedschap volbrengt. [Uw wil alleen] heeft uitgehouwen en gegraven, gezuiverd en gereinigd. Hij riep het *niet* toe, en het spleet van een; het *iets*, en het stond vast; de wereld, en zij breidde zich uit. Hij mat den hemel uit met eene span, Zijne hand hechtte de tent der sferen aan elkander; met de strikken

der

אתה גבור. ורחמיך על כל-ברואיך כלם. המה הגבורים אשר מעולם:

אתה אור. ועיני כל-נפש זכה יראוך. וענני עונים מעיניה עלימוך: אתה אור נעלם בעולם הזה. ונגלה בעולם העליון הנראה. בהר יראתך: אתה עליון. ועין השכל לך תכסוף ותשתאה. אפם קצחו תראה וכלו לא תראה:

אתה אלהי האלהים. וכל-הברואים עריך. ובכבוד זה השם נתהיב כל-נברא לעבדך: אתה אלוהי. וכל-היצורים עבדיך ועובדיך. ולא יחסר כבודך. בגלל עובדי בלעדיך. כי כונת כלם להגיע עריך. אבל הם בעורים. מגמת פניהם דרך המלך. ותעו מן הדרך: זה טבע בבאר שחת. וזה נפל אל פחת. וכלם השבו כי לחפצם נגעו. והם לדיק יגעו: אך עבדיך הם כפקחים ההולכים דרך נכוחה. לא סרו ימין ושמאל מן הדרך. עד בואם להצר בית-המלך: אתה אלוהי. סומך היצורים באלהותך. וסועד הברואים באהדותך: אתה אלוהי. ואין הפרש בין אלהותך. ואהדותך. וקדמותך. ומציאותך. כי הכל סוד אחד. ואם ישתנה שם כל-אחד. הבל הולך אל מקום אחד:

אתה חכם. והחכמה מקור חיים וממך נובעת. ובהכמתך נבער כל-אדם מדעת: אתה חכם. קדמון לכל-קדמון. והחכמה היתה אצלך אמון: אתה חכם. ולא למדת מבלעדיך. ולא קנית חכמה מזולתך: אתה חכם. ומחכמתך אצלת הפץ מזומן. כפועל ואמן. למשוך משך היש מן האין. בהמשך האור היוצא מן העין. ושואב ממקור האור מכלי דלי. ופועל הכל בלי בלי. והצב והקק. ומרר וקק: וקרא אל האין ונבקע. ואל היש ונתקע. ואל העולם ונרקע: ותכן שחקים בורת. וידו אהל הגלגלים מחברת. ובללאות היכלת



der almacht knoopte Hij de dekkleeden der schepping aan een; tot dat hare kracht de uiteinden van de uitgebreidheden der schepping bereikte, waar zij aan een sluiten.

*De vier hoofdstoffen.*

Wie kan Uwe magtige daden uitspreken, daar Gij den aardbol gemaakt en in tweeën verdeeld hebt, de eene helft droogte en de andere water? Boven het water hebt Gij den luchtkring geplaatst, waar de wind rond waait, en zich naar alle kanten heen begeeft. Boven den wind hebt Gij den vuurkring geplaatst. Deze vier hoofdstoffen hebben slechts éénen grondslag en éénen oorsprong, waaruit zij voortkomen en zich hernieuwen; en van daar verspreiden zij zich en worden tot vier hoofdstoffen.

*De maan.*

Wie kan Uwe grootheid vermelden, daar Gij boven den vuurkring dien des uitspansels hebt geplaatst, waar de *Maan* zich bevindt, die uit het zonnelicht haren glans verkrijgt en schittert? In negen en twintig dagen loopt zij haren kring door, en gaat langs hare afgebakende baan weder op. Sommige harer hoedanigheden zijn eenvoudig, andere diep verborgen. Haar ligchaam is negen en dertig maal kleiner dan dat der aarde. Zij oefent van maand tot maand haren invloed op de aarde en hare gebeurtenissen uit, zoo ten goede als ten kwade; naar den wil des Scheppers, om den menschenkinderen Zijne alvermogen te verkondigen.

*Maans- en zonsverduistering.*

Wie kan Uwen lof verkondigen, daar Gij de *maan* hebt gemaakt tot hoofdpunt der berekening voor hoogtijden, feestdagen en jaargetijden, voor de omloopen en teekenen van dagen en jaren? Zij heerscht des nachts, tot dat haar tijdstip genaakt, haren glans te verbergen, en zich met een donker floers te bedekken; want haar licht is uit de zon ontleend. Wanneer beide zich echter, in den nacht van den veertienenden, op de knooplijn bevinden, en deze knooplijn haar van elkander scheidt, dan geeft de maan haar licht niet meer, en haar luister taant. Opdat al de volken der aarde erkennen, dat, al zijn zij hemelsche wezens, en al zijn zij voortreffelijk, er nogtans een regter boven haar is, om ze te vernederen en te verheffen. Doch de maan herleeft na haren val, en schittert weder, na hare verduistering. En wanneer, op het einde der maand, de zon en maan in samenstand zijn, in den knoop vereenigd, en beide zich in eene lijn [met de aarde] bevinden, dan staat de maan voor de zon als eene donkere wolk, en verbergt haar licht voor hen die haar aanschouwen. Opdat allen, die dit zien, mogen weten, dat het hemelheir en zijne scharen geene heerschappij hebben; maar dat er een Opperheer boven hen is, die hun licht verduistert; dat, ofschoon de eene magt boven de andere is verheven, er nogtans eene hoogere magt boven allen is.

Zij

הִכְלִיתָ יְרֵיעוֹת הַבְּרִיאוֹת קוֹשֶׁרֶת וְכַח נֹנֶעֶת עַל שְׁפַת הַיְרֵיעָה הַבְּרִיאָה הַחִיצוֹנָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרֶת: מִי יִמְלֵל גְּבוּרָתְךָ בְּעִשׂוֹתֶיךָ בְּדוֹר הָאָרֶץ נַחֲלֵק לְשָׁנִים חִצּוֹ יִבְשֶׁה וְחִצּוֹ מַיִם: וְהִקְפַּת עַל הַמַּיִם גִּלְגַּל הַרוּחַ סוֹכֵב סוֹכֵב הוֹלֵךְ הַרוּחַ וְעַל סִבְיֹתָיו יְנוּחַ: וְהִקְפַּת עַל הַרוּחַ גִּלְגַּל הָאֵשׁ: וְהִסוּדוֹת הָאֱלֹהִים אַרְבַּעֶתָם לָהֶם יְסוּד אֶחָד וּמוֹצֵאִם אֶחָד וּמִמֶּנּוּ יוֹצְאִים וּמִתְהַדְּשִׁים וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהִיא לְאַרְבַּעַת רְאִשִׁים:

מִי יַחֲוֶה גְדֻלָּתְךָ בְּהַקִּיפֶךָ עַל גִּלְגַּל הָאֵשׁ גִּלְגַּל הַרְקִיעַ וְכוּ הַיָּרֵחַ וּמִזֵּי הַשֶּׁמֶשׁ שׂוֹאֵף וְזוֹרֵחַ וּבִתְשָׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם יְסוּב גִּלְגְלוֹ וְיַעֲלֶה דֶרֶךְ גְּבוּלוֹ: וְסוּדִיהָ מֵהֶם פְּשׁוּמִים וּמֵהֶם עֲמוּקִים וּגִיפּוֹ פָחוֹת מִגּוֹף הָאָרֶץ כִּהֲלֵךְ מִתְשַׁעֵרָה וְשְׁלִשִׁים חֲלָקִים: וְהוּא מְעוֹרֵר מִדֵּי הַדָּשׁ בְּחִדְשׁוֹ עוֹלָם וְקוֹרֵתָיו וְטוֹבוֹתָיו וְרַעוֹתָיו בְּרִצּוֹן הַבּוֹרָא אוֹתוֹ לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גְּבוּרָתָיו:

מִי יִזְכִּיר תְּהַלּוֹתֶיךָ בְּעִשׂוֹתֶיךָ הַיָּרֵחַ רֹאשׁ לְחֶשְׁבוֹן מוֹעֲדִים וּזְמַנִּים וְתִקּוּפוֹת וְאוֹתוֹת לַיָּמִים וְשָׁנִים: וּבְלִילָהּ מִמְשַׁלְתּוֹ עַד בֹּא עֵתוֹ וְתַהַשֵּׁךְ יַפְעֵתוֹ וְיִתְכַסֶּה מַעֲמָה קְדוֹתוֹ כִּי מִמְאֹד הַשֶּׁמֶשׁ אוֹרְתּוֹ: וּבְלִיל אַרְבַּעַת עֶשֶׂר אִם יַעֲמְדוּ עַל קוֹ הַתְּלִי שְׁנֵיהֶם וְיִפְרִיד בֵּינֵיהֶם אִז הַיָּרֵחַ לֹא יִהְיֶה אוֹרוֹ וְיִרְעַךְ נֵרוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי הֵם בְּרוּאֵי מַעֲלָה וְאִם הֵם יְקָרִים עֲלֵיהֶם שׁוֹפֵט לְהַשְׁפִּיל וְלַהֲרִים: אֲךָ יִהְיֶה אַחֲרֵי גִפְלוֹ וְיֵאִיר אַחֲרֵי אִפְלוֹ: וּבַהֲדַבְּקוֹ בְּסוֹף הַחֹדֶשׁ עִם הַחֶמֶה אִם יִהְיֶה תְּלִי בֵּינֵיהֶם וְעַל קוֹ אֶחָד יַעֲמְדוּ שְׁנֵיהֶם אִז יַעֲמֵד הַיָּרֵחַ לִפְנֵי הַשֶּׁמֶשׁ כְּעַב שְׁחוּרָה וְיִסְתִּיר מֵעֵין כָּל־דְּאִיָּה מְאֹרָה: לְמַעַן יִדְעוּ כָּל־דְּאִיָּה כִּי אֵין הַמַּלְכוּת לְצַבָּא הַשָּׁמַיִם וְחִלְיָהֶם אֲבָל יֵשׁ אֲדוֹן עֲלֵיהֶם מַחֲשֵׁךְ מְאֹרֵיהֶם כִּי גְבוּהָ מַעַל גְּבוּהָ שׁוֹמֵר וּגְבוּהֵם עֲלֵיהֶם: וְהַחֹשְׁבִים

Zij dus, welke wanen dat de zon een god is, zullen alsdan over hunne verkeerdheid blozen, en hunne dwaalbegrippen inzien. Zij zullen erkennen, dat de magt des Eeuwigen alles heeft bewerkt; dat de zon geen vermogen heeft, en dat Hij, die haar licht verduistert, alleen de heerschappij bezit; dat Hij een harer dienaren, en wel haren bewelddadigde zendt, om haar licht te verduisteren, haar van haren troon neder te storten, en haar de heerschappij te ontrukken.

*Mercurius.*

Wie kan Uwe regtvaardigheid verhalen, daar Gij, boven den kring der maan, eenen tweeden hebt geplaatst, waarin de ster genaamd *Mercurius*, zonder afwijking of inbreuk, zijnen loop volbrengt? Zijne grootte is één twee-en twintigduizendste gedeelte van de aarde, en hij legt zijnen loop met snelheid af in tien maanden. Hij verwekt in de wereld twist, strijd, haat en oproer. Hij geeft ook de kracht om vermogen te verwerpen, schatten op te hoopen, rijkdom en voorraad te verkrijgen; naar het bevel des Scheppers, dien hij gehoorzaamt, als een knecht zijnen heer. Hij is ook het gesternte des verstands en der wijsheid; hij schenkt den onnozelen overleg, den jongeling kennis en doorzigt.

*Venus.*

Wie kan Uwe geheimenissen doorgronden, daar Gij boven den tweeden kring eenen derden hebt geplaatst, waarin *Venus* schittert, als eene heldin onder hare legerbenden, als eene bruid met al haren tooi versierd? In elf maanden volbrengt zij haren loop, en hare grootte is één zeven- en dertigste gedeelte van de aarde, zoo als deskundigen het hebben waargenomen. Zij brengt telkens, naar den wil des Scheppers, in de wereld te weeg: rust, vrede, lust, blijdschap, gezang, gejuich en de vreugdebedrijven der bruilofs-feesten. Zij bevordert de rijpheid van vruchten en andere gewassen; zoowel de kostelijkste voortbrengselen door de zon gestoofd, als die door de maan uitgedreven.

*De zon.*

Wie kan Uwe verborgenheid bevroeden, daar Gij boven den kring van *Venus* eenen vierden hebt geplaatst, waarin de *Zon* zich bevindt, die haren ganschen loop in een vol jaar volbrengt? Haar ligchaam is, volgens wijze en oordeelkundige waarnemingen, honderd en zeventig maal grooter dan dat der aarde. Zij deelt haar licht aan al de hemelsterren mede, en verleent den koningen zege, majesteit, heerschappij en ontzag. Zij vernieuwt wonderen in de wereld, zoo voor den vrede als voor den krijg. Zij rukt koninkrijken omver, verheft en verhoogt andere in hunne plaats. Zij bezit de magt, om door eigene kracht te vernederen en te verheffen; doch alles slechts naar den wil van Hem, die haar met wijsheid geschapen heeft. Dagelijks buigt zij zich voor haren koning,

M

en

והחושבים כי השמש אלהים • בעת הזאת יבושו  
ממחשבותיהם • ויבהנו דבריהם: וידעו כי יד עשתה זאת •  
ואין לשמש יכלת • והמחשיך אורה • לברו הממשלת: •  
והוא השולח אליה • עבר מעבדיה • גמול הסדיה • להסתיך  
אורה • ולכרות מפלצתה • ויסירה מגבירה:

מי יספר צדקותיה • בהקיף על רקיע הירח גלגל שני  
באין יוצאת ופרץ • ובו כוכב והוא הנקרא כוכב: ומדתו  
כחלק משנים ועשרים אלף מן הארץ • ומקיף הגלגל בעשרה  
חדשים במרץ • והוא מעורר בעולם ריבות ומדנים • ואיכות  
ודננים • ונותן כח לעשות חיל ולצבור הון • ולכנוס עושר  
ומזון • במצות הבורא אותו לשרתו כעבד לפני אדון: והוא  
כוכב השכל והחכמה • נתן לפתאים ערמה • לנער  
דעת ומזמה:

מי יבין סודותיה • בהקיף על גלגל השני גלגל השלישי •  
ובו נגה בגברת בין הלילה • וכבלה תערה כליה: •  
ובעשתי עשר הדיש תפוב גלילה • וגופה כחלק משבעה  
ושלשים מן הארץ ליודעי סודה ומשכיליה: והיא מחדשת  
בעולם ברצון בוראה • השקט ושלוח ודיצה וחרה • ושירות  
ודננים • ומצהלות חפות חתנים: והיא מקשרת פרי תנובות  
ושאר הצמחים • ממגד תבואת שמש • וממגד גרש ירחים:

מי ישכיל סודך • בהקיף על גלגל נגה גלגל רביעי ובו  
החמה • וכובבת כל הגלגל בשנה תמימה • וגופה גדול  
מגוף הארץ מאה ושבעים פעם במופתי שכל ומזמה: והיא  
חולקת אור לכל כוכבי שמים ונותנת תשועה למלכים  
והוד ומלכות ואימה • ומחדשת נפלאות בעולם אם לשלום  
ואם למלחמה: ועוקרת מלכיות ותחתם אחרות מקימה  
ומרימה • ולה יכלת להשפיל ולהרים ביד רמה • והכל  
ברצון הבורא אותה בחכמה: ובכל יום ויום תשתחוה למלכה  
ובית

en plaatst zich op haar standpunt. Met den dageraad verheft zij het hoofd, en duikt, bij het einde van den dag, in het westen neder. Elken avond gaat zij henen, elken morgen keert zij terug.

*Loop en invloed der zon.*

Wie kan Uwe grootheid bevatten, daar Gij de zon gevormd hebt ter berekening van dagen, jaren en tijdsbepalingen? Ook om door haar vruchtgeboomte te doen ontspruiten, welks lom-merrijk groen en smakelijke vruchten zij, door medewerking van het Zevengesternte en den Orion, welig doet tieren. Gedurende zes maanden gaat zij noordwaarts, om aldaar lucht, water, boomen en steenen te verwarmen; en naarmate zij het noorden nadert, verlengen de dagen en tijdruimten; tot dat er een punt gevonden wordt, alwaar de dag zoo groot is, dat hij, naar onloochenbare bewijzen, zes maanden duurt. En zes maanden rigt zij haren afgebakenden loop naar het zuiden, tot dat er een punt gevonden wordt, waar de nacht zoo groot is, dat hij, naar de waarneming der onderzoekers, zes maanden duurt. Hieruit leert men een gedeelte van de wegen haars Scheppers, leert men iets van Zijne almacht, groote daden en wonderen kennen; want uit de grootheid des dienaars leidt ieder verstandelijk mensch die des meesters af. In den dienaar ontdekt men het aanzien en de heerlijkheid des meesters, daar hij van al het kostbare zijns heeren in zijne hand heeft.

*Het verlichten der maan door de zon.*

Wie kan Uwe wonderen doorgronden, daar Gij de zon doet omlooopen, om aan de boven- en beneden-sterren licht te geven, alsmede aan de maan, die nogtans slechts voor de helft verlicht is? Naarmate zij zich [in de eerste helft der maand] van de zon verwijderd, om in tegenstand met haar te komen, neemt hare helderheid toe; tot dat zij, in tegenoverstand met de zon zijnde, hare geheel verlichte helft naar ons gewend heeft. En naar mate zij weder, in de tweede helft der maand, tot de zon nadert, vermindert haar licht; zij loopt de zon ter zijde, tot dat zij, in samenstand met haar, haren luister vermindert, en, haren maandkring doorgelopen zijnde, weder tot haar vorig standpunt teruggekeerd is. Met de zon te samen-treffende, is zij, gedurende eenen dag, een half uur en eenige minuten, geheel verborgen. Vervolgens hervat zij, hernieuwd, haren loop, en schittert als een bruidegom, die uit zijn bruiloftsvertrek komt.

*Mars.*

Wie kent Uwe wonderen, daar Gij boven den kring der zon eenen vijfden hebt geplaatst, alwaar Mars als een koning in zijn paleis praalt? In achttien maanden volbrengt hij zijnen loop. Zijn ligchaam is een en vijf achtste maal grooter dan dat der aarde; en dit is de inhoud zijner grootte. Hij is als een magtig krijgsheld, met bloedrood schild. Hij verwekt oorlog, moord en verdelging; in zijn gevolg zijn verslagenen en pest-

ובית נתיבות נצבה: ובשחר תרים ראש ותקוד לערב  
 במערכה בערב היא באה ובבקר היא שבה:  
 מי יכיל גדלתך בעשותך אותה למנות בה ימים ושנים  
 ועתים מזמנים: ולהצמיח בה עין עשה פרי ומעדרנות  
 כימה ומושכות בסיל דשנים ורעננים וששה חדשים  
 הולכת לפאת צפון להמם האויר והמים והעצים והאכנים  
 וכפי קרבתה לצפון יגדלו הימים ויאריכו הזמנים: עד  
 ימצא מקום אשר יגדל יומו עד היותו ששה חדשים  
 במזפתים נאמנים: וששה חדשים הולכת לפאת דרום  
 במזעגלים נתונים: עד ימצא מקום אשר יגדל לילו עד  
 היותו ששה חדשים לפי מבחן הבורחנים: וממנה יודעו  
 קצת דרכי בוראה שמן מגבורותיו ועוזו ונפלאותיו:  
 מגדלת העבדים גדלת הארון נודעת לכל יודעי דעת:  
 ועל העבד יגלה תוקף הארון וכבודו וכל טוב ארוניו בידו:  
 מי יביר אותותיך בהקיףך אותה להעניק אור לכוכבי  
 מעלה ומטה גם ללבנה ואם תחתייה תעמוד בהדרת  
 לבנה: וכפי אשר ירחק לעמוד נכחה ויקפל זרחה: עד  
 ימלא אורו בעמדו לפנייה והאיר אל עבר פניה: וכל אשר  
 אשר יקרב אחר חצי החדש אליה והוא נוטה מעליה  
 וירחק מעמוד נגדה וילך לצדה ועל כן תחסר אורתו  
 עד בלות הדרשו ותקופתו: ויבא בגבול שפתו: ובהרבה  
 עמה יסתר במסתרים: כפי יום וחצי שעה ורגעים ספורים:  
 ואחרי כן יתחדש וישב לקדמותו והוא כחתן יצא מהפתו:  
 מי ידע פליאותיך בהקיףך על גלגל חמה גלגל המישי  
 ובו מאדים כמלך בהיכלו ובשמונה עשר חדש יסוב  
 גלגלו: ומדתו כגוף הארץ פעם וחצי ושמינית פעם: וה  
 תכלית גדלו: והוא כגבור עריץ מגן גבורתו מאדם ומעורר  
 מלהמות והרג ואכרן ומכי חרב ולהוטי רשף נהפך  
 לחרב

pestzieken. Hij verandert het vochtige jaargetijde in droogte; door hem ontstaat hongersnood, vuurbraking, donder, hagel, doodslag, en de aanval van gewapende roovers, wier voeten naar het kwaad ijlen, en die zich spoeden bloed te vergieten.

*Jupiter.*

Wie zal Uwe geduchte daden uitspreken, daar Gij boven den kring van *Mars* eenen zesden hebt geplaatst, eenen grooten en magtigen kring, waarin *Jupiter* zich bevindt? Zijn ligchaam is vijf en zeventig malen grooter dan dat der aarde, en hij doorloopt zijne baan in twaalf jaren. Hij is het gesternete der welwillendheid en liefde; wekt op tot Godsvrucht, dengd, bekeering, en elke goede hoedanigheid. Hij bevordert den groei van alle gewassen en vruchten, en maakt een einde aan krijg, vijandschap en twist. Zijne strekking is, het gekrenkte met billijkheid te herstellen, en de wereld met regtvaardigheid te rigten.

*Saturnus.*

Wie zal Uwe grootheid verkondigen, daar Gij boven den kring van *Jupiter* eenen zevenden hebt geplaatst, waarin *Saturnus* zijne omwenteling verrigt? Zijn ligchaam is een en negentig malen grooter dan dat der aarde, en hij doorloopt zijnen kring in dertig jaren. Hij verwekt, naar zijne bestemming, oorlog, roof, gevangenschap en hongersnood; verwoest landen en rukt koninkrijken omver, naar den wil van Hem, die hem beveelt deze gestrengde daden ten uitvoer te brengen.

*Teekenen des dierenriems.*

Wie kan Uwe verhevenheid bereiken, daar Gij boven den kring van *Saturnus* eenen achtsten hebt geplaatst, die de twaalf teekenen des dierenriems in zich bevat, alsmede de hooger geplaatste vaste sterren, als in denzelfden vorm gegoten? Elke dezer sterren doorloopt dezen kring, uit hoofde harer verbazende hoogte, in zes en dertig duizend jaren; ook is het ligchaam van elke dezer sterren honderd en zeven malen grooter dan dat der aarde; en dit is de inhoud harer grootte. Uit de kracht dezer hemelteekens vloeit die van alle aardsehe schepselen, naar hunne soorten, voort; volgens den wil huns Scheppers, die het bevel over hen heeft. Aan elke dier sterren heeft Hij bepaalde eigenschappen verleend, en eenen naam, eene dienstverrigting en eenen bijzonderen invloed gegeven.

*Namen der hemelteekens.*

Wie zal Uwe wegen nasporen, daar Gij de woningen der zeven dwaalsterren tusschen de twaalf teekenen des dierenriems hebt geplaatst? Gij hebt Uw alvermogen doen blijken door den *Ram* en den *Stier*  
bij

לְחָרֵב לְשָׂדֵם: וְשָׁנָת בְּצוֹרֵת: וְשָׂרִיפֵת אִשׁ: וְרַעְמִים: וְאִכְנִי  
אֶלְנָבִישׁ: וּמְדַקְרִים: וְשִׁלּוּפֵי חָרֵב בְּנִגְדָם: כִּי רָגְלוֹהֶם לָרַע  
יְרוּצוּ: וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפְּדֵדִם:

מִי יִבְעֵנּוּ רְאוּתֶיךָ: בְּהַקִּיפְךָ עַל גִּלְגַּל מְאָדִים גִּלְגַּל שְׁשִׁי:  
גִּלְגַּל וּמִסְבָּה: עֲצוּמָה וְרֵבָה: צָדֵק יֵלֵן בָּהּ: וְגוּפוֹ גְדוֹל  
מִגּוּף הָאָרֶץ חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים פַּעַם בְּמֵדַת רַחְבָּהּ: וְסוֹבֵב  
הַגִּלְגַּל בְּשָׁתַיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וְהוּא כּוֹכֵב רָצוֹן וְהֶאֱהָבָה:  
וַיַּעֲזוֹרֵר יְרֵאת הַיָּם: וַיּוֹשֶׁר: וְתִשׁוּבָה: וְכָל־מִדָּה מוֹכֵרָה:  
וּמְרֵבָה כָּל־תְּבוּאָה וְתִנּוּכָה: וּמִשְׁבִּית מְלַחְמוֹת: וְאִיכָרָה  
וּמְרִיבָה: וְדָתוֹ לְחֹזֶק: בִּישְׁרוֹ כָּל־בְּרֵךְ: וְהוּא יִשְׁפֹּט  
תֵּבֵל בְּצָדֵק:

מִי יִשׁוּחַח גְּדֻלְתְּךָ: בְּהַקִּיפְךָ עַל גִּלְגַּל צָדֵק גִּלְגַּל שִׁבְעִי:  
וְבוֹ שִׁבְתִּי בְּתַקּוּפָתוֹ: וְגוּפוֹ גְדוֹל מִגּוּף הָאָרֶץ אֶחָד  
וְתִשְׁעִים פַּעַם בְּמֵדָתוֹ: וְסוֹבֵב הַגִּלְגַּל בְּשִׁלְשִׁים שָׁנָה בְּמִרוּצָתוֹ:  
וַיַּעֲזוֹרֵר מְלַחְמוֹת: וּכְזָה: וְשִׁבְי: וְרַעֲב: כִּי כֵן דָּתוֹ: וּמַחְרִיב  
אֲרָצוֹת: וְעוֹקֵר מְלָכִיּוֹת: בְּרָצוֹן הַמִּפְקִיד אֶרְצוֹ: לְעֵבוֹד  
עַבְדָּתוֹ: נִכְרִיהַ עַבְדָּתוֹ:

מִי יִגִּיעַ לְרוּמְמוֹתֶיךָ: בְּהַקִּיפְךָ עַל גִּלְגַּל שִׁבְתִּי: גִּלְגַּל שְׁמִינִי  
בְּמִסְבָּתוֹ: וְהוּא כּוֹכֵב שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה: מוֹלֹת: עַל קו  
חֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ: וְכָל־כּוֹכְבֵי שַׁחַק הָעֲלִיּוֹנִים: יִצְוִקִים בִּיצוּקָתוֹ:  
וְכָל־כּוֹכֵב מֵהֶם: יִקִּיף הַגִּלְגַּל בְּשִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שָׁנִים:  
מְרוֹב גְּבַהּוֹתוֹ: וְגוּף כָּל־כּוֹכֵב מֵהֶם מֵאָה וְשִׁבְעַת פַּעַמִּים בְּגוּף  
הָאָרֶץ: וְזֵאת תְּכַלִּית גְּדֻלְתּוֹ: וּמִכָּה הַמּוֹלֹת הֵם: נֶאֱצַל  
כֹּה כָּל־בְּרוּאֵי מַטֵּה לְמִינֵיהֶם: בְּרָצוֹן בּוֹרְאֵם וּמִפְקִידֵם  
עֲלֵיהֶם: וְכָל־אֶחָד מֵהֶם עַל מַתְכַּנְתּוֹ בְּרָאוֹ: וּכְשֵׁם קְרָאוֹ:  
אִישׁ אִישׁ עַל עַבְדָּתוֹ: וְעַל מִשְׁאוֹ:

מִי יִדַּע הַלִּיכּוֹתֶיךָ: בְּעֲשׂוֹתְךָ לְשִׁבְעָה כּוֹכְבֵי לְכַת הַיְכָלוֹת:  
בְּשָׁתַיִם עֶשְׂרֵה מוֹלֹת: וְעַל מְלָה וְשׁוֹר אֲצִלַּת כְּהֵךְ  
בְּהַתִּיהֶדֶם

bij een te plaatsen. Het derde teeken is dat der *Tweelingen*, als twee broeders vereenigd, die het aangezicht van een mensch hebben. Aan het vierde, den *Kreeft*, en aan den *Leeuw* hebt Gij mede iets van Uwe magt verleend; alsmede aan de *Maagd*, welke er op volgt. De *Weegschaal* en *Schorpioen* zijn aan hare zijde geplaatst; en het negende teeken, in de gedaante van eenen dapperen en onversaagden held, is de *Boogschutter*. Zoo hebt Gij ook den *Steenbok* en den *Waterman*, door Uw alvermogen geschapen; en eindelijk hebt Gij als laatste teeken, den grooten *Visch* geplaatst. Zoo pralen die hoo-ge en verhevene hemelteekens, als twaalf vorsten onder hunne volksstammen.

*De bewegende sfeer.*

Eeuwige! wie kan Uwe geheimenissen doorgronden, daar Gij boven den dierenriem eenen negenden kring hebt beschikt, die alle andere kringen, en de daarin beslotene schepselen omgeeft, en door de kracht van zijnen loop al de hemelsterren en hare banen van het Oosten naar het Westen doet bewegen? Elken dag buigt hij zich eenmaal naar het Westen voor zijnen Koning, en bewijst Hem zijne hulde. Al de schepselen des heel-als, welke zich daarin bevinden, zijn, in vergelijking zijner grootheid en waarde, als een mosterdzaadje tot de wereldzee; ofschoon deze kring, bij al zijne grootheid, een niets is, in vergelijking van de grootheid zijns Scheppers en Konings. Ja! al zijne voortreffelijkheden, worden, ten aanzien van het Goddelijk Alvermogen, als eene ijdelheid geacht.

*Kring des verstands.*

Wie begrijpt de verborgenheden Uwer geduchte werken, daar Gij boven den negenden kring dien des Verstands hebt verheven? Hij is de binnenste voorhof, en is, als de tiende, den Eeuwige gewijd. Hij is verheven boven alles wat groot is, geen denkvermogen kan hem bevatten; en in dit verborgene is Uw eerezetel gevestigd. Gij hebt denzelven uit het zilver der waarheid gegoten; het goud des verstand is zijn verhemelte, en door de zuilen der gerechtigheid wordt hij geschraagd. Uit Uwe kracht ontstaat deze kring; van U uit en naar U heen is zijn streven, en naar U is zijne begeerte.

*De engelen.*

Eeuwige! wie kan de diepte Uwer gedachten peilen, daar Gij uit den glans Uwer Goddelijkheid, de zuivere zielen, de verhevene geesten, hebt voortgebracht? Deze zijn de engelen Uws wils, die U te dienste staan. Zij zijn de magtigen en heldhaftigen, in wier hand zich het lemmer van het omwentelend zwaard bevindt, en die hunne zending verrigten, daar waarhenen zij bestemd zijn. Allen zijn zij edele wezens, schepselen van verhevenen aard, zoo wel uiterlijk als innerlijk,  
die

בְּהִתְיַחֵדִם וְהִשְׁלִישֵׁי תְאוּמִים בְּשָׁנֵי אָחִים בְּהִתְאַחֵדִם  
וְדַמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם : וְלִרְבִיעֵי וְהוּא סֶרְטָן גַּם לְאַרְיֵה  
נָתַתְּ מִהוֹדֶךָ עָלָיו וְלֵאחֹתָיו הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֵלָיו : וְכֵן  
לְמֵאזְנַיִם וְלַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּצִדּוֹ הוֹשֵׁת וְהַתְּשִׁיעַ הַנְּבִרָא  
בְּצוּרֵת נְבוֹר כַּחז וְלֹא נִשְׁתּוּ וְיֵהִי רֶבֶה קִשְׁת׃ וְכֵן נְבִרָא  
גְּדִי וְדָלִי בְּכַהֵךְ הַגְּדוֹל : וְלִבְדוֹ הַמּוֹל הָאֲחֵרוֹן וְיִמֵּן יִי דָג  
גְּדוֹל : וְאַלֶּה הַמּוֹלֹת הַגְּבוּהִים וְנִשְׂאִים בְּמַעְלוֹתֵם שְׁנַיִם  
עֶשֶׂר נִשְׂאִים לְאֻמוֹתָם :

יִי מִי יִחְקוֹר תַּעֲלָמוֹתֶיךָ בְּהִאֲצִילֶךָ עַל גִּלְגַּל הַמּוֹלֹת  
גִּלְגַּל תְּשִׁיעַ בְּמַעְרְבּוֹ : הַמְקִיף עַל כָּל-הַגִּלְגָּלִים וּבִרְאוּיָהֶם  
וְהֵם סְגוּרִים בְּתוֹכּוֹ : הַמְנַהֵג כָּל-בּוֹכְבֵי שָׁמַיִם וְגִלְגָּלֵיהֶם  
מִמּוֹרָח לְמַעְרָב לְתַקְפָּה מַחֲלֹכוֹ : הַמְשַׁתְּחָה פֶּעַם בְּכָל-יוֹם  
לְפָאת מַעְרָב לְמַלְכוֹ וּמְמַלְכוֹ : וְכָל-בִּרְוִאי עוֹלָם בְּתוֹכּוֹ  
בְּגִרְגִיד חֲרָדֵל בֵּינָם הַגְּדוֹל לְתַקְפָּה גְּדוֹל וְעַרְבּוֹ : וְהוּא וּגְדֻלָּתוֹ  
נֶחֱשָׁב בְּאֵין וּכְאִפְסֵם לְגְדֻלַּת בּוֹרְאוֹ וּמַלְכוֹ : וְכָל-מַעְלוֹתָיו  
וּגְדֻלּוֹ מֵאִפְסֵם וְתִהְיֶה נֶחֱשָׁב-לוֹ :

מִי יִבִּין סוּדוֹת נִזְרָאוֹתֶיךָ בְּהִרְמִיךָ עַל גִּלְגַּל הַתְּשִׁיעַ גִּלְגַּל  
הַשִּׁכְלֵל הוּא הַהִיכָל לְפָנָי הַעֲשִׂירִי יְהִיָּה קִדְשׁ לִי :  
וְהוּא הַגִּלְגַּל הַנֶּעֱלָה עַל כָּל-עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא יִשְׁגְּהוּ רַעֲיוֹן :  
וְשֵׁם הַחֲבִיזוֹן אֲשֶׁר הוּא לְכַבּוֹדֶךָ לְאַפְרִיזוֹן : מִכֶּסֶף הָאֲמֵת  
יִצְקֵת אוֹתוֹ וּמִזֶּהֶב הַשִּׁכְלֵל עֲשִׂיתְּ רַפִּידָתוֹ : וְעַל עַמּוּדֵי צִדְקָה  
שִׁמְתָּ מַסְבָּתוֹ וּמִכְחָךְ מִצִּיאוֹתוֹ : וּמִמֶּךָ וְעֲרִיךְ מִגְּמָתוֹ  
וְאַלֶּיךָ תִּשְׁקָתוֹ :

יִי מִי יַעֲמִיק לְמַחְשְׁבוֹתֶיךָ בְּעִשְׂוֹרֶיךָ מִזִּי הַשִּׁכְבָּנָה זֹהַר  
הַנְּשִׁמּוֹת וְהַנְּפִשּׁוֹת הַרְמוֹת הֵם מֵלֵאכֵי רְצוֹנֶךָ מִשְׁרֵתֵי  
פָּנֶיךָ : הֵם אֲדִירֵי כַח וְגִבּוּרֵי מַמְלַכְתְּ בִּידָם לֵהֵט הַחֶרֶב  
הַמִּתְהַפְּכֵרָת : וְעֵשָׂה מְלֹאכֶת אֵל אֲשֶׁר יְהִיָּה שְׁמָה הַרוּחַ  
לְלַכְת׃ כָּל־סִדְרוֹת פְּנִינִיּוֹת וְחַיּוֹת עֲלִיּוֹת הַצּוֹנִיּוֹת וּפְנִימִיּוֹת  
הַלִּיכּוֹתֶיךָ

die Uwe gangen gadeslaan. Van een heilig oord gaan zij uit, en uit de bron des lichts worden zij voortgetrokken. Zij zijn in rangen afgedeeld, en dragen in hunne banieren teekenen, met den griffel eenes kunstenaars gegrift. Sommige hunner zijn oversten, anderen ondergeschikten, en nog anderen heibenden die heen en weder snellen, zonder afgemat of vermoeid te worden; zij zien, doch zijn onzichtbaar. Sommige hunner zijn vuurvlammen; anderen rukwinden, en wederom anderen van vuur en water zamengesteld. Sommige hunner zijn brandende wezens, anderen vonkelende vlammen, wederom anderen bliksemstralen, en nog anderen vuurschichten. Elke dezer klassen buigt zich voor Hem, die de hemelvlakten doorklieft. Zij vertoeven in het verhevenste gedeelte des heelals bij duizenden en myriaden; zij afgedeeld in wachtkoren, die bij dag en nacht, op afwisselende tijden, lofzangen en liederen aanheffen voor Hem, die met kracht is omgord. Allen knielen en buigen zich voor U met eerbied en vrees, en zeggen: »Wij bekenen »voor U, dat Gij onze God zijt; Gij hebt ons voortgebracht, »en niet wij; wij allen zijn de gewrochten Uwer hand. Gij zijt »onze Heer en wij zijn Uwe dienaren; Gij zijt onze Schepper »en wij strekken hiervan tot getuigen.»

*De zetel van Gods heerlijkheid.*

Eeuwige! wie kan tot Uwe alwijsheid genaken, daar Gij boven den kring des verstands den zetel der heerlijkheid hebt geplaatst? Daar is de ondoordringbare, heerlijke woning; daar is het geheimzinnige en de grondveste. Tot dus verre reikt het verstand en niet verder. Boven denzelfden heerscht Gij, op den troon Uwer almacht verheven: geen menschelijk verstand kan zoo hoog stijgen.

*Het zalig verblijf der zielen.*

Wie kan Uwe daden evenaren, daar Gij onder den zetel Uwer heerlijkheid het verblijf voor de zielen Uwer vromen hebt gemaakt? Daar is de zalige woning der reine zielen, tot de onsterfelijkheid bestemd. De vermoeiden en afgematten erlangen daar nieuwe kracht. Daar rusten zij uit, wier sterkte uitgeput is; daar vertoeven de welgelukzaligen. Daar is grenzelooze, onbepaalde geneugte, dat is de toekomstige wereld! Daar is de stand- en aanschouwingsplaats, voor de zielen, welke zich aldaar onthouden, om, als in eenen terugkaatsenden spiegel, het aangezicht des Heeren te aanschouwen, en door Hem gezien te worden. Zij vertoeven in koninklijke paleizen, zijn aan den koninklijken disch geplaatst, en verlustigen zich met de aangename vrucht des verstands, die de koninklijke spijs oplevert. Dit is de rust en het erfdeel, aan wier zaligheid en heerlijkheid geen einde is; dit is het land, vloeiende van melk en honing, en dit is zijne vrucht.

*Kamers van belooning en straf.*

Wie kan Uwe verborgenheid openbaren, daar Gij, in de hoogte des hemels, vertrekken en kamers hebt geplaatst,

N

waar-

הַלְיכוֹתֶיךָ צוֹפוֹת : מִמְקוֹם קָדוֹשׁ יִהְיֶה • וּמִמְקוֹר הָאוֹר  
יִמְשֹׁכוּ : נַחֲלִיקִים לְכַתוֹת • וְעַל הַגִּלְמֹת אוֹתוֹת • בְּעַט סוֹפֵר  
מֵהִיר הַרוֹתוֹת : מֵהֶם נִסְיֹכֹת וּמֵהֶם מִשְׁרָתוֹת • מֵהֶם צְבָאוֹת •  
רְצוֹת וּבָאוֹת • לֹא עֵיפוֹת וְלֹא נִלְאוֹת • רוֹאוֹת וְלֹא נִרְאוֹת :  
מֵהֶם חֲצוּבֵי לְהַכּוֹת • וּמֵהֶם רוּחוֹת נוֹשְׁבוֹת • מֵהֶם מֵאִשׁ  
וּמֵמִים מִרְכָּבוֹת : מֵהֶם שְׂרָפִים • וּמֵהֶם רְשָׁפִים : מֵהֶם בְּרָקִים •  
וּמֵהֶם זִיקִים : וּבְלִכְתּוֹת מֵהֶם מִשְׁתַּחֲוִה לְרוֹכֵב עַרְבוֹת • וּבְרוֹם  
עוֹלָם נִצְבִים לְאַלְפִים וּלְרַבְבוֹת • נַחֲלִיקִים לְמִשְׁמְרוֹת • בְּיוֹם  
וּבְלֵילָה לְרֵאשׁ אֲשֵׁמְרוֹת : לְעֶרְוֹךְ תְּהִלּוֹת וּשְׁירוֹת • לְנֶאֱדָר  
בְּגַבְרוֹת : כֹּלֵם בְּחֶרֶדָה וְרַעְדָה • כּוֹרְעִים • וּמִשְׁתַּחֲוִים לָךְ :  
וְאוֹמְרִים מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ • שֵׁאתָה הוּא " אֱלֹהֵינוּ • אַתָּה  
עֲשִׂיתָנוּ • וְלֹא אֲנַחְנוּ • וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ כֹּלְנוּ : וְכִי אַתָּה אֲדִינָנוּ •  
וְאֲנַחְנוּ עֲבָרֶיךָ : וְאַתָּה בּוֹרְאָנוּ • וְאֲנַחְנוּ עֲרִיךְ :

" מִי יָבֹא עַד תִּבְנוֹתֶיךָ • בְּהַגְבִּיהֶךָ לְמַעַלָּה מִגִּלְגַל הַשִּׁכְל  
כִּפֵּא הַכְּבוֹד • אֲשֶׁר שֵׁם נוֹה הַחֲבִיזִין וְהַהוֹד • וְשֵׁם הַפּוֹד  
וְהַיְסוֹד • וְעֲרִיו יִגַּע הַשִּׁכְל וְשֵׁם יַעֲמוֹד : וּמִלְמַעְלָה גֵאִית  
וְעֲלִית עַל כֶּסֶם תַּעֲצוּמֶיךָ • וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ :

מִי יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ • בַּעֲשׂוֹתֶיךָ תַּחַת כִּפֵּא כְבוֹדֶיךָ • מַעֲמַד  
לְנַפְשׁוֹת חֲסִידֶיךָ : וְשֵׁם נוֹה הַנְּשִׁמוֹת הַמְּהוֹרוֹת • אֲשֶׁר  
בְּצִדוֹר הַחַיִּים צְרוּרוֹת : וְאֲשֶׁר יִגְעוּ וְיִעֲפוּ • שֵׁם יַחֲלִיפוּ כַּח  
וְשֵׁם יִנְהוּ יִגְעֵי כַּח • וְאַלֶּה בְּנֵי נַח : וְכוּ נַעַם בְּלִי תַכְלִית  
וְקִצְבָה • וְהוּא הָעוֹלָם הַבֹּא : וְשֵׁם מַעֲמָדוֹת וּמְרָאוֹת • לְנַפְשׁוֹת  
הַעוֹמְדוֹת • כְּמִרְאוֹת הַצּוֹבְאוֹת • אֵת פְּנֵי הָאֲדוֹן לְרֵאוֹת  
וְלִהְרָאוֹת : שׁוֹכְנוֹת בְּהִיכְלֵי מַלְךְ • וְעוֹמְדוֹת עַל שְׁלַחַן הַמֶּלֶךְ •  
וּמַתְעַדְנוֹת בְּמַתַּק פְּרֵי הַשִּׁכְל • וְהוּא יִתֵּן מַעֲדָנֵי מַלְךְ :  
זֹאת הַמְּנוּחָה וְהַנְּחִלָּה • אֲשֶׁר אֵין תַּכְלִית לְמוֹכְרָה וּפְיָה •  
וְגַם זִבַת הַלֵּב וּדְבַשׁ הִיא זֹה פְרִיָה :

מִי יַגִּלֶה צְפוֹנוֹתֶיךָ • בַּעֲשׂוֹתֶיךָ בְּמַרוֹם הַדְרִים וְאוֹצְרוֹת :  
מֵהֶם

waarvan wonderlijke en geduchte zaken verhaald worden? Sommige zijn levensschatten voor de reinen en onschuldigen, anderen kamers van heil voor de boetelingen, en wederom anderen kamers van vuur en zwavelstroomen, voor de overtreders des goddelijken verbonds; ook kamers met diepe kolken, vol onuitbluschbaar vuur, waar hij, op wien de Eeuwige vergramd is, in stort. Ook zijn daar kamers vol dwarrelwinden en stormen, diepe duisternis en felle koude; kamers van hagel, ijs, droogte en sneeuw, van hitte en vlietende stroomen; van rook, rijp, nevel, mist en diepe duisternis. Dit alles hebt Gij bereid, om op zijnen tijd, tot tuchtiging of belooning eens lands te strekken; daartoe hebt Gij dit alles beschikt en gewijd.

*Schepping der ziel.*

Wie kan Uw alvermogen beseffen, daar Gij uit den glans Uwer heerlijkheid een zuiver licht hebt geschapen, uit de rots Uws alvermogens gehouwen, en met een Goddelijk werktuig uitgedolven? Gij hebt het den geest der wijsheid medegedeeld en den naam van *ziel* gegeven. Van de vuurvlammen des verstands hebt Gij haar gevormd, en diens vermogen gloeit in haar als een brandend vuur, Gij hebt haar in het ligchaam geplaatst, om het van dienst te zijn en het te bewaren; en zij is er als een vuur in, zonder het te verbranden. Want door den ziegloed is het ligchaam geschapen, en van het niet tot het bestaan gebracht, toen de Eeuwige in vuur nederdaalde, om dit werk te volbrengen.

*Onsterfelijkheid der ziel.*

Wie kan Uwe wijsheid bereiken, daar Gij aan de ziel het kenvermogen hebt gegeven, zoodanig met haar vereenigd, dat de kennis haar grondslag is? Haar treft geene vergankelijkheid, maar zij blijft voortdurend bestaan, naar den eeuwigen aard van haren oorsprong: dit is haar aard en wezen. De verstandige ziel is onsterfelijk, doch ondergaat bij het zondigen eene straf, bitterder dan de dood. Is zij rein dan verwerft zij Gods welbehagen, en ziet den laatsten dag met kalmte te gemoet; is zij echter verontreinigd, dan dwaalt zij rond met verbolgenheid en toorn beladen. Gedurende hare onreinheid zit zij eenzaam, als in ballingschap afgezonderd, zonder iets dat gewijd is te mogen aanraken, of tot het heilige te kunnen naderen, tot dat hare reinigingsdagen vervuld zijn.

*Vereeniging van ziel en ligchaam.*

Wie kan Uwe weldaden vergelden, daar Gij de ziel in het ligchaam geplaatst hebt om het te doen leven; en om het de baan, die het te volgen heeft, aan te wijzen, ten einde het voor rampen te bewaren? Gij hebt den mensch uit het stof gewrocht, eene ziel in hem geblazen, hem met den geest der wijsheid begiftigd, waardoor hij van het redelooze dier onderscheiden en tot eenen hooger trap gestegen is. Gij hebt hem binnen Uwe wereld besloten,

en

מהם נזראות ספורות ודבר גבורות: מהם אוצרות חיים לזבים ונקיים ומהם אוצרות ישע לשבי פשע: ומהם אוצרות אש וגחלי גפרית לעוברי ברית: ואוצרות שוהות עמוקות לא יבבה אשם ועום ייפל שם: ואוצרות כופות וסערות וקפאון וקררות: ואוצרות ברד וקרח וציה ושלג גם הום ונזולי פלג: וקיטור וכפור וענן וערפל ועלמה ואופל: הכל הכינות בעתו אם לשבת אם לארצו אם להסד השבת אותו וקדשתו:

מי יכיל עצמתך בבראך מזיו כבודך יפעת מהורה מצוד הצור נגורה וממקבת בור נקרה: ואצלת עליה רוח חכמה וקראת אותה נשמה: עשיתה מלחכות אש השכל הצובה ונשמתו כאש בוערה בה: שלחת אל הגוף לעבדו ולשמרהו: והיא כאש בתוכו ולא תשרפהו: כי מאש הנשמה נברא הגוף ויצא מאין ליש מפני אשר ירד עליו " באש:

מי יגיע להכמתך בתהך לנפש כה הדעת אשר בה תקועה ויהי המדע יסודה: ועל כן לא ישלוט עליה בליון ותתקים כפי קיום יסודה וזה ענינה וסודה: והנפש ההכמה לא תראה מות אך תקבל על עונה עונש מר ממות: ואם טהרה תפיק רצון ותשחק ליום אחרון: ואם נטמאה תנוד בשצף קצף וחרון וכל ימי טמאתה ברד תשב גולה וסודה בכל קדש לא תגע ואל המקדש לא תבא עד מלאת ימי טהרה:

מי יגמול על טובותיך בשומך הנשמה לגוף להחיותו ואורה להורותו ולהראותו להציל לו מרעתו קורצתו מאדמה ונפחת בו נשמה ואצלת עליו רוח חכמה אשר בה יבדל מבהמה ויעלה אל מעלה רמה: שמתו בעולמך

סגור

יג

en Gij slaat van buiten af zijne werken gade. Te vergeefs zoude hij voor U iets willen verbergen, daar Gij hem in- en uitwendig doorschouwt.

*Onderscheidene aandoeningen van den mensch.*

Wie kent de verborgenheid Uwer werken, daar Gij aan het ligchaam de door hetzelfde benoedigde werktuigen verschaft hebt? Gij gaaft het oogen, om Uwe wonderen te aanschouwen; ooren, om Uwe geduchte daden te vernemen; denkvermogen, om een gedeelte Uwer verborgenheden te bevatten; eenen mond, om Uwen lof te verkondigen; eene tong, om eenen ieder Uw alvermogen mede te deelen, zoo als ik, Uw dienaar, de zoon Uwer dienstmaagd, heden doe, daar ik, naar de beperktheid mijns vermogens, een gering gedeelte van Uwe voortreffelijkheid verhaal, dewijl dit alles slechts een deel Uwer verrigtingen is. Hoe verbazend zijn de voornaamste derzelven! Zij geven het leven aan hen die ze bevatten. Door hen kunnen allen, die ze vernemen, U leeren kennen, ofschoon de heerlijkheid Uws bestaans voor hen onzichtbaar is. Doch die Uwe Almacht niet gadeslaat, hoe kan die Uwe Goddelijkheid erkennen? Hoe kan Uwe waarheid zijn hart doordringen, of hoe zoude hij zijne denkbeelden kunnen vormen, om U te dienen? Daarom heeft Uw dienaar het gewaagd, om van de roemrijke eigenschappen zijns Gods iets te gewagen; welligt wordt daardoor een gedeelte zijner zonde in vergetelheid gebracht. En waardoor kan men bij zijnen Heer meer welgevallen verwerven, dan door het verkondigen Zijner voornaamste hoedanigheden.

*'s Menschen geringheid in vergelijking van Gods heerlijkheid.*

Mijn God! blozend en beschaamd sta ik voor U; want het is mij bewust, dat Uwe verhevenheid zoo groot is, als de maat mijner zwakheid en geringheid; dat Uw alvermogen zoo verheven is, als mijne krachten onbeduidend zijn; en dat Uwe volmaaktheid zoo sterk is, als mijne gebrekkigheid. Want Gij zijt een, Gij zijt levend, Gij zijt almachtig, Gij zijt bestendig, Gij zijt groot, Gij zijt wijs; Gij zijt God! Doch ik ben eene aardkluit, een worm, stof van den aardbodem, een vat vol smaad, een gevoellooze steen, eene vlugtige schaduw, een voorbij ruischende wind, die niet weder keert, een adderbeet, een hart vol arglist, gevoelloosheid en toorn, dat euvel daad en bedrog smeedt; een hoogmoedige en opvliegende, die onrein van lippen en snel van voeten is, om onrecht te plegen. Wat ben ik? wat is mijn leven? wat mijne kracht? wat mijne deugd? Mijn geheel bestaan is als een niets geacht, hoeveel te meer na mijnen dood! Van waar is mijn oorsprong, en waarheen leidt mijn uiteinde? Roekeloos treed ik voor U, onbeschaamd en met onreine gedachten, met laakbare neiging, om wellust te plegen, met toomellozen hartstogt, met eene onreine ziel,

eën

סגור ואתה מהוץ תבין מעשיו ותראנו וכל אשר ממך  
יעלימנו מבית ומחוץ תצפנו :

מי יודע סוד מפעלותיך בעשותך לגוף צרכי פעולותיו:  
ונתת-לו עינים לראות אותותיך ואזנים לשמוע  
נודאותיך ורעיון להבין קצת סודותיך ופה לספר תהלתך  
ולשון להגיד לכל יבוא גבורתך כמוני היום אני עבדך  
בן אמתך: המספר כפי קוצר לשוני מעט מועד מרוממותיך:  
והם אלה קצות דרכיך: ומה עצמו ראשיהם: כי היום  
הם למוצאייהם: בהם יוכלו כל-שומעיהם להכירך: ואם  
לא ראו פני יקרך: וכל אשר לא ישמע גבורתך איך  
יכיר אלהותך: ואיך תבוא בלבו אמתתך ויבין רעיוני  
לעבודתך: על כן מצא עבדך את לבו לזכור לפני  
אלהיו מעט מועד מראשי תהלותיו אולי בס מעוניו ישה  
ובמה יתרצה זה אל ארזוני הלא כראשי:

אלהי בשתי ונבלמתי לעמוד לפניך לדעת: כי כפי  
עצמת גדלתך בן תכלית דלותי ושפלותי וכפי  
תוקף יכלתך בן הלשט יכלתי וכפי שלימותך בן הסרזוני:  
כי אתה אחד ואתה חי ואתה גבור ואתה קים ואתה  
גדול ואתה חכם ואתה אלוה: ואני גוש ורמה עפר  
מן האדמה כלי מלא כלימה אבן דומה: צל עובר  
רוח הולך ולא ישוב חמת עכשויב: עקוב הלב ערל לב  
גדל-חמה חורש און ומרמה: גבה-עינים קצר אפים  
טמא שפתים נעקש דרכים ואין ברגלים: מה-אני  
מה-חיי ומה-גבורותי ומה-צדקתי: נחשב לאין כלימי  
היותי ואף כי אחרי מותי: מאין מוכאי וכאין מוצאי  
והנה באתי לפניך אשר לא כדת בעזות מצח ומטמאת  
רעיונים: ויצד זונה לגלוליו פונה: ותאוה מתגברה ונפש

לא



een onzuiver, verbasterd en verdorven hart, met een gefolterd lijchaam, vol onreinheden, die steeds toenemen, en niet verminderen.

*Schuldbekentenis.*

Mijn God! ik ben overtuigd, dat mijne zonden te talrijk zijn om op te tellen, en mijne misdrijven te menigvuldig om ze te vermelden. Ik zal er dus slechts een gedeelte van opnoemen, als een druppel uit de zee, en daarover belijdenis doen; wellicht gelukt het mij, de ruischende baren dier zonden te doen stillen, opdat Gij, in den hemel, verhoort en vergiffenis schenkt. — Ik heb mij schuldig gemaakt tegen Uwe leer, heb Uw gebod versmaad, heb het veracht met hart en mond, en heb lastertaal gesproken. Ik heb anderen verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Ik heb mij moedwillig gedragen, heb gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en gedurig slechten raad gegeven. Ik heb gelogen, den spot gedreven, ik ben wederspannig geweest en heb gelasterd. Ik ben oproerig geweest, heb ongerechtigheid begaan, en heb, op eene hardnekkige wijze, misdaden gepleegd. Ik had een' weerzin in Uwe tucht, heb goddeloosheid bedreven en mijne zeden bedorven; ik ben op mijne wegen rondgedood, en van Uwe geboden afgedwaald en afgeweken. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat mij overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar ik ben goddeloos geweest.

*Goddelijke voorzorg.*

Mijn God! ik ben geheel ter neder geslagen, als ik herdenk, hoe dikwerf ik U vertoornd heb, en voor al de weldaden, die Gij mij bewezen hebt, ondankbaar ben geweest. Niet uit behoefte, maar vrijwillig hebt Gij mij geschapen; niet uit noodzakelijkheid, maar uit welbehagen en liefde. Eer ik nog bestond, is mij reeds Uwe goedheid voorgekomen, daar Gij mij eenen adem ingeblazen en het leven geschonken hebt; en toen ik in de vrije lucht der wereld trad, hebt Gij mij niet verlaten, maar als een teeder vader grootgebracht, en voor mij, als een opvoeder voor het hem toevertrouwde wicht, zorg gedragen. Aan de borsten mijner moeder hebt Gij mij beveiligd, en met Uwe geneugten hebt Gij mij verzadigd. Toen ik mijn ligchaam begon op te rigten, hebt Gij mij daartoe kracht verleend, hebt mij op Uwe armen genomen, mijne schreden geleid, mij in wijsheid en goede zeden onderwezen, en uit elken nood en kommer bevrijd. Als eene ramp opkwam, hebt Gij mij in de schaduw Uwer almacht geborgen, zoodat vele onheilen, mij verholen bleven, en Gij mij daarvan bevrijd hebt. En kwam er een tegenspoed op, dan hadt Gij, zonder dat ik het wist, het geneesmiddel reeds voor de wond bereid. Nam ik mij voor het gevaar niet in acht, dan hebt Gij mij daarvoor behoed; en als ik tusschen de tanden der leeuwen geraakte dan verbrakkt Gij hunne slag tanden, en reddet mij er uit. Als zware ziekten mij overvielen, genaast Gij mij, zonder dat ik het verdiende; als Uw strenge strafgerigten over de wereld kwamen, dan hebt Gij mij voor het zwaard beschermd, de pest doen ontkomen, in den hongersnood gevoed, en in den tijd van overvloed mij verzorgd; als ik Uwen toorn ontstak, hebt Gij mij getuchtigd, gelijk

een

לא מְטוּהָרָה: וְלֵב טָמֵא • אוֹכֵד וְנִדְמָה • וְגוֹף נָגוּף • מְלֵא  
אִסְפָּסוּף • יוֹסֵף וְלֹא יוֹסֵף:

אֱלֹהֵי יְדַעְתִּי כִּי עֲוֹנוֹתַי עֲצָמוּ מִסֶּפֶר • וְאִשְׁמוֹתַי עֲצָמוּ  
מִלְּזִכּוֹר: אֵךְ אֲזַכּוֹר מֵהֶם כְּמַטֵּה מִן הַיָּם • וְאַתְּנֶה  
בָּהֶם • אוֹלֵי אֲשִׁיחַ שְׁאוֹן גְּלִיתָם וְדַכִּים: וְאַתְּהָ תִשְׁמַע  
הַשְּׁמַיִם וְסַלַּחַת: אִשְׁמַתִּי כְּתוֹרַתְךָ • בְּזִיתִי בְּמִצְוֹתֶיךָ • גַּעֲלֹתִי  
בְּלִבִּי וּבְמוֹפִי • דִּבַּרְתִּי דוֹפִי • הֶעֱוִיתִי וְהִרְשַׁעְתִּי • זִדְתִּי •  
חִמְסַתִּי טָפַלְתִּי שֶׁקֶר • יַעֲצֵתִי רַע לֹאִן הִקֵּר • כּוֹזֵבִי •  
לְצִתִּי מִדְּרַתִּי • נֹאצְתִי סִרְרַתִּי • עֲוִיתִי פִשְׁעֵתִי • וְעַרְף  
הַקִּישִׁיתִי • קִצְתִּי בְּתוֹכְהוֹרֵיךָ • רִשְׁעֵתִי • שַׁחַתְתִּי דְרָבִי •  
תַּעֲיִתִי מִמַּהֲלָכִי • עִבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְסִרְתִּי • וְאַתְּהָ צָדִיק עַל  
כָּל־הַבָּא עָלַי • כִּי אֵמֶת עֲשִׂיתָ וְאֵנִי הִרְשַׁעְתִּי:

אֱלֹהֵי נִפְלוּ פָנַי • בְּזִכְרֵי כָּל־אֲשֶׁר הִכְעַסְתִּיךָ • כִּי עַל כָּל־  
טוֹבוֹת שְׁגַמַּלְתָּנִי • רַעַה גְּמַלְתִּיךָ: כִּי בְּרֹאֲתִי לֹא  
לְצוֹרֶךְ דָּק נִדְכָה • וְלֹא בְּהִכְרַח כִּי אִם בְּרִצּוֹן וְאַהֲבָה •  
וְטָרַם הַיּוֹתִי • בַּחֲסֵדֶיךָ קָדַמְתָּנִי • וּנְפַחַת רוּחַ כִּי וְהַחִייתָנִי:  
וְאַחֲרֵי צֵאתִי לְאֵיזֵר הָעוֹלָם לֹא עֲוִבְתָּנִי • אֲבָל כָּאֵב הוֹמֵל  
גִּדְלַתְנִי • וּכְאֹמֵן אֶת הַיּוֹנֵק אוֹמְנַתְנִי • עַל שְׂרֵי אִמִּי הַכַּמַּחַתְנִי •  
וּמְנַעִימוֹתֶיךָ הַשֹּׁבְעֵתְנִי • וּבִבְאֵי לַעֲמוֹד עַל עַמְדֵי חוֹקֵתְנִי •  
וּקַחְתָּנִי עַל זְרוּעוֹתֶיךָ וְהִרְגַּלְתָּנִי • וְהִכַּמְתָּ וּמוֹסֵר לַמִּדְתְּנִי •  
וּמְכַל־צָרָה וְצוֹקָה חִלְצַתְנִי • וּבַעַת עֲבוֹר זַעַם בְּצַל יָדְךָ  
הִסְתַּרְתָּנִי • וּבְמָה צָרוֹרֵת נַעֲלָמוּ מַעֲיֵנִי וּמַהֶם גְּאַלְתָּנִי •  
וּבְמָרָם בֹּא הַתְּלָאָה הַקְּדַמְתָּ רְפוּאָה לְמַכְתִּי וְלֹא הוֹדַעְתָּנִי •  
וּבַעַת לֹא נִשְׁמַרְתִּי מִכָּל־יָגוֹן אֶתְּהָ שְׁמַרְתָּנִי • וּבִבְאֵי בֵין  
שְׁנֵי אֲרִיֹת שְׁבַרְתָּ מִלְּתַעוֹת כְּפִירִים וּמִשֵּׁם הוֹצֵאתָנִי: וּבַחוּל  
עָלִי חַלִּים רַעִים וְנֹאמְנִים חָנֵם רִפְאֵרְתָּנִי • וּבִבְאֵי שְׁפִטִיךָ  
הִרַעִים עַל הָעוֹלָם מַחֲרַב הִצַּלְתָּנִי וּמַדְבַּר מִלְּתַתְנִי • וּבִרְעַב  
זִנְתָּנִי • וּבִשְׁבַע כָּל־בְּלַתְנִי • וּבַהֲכַעִסִי אֶתְּךָ כְּאִשׁוֹר יִסֵּר

איש

een vader zijnen zoon tuchtigt; en als ik uit mijnen angst U aanriep, dan was mijne ziel dierbaar in Uwe oogten, en Gij liet mij niet onverhoord terugkeeren. Nog grooter en meerder [gunst] hebt Gij mij bewezen, toen Gij mij een volmaakt geloof gaaft, waardoor ik geloof dat Gij een waar God zijt, en Uwe profeten waar zijn, toen Gij mijn aandeel niet steldet met hen die tegen U vijandig en oproerig zijn: nietswaardigen die Uwen naam lasteren. Die met Uwe leer spotten, tegen Uwe aanbidders twist zoeken en Uwe profeten loochenen. Zij veinzen volmaakt te zijn, en innerlijk voeden zij list; uiterlijk toonen zij eene zuivere en reine ziel, doch daaronder schuilt de vlek der verdorvenheid: als een vat vol schande, dat van buiten met bedriegelijk water wordt gewasschen, doch niets dan onreinheid in zich bevat. Ik ben te gering voor al de weldaden en al de trouw, die Gij aan Uwen knecht bewezen hebt; en ik doe belijdenis voor U, dat Gij mij eene heilige ziel gegeven hebt, doch dat ik haar door mijne daden heb verontreinigd, en door mijnen boozen hartstogt ontwijd en bezoedeld. Deze hartstogt overheerscht mij, verbrijzelt mijne kracht, en laat mij niets behouden, dan het heir Uwer ontfermingen; doch weet ik, dat ik mij daarmede tegen hem kan wapenen, en zij mij tot hulp zullen verstrekken, opdat ik hem welligt moge overwinnen en verdrijven.

's Menschen levensloop.

Het zij U welgevallig, Eeuwige, mijn God! mijnen snooden hartstogt te bedwingen, en Uw aangezicht van mijne zonden en misdaden af te wenden. Ruk mij niet weg in de helft mijner dagen, alvorens ik teerkost bereid heb voor mijnen weg, en voorraad tegen den dag van mijn scheiden. Want als ik uit Uwe wereld toog, zoo als ik er ingekomen ben, en naakt naar mijne vorige plaats terugkeerde, gelijk ik er uitkwam; waartoe ware ik dan geschapen? waarom werd ik geroepen om slechts onheil te aanschouwen? Beter ware het dan voor mij geweest, er te blijven, dan van daar te zijn gegaan, om slechts mijne schuld te vergrooten en te vermeerderen! — Wil, ó God! mij naar de eigenschap Uwer ontferming regten, en niet in Uwe gramschap, opdat ik niet vernietigd worde. Want wat is de mensch, dat Gij hem regten, wat een voortdrijvende damp, dat Gij dien wegen zoudet? Wierd hij in de schaal gelegd, hij zoude het gewigt noch vermeerderen noch verminderen; wat zoude het dan baten, dien ijdelend damp te wegen? — Van den dag zijns bestaans, wordt de mensch gedrukt en gekweld, wordt hij geplaagd, door magtigen gekrenkt en vernederd. Zijn begin is als voortgedrevene stoppels, zijn uiteinde als wegwaaijend kaf; gedurende zijn leven is hij reeds als verdorrend gras; en zoude God zulk een' vlugteling vervolgen? Van den dag dat hij den moederschoot verlaat, brengt hij den nacht in kommer, den dag met kermen door. Wordt hij heden hoog verheven, morgen strekt hij den wormen ten prooi. Een stroohalm doet hem wijken, een doorn rijt hem wonden. Is hij verzadigd, dan ontaardt hij;

איש את בנו יסרתני. ובקרא מצרתי. נפשי יקרה בעיניך וריקם לא השיבותני: ועוד הגדלת והוספת על כל-זה. בתהך לי אמונה שלמה. להאמין כי אתה אל אמת. ונביאיך אמת. ולא נתת לי חלק עם מורדיך וקמדיך. ועם נבל נאצו שמך. אשר בתורתך ילעיבו. ובעובריך יריבו. ונביאיך יכזיבו: מראים תומה. ותחתיה ערמה: מראים נפש זבה ונמהרת. ותחתיה תעמוד הפהרת: ככלי מלא כלימה. רחויץ מחויץ במי ערמה. וכל אשר בהוכו ימא: קמנתי מכל החסדים ומכל האמת. אשר עשית את עבדך. אמנם "אלהי אורך. כי נתת בי נפש קדושה. ובמעשי טמאתיה. וביצרי הרע חללתיה וגאלתיה: והנה גבר עלי. והפיץ חילי. ולא נשאר אלי. כי אם מהנה רחמיך: אך ארע כי כם אתקפנו. ויהיו לי מעיר לעזור. אולי אוכל נכה-כו ואגרשנו:

יהי רצון מלפניך "אלהי. לכוף את יצרי האכזרי. והסתר פניך מחמאי ומאשמי. אל תעלני בחצי ימי: עד אכין צידה לדרבני. וצידתי ליום נסיעתי. כי אם אצא מעולמך כאשר באתי. ואשוב ערום למקומי כאשר יצאתי למה נבראתי. ולראות עמל נקראתי. טוב לי עוד אני שם. מצאתי להגדיל ולהרבות אשם: אנא האלהים במדת רחמיך שפמני. אל באפק פן תמעמיני: כי מה האדם כי תדינהו. והבל נדף איך במשקל תביאהו: ובעלותו במאזני משקל. לא יכבד ולא יקל. ומה יסבך לך לעשות לרוח משקל: מיום היותו הוא נגש ונענה. ננוע מכה אלהים ומענה: ראשיתו מוץ נהדף. ואחריתו קש נדף. וכחיו בעשב נשרף. והאלהים יבקש את נדף: מיום צאתו מרחם אמו. יגון לילו ואנחה יומו: אם היום ירום. מחר תולעים ירום: המוץ ידפנו. והקוץ יגפנו: אם ישבע ירשע. ואם

en lijdt hij honger, dan vergrijpt hij zich om eene bete broods. Om rijkdom te bejagen, verheft hij zich op arends-wieken, en vergeet den dood, die achter hem staat. In den tijd van nood vermeerdert hij zijne gebeden, is vleijend in zijne woorden, en mild in geloften; doch komt er veradewing, dan ontwijdt hij zijne gezegden, vergeet zijne geloften, en versterkt de grendelen zijner poorten, terwijl de dood reeds in zijne kamers rondwaart. Hij stelt wachters naar alle kanten uit, terwijl de belager hem reeds in zijn binnenvertrek afwacht, en geene heining den wolf langer kan weêrhouden, de kudde te bespringen. Hij komt ter wereld, en weet niet waartoe; verheugt zich en weet niet waarmede; leeft en weet niet voor hoe lang. In zijne jeugd wandelt hij in zijne eigendunkelijkheid; en als de rede hem begint te bezielen, voelt hij zich aangedreven, rijkdom en vermogen te vergaderen. Dan trekt hij uit zijne woonstede, en begeeft zich sloop, of reist door woestijnen, waagt zijn leven in het verblijf der leeuwen, en stelt het aan verscheurende dieren bloot. Als hij dan waant, dat zijn luister ten top is gestegen, doordien hij magtig veel verkregen heeft, dan overvalt hem, in het midden des voorspoeds, een plunderaar; hij opent zijne oogen... en alles is verdwenen! Te allen tijde staat hij aan wederwaardigheden bloot, die zich beurtelings afwisselen, en hem elken stond overvallen. Elk oogenblik baart hem schrik; alle dagen dreigen met nieuwe plagen. Geniet hij eene wijle rust, dan overvalt het onheil hem onverwachts. Gaat hij in den krijg, dan treft hem het zwaard, of een verstaalde pijl doorboort hem. Of wel zielesmarten treffen hem, waterstroomen overstelpen hem, of booze en gevaarlijke ziekten rukken hem weg; tot dat hij zich zelve ten last is, en in honig slechts adderen-gif smaakt. Naarmate zijne kwelling toeneemt, neemt zijn verstand af; jonge knapen drijven met hem den spot, en moedwilligen heerschen over hem. Hij wordt zijn eigen kroost tot last, en zijne vrienden vervreemden zich van hem. En is zijn tijd eindelijk genaderd, dan gaat hij uit zijne hoven, naar het hof des doods, en uit de schaduw zijner praalvertrekken, naar dat des grafs. Dan legt hij zijn geborduurd zijden gewaad af, om met maden en wormen te verkeerren. Hij ligt in het stof neder, en keert tot den oorsprong terug, waaruit hij gevormd was. Wanneer zal dus de mensch, die aan dit alles bloot gesteld is, den tijd tot bekeering vinden? Wanneer zal hij de onreinheid der verwildering afwasschen, daar de dag zoo kort en het werk zoo groot is? De aandrijvers zijn intusschen dringend, en naderen met rassche schreden. De tijd vervliegt snel, en de heer des huizes dringt gedurig aan. Daarom gedenk, ó mijn God! al deze moeilijkheden, waaraan de mensch onderworpen is. Heb ik slecht gehandeld, wees Gij mij nogtans genadig. Vergeld niet met gelijke maat den mensch, wiens zonden zonder maat zijn, en die, bij zijn verscheiden, zonder eenige voldoening henen gaat.

Ge-

וְאִם יָרֵעַ עַל פֶּת לֶחֶם יִפְשַׁע: לְדַרוֹף הָעוֹשֵׁר קָלוּ נִשְׁרִיּוֹ.  
 וְיִשְׁכַּח הַמּוֹת וְהוּא אַחֲרָיו: בַּעַת הַמִּצֵּר יִרְבַּ אֲמָרָיו. וְיַחְלִיק  
 דְּבָרָיו. וְיִרְבֶּה נִדְרָיו. וּבִצְאָתוֹ לְמִדְבָּר יַחַל דְּבָרָיו. וְיִשְׁכַּח  
 נִדְרָיו. וְיַחֲזֹק בְּרִיחֵי שַׁעֲרָיו. וְהַמּוֹת בַּחֲדָרָיו. וְיִרְבֶּה שׁוֹמְרִים  
 מִכָּל-עֵבֶר. וְהָאוֹרֵב יוֹשֵׁב לוֹ בַּחֲדָר: וְהַזֹּאֵב לֹא יַעֲצֵרְנוּ  
 גֵּרֵר. מִבֹּא אֶל הָעֵדֶר: בָּא. וְלֹא יָדַע לָמָּה: וְיִשְׁמַח. וְלֹא  
 יָדַע בְּמָה: וְיַחֲוִי. וְלֹא יָדַע בְּמָה: בִּלְדוּתוֹ. הוֹלֵךְ בַּשְּׂרִירוֹתָיו:  
 וּבְאִשֶּׁר תַּחַל רוּחַ יִי לַפְעָמוֹ. וְתַעֲזוֹר לְאַסּוּף חֵיל וְהוֹן  
 וְיִסַּע מִמְקוֹמוֹ. לְרִכּוֹב אֲנִיּוֹת. וְלְדַרוֹךְ בְּצִיּוֹת. וְלַהֲבִיא  
 נַפְשׁוֹ בְּמַעֲוֹנוֹת אֲרִיּוֹת. וְהִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת: וּבַחֲשָׁבוֹ  
 כִּי רַב הוֹדוֹ. וְכִי כְבִיר מִצְאָה יָדוֹ. בְּשִׁלּוּם שׁוֹדֵר יִבְאֵנוּ.  
 וְעֵינָיו פָּקַח וְאִינְנוּ: וְכַל-עֵת הוּא מְזוּמֵן לְתַלְאוֹת. הוֹלְפוֹת  
 וּבָאוֹת. וּבְכָל-שַׁעֲוֹת. מֵאַרְעוֹת: בְּכָל-הַרְגָעִים. לַפְגְּעִים:  
 וּבְכָל-הַיָּמִים. עָלָיו אֵימִים: אִם רָגַע יַעֲמוֹד בְּשִׁלּוּהוֹ. פֶּתַע  
 תְּבוֹאֵהוּ הוּא: אִו בְּמַלְחָמָה תֵּבֵא וְחָרַב תִּגְפְּהוּ. אִו קִישַׁת  
 נַחֲוֶשָׁה תַחֲלִיפְהוּ: אִו יְקִיפוּהוּ יְגוֹנִים. אִו יִשְׁטַפוּהוּ מִיָּם  
 זְרוֹנִים. אִו יִמְצְאוּהוּ חַלִּים רָעִים וְנֶאֱמָנִים: עַד יִהְיֶה לְמִשְׁאָ  
 עַל נַפְשׁוֹ. וְיִמְצֵא מְדוֹרֵת פְּתָנִים בְּדָבְשׁוֹ: וּבַעֲרַת כְּאֵבוֹ  
 יִגְדַל. שְׁכָלוֹ יִדַל: וְגַעֲרִים יִתְקַלְסוּ-בּוֹ. וְתַעֲלוּלִים יִמְשִׁלוּ-בּוֹ:  
 וְיִהְיֶה לְמִזְרָח עַל יוֹצְאֵי מַעֲיָו. וְיִרְתַּנְּפוּ-לוֹ כָּל-יֹדְעֵיו:  
 וּבְכֹא עֵתוֹ יֵצֵא מִחֲצָרָיו לְחֹצֵר מוֹת. וּמִצַּל חֲדָרָיו לְצַלְמוֹת:  
 וְיִפְשַׁט רַקְמָה וְתוֹלַע. וְיִלְבַּשׁ רִמָּה וְתוֹלַע: וְלַעֲפָר יִשְׁכַּב.  
 וְיִשׁוּב אֶל יְסוּדוֹ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ הֵצֵב: וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר אֱלֹהִים לוֹ.  
 מִתִּי יִמְצֵא עֵת תְּשׁוּבָה. לְרַחוּץ הַלְאֵת מִשׁוּבָה. וְהַיּוֹם קָצֵר  
 וְהַמְּלָאכָה מְרַבָּה: וְהַנוֹגְשִׁים אֲצִים. הַשֵּׁים וְרָצִים: וְהַזְמָן  
 מִמֶּנּוּ שׁוֹחֵק. וּבַעַל הַבַּיִת דוֹחֵק: לִכֵּן נֹא אֱלֹהִים. זְכוֹר אֱלֹהִים  
 הַתְּלָאוֹת. אֲשֶׁר עַל אֲדָם בָּאוֹת: וְאִם אֲנִי הִרְעוֹתִי. אֶתְּךָ  
 תִּטִּיב: וְאֵל תִּגְמֹל מִדָּה בְּמִדָּה. לְאִישׁ אֲשֶׁר עֲוֹנוֹתָיו בְּלִי  
 מִדָּה. וּבְמֹתוֹ יִלָּךְ בְּלִי חֲמִדָּה:

אלה

יד

*Gebed om vergiffenis.*

Mijn God! indien mijne misdaad te groot is om te dragen, zoudt Gij om Uws grooten naams wil niets doen? En kon ik op Uwe barmhartigheid niet vertrouwen, wie zoude zich — buiten U — dan over mij ontfermen? Daarom, al wildet Gij mij doodden, vertrouw ik nog op U; en al zocht Gij mijne misdaad na, dan zoude ik voor U — tot U vlugten, en mij voor Uwe gramschap, onder Uwe schaduw verbergen. Ik klamp mij aan Uwe barmhartigheid vast, tot dat Gij mededoogen met mij hebt, en laat niet los, tot dat Gij mij Uwen zegen hebt verleend. Gedenk toch, dat Gij mij als uit leem gevormd, en door zoo vele wederwaardigheden beproefd hebt. Kastijd mij dus niet naar mijne daden, en laat mij de vrucht mijner werken niet smaken. Stel Uwe gramschap, ten mijnen voordeele uit, en laat mijn laatste dag niet genaken, alvorens ik teerkost bereid heb, om naar mijn verblijf terug te keeren. Dring er niet op aan, mij ten spoedigste van de aarde weg te zenden, met het zuurdeesem mijner euvel daden op den schouder geladen. Legt Gij mijne zonden in de eene schaal, leg dan in de andere mijne wederwaardigheden. Denkt Gij aan mijne boosheid en moedwil, denk dan ook aan mijne ellende en vernedering: stel deze tegen gene over. Gedenk, ô mijn God! hoe lang Gij mij reeds op aarde hebt doen rondzwerven, en in de smeltkroes der ballingschap beproefd, waardoor Gij mij van mijne menigvuldige boosheden gelouerd hebt, zonder mij geheel te verteren. Ook weet ik, dat Gij mij tot mijn welzijn hebt beproefd, met trouw gekastijd hebt, en alleen om mij na-maals gelukzalig te maken, mij deze beproeving hebt doen ondergaan.

*Afsmeeking van Gods genade.*

Daarom, ô God! laat Uwe ontferming over mij opgewekt worden, en stort Uwe gansche verbolgenheid niet over mij uit. Vergeld mij niet naar mijne werken; en zeg tot den verderfengel: »genoeg!» Wat ware toch mijne voortreffelijkheid en waardigheid, zoo Gij mijne zonde nazocht, eene wacht over mij aansteldet, en mij in een net wierpt, als eenen ontembaren woudstier? Immers, het grootst gedeelte mijner dagen zijn reeds heen gevloeden; en zullen zij, die nog overig zijn, mede in de straf der misdaad wegwijnen? Sta ik heden nog voor Uw aangezicht, morgen welligt treft mij Uw blik... en ik ben niet meer! Waarom zoude ik dan sterven, door het groote vuur [Uwer gramschap] verteerd?

Mijn God! vestig Uwe oogen op mij ten goede, voor de weinige dagen, die mij nog overblijven, en vervolg die arme vlugetenden niet langer. Laat toch hetgeen aan den hagelslag mijner bedwelming ontkomen is, niet door den sprinkhaan mijner schuldige daden vernielen. Ik ben immers het scheepsel Uwer handen; en wat zoude het U baten, dat het gewormte mij tot spijs verkreeg, en het gewrocht Uwer handen aldus verteerd wierd?

Ge-

אלהי אם עוני מנשוא גדול. מה תעשה לשמך הגדול:  
ואם לא אוהיל לרחמיך. מי יחוס עלי חוץ ממך:  
לכן אם תקמלני לך איהל. ואם תבקש לעוני. אברה  
מפך אליך. ואתכסה מחמתך בצלך: ובשולי רחמיך  
אחזיק עד אם רחמתני. ולא אשלחך בי אם ברכתני:  
זכור נא בי כחומר עשיתני. ובאלה התלאות נסיתני:  
על כן לא תפקוד עלי כמעללי. ואל תאכילני פרי פעלי.  
והארד לי אפך. ואל תקריב יומי. עד אכין צידה לשוב  
אל מקומי: ואל תחזיק עלי למחר לשלחני מן הארץ.  
ומשארות אשמי צדורות על שכמי: ובהעלותך במשקל  
עונותי. שים לך בכף שניה תלאותי: ובזכרך רשעי ומרדתי.  
זכר עניי ומרדתי: ושים אלה נכח אלה: וזכור נא אלהי.  
בי זה כמרה לארץ נוד צנפתני. ובכור גלות בהנתני:  
ומרוב רשעי צרפתני. ולא שרפתני: וידעת כי למוכרתי  
נסיתני. ואמונה עניתני: ולהטיב לי באחריתי: במבחן  
התלאות הביאותני:

לכן אלהי יחמו עלי רחמיך. ואל תבלה עלי זעמך.  
ואל תגמלני כמעבדתי. ואמור למלאך המשחית די:  
ומה מעלתי ויתרוני. כי תבקש לעוני: ותשים עלי משמר:  
ותצדני כתוא מכמר: הלא ימי הלפז רבם ואינם. והנשארים  
יפקו בעונם. ואם היום לפניך הנני. מחר עיניך בי ואינני.  
ועתה למה אמות. בי תאכלני האש הגדולה הזאת:

אלהי שים עיניך עלי לטובה. לשארית ימי המעטים:  
ואל תדרוך השרידים והפולטים. והפולטה הנשארת  
מכרד מהומותי. אל יחלנה ילק אשמותי: כי יצור  
כפיד אני. מה יספודך. כי רמה תקחני לאכל.  
גייע כפיד בי תאכל:

יהי

*Gebed om Gods bijstand.*

Het zij Uw welbehagen, Eeuwige, mijn God! U met ontferming tot mij te wenden, en mij met eene volkomene zinsverandering tot U terug te brengen. Stem mijn hart om U te smeeken, en neig Uw oor, om er naar te luisteren. Open mijn hart tot Uwe leer, en druk de vrees voor U in mijne denkbeelden. Neem ten mijnen opzichte gunstige besluiten; en vernietig die welke mij tot nadeel kunnen strekken. Laat mij geene aanleiding hebben tot verzoeking noch verachting. Bevrijd mij van alle kwade ontmoetingen, en verberg mij onder Uwe schaduw, tot dat het onheil voorbij is. Wees met mijne woorden en overpeinzingen, en behoed mijn gedrag, dat ik in mijne spraak niet zondige. Gedenk mij, als Gij Uw volk welwillend herdenkt en Uwen tempel herbouwt, opdat ik het heil Uwer uitverkorenen aanschouwe. Vergun mij Uw heilichdom, dat verwoest en vernield is, te mogen betreden, en naar zijne steenen zijn stof en zijne puinhoopen te verlangen, als Gij het uit zijne vernieling weder doet herrijzen.

*Gebed om het eeuwige heil deelachtig te worden.*

Mijn God! ik weet dat zij, welke hun gesmeek tot U richten, als voorspraak doen gelden de goede daden, vroeger door hen verrigt, of de deugden die hen verhieven. Doch ik bezit noch deugd, noch braafheid, noch liefdadigheid, noch opregtheid, noch [ijver tot] smeeking, noch goede zeden, noch [liefde tot de] godsdienst, noch [geneigdheid tot] bekeering. Verberg nogtans Uw aangezicht niet voor mij, en verwerp mij niet uit Uwe tegenwoordigheid. Als Gij mij uit dit leven onttrekt, voer mij dan in vrede tot het leven der toekomstige wereld; plaats mij met eer bij de vromen; reken mij onder hen, die door hunne handelingen op aarde, het eeuwige leven verwierven; en vergun mij het licht Uws aangezigts te genieten. Laat mij het ware leven hervinden; voer mij uit de kolken der aarde weder opwaarts, opdat ik uitroep: »Ik dank »U, ó Eeuwige! Gij waart wel vertoornd op mij, doch zoodra »Uw toorn is geweken hebt Gij mij weder vertroost!»

*Dankbetuiging aan God, en erkenning Zijner volmaaktheden.*

U, ó God! zij dank voor al het goede dat Gij mij hebt bezwezen, en dat Gij mij tot mijnen sterfdag zult bewijzen. Sterk mij, eenige God! in reine vrees voor U, en bevestig mij in Uwe volmaakte leer. Voor dit alles ben ik verplicht Uwen grooten, magtigen en eerbiedwaardigen naam te danken, te loven, te prijzen, te roemen, te verheffen, te verheerlijken, te huldigen, en als een te erkennen. Door den mond der opregten wordt Gij verheven, door de lippen der regtvaardigen geloofd, door de tong der vromen gehuldigd, in het midden der heiligen geprezen, en in het koor der hemelsche magten verheerlijkt,

en

יהי רצון מלפניך יי אלהי לשוב עלי ברחמים ולהשיבני  
בתשובה שלמה לפניך ולתתני תכין לבי ותקשיב  
אזניך ותפתח לבי בתורתך ותשע ברעיוני יראתך  
ותגזור עלי גזרות טובות ותכבול מעלי גזרות רעות: ואל  
תביאני לידי נסיון ולא לידי בזיון ומכל פגעים רעים  
הצילני ועד יעבור הוות בצלך תסתירני: והיה עם פי  
בהגיוני ושומר דרכי מחטוא בלשוני: וזכרני בזכרון  
ורצון עמך ובבגן אולמך לראות בטובת בחירך ובפי  
לשחר דבירך השמים וההרב ולרצות אבני ועפרותיו  
ורגבי הרבותיו ותבנה שוממותיו:

אלהי ידעתי כי המתחננים לפניך יליצו עליהם מעשים  
טובים אשר הקדימו או צדקותיהם אשר הרימו:  
ואני אין בי לא צדק ולא כושד: לא חסד ולא יושר:  
לא תהנה ולא מדה טובה: לא עבודה ולא תשובה:  
לבן אל תסתר פניך ממני ומלפניך אל תשליכני ובעת  
מן העולם תוציאני להי העולם הבא בשלום תביאני  
ועם החסידים בכבוד תושיבני ועם המנויים בחלד חלקם  
בחיים תמנני ולאור באור פניך תזכני ותשוב תחייני  
ומתהומות הארץ תשוב תעלני ואז אומר אודך יי כי  
אנפת בי ישב אפך ותנהמני:

ולך יי חסד על בלהטובה אשר גמלתני ואשר עד  
יום מותי תגמלני וביראתך תהורה תחוקני  
ובתורתך התמימה תאמציני ועל בלזה אני היב להודות  
להלל לשבח לפאר ולרומם לברך ולקדש וליתד  
את שמך הגדול הגבור והנורא כפי ישדים תתרום  
ובשפתי צדיקים תתברך ובלשון חסידים תתקדש  
ובקרב קרושים תתהלל ובלהקת ארואלים תתפאר  
ותתהדר

וְתִתְהַדָּר : תִּשְׁתַּבַּח בְּפִי רְחֵמֶיךָ • תִּתְקַדֵּשׁ בְּפִי קְדוּשֶׁיךָ •  
 תִּתְרוֹמַם בְּפִי מְלֹאכֶיךָ • תִּתְיַחַד בְּפִי מִיַּחְדֶּיךָ • תִּתְנַשֵּׂא  
 בְּפִי מְנַשְׂאֶיךָ • כִּי אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כַּמַּעֲשֶׂיךָ :  
 וּבְמַהְנוֹת חַיּוֹת • וְאוֹפְנִים • וּכְרוּבִים • וְעִרְזֵי קְדִישִׁין •  
 תִּתְנַשֵּׂא וְתִתְעַלֶּה בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל : וְתִתְיַחַד בְּפִי מִיַּחְדֶּיךָ  
 בְּמוֹרָא וּפְחָד • עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ : אֵתָהּ הוּא  
 הָאֱלֹהִים • בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת • אֵין עוֹד :  
 יְהִיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי • וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ • יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי :

en in luister verheven. Ja, Gij wordt door den mond  
 Uwer welbeminden geprezen, door dien Uwer heiligen gehul-  
 digd, door dien Uwer engelen verheven, door het eenig volk  
 als de Eenige erkend, en door Uwe verhoogden verhoogd; want  
 er is niemand onder de goden gelijk U, ô Heer! en niets even-  
 aart Uwe werken. — In de scharen der *Chajoth*, *Ophan-  
 nim*, *Cherubim* en heilige aartsengelen wordt Gij verhoogd  
 en verheven, boven in den hemel; en door den mond Uwer  
 eenigen wordt Gij als de Eenige gehuldigd, met eerbied en  
 ontzag. Uw eenig volk Israël, een eenig volk, [erkent] dat  
 boven in de hemelruimte, en beneden op de aarde, niemand  
 meer is als Gij. — Mogen de redenen mijns monds U welbehage-  
 lijk zijn, insgelijks de overdenking mijns harten, U, Eeuwige!  
 mijn Rots en mijn Verlosser!

שחרית ליום כפור



OCHTEND-GEBED

VOOR DEN

**VERZOENDAG.**

OCHTEND-GEBED VOOR DEN VERZOENDAG.

*Bij het intreden in het Bedehuis zegt men:*

Ik, op Uwe groote gunst vertrouwende, betreed Uw huis, buig mij neder voor den tempel Uwer heiligheid, met Godsvrucht.

Mijn God! de ziel, die Gij mij gegeven hebt, is rein; Gij hebt haar geschapen, Gij hebt haar gevormd, Gij hebt haar mij ingeblazen, Gij bewaart ze in mij, zult ze mij naderhand ontnemen, en in het toekomstige wedergeven. Zoo lang deze ziel in mij is, dank ik U, Eeuwige, mijn God en God mijner voorvaders! Want Gij zijt de Meester aller gewrochten, de Beheerscher aller schepselen, de Heer aller zielen! — Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die doode lichamen weder bezielt.

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals, die den haan het vermogen verleend hebt, om tusschen den dag en den nacht te onderscheiden.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die de blinden ziende maakt.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die de gebondenen slaakt.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die de gebukten oprigt.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die de naakten kleedt.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die de aarde over het water hebt uitgespannen.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die de schreden des mans bevordert.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die mij al mijne benodigheden bereid hebt.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die Israël met magt omgordt.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die Israël met heerlijkheid be-kroont.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die mij niet als heiden hebt doen geboren worden.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die mij niet als slaaf hebt doen geboren worden.

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die mij niet als vrouw hebt doen geboren worden.

*De vrouwen zeggen:*

G. z. G. E. o. G. K. d. h. die mij naar Uw welbehagen geschapen hebt.

II

A

G.

שחרית ליום כפור

הנכנס לבית הכנסת אומר

ואני ברב הסדרך אבא ביתך. אשתחוה אל היכל קדשך  
ביראתך:

אלהי נשמה שנתת בי מהורה: אתה בראתה: אתה יצרתה:  
אתה נפתתה בי: ואתה משמרה בקרבי: ואתה עתיד  
למלה ממני: ולהחזירה בי לעתיד לבוא: כל-זמן שהנשמה  
בקרבי: מודה אני לפניך "אלהי ואלהי אבותי": שאתה הוא  
רבון כל-המעשים: מושל בכל-הבריות: ארון כל-הנשמות:  
ברוך אתה "המהזיר נשמות לפגרים מתים:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: הנותן לשבוי בניה:  
להבחין בין יום ובין לילה:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: פוקח עורים:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: מתיר אסורים:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: זוקף כפופים:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: מלביש ערמים:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: רוקע הארץ על המים:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: המכין מצעדי-גבר:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: שעשה לי כל-צרכי:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: אוזר ישראל בגבורה:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: עומר ישראל בהפארה:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: שלא עשני גוי:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: שלא עשני עבד:

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: שלא עשני אשה:

הנשים אומרות

ברוך אתה "אלהינו מלך העולם: שעשני כרצוני:

ברוך

א



G. z. G. E. o. G. K. d. h. die den slaap van onze oogen en den sluimer van onze oogleden doet verdwijnen.

Dat het ook Uw wil zij, ó Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! ons met Uwe leer gemeenzaam te maken, en ons aan Uwe geboden te doen gehecht zijn. Laat ons geene aanleiding hebben tot zonde, overtreding, verzoeking noch verachting. Verwijder ons van de kwade neiging, en laat ons gehecht zijn aan de neiging tot het goede. Verleen ons genade, gunst en barmhartigheid in Uwe oogen en in de oogen van allen die ons zien, en bewijs ons vele weldaden. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, die Uwen volke Israël vele weldaden bewijst.

Dat het Uw wil zij, ó Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! ons heden en ten allen tijde te behoeden voor onbeschaamdheid en voor onbeschaamdheid, voor kwade menschen, kwade neiging en kwaad gezelschap; voor eenen slechten nabuur, voor rampspoed, voor nijdige oogen en eene kwade tong; voor laster, valsche getuigen, vijandschap, valsche betigting, eenen buitengewoonen dood, hevige ziekten en rampzalige toevallen; voor een hard gerigt en eene onverzoenlijke tegenpartij, hetzij hij tot ons verbond behoore, of niet tot ons verbond behoore; en voor het helsche gerigt.

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! die ons door Uwe geboden geheiligd, en ons [het beoefenen] der heilige leer bevolen hebt.

Laat toch, ó Eeuwige, onze God! de woorden Uwer leer behagelijk zijn in onzen mond, en in dien van Uw volk, het huis Israëls; opdat wij en onze nakomelingen, en de afstammelingen onzer nakomelingen, allen kenners van Uwen naam en belangelooze beoefenaars Uwer leer zijn mogen. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël in de leer onderwijst. — Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! die ons uit alle natiën uitverkoren, en ons Uwe leer gegeven heb. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die deze leer hebt gegeven.

De Eeuwige sprak tot Mozes als volgt: Spreek tot Aäron en zijne zonen aldus: Zoo zult gij de kinderen Israëls zegenen, zeggende tot hen: De Eeuwige zegene u en behoeude u; de Eeuwige late u Zijn aangezicht toelichten en zij u genadig; de Eeuwige wende Zijn aangezicht tot u, en verleene u vrede. — Zoo zullen zij Mijnen naam over de kinderen Israëls uitspreken en Ik zal hen zegenen.

Onze

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המעביר שינה מעינינו. ותנומה מעפעפינו:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתרגילנו. בתורתך. ותדביקנו במצותיך. ואל תביאנו לידי הטא ולא לידי עבירה. ולא לידי נסיון. ולא לידי בזיון. ותרחיקנו מיצר הרע. ותדביקנו ביצר הטוב. ורתננו לחן ולחסד. ולרחמים בעיניך ובעיני כל-רואינו. וגמלנו חסדים טובים. ברוך אתה יי גומל חסדים טובים לעמו ישראל:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתצילנו היום ובכל-יום ויום. מעו פנים. ומעוות פנים. מאדם רע. מיצר רע. מחבר רע. משכן רע. מפגע רע. מעין הרע. ומלשון הרע. ממלשינות. מעדות שקר. משנאת הבריות. מעלילה. ממיתה משונה. מחלים רעים. ממקרים רעים. מדין קשה. ומבעל דין קשה. בין שהוא בן ברית. ובין שאינו בן ברית. וכדינה של גהנם:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו. וצונו על דברי תורה:

והערכנו יי אלהינו את דברי תורתך בפנינו ובפיות עמך בית ישראל. ונהיה אנחנו וצאצאינו וצאצאי צאצאינו. כלנו יודעי שמך ולומדי תורתך לשמה. ברוך אתה יי המלמד תורה לעמו ישראל: ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בחר בנו מכל-העמים. ונתן לנו את תורתו. ברוך אתה יי נותן התורה:

וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר פה תברכו את-בני ישראל אמור להם: יברכה יהוה וישמרך: יאר יהוה פניו אליך ויחנה: ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום: ושמו את-שמי על-בני ישראל ואני אברכם:

אלהינו

Onze God en God onzer voorvaders! gedenk onzer ten goede voor U aangezigt, en verleen ons heil en barmhartigheid uit de veroude hemelen. Gedenk om ons, Eeuwige, onze God! aan de liefde der voorvaderen Abraham, Izak, en Israël, Uwe dienaren, [alsmede aan] het verbond, de gunst en den eed, dien Gij aan onzen aartsvader Abraham op den berg Moria gezworen hebt, toen hij zijnen zoon Izak op het altaar [tot offer] gebonden had, gelijk in Uwe leer geschreven staat:

Het was kort na deze gebeurtenissen, dat God Abraham beproefde. Hij zeide tot hem: Abraham! Deze zeide: hier ben ik! Toen zeide Hij: Neem toch uwen zoon, uwen eenigen, dien gij bemint, [namelijk] Izak, begeef u naar het land Moria, en breng hem daar tot een brandoffer, op een' der bergen, dien Ik u zeggen zal. Abraham stond des morgens vroeg op, zadelde zijnen ezel, nam zijne twee knapen met zich, benevens Izak zijnen zoon, kloofde hout tot het brandoffer, maakte zich op, en ging naar de plaats, die God hem gezegd had. Op den derden dag hief Abraham zijne oogen op, en zag de plaats van verre. Toen zeide Abraham tot zijne knapen: blijft gijlieden hier met den ezel, doch ik en de jongeling zullen gaan tot ginds, ons aanbeddend nederwerpen, en tot u terug keeren. Abraham nam het hout des brandoffers, legde [het] op Izak zijnen zoon, en nam in zijne hand het vuur en het slagmes; aldus gingen zij beiden te zamen. Toen sprak Izak zijnen vader Abraham aan, en zeide: mijn vader! Deze antwoordde: hier ben ik, mijn zoon! Gene zeide weder: hier is [wel] het vuur en het hout, maar waar is het lam tot het brandoffer? Abraham zeide: God zal zich [van] het lam tot brandoffer voorzien, mijn zoon! Zoo gingen zij beiden te zamen. Als zij nu aan de plaats kwamen, die God hun gezegd had, bouwde Abraham daar een altaar, rangschikte het hout, bond Izak zijnen zoon, en legde hem op het altaar, boven het hout. Hierop strekte Abraham zijne hand uit, en nam het slagmes, om zijnen zoon te slagten. Toen riep een Engel des Eeuwigen tot hem uit den hemel: en zeide: Abraham! Abraham! En hij zeide: hier ben ik! Gene zeide: strek uwe hand niet uit tot den jongeling en doe hem niets; want nu weet Ik, dat gij godvreezende zijt, daar gij uwen zoon, uwen eenigen, Mij niet onthouden hebt. Abraham sloeg zijne oogen naderhand op, en zag eenen ram, die in de struiken met des-

zelfs

אלהינו ואלהי אבותינו. זכרנו בזכרון טוב מלפניך ופקדנו בפקודת ישועה ורחמים משמי קדם. וזכר לנו יי אלהינו אהבת הקדמונים. אברהם יצחק וישראל עבדיך. את הברית ואת החסד ואת השבועה. שנשבעת לאברהם אבינו בהר המוריה. ואת העקדה שעקד את יצחק בנו על גבי המזבח. ככתוב בתורתך:

ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני: ויאמר קח-נא את-בנך את-יחידך אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המריה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך: וישבם אברהם בפקד ויחבש את-חמרו ויקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים: ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרחק: ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם פה עם-החמור ואני והנער נלכה עדיפה ונשתחוה ונשובה אליכם: ויקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו: ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבני ויאמר הנני בני ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה: ויאמר אברהם אלהים יראה-לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם את-המזבח וערך את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את-ידו ויקח את-המאכלת לשחט את-בנו: ויקרא אליו מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם. אברהם ויאמר הנני: ויאמר אל-תשלח ירך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא השכנת את-בנך את יחידך ממני: וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-איל אחד נאחו בסכך בקרניו

zelfs horens verward was. Toen ging Abraham heen, nam den ram en bragt dien ten brandoffer, in plaats van zijnen zoon. Abraham noemde den naam dier plaats: De Eeuwige zal voorzien! waar nog heden gezegd wordt: Op den berg des Eeuwigen zal voorzien worden. Hierop riep de Engel des Eeuwigen tot Abraham ten tweeden male, uit den hemel. En zeide: Bij Mij zelve heb Ik gezworen, spreekt de Eeuwige, vermits gij deze daad gedaan, en uwen zoon, uwen eenigen, niet onthouden hebt; dat Ik u aanhoudend zegenen, en uw zaad zeer vermeerderen zal, als de starren des hemels en als het zand, dat aan den oever der zee is; en uw zaad zal de poort zijner vijanden innemen. Met uw zaad zullen al de volken der aarde zich zegenen, ter belooning dat gij naar Mijne stem geluisterd hebt. Hierop keerde Abraham tot zijne knapen weder; zij maakten zich op, gingen te zamen naar Beër-Seba; en Abraham woonde te Beër-Seba.

Heer der wereld! even als [Abraham] zijne ontferming overwonnen heeft, om Uwe begeerte met een volkomen hart te volbrengen, zoo moge ook Uwe ontferming Uwe gramschap overwinnen, en Uwe barmhartigheid uitmunten boven [alle andere] eigenschappen. Handel met ons, ô Eeuwige, onze God! naar de eigenschappen van genade en barmhartigheid. en niet naar het strenge regt. Wend met Uwe groote goedheid Uwen brandenden toorn van Uw volk, land en erfdeel af. Bevestig ons, Eeuwige, onze God! hetgeen Gij ons in Uwe leer, door Uwen dienaar Mozes, verzekerd hebt, namelijk: Ik zal denken aan Mijn verbond met Jakob, aan Mijn verbond met Izak, en ook aan Mijn verbond met Abraham zal Ik denken, en het land bedenken. Want zelfs, wanneer zij in het land hunner vijanden zijn, zal Ik hen zoo niet versmaden, noch zoo zeer een' afkeer van hen hebben, om hen te vernielen, [en] Mijn verbond met hen geheel te verstoren; daar Ik de Eeuwige hun God ben. Ik zal hun het verbond der voorvaderen gedenken, even als toen Ik hen voor de oogen der volken uit Egypte-land uitgevoerd heb, om hun tot een' God te zijn; Ik de Eeuwige. — Voorts: De Eeuwige, uw God, zal u uit de gevangenis terug voeren, zich uwer erbarmen, en u weder verzamelen uit al de volken, waaronder de Eeuwige, uw God, u verstrooid heeft. Al waart gij aan het einde des hemels verstooten, van daar zal de Eeuwige, uw God, u verzamelen, en van daar zal Hij u halen. De Eeuwige, uw God, zal u terug brengen in het land, dat uwe vaderen bezeten hebben, en gij zult het in bezit nemen; Hij zal u weldoen en u vermenigvuldigen, nog meer dan uwe vaderen. — Ook is gezegd: Eeuwige, wees ons genadig, wij hopen op U, wees onze steun elken morgen, en onze hulp in tijd van nood. — Het is een tijd van nood voor Jakob; doch hij zal er uit

בקרנו וילך אברהם ויקח את-האיל ויעלהו לעלה תחת בנו: ויקרא אברהם שם-המקום ההוא יהוה. ויראה אשר יאמר היום בהר יהוה יראה: ויקרא מלאך יהוה אל-אברהם שנית מן-השמים: ויאמר כי נשבעתי נאם-יהוה כי יען אשר עשית את-הדבר הזה ולא השכת את-בנה את-יחידך: כי כרך אברכה והרבה ארבה את-זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על-שפת הים וירש זרעך את שער איביו: והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי: וישב אברהם אל-נעריו ויקמו וילכו יחדו אל-באר שבע וישב אברהם בבאר שבע:

רבנו של עולם. כמו שבבשר רחמיו לעשות רצונך בלבב שלם. בן יבבשו רחמיה את בעסך. ויגלו רחמיה על מדותיה. ותתנהג עמנו יי אלהינו במדת החסד. ובמדת הרחמים. ותפנס לנו לפני משורת הרין. ובטובך הגדול ישוב הרון אפך מעמך. ומעירך. ומארצך. ומנחלתך. וקום לנו יי אלהינו את הרבר שהבטחתנו בתורתך. על ידי משה עבדך כאמור. וזכרתי את בריתי יעקוב. ואף את בריתי יצחק. ואף את בריתי אברהם אובר והארץ אובר: ונאמר ואף גם זאת בהיותם בארץ איביהם. לא מאסתים ולא געלתים לבלתם. להפר בריתי אתם. כי אני יי אלהיהם: ונאמר וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים. להיות להם לאלהים. אני יי: ונאמר ושב יי אלהיהך את שבותך ורחמך. ושב וקבצך מכל-העמים. אשר הפיצך יי אלהיהך שמה: אם יהיה נדחך בקצה השמים. ממש יקבצך יי אלהיהך. ומשם יקחך: והביאך יי אלהיהך אל הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה. והיטבך והרבה מאבותיך: ונאמר יי חננו לך קנינו. היה זרעם לבקרים. אף ישועתנו בעת צרה: ונאמר ועת צרה היא ליעקב. וממנה וישע

gered worden. — In al hunne ellende doet het Hem leed, en een Engel Zijns aangezigts helpt hen. Door Zijne liefde en ontferming verlost Hij hen, neemt hen op en verheft hen, voor altoos. — Wie is een God gelijk Gij, die de zonden verdraagt en de misdaden aan het overblijfsel Zijns erfdeels vergeeft. Zijne gramschap duurt niet eeuwig, daar Hij goedertierenheid verkiest. Hij zal zich dus weder over ons ontfermen, onze misdaden uit den weg ruimen en alle zonden in de diepten der zee werpen, zoowel onze zonden als die van Uw volk, het huis Israëls, ter plaatse waar zij gedacht, nagezocht, noch ter harte genomen worden, tot in eeuwigheid. — Verleen aan Jakob waarheid, aan Abraham goedertierenheid, gelijk Gij onzen voorvaderen in vorige dagen toegezworen hebt, namelijk: Ik zal hen tot den berg Mijns heiligdoms brengen, en hen doen verheugen in het huis Mijns gebeds; hunne brandoffers zullen met welgevallen op Mijn altaar worden aangenomen, ofschoon Mijn huis een bedehuis voor alle volken genoemd zal worden. — De volgende zaken hebben [bij de wet] geene bepaalde maat: de hoegrootheid van den hoek, (die op den akker voor de armen moet blijven,) het offer der eerstelingen en bij de verschijning in den tempel, het uitoefenen van welwillendheid, en het beoefenen der leer. — De volgende zaken leveren den mensch, die ze doet, reeds in dit leven vruchten op, terwijl de hoofdsom voor hem hier-namaals blijft, te weten: de vereering der ouders, het uitoefenen van welwillendheid, het plegen der zieken, de gastvrijheid, het vroegtijdig bezoeken der bedehuizen, het stichten van vrede tusschen een mensch en den anderen, en tusschen echtgenooten; doch de beoefening der leer weegt tegen allen op.

De mensch zij altijd godvruchtig, zoowel in het geheim als in het openbaar; erkenne de waarheid en verkondige dezelve naar de inspraak zijns harten; en gewenne zich 's morgens vroeg aldus te zeggen: Gebieder aller werelden en Heer aller heeren! niet [in het vertrouwen] op onze deugden rigten wij onze smeedingen tot U, maar [in het vertrouwen] op Uwe onbegrensde barmhartigheid: Heer! verhoor, Heer! vergeef, Heer! verneem en doe het, aarzel niet, om Uwent wil, mijn God! daar Uw naam genoemd is over Uwe stad en Uw volk. Immers wat zijn wij? wat is ons leven? wat onze gunst? wat zijn onze deugden? wat is onze hulp? wat onze kracht, en wat onze sterkte? wat kunnen wij voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders, zeggen? Zijn niet alle helden voor U als een niets, de vermaarde mannen alsof zij nooit geweest waren, de wijzen als onwetend, de verstandigen als onkundig? De meeste onzer daden toch, zijn nietig, en onze levensdagen ijdel voor U; zelfs het voortreffelijke des menschen boven het vee is niets, want alles is ijdel, behalve de reine ziel,

וישע: ונאמר: ככל צרתם לו צר. ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם. ויגמלם וינשואם כל-ימי עולם: ונאמר מי אל כמוך. נשא עון ועבר על פשע לשארית נהלתו. לא החזיק לעד אפו. כי הפיץ חסד הוא: ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו. ותשליך במצלות ים כל חטאתם: וכל חטאתינו. וכל חטאת עמך בית ישראל. במקום שלא יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם: ונאמר: והביאותים אל הר קדשי. ושמתים בבית תפלותי עולותיהם וזבחהם לרצון על מזבחי. כי ביתי בית תפלה יקרא לכל העמים: אלו דברים שאין להם שעור. הפאה והבכורים והראיון. וגמילות חסדים. ותלמוד תורה: אלו דברים שאדם עשה אותם. אוכל פירותיהם בעולם הזה. והקדן קימת לו לעולם הבא. ואלו הן כבוד אב ואם. וגמילות חסדים. ובקור חולים. והכנסת אורחים. והשכמת בית הכנסת והקאת שלום בין אדם לחברו. ובין איש לאשתו. ותלמוד תורה כנגד כלם:

לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ובגלוי. ומורה על האמת. ודובר אמת בלבבו. וישכים ויאמר: רבון העולמים וארני הארנים. לא על צדקתינו אנהנו מפילים תחנונינו לפניך. כי על רחמך הרבים: אדני שמעה אדני סלחה אדני הקשיבה. ועשה. אל תאחר. למענך אלהי כי שמך נקרא. על עירך ועל עמך: מה-אנו. מה-חינו. מה-חסדנו. מה-צדקותינו. מה-ישועתנו. מה-בחנו. מה-גבורתנו. מה-נאמר לפניך. ואלהינו ואלהי אבותינו. הלא הגבורים כאין לפניך. ואנשי השם כלא היו. והכמים כבלי מדע. ונבונים כבלי השכל. כי רוב מעשינו תוהו. וימי חיינו הבל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה אין. כי הבל הבל. לבר הנשמה הטהורה

ziel, die bestemd is om voor den troon Uwer heerlijkheid verantwoording te doen; ook alle volken zijn niets, in vergelijking van U; gelijk gezegd is: Ziet! volken zijn [bij Hem] geacht als een druppel aan een' emmer, en als een stofje aan eene weegschaal! Hij strooit de eilanden als dun stof daarheen! — Nogtans zijn wij Uw volk, de zonen Uws verbonds, de kinderen van Uwen vriend Abraham, wien Gij op den berg Moria [Uwe bescherming] toegezworen hebt; het kroost van Izak, die reeds op het altaar gebonden was; de gemeente van Jakob, Uwen eerstgeborenen, wien Gij, uit hoofde der liefde, die Gij hem toedroegt, en der vreugde, die Gij met hem hadt, Israël en Jesurun noemdet.

Daarom zijn wij verplicht U te danken, te prijzen, te roemen en te verheffen, en Uwen grooten naam lof, hulde en dank toe te brengen; ook zijn wij gehouden dagelijks lofliederen voor U uit te spreken. Heil ons! hoe heerlijk is ons aandeel! hoe liefelijk ons lot, en hoe geheel schoon onze erfenis! Heil ons, wanneer wij vroeg en spade de bedehuizen en leerscholen bezoeken, en dagelijks de eenheid Uws naams verkondigen, door twee maal met liefde te zeggen: Hoor Israël! de Eeuwige, onze God! is een eenig, eeuwig Wezen. (*met luider stem*) Geloofd zij de naam Zijner heerlijke regering, immer en eeuwig. — Gij waart één, voor dat het heelal door U gevormd was, en Gij zijt één, nadat het heelal door U gevormd is. Gij zijt God in deze en in de toekomstige wereld; Gij zijt steeds dezelfde en Uw bestaan eindigt niet. Heilig toch Uwen naam in Uwe wereld, aan het volk dat Uwen naam heiligt; dat door Uwe hulp ons aanzien verhoogd en verheven worde, en red ons spoedig ter eere Uws naams. Heil hem, die Uwen naam in het openbaar huldigt.

Gij zijt de Eeuwige, ô God! boven in den hemel en beneden op de aarde, in de hoogst verhevene en lagere hemelen. Gij zijt de eerste, Gij zijt de laatste, en buiten U is er geen God. Roep de verspreiden, die op U hopen, van de vier einden der aarde bijeen, dat alle aardbewoners inzien en erkennen mogen, dat Gij alleen de God zijt, de Opperste van alle rijken der aarde. Gij hebt den hemel en de aarde, de zee en al wat er in is geschapen. En wie is er onder al Uwe schepselen, onder de hoogere of lagere wezens, die U voorschrijven kan, wat Gij doen of verrigten zult? Hemelsche Vader! bewijs ons weldadigheid

en

הַמְהוּרָה • שְׁהִיא עֲתִידָה לְתַן דִּין וְחֵשְׁבוֹן לְפָנָי כַּפָּא כְבוֹרְךָ •  
 וְכָל-הַגּוֹיִם כְּאִין נִגְדְךָ • שְׁנֹאמַר הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וְכִשְׁחַק  
 מְאֻזְנִים נִחְשְׁבוּ • הֵן אִיִּים כְּדַק יְמוֹל • אֲבָל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי  
 בְּרִיתְךָ • בְּנֵי אַבְרָהָם אֲזַחְבְּךָ שְׁנִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמְּרִיָּה • וְרַע  
 יִצְחָק עֲקִידְךָ • שְׁנִעֲקַד עַל גְּבִי הַמְּזֻבָּח • עֲרַת יַעֲקֹב בְּנֶךְ כְּבוֹרְךָ •  
 שְׁמֵאֲהַבְתָּךְ שְׁאֲהַבְתָּ אוֹתוֹ • וּמִשְׁמַחְתָּךְ שְׁשִׁמַּחְתָּ בּוֹ • קִרְאתָ  
 שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרוּן •

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת לָךְ • וּלְשַׁבְּחָךְ • וּלְפָאֲרָךְ •  
 וּלְרוֹמְמָךְ • וּלְתַן שִׁיר שְׁבַח וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל •  
 וְחַיִּיבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּכָל-יוֹם תְּמִיד • אֲשֶׁרִינוּ  
 מִהַטּוֹב הַלְקֵנוּ • מִהַנְּעִים גּוֹרְלֵנוּ • מִהַיְפָּה מְאֹד יְרוּשְׁתָּנוּ •  
 אֲשֶׁרִינוּ בְּשִׁאֲנוּ מִשְׁבִּימִים וּמַעֲרִיבִים בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי  
 מִדְּרָשׁוֹת • וּמִיַּחְדִּים שְׁמָךְ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד • אוֹמְרִים פְּעַמִּים  
 בְּאַהֲבָה • שְׁמַע יִשְׂרָאֵל • יי אֱלֹהֵינוּ • יי אֶחָד • בְּקוֹלֵי בְרוּךְ שֵׁם  
 כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד • אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹרֵם שְׁבִרְתָּ  
 הָעוֹלָם • וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר שְׁבִרְתָּ הָעוֹלָם • אַתָּה  
 הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַזֶּה • וְאַתָּה הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַבָּא • אַתָּה  
 הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ • קִדְשׁ שְׁמָךְ בְּעוֹלָמְךָ • עַל עַם  
 מִקְדְּשֵׁי שְׁמָךְ • וּבִישׁוּעַתְךָ תְּרִים וְתִגְבִּיהַ קִרְנֵנוּ • וְתוֹשִׁיעֵנו  
 בְּקִרְוֹב לְמַעַן שְׁמָךְ • בְּרוּךְ הַמְּקִדְשׁ שְׁמָךְ בְּרַבִּים •

אַתָּה הוּא אֱדֹנֵי הָאֱלֹהִים • בְּשָׁמַיִם מְמוֹעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת •  
 בְּשָׁמַיִם הַשְּׁמַיִם הָעֲלִיוֹנִים וְהַתַּחְתּוֹנִים • אַתָּה הוּא רֹאשׁוֹן  
 וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן • וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים • קִבֵּץ נְפוּצוֹת  
 קוֹיֶךָ מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ • יִכִּירוּ וְיִדְעוּ כָּל-בְּאֵי עוֹלָם • כִּי  
 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ עַל־יוֹן לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ • אַתָּה  
 עֲשִׂית אֵת הַשְּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ • אַתָּה הִים וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר בָּם •  
 וּמִי כָּל-מַעֲשֵׂי יְדֶיךָ בְּעֲלִיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים • שִׁיאֲמַר לָךְ מִדֶּ-  
 תַּעֲשֶׂה וּמִהַתְּפַעַל • אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם • עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה  
 וְחֶסֶד

en gunst, om Uwen grooten, magtigen en eerbiedwaardigen naam, die over ons genoemd is. Vervul aan ons, Eeuwige, onze God! wat Gij ons door Uwen profet Zephanja hebt doen verzekeren, namelijk: Te dien dage zal Ik u brengen, en te dien dage zal Ik u verzamelen; want Ik zal u beroemd maken en lof doen verwerven, bij alle volken der aarde; als gij zien zult, dat Ik uwe gevangenen terug breng; zoo spreekt de Eeuwige.

Moge het Uw wil zijn, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! om ontferming over ons te hebben, ons al onze zonden te vergeven, en al onze misdaden kwijt te schelden. Vergeef en verschoon al onze overtredingen; en dat weldra, in onze dagen, de herbouwing des heiligen tempels plaats hebbe, opdat wij het gedurig offer voor U brengen kunnen, waarmede verzoening voor ons gedaan wordt; gelijk Gij ons in Uwe leer, door Uwen dienaar Mozes, hebt voorgeschreven, aldus:

De Eeuwige sprak tot Mozes als volgt: Gebied den kinderen Israëls, en zeg tot hen: Mijne offergaven, Mijne spijs, die Mijn vuur verteert, Mij tot eenen aangename reuk, moet gij in acht nemen, om Mij op elks bepaalden tijd ten offer te brengen. Zeg hun dus: Dit is het vuuroffer, dat gij den Eeuwigen ten offer zult brengen: elken dag twee éénjarige lammeren zonder gebrek, tot een gedurig brandoffer. Het eene lam zult gij des morgens bereiden, en het andere lam zult gij bereiden tusschen de beide avonden. Een tiende deel van een Epha meelbloem tot spijsoffer, aangemengd met een vierde deel van een Hin gestooten [olijven-] olie. Dit zij een gedurig brandoffer, gelijk het reeds bij den berg Sinai bereid is geworden, tot eenen liefelijken reuk, als een vuuroffer, ter eere des Eeuwigen. En deszelfs plengoffer, een vierde deel van een Hin [wijn], bij dit eene lam; op het heilige moet het plengoffer des wijns geplengd worden, ter eere des Eeuwigen. Het tweede lam zult gij tusschen de beide avonden bereiden; hetzelfde spijs- en plengoffer als des morgens zult gij [er] bijvoegen, als een vuuroffer, tot eenen liefelijken reuk, ter eere des Eeuwigen.

(Op den Sabbathdag:

Op den Sabbathdag, twee éénjarige lammeren zonder gebrek, en twee tienden meelbloem tot spijsoffer, met olie aangemengd, benevens deszelfs plengoffer. Dit is het Sabbathbrandoffer voor elken Sabbath, behalve het gedurig brandoffer met deszelfs plengoffer.)

Gij zijt de Eeuwige, onze God, voor Wien onze voorvaders het reukwerk der welriekende specerijen in damp deden opstijgen, ten tijde dat de heilige tempel bestond, gelijk Gij hun door Uwe profeten geboden en in Uwe leer voorgeschreven hebt. — De Eeuwige zeide tot Mozes: Schaf u aan specerijen: dropbalsem, zeenagelen en galbanum; [deze en nog andere] specerijen, benevens zuiveren wierook, van elk evenveel. Hier- van zult gij een reukwerk maken, een mengsel naar de kunst

van

וְחָסֵר • בְּעֵבֹר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ • וְקִוּם-לָנוּ " אֱלֹהֵינוּ אֶת הַרְבֵּר שֶׁחֲבַטְתָּנוּ עַל יְדֵי צַפְנִיָּה חֲזוֹךְ • כְּאֹמֹר • בַּעַת הָיָא אֲבִיא אֲתָכֶם • וּבַעַת קִבְצִי אֲתָכֶם • כִּי אֲתֵן אֲתָכֶם לְשֵׁם וּלְתַהֲלָה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ • בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם • אָמַר " :

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ " אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • שֶׁתִּרְחַם עָלֵינוּ • וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת כָּל-חַטָּאתֵינוּ • וְתִכְפֹּר-לָנוּ אֶת כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ • וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל-פְּשָׁעֵינוּ • וְשִׁיבֵנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן הַתָּמִיד שִׂיכְפֹּר בְּעֵדֵינוּ • כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ • עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ • כְּאֹמֹר :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קָרְבָּנֵי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֹי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרְבוּ לִיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עֹלָה תָּמִיד: אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים: וְעִשְׂרִית הָאִיפָה מֶלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֹּתִית רְבִיעֵת הֵהָיוּ: עֹלֹת תָּמִיד תַּעֲשֶׂה בְּהַר סִינַי לְרִיחַ נִיחֹה אִשָּׁה לִיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הֵהָיוּ לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֶּךָ נִסְךְ שֶׁכֶּר לִיהוָה: וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסָבוּ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹה לִיהוָה:

שֶׁבֶת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט שְׁנַיִם-כֶּבֶשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלֹת שְׁבֵט בְּשֶׁבֶתוֹ עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכּוֹ: עַד כַּאֲן

אֲתָה הוּא " אֱלֹהֵינוּ • שֶׁהִקְמִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְמַרְת הַסְּמִים • בְּזִמְנֵי שְׁבִיַת הַמִּקְדָּשׁ קִים • כְּאֲשֶׁר צִוִּית אֹתָם עַל יְדֵי מֹשֶׁה נְבִיאֲךָ • כְּכָתוּב בְּתוֹרַתְךָ: וַיֹּאמֶר " אֵל מֹשֶׁה • קַח לְךָ סְמִים • נִטְף וְשַׁחֲלֵת וְחִלְבָּנָה • סְמִים וּלְכַנֵּה זֶבֶח • בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂית אֶתָה קְמַרְת • רִקַּח מֵעֵשֶׂה וּרְקַח

van den specerijmenger, wel dooreen geroerd en zuiver; [het zal] een heiligdom [zijn]. Gij zult daarvan tot een fijn poeder stooten, en daarvan leggen vóór het getuigenis in de tent der samenkomst, alwaar Ik op bepaalde tijden tot u zal verschijnen; het zal u allerheiligst zijn. — Aäron zal voorts reukwerk van specerijen ontsteken; elken morgen, als hij de lampen reinigt, zal hij het ontsteken. Ook als Aäron de lampen aansteekt; tusschen de beide avonden zal hij het ontsteken; het zal een gedurig reukwerk zijn voor den Eeuwige, bij uwe nakomelingen.

De Rabbijnen hebben geleerd: Hoedanig was de samenstelling des reukwerks? Er waren drie honderd acht en zestig *Manim* (deelen) in: drie honderd vijf en zestig naar het getal dagen des zonnejaars, en de drie overige *Manim* waren voor den Hoogepriester, om er op den verzoendag een handvol van te nemen; dit bragt men den dag vóór den verzoendag weder in eenen mortier, ten einde het gebod, van het allerfijnste te nemen, te kunnen nakomen. — Elf soorten specerijen waren er in, namelijk: balsem, zeenagel, galbanum en wierook, van elk het gewigt van zeventig Mane; mirre, casia, spits van nardus en saffraan, van elk het gewigt van zestien Mane; costus, twaalf Mane; specerijbast drie Mane; kaneel negen Mane; loog van wikken negen Kab; wijn van Cyprus drie Saä en drie Kab, en indien men geen wijn van Cyprus heeft, dan neemt men ouden witachtigen wijn; zout van Sedom, een vierde van een Kab; en een weinig van het kruid *Maüle Asan* (dat den rook doet opstijgen). Rabbi Nathan de Babylonier zegt: ook een weinig harst van de Jordaan. Indien men er echter honig bij doet, maakt men het onbruikbaar, en indien men er een van de gemelde bestanddeelen van weg laat, is men den dood schuldig [door het Goddelijk geregt].

Kabban Simon, de zoon van Gamliël, zegt: de balsem is niets anders, dan de gom, die van den balsem-heester afdruipt. Waartoe wordt de loog van wikken gebezigd? Om er den zeenagel mede af te spoelen, ten einde dezelve zuiver zij. En waartoe de wijn van Cyprus? Om er den zeenagel in te doen weken, ten einde er eenen sterken [geur] aan te geven. Hiertoe zoude urine eigenlijk beter zijn geweest; maar men brengt, uit eerbied, geene urine in het heiligdom.

Eens zal het offer van Juda en Jerusalem den Eeuwige weder aangenaam zijn, als in de voormalige dagen, en in de jaren der oudheid.

רוקח • ממלח טהור קדש : וּשְׁחַקְתָּ מִמֶּנּוּ הָרֶק • וְנִתְּתָה  
מִמֶּנּוּ לְפָנַי הָעֵדֻת בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד • אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שְׂמֵה •  
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תְּהִיָּה לָכֶם : וְנֹאמַרְי וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן  
קִטְרֹת כִּמָּיִם • בְּבִקְרָר בְּבִקְרָר בְּהִטִּיבוּ אֶת הַנִּהַרְתָּ יְקַטִּירְנָה :  
וּבַהֲעֵלַת אֶהְרֹן אֶת הַנִּהַרְתָּ בֵּין הָעֲרֵבִים יְקַטִּירְנָה • קִטְרֹת  
תָּמִיד לְפָנַי יִ לְדֹרֹתֵיכֶם :

תָּנוּ רַבָּנֵי • פָּמוּם הַקִּטְרֹת בִּיצֵד • שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים  
וּשְׂמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָהּ : שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים וְהַמִּשְׁה •  
בְּמִנֵּי יָמוֹת הַחֲמָה • וּשְׁלֹשָׁה מָנִים יְתֵרִים שְׂמָהּ מְכֻנִּים  
כִּהְיוּ גְדוֹל מְלֵא הַפָּנִי בְּיוֹם הַכְּפוּרִים • וּמַחְזִירִם לְמַכְתֶּשֶׁת  
בְּעֶרְבַּ יוֹם הַכְּפוּרִים • כִּדְרֵי לְקִיָּם מִצוֹת דָּקָה מִן הַדָּקָה :  
וְאַחַד עֶשְׂרֵה כִּמָּנִים הָיוּ בָהּ • וְאֵלוּ הֵן הַיְצֵרִי וְהַצְּפָרֶן •  
וְהַחֲלָבָנָה • וְהַחֲלָבָנָה • מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים מָנֶה : מוֹר •  
וְקִצְיָעָה • וְשְׂבוּלֵת־נֶרְד • וְכִרְכּוּם • מִשְׁקַל שְׁשֵׁה עֶשְׂרֵה שְׁשֵׁה  
עֶשְׂרֵה מָנֶה : קִשְׁטָ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה • קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה • קִנְמוֹן תְּשַׁעָה •  
בוֹרִית כְּרִשְׁנָא תְּשַׁעָה קִבֵּין : יֵין קְפָרִיסִין • סֵאִין תְּלָתָא וְקִבֵּין  
תְּלָתָא • וְאִם לֹא מִצָּא יֵין קְפָרִיסִין • מִבֵּיא חֲמֵר הַיּוֹר עֵתִיק :  
מֶלֶח סְדוּמִית רוּבַע • מַעְלָה עֶשְׂרֵן כֹּל־שְׁהוּא • רַבִּי נֶתַן הַבְּבִלִי  
אוֹמֵר • אִף מִכְּפַת הַיְרֵדֶן כֹּל־שְׁהוּא • אִם נֶתַן בָּהּ דְּבִשׁ פְּכֻלָּה •  
וְאִם הִסֵּר אֶחָת מִכָּל־סְמִנָּה • הֵיבֵי מִיתָה :

רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר • הַיְצֵרִי אֵינּוּ אֵלָא שְׂרָף הַנּוֹטָף  
מִעֵצֵי הַקְּטָף : בוֹרִית כְּרִשְׁנָא לְמָה הִיא בָּאָה • כִּדְרֵי  
לְיָפוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפָרֶן כִּדְרֵי שְׂתֵהָא נָאָה : יֵין קְפָרִיסִין לְמָה  
הוּא בָּא • כִּדְרֵי לְשִׁדוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפָרֶן כִּדְרֵי שְׂתֵהָא עוּזָה :  
וְהֵלֵא מִי רַגְלִים יִפִּין לָהּ • אֵלָא שְׂאִין מְכֻנִּסִין מִי רַגְלִים בְּמִקְדָּשׁ  
מִפְּנֵי הַכְּבוֹד :

וְעִרְכָּה לִי מִנְהַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם • בְּיָמֵי עוֹלָם וְכִשְׁנַיִם קְרַמְנִיּוֹת :

Abaije heeft uit naam van de Gemara, en naar het gevoelen van Abba-Saul, de dagelijksche offerdienst aldus beschreven. De groote dienst ging aan de tweede, die der welriekende specerijen, vooraf; de tweede, die der welriekende specerijen, had plaats vóór de schikking der beide stukken hout; de schikking der beide stukken hout, vóór het wegnemen der asch van het binnenste altaar; het wegnemen der asch van het binnenste altaar, vóór het zuiveren der vijf lampen; het zuiveren der vijf lampen, vóór het bloedsprengen van het gedurig offer; het bloedsprengen van het gedurig offer, vóór het zuiveren der twee overige lampen; het zuiveren der twee lampen, vóór het reukoffer; het reukoffer vóór [het verbranden] der leden; het verbranden der leden, vóór het spijsoffer; het spijsoffer, vóór de offerkoeken; de offerkoeken, vóór het plengoffer; het plengoffer, vóór het bijgevoegd offer; het bijgevoegd offer, vóór [het gebruiken] der schalen; en het gebruiken der schalen, vóór het gedurig offer des namiddags; want er staat: [De Priester] zal het dagelijks brandoffer er op schikken, en vervolgens de vetstukken der vrædeoffers er op in rook doen opgaan; *er op* beteekent, dat hiermede al de offeranden eindigen.

ó Eeuwige! verlos de gekluisterde natie door de magtige grootheid Uwer regterhand. — Verhoor het smeeken Uws volks; beveilig ons, reinig ons, ó Geëerbiedigde! — ó Magtige! bewaar hen, die naar Uwe eenheid vorschten, als Uw oogappel. — Zegen en zuiver hen, begunstig hen steeds met Uwe ontfermende goedertierenheid. — Grootmagtige, Heilige! leid Uwe gemeente volgens Uwe oneindige goedheid. — Eenige! Verhevene! wend U tot Uw volk, die Uwer heiligheid steeds in-dachtig zijn. — Verhoor ons bidden, luister naar ons smeeken, Gij, die alle verborgenheden kent.

Heer van het heelal! Gij hebt ons geboden, het gedurig offer op zijnen tijd te brengen, en dat daarbij de Priesters bij de offerdienst, de Leviten bij het gezang, en de Israëlieten op hunne standplaats zouden zijn. Nu echter is, door onze misdrijven, de tempel verwoest en het gedurig offer verstoord; wij hebben geen Priester die de dienst doet, noch Leviet die den zang verrigt, noch Israëliet die op zijne standplaats is; doch Gij hebt gezegd, dat het gebed onzer lippen de plaats der varren zal vervullen. Laat het dus welgevallig zijn voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaderen! dat het gebed onzer lippen voor U waarde hebbe en welgevallig aangenomen worde, als of wij het gedurige offer op zijnen tijd gebragt hadden en wij er bij gestaan waren. Ook is gezegd: Men zal het [offer] aan de zijde des altaars, ten noorden, slagten, voor den Eeuwige; en de zonen van Aäron, de priesters, zullen het bloed sprengen op het

אבני הוה מסדר סדר המערכה. משמא דגמרא. ואלבא דאבא שאול: מערכה גדולה. קודמת למערכה שניה של קטורת: ומערכה שניה של קטורת. קודמת לסדור שני גזירי עצים: וסדור שני גזירי עצים. קודם לרשון מזבח הפנימי: ורשון מזבח הפנימי. קודם להטבת המש נרות: והטבת המש נרות. קודמת לרם התמיד: ורם התמיד. קודם להטבת שתי נרות: והטבת שתי נרות. קודמת לקטורת: וקטורת. קודמת לאברים: ואברים. קודמין למנחה: ומנחה. קודמת לחביתין: וחביתין. קודמין לגסכין: וגסכין. קודמין למוכפין: ומוספין. קודמין לבזיכין: ובזיכין. קודמין לתמיד של בין הערבים: שנאמר. וערך עליה העלה והקטיר עליה חלבי השלמים. עליה השלם כל הקרבנות כלם:

אנא בכח גדלת ימינך. תתיר צדורה: קבל רנת עמך.  
שגבנו מהרנו נורא: נא גבור. דורשי יחודך.  
בכבת שמרם: ברכם טהרם. רחמי צדקתך. תמיד נמלם:  
חסין קדוש. ברזב טובך. נהל עדתך: יחיד נאה.  
לעמך פנה: זכרי קדשתך: שועתנו קבל. ושמע צעקתנו  
יודע תעלמות:

רבון העולמים. אתה צויתנו להקריב קרבן התמיד במועדו.  
ולהיות בהנים בעבודתם. ולוים בדוכנם. וישראל  
במעמדם: ועתה בעונותינו חרב בית המקדש. ובטל התמיד.  
ואין לנו לא כהן בעבודתו. ולא לוי בדוכנו. ולא ישראל  
במעמדו. ואתה אמרת ונשלמה פרים שפתינו. לכן יהי  
רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שיהא שיה שפתינו  
חשוב ומקבל ומרצה לפניך. כאלו הקרבנו קרבן התמיד  
במועדו. ועמדנו על מעמדו: ונאמר. ושחט אתו על ירך  
המזבח צפנה לפני יי. וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על  
המזבח



het altaar rondom. — Dit is de leer voor het brandoffer, spijsoffer, zondoffer en schuldoffer; ook voor de inwijdingsoffers en de vredeoffers.

Welke zijn de plaatsen der offers? De allerheiligste worden ten noorden geslagt, de stier en de geitenbok des verzoendags worden ten noorden geslagt, en het opvangen van derzelver bloed in het vaatwerk geschiedt ten noorden. Dit bloed moet tusschen de stangen, op het voorhangsel, en op het gouden altaar gesprengd worden; als eene dezer sprengingen ontbreekt, houdt het [de verzoening] tegen. Het overige bloed giet men aan den westelijken bodem van het uitwendige altaar uit; indien dit echter nagelaten wordt, hindert het niets [aan de verzoening].

De stieren en bokken, die geheel verbrand worden, worden ten noorden geslagt, en het opvangen van derzelver bloed in het vaatwerk, geschiedt ten noorden. Dit bloed moet op het voorhangsel en op het gouden altaar gesprengd worden; als eene dezer sprengingen ontbreekt, houdt het [de verzoening] tegen. Het overige bloed giet men aan den westelijken bodem van het uitwendige altaar uit; indien dit echter nagelaten wordt, hindert het niets [aan de verzoening]. Zoowel deze als alle andere die verbrand worden, worden op de aschplaats verbrand.

De zondoffers der gemeente, zoowel als die van een' bijzonderen persoon, — de zondoffers der gemeente zijn: de bokken der nieuwemaans- en andere feesten, — worden ten noorden geslagt, en het opvangen van derzelver bloed in het vaatwerk geschiedt ten noorden. Dit bloed moet vier maal, aan de vier hoekpunten [des uitwendigen altaars], gesprengd worden, en wel op deze wijs: [De priester] stijgt den trap op, wendt zich langs den omgang, zoo dat hij achtervolgens aan den zuidoostelijken, noordoostelijken, noordwestelijken en zuidwestelijken hoek komt. Het overige bloed giet hij aan den zuidelijken bodem des altaars uit. Deze offers worden, alleen binnen den omtrek des voorhofs, door de manspersonen onder de priesters, op allerlei wijs toebereid, den ganschen dag en volgenden nacht tot middernacht, gegeten. — Het brandoffer behoort tot de allerheiligste offers, wordt aan de noordzijde geslagt, en deszelfs bloed wordt in het vaatwerk ten noorden opgevangen. Dit bloed moet twee maal gesprengd worden, zoodanig echter dat het eene viervoudige besprenging uitmaakt; bovendien moet de huid dadelijk afgestroopt, het offer ontleed, en geheel verbrand worden. De vreugdeoffers der gemeente en de schuldoffers, — dit zijn eigenlijk de schuldoffers: dat wegens eenen roof, wegens vergrijp [aan heilige voorwerpen], wegens onteering eener verloofde lijfgeene, dat van eenen nazireër, van eenen melaatsche, en dat wegens twijfelachtige misdrijven, — deze worden ten noorden geslagt, en derzelver bloed wordt in het vaatwerk ten noorden opgevangen. Dit bloed moet tweemaal gesprengd worden, dat het eene viervoudige besprenging uitmaakt. Deze [offers] worden, alleen binnen den omtrek des voorhofs, door de manspersonen onder de priesters, op allerlei wijs toebereid, den ganschen dag en volgenden nacht tot middernacht, gegeten. Het dankoffer en de ram

des

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנֹאמֵר: זֹאת הַתּוֹרָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְחֻטָּאת  
וּלְאֲשָׁם וּלְמִלּוּאִים: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים:

אִיִּהוּ מִקֹּמֶן שֶׁל זִבְחִים קֹדְשִׁים קֹדְשִׁים שְׁחִיטָתוֹ בְּצִפּוֹן  
פֶּר וְשַׁעֲרֵי שֶׁל יוֹם הַכַּפּוּרִים: שְׁחִיטָתוֹ בְּצִפּוֹן וְקָבֹל  
דָּמָן בְּכָלִי שֶׁרֶת בְּצִפּוֹן: וְדָמָן טַעוֹן הַזֵּיהַ עַל בֵּין הַבָּדִים:  
וְעַל הַפְּרֻכָּת: וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב: מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מֵעַכְבָּת:  
שִׁירֵי הַדָּם הֵיא שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד מַעֲרָבֵי שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן:  
וְאִם לֹא נָתַן לֹא עֵבֶב:

פְּרִים הַנִּשְׂרָפִין: וְשַׁעֲרֵים הַנִּשְׂרָפִין: שְׁחִיטָתוֹ בְּצִפּוֹן וְקָבֹל  
דָּמָן בְּכָלִי שֶׁרֶת בְּצִפּוֹן: וְדָמָן טַעוֹן הַזֵּיהַ עַל הַפְּרֻכָּת:  
וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב: מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מֵעַכְבָּת: שִׁירֵי הַדָּם הֵיא  
שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד מַעֲרָבֵי שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן: וְאִם לֹא נָתַן לֹא  
עֵבֶב: אֵלוֹ וְאֵלוֹ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדָּשָׁן:

חֻטָּאת הַצְּבוּר וְהַיְחִיד: אֵלוֹהֵן חֻטָּאת הַצְּבוּר: שַׁעֲרֵי רֹאשֵׁי  
הַדָּשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת: שְׁחִיטָתוֹ בְּצִפּוֹן: וְקָבֹל דָּמָן  
בְּכָלִי שֶׁרֶת בְּצִפּוֹן: וְדָמָן טַעוֹן אַרְבַּע מִתְּנוֹת עַל אַרְבַּע  
קַדְמוֹת: כִּיִּצֵּד: עֲלֶיהָ כִּכְבֹּשׁ: וּפְנֵה לְסוּבָב: וְכֹא לֹו לִקְרוֹן  
דְּרוּמִית מְזוּרְהִית: מְזוּרְהִית צְפוֹנִית: צְפוֹנִית מַעֲרָבִית: מַעֲרָבִית  
דְּרוּמִית: שִׁירֵי הַדָּם הֵיא שׁוֹפֵךְ עַל יְסוּד הַדְּרוּמִי: וְנֹאכְלִין  
לְפָנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כַּהֵנָה בְּכָל־מֵאֲכָל: לְיוֹם וּלְיֵלֶה  
עַד חֻצוֹת: הַעוֹלָה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים: שְׁחִיטָתָהּ בְּצִפּוֹן: וְקָבֹל  
דָּמָה בְּכָלִי שֶׁרֶת בְּצִפּוֹן: וְדָמָה טַעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע:  
וְטַעוֹנָה הַפֶּשֶׁט: וְנִתּוּחַ: וְכָלִיל לְאֲשָׁם: זִבְחֵי שְׁלָמֵי צְבוּר  
וְאֲשָׁמוֹת: אֵלוֹ הֵן אֲשָׁמוֹת: אֲשָׁם גּוֹלוֹת: אֲשָׁם מַעֲלֹוֹת:  
אֲשָׁם שְׁפַחַה הַרוּפָה: אֲשָׁם נוֹיֵד: אֲשָׁם מְצוּרַע: אֲשָׁם תְּלוּי:  
שְׁחִיטָתוֹ בְּצִפּוֹן: וְקָבֹל דָּמָן בְּכָלִי שֶׁרֶת בְּצִפּוֹן: וְדָמָן טַעוֹן  
שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע: וְנֹאכְלִין לְפָנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי  
כַּהֵנָה: בְּכָל־מֵאֲכָל: לְיוֹם וּלְיֵלֶה עַד חֻצוֹת: הַתּוֹרָה וְאֵיל

נויֵד

des nazireërs behooren onder de offers van mindere heilichheid, en mogen overal in het voorhof geslagt worden; derzelver bloed moet twee maal, dat het eene viervoudige besprenging uitmaakt, gesprengd worden. Zij kunnen in de geheele stad, door eenen ieder, op allerlei wijs toebereid, den geheelen dag en volgenden nacht tot middernacht, gegeten worden. Even zoo is het gesteld met hetgene er van [ten behoeve der priesters] geheven wordt; met dat onderscheid, dat dit alleen door de priesters, hunne vrouwen, kinderen en lijfeigenen, gegeten mag worden. — De vreugdeoffers zijn insgelijks offers van mindere heilichheid, kunnen ook overal in het voorhof geslagt worden, en derzelver bloed wordt twee maal, dat het eene viervoudige besprenging uitmaakt, gesprengd. Zij kunnen in de geheele stad, door eenen ieder, op allerlei wijs toebereid, gedurende twee dagen en den tusschen invallenden nacht, gegeten worden. Zoo is het ook gesteld met hetgene er [ten behoeve der priesters] van geheven wordt; met dat onderscheid, dat dit alleen door de priesters, hunne vrouwen, kinderen en lijfeigenen gegeten wordt. — De eerstgeworpenen, de tienden van het vee en het paaschlam, zijn mede offers van geringere heilichheid, die men overal in het voorhof slagten mag; derzelver bloed wordt slechts eenmaal gesprengd, doch het moet tegen den bodem [des altaars] geschieden. Er is echter onderscheid in de wijze hoe zij gegeten worden. Het eerstgeworpene mag alleen door de priesters, doch het tiende door eenen ieder worden gegeten; beiden worden in de geheele stad, op allerlei wijze toebereid, gedurende twee dagen en den tusschen invallenden nacht gegeten. Het paaschlam echter wordt alleen denzelfden nacht, en niet langer dan tot middernacht, gegeten, uitsluitend door hen, die er toe bestemd zijn, en niet anders dan gebraden.

Rabbi Ismaël zegt: De wetten der H.-leer worden volgens dertien regelen opgehelderd. Door van het geringe tot het gewigtige te besluiten. Door gelijkkluidende uitdrukkingen. Door eene wet, die als stelregel dienen moet, hetzij dezelve door één vers of door twee verzen bepaald wordt. Door het algemeene en bijzondere. Door het bijzondere en algemeene. Door het algemeene, bijzondere en algemeene; alsdan wordt het voorschrift beperkt door het bijzondere, in alle gelijksoortige gevallen. Door het algemeene, dat het bijzondere noodig heeft, en het bijzondere, dat het algemeene noodig heeft. Wanneer uit een algemeen voorschrift een bijzonder gedeelte op nieuw behandeld wordt, dan geldt deze bijzondere vermelding niet alleen voor dat bijzondere gedeelte zelf, maar ook voor het algemeene gezamenlijk. Wanneer van zoodanige bijzondere vermelding is, slechts een gedeelte van hetgeen tot het algemeene behoort, gevorderd wordt, dan is het uitgezonderd om te verzachten, maar niet om te bezwaren. Wanneer van zoodanige bijzondere vermelding, welke uit het algemeene voorschrift bijzonderlijk behandeld is, iets dat niet tot het algemeene behoort, gevorderd wordt, dan is het uitgezonderd om [het algemeene] te verzachten, en [met het bijzondere voorschrift] te bezwaren. Wanneer van het bijzondere geval, dat uit het algemeene genomen is, iets

גזיר קדשים קלים. שחיטתן בכל מקום בעזרה. ודמן טעון שתי מתנות שהן ארבע. ונאכלין בכל העיר לכל אדם בכל מאכל. ליום ולילה עד הצות: המורם מהם ביוצא בהם. אלא שהמורם נאכל לפהגים. לנשיהם. ולבניהם. ולעבדיהם: שלמים קדשים קלים. שחיטתן בכל מקום בעזרה. ודמן טעון שתי מתנות שהן ארבע. ונאכלין בכל העיר לכל אדם. בכל מאכל. לשני ימים ולילה אחד: המורם מהם ביוצא בהם. אלא שהמורם נאכל לפהגים. לנשיהם. ולבניהם. ולעבדיהם: הבכור. והמעשר. והפסח. קדשים קלים. שחיטתן בכל מקום בעזרה. ודמן טעון מתנה אחת ובבלב שיתן כנגד היסוד: שינה באכילתן. הבכור. נאכל לפהגים. והמעשר. לכל אדם: ונאכלין בכל העיר בכל מאכל. לשני ימים ולילה אחד: הפסח אינו נאכל אלא בלילה. ואינו נאכל אלא עד הצות. ואינו נאכל אלא למנויו. ואינו נאכל אלא צלי:

רבי ישמעאל אומר. בשלש עשרה מדות התורה נדרשת: מקל וחמר. מגורה שוה. מבנין אב ובתוב אחר. מבנין אב ושני כתובים. מבבל ופרט. מפרט ובכלל. כלל ופרט. ובכלל. אי אתה דן אלא בעין הפרט: מבבל שהוא צריך לפרט. ומפרט שהוא צריך לכלל: ובכל דבר שהיה בכלל. ויצא מן הכלל ללמד. לא ללמד על עצמו יצא. אלא ללמד על הכלל כלו יצא: ובכל דבר שהיה בכלל. ויצא למעון טעון אחד שהוא כענינו. יצא להקל ולא להחמיר: ובכל דבר שהיה בכלל. ויצא למעון טעון אחר שלא כענינו. יצא להקל ולהחמיר: ובכל דבר שהיה בכלל. ויצא לדון בדבר

iets nieuws gevorderd wordt, dan kan het niet weder tot het algemeene terug gebracht worden, ten zij zulks in de heilige schrift uitdrukkelijk geschiede. Eene onbepaalde stelling wordt soms door eene volgende, nader opgehelderd; soms geschiedt het ook door woorden, die eerst op het einde komen. Wanneer twee schriftuurplaatsen elkander schijnen volkomen tegen te spreken, wordt er eene derde schriftuurplaats vereischt, die er tusschen beslisse. — Het zij Uw welbehagen, Eeuwige, onze God, en God onzer voorvaders! dat de heilige tempel spoedig in onze dagen herbouwd worde, en dat Uwe leer ons aandeel zij, om Uwen wil te volbrengen.

*Men zegt* KADIS DE RABBANAN.

Dat voor Israël, voor deszelfs geleerden, voor hunne leerlingen, en voor al de leerlingen hunner leerlingen, die zich met de heilige leer bezig houden, zoo wel die op deze plaats als op alle andere plaatsen zijn, voor ons en voor hen, gunst, genade en barmhartigheid van den Heer van hemel en aarde kome. Zegt hierop: Amen!

Looft den Eeuwige! roept Zijnen naam aan, maakt Zijne daden onder de volkeren bekend. Zingt Hem ter eere, roert voor Hem de snaren, onderhoudt u over al Zijne wonderen. Roemt op Zijnen heiligen naam, dat zich het hart der Godsvereerders verblijde. Zoekt den Eeuwige, zoekt Zijne bescherming, zoekt Zijn aangezicht onophoudelijk. Gedenkt aan Zijne wonderen, die Hij gedaan heeft, aan Zijne bestraffingsteekens, en aan de gerigten Zijns monds. Gij kroost van Zijner dienaar Israël, kinderen Jakobs, Zijne uitverkorenen! Hi, de Eeuwige, is onze God, Zijne oordeelen zijn over de geheele aarde. Gedenkt eeuwig aan Zijn verbond; aan het woord, dat Hij bevolen heeft tot in het duizendste geslacht; het verbond, met Abraham aangegaan, den eed aan Izak gezworen, aan Jakob bepaald tot eene instelling, aan Israël tot een eeuwigdurend verbond. U, zeide Hij, geef Ik het land Kenaän, als uw bescheiden erfgoed. Nog waren zij gering in aantal, slechts klein en vreemd in het land. Zij trokken rond van volk tot volk, van het eene rijk naar eene andere natie. Van niemand liet Hij hen onderdrukken, koningen tuchtigde Hij hunnentwege. »Tast Mijne gezalfden niet aan, »doet Mijnen profeten geen leed aan.» Zingt den Eeuwige, gij gansche aarde! verkondigt dag op dag Zijn heil. Verhaalt onder de volken Zijnen roem, onder alle natien Zijne wonderen. Want groot is de Eeuwige, en hooggeprezen; eerbiedwaardig is Hij, boven alle goden. Der heidenen godheden allen, zijn nietige goden; maar de Eeuwige heeft de hemelen gemaakt. Voor Hem is majesteit en pracht, alvermogen en blijdschap zijn op Zijne plaats. Brengt den Eeuwige, gij geslachten der volken! brengt den Eeuwige, roem en zegepraal! Brengt den Eeuwige den roem Zijns naams! draagt geschenken, en komt voor Hem, aanbidt Hem in heilig feestgewaad. Beeft voor Hem, gij gansche aarde; vast staat de wereld en wankelt niet. Dat de hemelen zich verheugen,

בְּדַבַּר חֲדָשׁ אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחְזִירוֹ לְכָלְלוֹ עַד שִׁיחְזִירֵנוּ  
הַפְּתוּב לְכָלְלוֹ בְּפָרוּשׁ; וּדְבַר הַלְמוֹד מֵעֲנִינוּ וּדְבַר הַלְמוֹד  
מִסּוּפוֹ; וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה אֶת זֶה. עַד שִׁיבֹא  
הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע בִּינֵיהֶם: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן  
הַלְקֵנוּ בְּתוֹדַתְךָ לַעֲשׂוֹת רָצוֹנְךָ: וְאוֹמֵר קָדִישׁ דְּרַבְנָן

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבְּנָן וְעַל תַּלְמִידֵהוּן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי  
תַּלְמִידֵהוּן דְּעַסְקִין בְּאוֹרֵיהָ קְדִישָׁתָא דִּי בְּאַתְרָא  
הָדִין וְדִי בְּכַל־אַתְר וְאַתְר. יְהֵא לָנָא וְלַהוּן הָנָא וְחַסְדָּא  
וְרַחֲמֵי מִן קָדָם מְאֹרֵיהָ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן:

הוֹדוּ לִי קְדָאוּ בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילַתִּי: שִׁירוּ לוֹ  
זְמִירוֹלוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נְפְלֵאֵתוֹ: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדָשׁוֹ

יִשְׁמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יי: דְּרָשׁוּ יי וְעֲזוּ בִקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד:

זְכוּ נְפְלֵאֵתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתּוֹ וּמִשְׁפָּטֵי־פִיהוּ: זָרַע יִשְׂרָאֵל

עֲבְדוּ בְנֵי יַעֲקֹב בַּחֲרִירוֹ: הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ

מִשְׁפָּטֵי: זְכוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צוּה לְאַלְף דּוֹר: אֲשֶׁר

פָּרַת אֶת אֲבֵרָהּ וּשְׁבֻעָתוֹ לִיצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לַיעֲקֹב לַחֵק

לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לָךְ אֶתָּן אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל

נַחֲלַתְכֶם: בְּהִיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעֲט וְגֵרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְכוּ

מִגּוֹי אֶל גּוֹי וּמִמַּמְלַכָּה אֶל עַם אַחֵר: לֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ לַעֲשֹׂקֶם

וַיִּזְכֶּה עֲלֵיהֶם מַלְכִים: אֵל תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי וּכְנֻבֵיאֵי אֵל תִּרְעוּ:

שִׁירוּ לִי כָל־הָאָרֶץ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם אֵל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ

בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נְפְלֵאֵתוֹ: כִּי גִדּוֹל יי וּמְהַלֵּל

מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים

וַיִּשְׁמִים עָשָׂה: הוֹד וְהַרְדָּר לְפָנָיו עֲזוּ וְחַדְרוּ בְּמַקְמוֹ: הִבּוּ

לִי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הִבּוּ לִי כְבוֹד וְעֲזוּ: הִבּוּ לִי כְבוֹד שְׁמוֹ

שְׂאוּ מִנְהָה וּבֵאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחוּ לִי בְּהַרְרַת־קְדָּשׁ: חִילוּ

מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אֵף תִּבּוֹן תִּכַּל בַּל תִּמוֹט: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם

en de aarde vrolijk zij; dat men onder de volken verkondige: de Eeuwige regeert. De zee bruiſe met hetgeen haar vervult, beemd en al wat er op is, zij opgetogen van blijdschap. Alle boomen des wouds juichen voor den Eeuwige, daar Hij komt, om de aarde te regten. Looft den Eeuwige, want Hij is goed, eeuwig duurt Zijne goedertierenheid.

En zegt: Help ons, God onzes heils! verzamel ons, en red ons van de heidenen, opdat wij Uwen heiligen naam danken, en roemen tot Uwen lof. Geloofd zij de Eeuwige, de God Israëls, van eeuwigheid tot eeuwigheid; al het volk zegge Amen, en love den Eeuwige. Verheft den Eeuwige, onzen God, en werpt u neder voor Zijne voetbank, heilig is Hij! Verheft den Eeuwige onzen God, en werpt u neder voor den berg Zijner heiligheid; want de Eeuwige, onze God is heilig. Hij, de Albarmhartige, vergeeft de misdaad, en verdelgt niet, neemt vaak Zijnen toorn terug, en laat nooit al Zijne gramschap ontwaken. Gij, Eeuwige! zult mij toch Uwe barmhartigheid niet onttrekken; dat Uwe goedertierenheid en trouw mij steeds behoeden! Gedenk aan Uwe ontferming, ô Eeuwige! aan Uwe gunsten, die van eeuwigheid zijn. Geeft aan God de heerschappij; Zijne majesteit is op Israël, Zijne almacht in de wolken. Ontzaggelijk verschijnt de Eeuwige, uit uwe heiligdommen, de God Israëls, die zege en magt aan het volk verleent; geloofd zij God.

God der wraak, Eeuwige! God der wraak, verschijn toch! Verhef U, Gij Regter der aarde, vergeld den trotschen naar verdienſten. Bij den Eeuwige vindt men hulp, Uw zegen zij over Uw volk, Sela. De God der heirscharen is met ons, Jakobs God is onze vesting, Sela. God der heirscharen! heil den man, die op U vertrouwt. ô Eeuwige! help [ons], ô Koning! die ons verhoort, ten dage dat wij U aanroepen. Help Uw volk, zegen Uw erfdeel, wees deszelfs Herder, en verhef het tot in eeuwigheid. Onze ziel hoopt op den Eeuwige, onze hulp en ons schild is Hij. Met Hem verblijdt zich ons hart; wij vertrouwen op Zijnen heiligen naam. Uwe goedertierenheid. ô Eeuwige! zij over ons, gelijk wij op U hopen. Betoon ons, Eeuwige! Uwe gunst; verleen ons Uw heil. Sta op tot onze hulp! red ons naar Uwe goedertierenheid. — Ik, de Eeuwige, ben uw God, die u uit het land Egypte opwaarts gevoerd heb; doe uwen mond wijd open, Ik zal denzelven vullen. Heil den volke, wien het zoo gaat! heil den volke, wiens God de Eeuwige is. Ik vertrouw op Uwe gunst, mijn hart verheugt zich in Uw heil; Ik zing den Eeuwige, want Hij doet mij wel.

Ik zal U verheffen, ô Eeuwige! dat Gij mij uit de diepte hebt opgetrokken, dat Gij mijne vijanden niet over mij deedt juichen. Eeuwige, mijn God! tot U schreide ik, en Gij hebt mij genezen. Eeuwige! Gij hebt mijne ziel uit het doodenrijk opgevoerd; Gij

ותגל הארץ ויאמרו בגוים " מלך: ידעם הים ומלואו יעלץ השדה וכל אשר בו: או ירננו עצי היער מלפניי כי בא לשפוט את הארץ: הודו לי כי טוב: כי לעולם חסדו:

ואמרו הושיענו אלהי ישענו וקבצנו והצילנו מן הגוים להודות לשם קדשך להשתבח בתהלתך: ברוך

" אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ויאמרו כל העם אמן והלל לי: רוממו " אלהינו והשתחוו להם רגליו:

קדוש הוא: רוממו " אלהינו והשתחוו להר קדשו: כי קדוש " אלהינו: והוא רחום יכפר עון: ולא ישחית והרבה

להשיב אפוי ולא יעיר כל חמתו: אתה " לא תכלא רחמך ממני: חסדך ואמתך תמיד יצרוני: זכר רחמך " וחסדך: כי מעולם חסדך: תנו עז לאלהים על ישראל

גאותו ועזו בשחקים: נודא אלהים ממקדשך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם ברוך אלהים:

אל נקמות " אל נקמות הופיע: הנשא שפט הארץ השב גמול על גאים: לי הושיעה על עמך ברכתך

סלה: " צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה: " צבאות אשרי אדם בטח בך " הושיעה המלך יענו

ביום קראנו: הושיעה את עמך וברך את נחלתך ורעם ונשאם עד העולם: נפשנו הכתה לי: עורנו ומגננו הוא:

כי בו ישמח לבנו: כי בשם קדשו בטרנו: יהי חסדך " עלינו: באשר יחלנו לך: הראנו " חסדך וישעך תתן לנו:

קומה עזרתה לנו ופרנו למען חסדך: אנכי " אלהיך המעלה מארץ מצרים הרחב פיך ואמלאהו: אשרי העם שכבה לו: אשרי העם שיי אלהיו: ואני בחסדך בטחתני:

יגל לבי בישועתך: אשירה לי כי גמל עלי:

ארוממך " כי דליחני ולא שמחת איבי לי: " אלהי שועתי אליך ותרפאני: " העלית מן שאול נפשי

Gij hielt mij in het leven, dat ik niet ten grave daalde. Zingt den Eeuwige, gij Zijne gunstelingen, en looft het aandenken Zijner heiligheid! Want één oogenblik duurt Zijn toorn, Zijne welwillendheid levenslang. Des avonds komt het geween vernachten, des morgens is er gejuich. In mijnen voorspoed dacht ik: ik zal nimmer wankelen. Eeuwige! slechts Uwe welwillendheid had mijnen berg vastgesteld; — Gij verborgt Uw aangezicht, en ik was verplet. Tot U, Eeuwige riep ik, ik smeekte tot den Eeuwige: » Welk voordeel is er in mijn bloed, in mijn » nederdalen ter groeve? zal het stof U loven, Uwe waarheid » verkondigen? Eeuwige! verhoor, en wees mij genadig; Eeuwige! wees mijn Helper. » — Gij hebt mijn klagen in reigezang veranderd; Gij hebt mijn treurgewaad ontvonden, en mij met vreugde omgord. Dat [mijn] edelst U bezinge, en nimmer zwijge! Eeuwige, mijn God! in eeuwigheid zal ik U loven.

De Eeuwige is de God. De Eeuwige is de God. (*Twee maal.*)

De Eeuwige regeert, de Eeuwige heeft geregeerd en de Eeuwige zal in eeuwigheid regeren. (*Twee maal.*)

En de Eeuwige zal alleen Koning zijn over de gansche aarde; op dien dag zal de Eeuwige als een eenig Wezen erkend worden, en Zijn naam zal zijn: de Eenige. Help ons, Eeuwige, onze God! verzamel ons bijeen uit de heidenen, opdat wij Uwen heiligen naam danken en ons roemen met Uwen lof. Geloofd zij de Eeuwige, de God Israëls, van eeuwigheid tot eeuwigheid; en daarop zegge het gansche volk: Amen! Hallelujah! Al wat adem heeft love den Eeuwige, Hallelujah!

Voor den zangmeester, een Psalm van David. De hemelen verhalen Gods eer, het werk Zijner handen verkondigt het uitspannel. Dag aan dag doet die leere toevloeiën, nacht aan nacht geeft die onderrigting. Geene leer, geene woorden, wier stem men niet verneemt. Over de gansche aarde trilt hunne snaar, hunne woorden dringen door tot 's werelds einde; waar Hij der zonne eene tent opsloeg. Deze, als een bruidegom, die uit zijn slaapvertrek komt, verheugt zich als een held, de baan te doorloopen. Van de grenzen des hemels komt hij uit, komt door den omloop weder tot die grenzen terug; niets blijft voor zijnen gloed verborgen. De leer des Eeuwigen is volmaakt, zij laaft de ziel; de getuigenis des Eeuwigen getrouw, zij maakt de kortzigtigen wijs. De bevelen des Eeuwigen regelmatig, zij verblijden het hart; het gebod des Eeuwigen zuiver, het heldert de oogen op. De vrees des Eeuwigen rein, zij bestaat eeuwig; de regten des Eeuwigen waarheid, al te gader regtvaardig. Begeerenswaardiger dan goud en edel metaal, aangenamer dan honig en honingzeem. Ook Uw dienaar wordt door dezelve gewaarschuld; die ze in acht neemt heeft grooten loon. Dwalingen — wie bemerkt die? Bewaar mij voor verborgene zonden. Hoed ook Uwen dienaar voor kwade neigingen, dat

חַיִּיתֵנִי מִיַּרְדֵי כּוֹר : זְמֵרוּ לִי חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְיֹכֵר קִדְשׁוֹ :  
כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרַצּוֹנֵנוּ בַעֲרֵב יַלִּין כְּכִי וּלְבַקֵּר רִנָּה :  
וְאֵנִי אֲמַרְתִּי בְשִׁלּוֹי בַל אֲמוֹט לְעוֹלָם : » בְּרַצּוֹנֶךָ הַעֲמַדְתָּה  
לְהַרְרִי עֵז הַסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ הֵיטִי נִבְחַל : אֵלֶיךָ » אֶקְרָא וְאֵל  
» אֲתַחֲנֵן : מִה־בְּצַע בְּדַמִּי בְּרַדְתִּי אֵל שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֶפֶר  
הַיִּגִּיד אֲמַתְךָ : שָׁמַע » וְחַנּוּנִי » הִיָּה עֹזֵר לִי : הַפְּכֵת מִכַּפְרֵי  
לְמַחֲוֹל לִי פִתַּחַת שָׁקִי וְתֹאזְרֵנִי שְׂמַחָה : לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד  
וְלֹא יִדְם » אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֹדֵךְ :

» הוּא הָאֱלֹהִים : » הוּא הָאֱלֹהִים : ב' פַּעַמִּים

» מֶלֶךְ » מֶלֶךְ » מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד : ב' פַּעַמִּים

וְהִיָּה » לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה » אַחֵר  
וְשִׁמוֹ אַחֵר : הוֹשִׁיעֵנו » אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּלֵנוּ מִן הַגּוֹיִם  
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתַהֲלֻתְךָ : בְּרוּךְ » אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאִמַר כָּל־הָעַם אֲמֵן הַלְלוּיָהּ :  
כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהִי הַלְלוּיָהּ :

לְמַנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד : הַשְּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה  
יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ : יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אֲמַר וְלַיְלָה  
לְלִילָה יַחֲוֶה־דַעַת : אֵין אֲמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם :  
בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תִבֵּל מְלִיָּהֶם לְשִׁמְשׁ שֵׁם אֱהֵל  
בָּהֶם : וְהוּא כַּחֲתָן יֵצֵא מִחַפְתּוֹ יֵשֵׁשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אָרֶה :  
מִקְצֵה הַשְּׁמַיִם מוֹצֵאֵו וְתִקּוּפְתּוֹ עַל קִצּוֹתֵם וְאֵין נִסְתָּר  
מִחַמְתּוֹ : תּוֹרַת » תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוֹת » נֶאֱמָנָה  
מִחֲבִימַת פִּתִּי : פְּקוּדֵי » יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמְחֵי־לֵב מִצּוֹת » בְּרַה  
מֵאִירַת עֵינַיִם : יִרְאֵת » טְהוֹרָה עֲמַדַת לְעַד מִשְׁפָּטֵי »  
אֲמַת צִדִּיק יַחֲדוּ : הַנְּחַמְדִּים מִזֶּהֶב וּמִפְּזָרֵב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ  
וּנְפֹת צוּפִים : גַּם עֲבָדֶךָ נִוָּהֵר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עַקֵּב רַב :  
שְׂגִיאוֹת מִי יִבִּין מִנְּסֻתוֹת נִקְנִי : גַּם מוֹדִים חֲשֵׁךְ עֲבָדֶךָ  
אֵל

dat zij mij niet beheerschen. Dan kan ik der volmaking naderen, en van grove misdaden vrij blijven. Mogen de redenen mijns monds U welbehagelijk zijn, insgelijks de overdenking mijns harten, U, ó Eeuwige! mijn Rots en mijn Verlosser.

Juicht, regtvaardigen! in den Eeuwige; den opregten be-  
taamt lofgezang. Dankt den Eeuwige met de harp, bespeelt voor  
Hem den tiensnarigen psalter. Zingt Hem een nieuw lied, roert,  
bij het bazuïngeschal, het beste snarenspeel. Want des Eeuwigen  
woord is opregt, al Zijn handel trouw. Hij bemint billijk-  
heid en regt; de aarde is vol van de genade des Eeuwigen.  
Door het woord des Eeuwigen ontstonden de hemelen, door den  
adem Zijns monds, al hun heir. Hij hoopt de golven der zee op  
als een muur, sluit de kolken in de diepten. De gansche aar-  
de vreeze voor den Eeuwige, elk aardbewoner beve voor Hem!  
Want Hij spreekt, en het is; Hij gebiedt, en het staat. De  
Eeuwige vernietigt het raadsbesluit der heidenen, verijdt de ont-  
werpen der natiën. Des Eeuwigen raadsbesluit staat eeuwig vast,  
de ontwerpen Zijns harten, van geslacht tot geslacht. Heil  
der natie, wier God de Eeuwige is, den volke, dat Hij Zich  
ten erfdeel verkoos. Uit den hemel ziet de Eeuwige neder,  
aanschouwt alle kinderen der menschen. Van Zijnen vasten  
troon beschouwt Hij al de bewoners der aarde. Hij, die aller  
harten vormde, let ook op al hunne daden. De koning behaalt  
de zege niet door een talrijk heir, den held redt geene over-  
maat van kracht. Het paard feilt ter overwinning, verschaft  
geene redding met al zijne sterkte. Ziet! des Eeuwigen oog is  
op Zijne vereerders, die Zijne gunst verbeiden. Om hun leven  
uit doodsgevaar te redden, in hongersnood hen te onderhou-  
den. Onze ziel hoopt op den Eeuwige, onze hulp en ons schild  
is Hij. In Hem verblijdt zich ons hart; want wij vertrouwen  
op Zijnen heiligen naam. Uwe goedertierenheid, Eeuwige! zij  
over ons, gelijk wij op U hopen!

Van David, als hij zijn verstand verloochende voor Abimé-  
lech, deze hem wegdreef, en hij ontkwam. — Ik zal den Eeu-  
wige ten allen tijde loven, Zijn lof zij gestadig in mijnen mond.  
Mijne ziel beroemt zich op den Eeuwige; dat de bedrukten het  
hooren en zich verheugen. Prijst met mij de grootheid des  
Eeuwigen, laat ons te zamen Zijnen naam verheffen. Ik zocht  
den Eeuwige, Hij antwoordde mij, en redde mij uit al mijne  
bevreesdheid. Die naar Hem uitzien, schitteren helder; hun  
aangezicht zal nimmer blozen. Deze bedrukte riep, en God ver-  
hoorde, hielp hem uit al zijnen nood. De Engel des Eeuwigen  
legert zich rondom Zijne vereerders, en redt hen. Erkent en  
ziet, hoe goed de Eeuwige is; heil den man, die op Hem ver-  
trouwt. Eerbiedigt den Eeuwige, gij, Zijnen heiligen! die Hem  
eeren, lijden geen gebrek. Jonge leeuwen smachten en lijden  
honger; Zij, die den Eeuwige zoeken, ontberen geenerlei  
goed. Komt kinderen! hoort naar mij, Godvruchtigheid

leer

שחרית ליום כפור טו

אל ימשלובי אז איתם ונקיתי מפשע רב: יהיו לרצון  
אמרי־י וְהִגִּיז לְבִי לִפְנֵיךָ יי צודי וְגֹאֲלִי:  
רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיְי לַיְשָׁרִים נֹאווֹה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַי בְּכִנּוֹר  
בְּנֵבֶל עֲשׂוֹר וְזָמְרוּלוּ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר הַדָּשׁ הַמִּיבּוֹ  
נִגַּן בַּתְרוּעָה: כִּי יִשָׁר דְּבַר יי וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאִמוּנָה: אֲהַב  
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יי מְלֵאכֵה אֲרֶץ: בְּדַבָּר יי שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ:  
וּבְרוּחַ פִּיּוֹ כָל־צְבָאָם: כִּנֹּס כִּנּוֹר מִי הַיָּם נִתַּן בְּאוֹצְרוֹת  
תְּהוֹמוֹת: יִרְאוּ מִי כָל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְדּוּ כָל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל:  
כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֵד: יי הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם  
הִנְיָא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יי לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מַחֲשָׁבוֹת  
לְבוֹ לְדֹר וָדֹר: אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִשֶׁר יי אֱלֹהֵי הָעַם בַּחֲד  
לְנַחֲלָה לוֹ: מִשְׁמַיִם הִבִּיט יי רָאָה אֶת כָּל בְּנֵי הָאָדָם:  
מִמְכוֹן שְׁכֵנֹתוֹ הַשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיִּצֵּר יַחַד לִבָּם  
הַמְכִּין אֶל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אִין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֵב־הֵיל גְּבוּר  
לֹא יִנְצַל בְּרֵב־כַּח: שֶׁקֶר הַסּוֹס לַתְּשׁוּעָה וּכְרֵב הֵילוֹ לֹא  
יִמְלֵט: הִנֵּה עֵין יי אֶל יִרְאוּ לְמִיחֵלִים לְחֶסְדּוֹ: לְהַצִּיל  
מַמּוֹת נַפְשָׁם וּלְהַיּוֹתָם בְּרַעַב: נַפְשָׁנוּ חֲבַתָּה לִי עֲזֹרְנוּ  
וּמִגִּנְנוּ הוּא: כִּי בּוֹ יִשְׁמַח לִבְנוֹ כִּי בִשְׁם קֹדֶשׁוֹ כִּמְחַנּוּ:  
יְהִי חֶסֶדְךָ יי עֲלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:  
לְדֹר בְּשִׁנּוֹתָו אֶת טַעֲמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשְׁהוּ וַיִּלְךְ:  
אֲבֹרְכָה אֶת יי בְּכָל־עַת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: בַּי  
תְּהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עַנּוּיִם וַיִּשְׁמָחוּ: גִּדְלוּ לִי אֶתִי וְנִרְוֹמְכָה  
שְׁמוֹ יַחֲדוּ: דְרָשְׁתִּי אֶת יי וְעֲנֵנִי וּמִכָּל־מַגְוֹרֹתֵי הַצִּלְגִּי:  
הִבִּיטוּ אֱלֹוֹ וְנַהֲרוּ וּפְגִיחֵם אֶל יַחֲפְרוּ: זֶה עֲנִי קָרָא וַיִּי  
שְׁמַע וּמִכָּל־צְרוּתָיו הוֹשִׁיעוּ: הִנֵּה מֶלֶאךָ יי סָבִיב לִירְאוֹ  
וַיַּחֲלִצֵם: טַעֲמוּ וִרְאוּ כִי טוֹב יי אֲשֶׁר־יִחַכְּדוּ: יִרְאוּ  
אֶת יי קֹדֶשׁוֹ כִּי אִין מַחֲסוֹר לִירְאוֹ: כְּפָרִים רָשׁוּ וְרַעֲבוּ  
וְדָרְשׁוּ יי לֹא יַחֲסְרוּ כָל־טוֹב: לְכוּ בָנִים שְׁמְעוּ לִי יִרְאֵת יי  
אֶל־מֹדְכֶם

leer ik u. Wie is de man die lust heeft in het leven, die vele dagen wenscht, om het goede te zien? Weêrhoud uwe tong van kwaad, uwe lippen van bedrog te spreken. Wijk van het kwade, doe het goede, zoek den vrede en jaag dien na. De oogen des Eeuwigen zijn op de regtvaardigen gerigt; Zijne ooren tot hunne smeecking. Des Eeuwigen gramme blik treft de boosdoeners, om hunne gedachtenis van de aarde te delgen. Als gene schreijen hoort het de Eeuwige, en redt hen uit al hunnen nood. De Eeuwige is nabij de gebrokenen van harte, en helpt de verbrijzelden van geest. Vele zijn de rampen des regtvaardigen, doch de Eeuwige redt hem uit alle. Hij behoedt al zijne beenderen, dat geen derzelve gebroken worde. De ondeugd doodt den goddelooze, veroordeeling treft de haters des regtvaardigen. De Eeuwige verlost de ziel Zijner dienaren; allen die zich op Hem verlaten, worden nimmer veroordeeld.

Gebed van Mozes, den man Gods. Heer! Gij waart ons eene toevlugtplaats; van geslacht tot geslacht. Vóór dat de bergen voortgebracht waren, en Gij aarde en wereld geschapen hadt, ja, van eeuwigheid tot eeuwigheid, waart Gij almachtig. Gij voert het menschedom tot aan de vergruizing, en zegt dan: keert terug, gij menschenkinderen. Want duizend jaren zijn in Uw oog als de dag van gisteren, die voorbij is, als eene enkele nachtwaak. Gij doet hen henenstreamen; zij zijn als een slaap, des morgens als veranderlijk gras. Des morgens bloeit het, en verandert; des avonds is het afgemaaid en verdord. Zoo vergaan wij door Uwen toorn, en worden door Uwe gramschap verschrikt. Gij stelt onze ongerechtigheden steeds voor U, onze verborgene [euvel-] daden in het licht Uws aanschijns. Zoo verdwijnen al onze dagen, door Uwe verbolgenheid; wij kwijnen onze jaren weg als een ademtocht. De dagen onzes leeftijds zijn in zich zelve zeventig jaren, en ten sterkste tachtig jaren; hun trots is kwelling en kommer: snel afgesneden, dan vliegen wij henen. Doch wie kent het alvermogen Uws toorns, en dat Uwe verbolgenheid gelijk Uwe ontzaggelijkheid is? — Leer ons zoo onze dagen tellen, dat wij een wijs hart erlangen! Keer weder, Eeuwige! — hoe lang nog? — Wees Uwen dienaren weder genadig! Verzadig ons vroeg met Uwe gunst; dan juichen wij en verblijden ons al onze dagen. Verblijd ons zoo lang als Gij ons vernederd hebt, zoo vele jaren als wij ongeluk zagen. Laat Uw werk aan Uwe dienaren blijken, Uwe heerlijkheid aan hunne kinderen! — Dat de vriendelijkheid des Heeren, onzes Gods, op ons zij.

Dan slagen wij in het werk onzer handen, ja, het werk onzer handen slaagt alleen door Hem.

Gij, die in de schuilplaats des Allerhoogsten zit, in de schaduw des Almagtigen vernacht; [U] zeg ik, dat de Eeuwige mijn toeverlaat en burg is, mijn God, op Wien ik vertrouw. Want Hij zal u redden van het dreigende net

אֶל־מַדְבַּרְכֶּם: מִי הָאִישׁ הַחֶפֶץ חַיִּים. אֲהֵב יָמִים לְרֹאוֹת טוֹב:  
נָצַר לְשׁוֹנֵף מָרַע. וְשִׁפְתָיךְ מִדְּבַר מְרֻמָּה: סוּר מִרַע וְעֵשֶׂה-  
טוֹב. בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וּרְדֵפְהוּ. עֵינַי י' אֶל צְדִיקִים. וְאֲזַנֵּי אֶל  
שׁוֹעֲתָם: פָּנַי י' בְּעֵשִׂי רַע. לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרִם: צַעֲקוּ וַי'  
שָׁמַע. וּמִכָּל-צָרוֹתֵם הִצִּילֵם: קְרוֹב י' לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב. וְאֵת  
דְּבַאי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רַעוֹת צָדִיק. וּמִכָּל־מִיֵּץ י' צִילָנוּ י':  
שֹׁמֵר כָּל-עֲצָמוֹתָיו. אֶחָת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה: תְּמוֹתַת רִשְׁעַ  
רַעָה. וְשִׁנְאֵי צָדִיק יִאֲשָׁמוּ: פֶּדָה י' נַפְשׁ עַבְדֵּי. וְלֹא  
יִאֲשָׁמוּ כָל-הַחוֹסִים בּוֹ:

תִּפְלָה לְמוֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. אֲדַנִּי מַעֲוֹן אֶתָּה הָיִית לָנוּ בָרַר  
וְדַר: בְּטָרִם הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲוֹלֵל אֶרֶץ וְהַבֵּל וּמַעֲוֹלִם  
עַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל: תִּשָּׁב אֲנוּשׁ עַד דְּבֹא. וְתֹאמַר שׁוּבוּ  
בְנֵי אָדָם: כִּי אֵלֶּף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ. כְּיוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר.  
וְאִשְׁמוּרָה כְּלִילָה: זִרְמַתֶּם שָׁנָה יְהוּ. בְּבִקֵּר כַּחֲצִיר יַחֲלֶף:  
בְּבִקֵּר יִצִּיץ וְחֲלֶף. לְעָרֵב יְמוּלֵל וַיִּבֶשׁ: כִּי כָלֵנוּ בְּאֶפֶךָ.  
וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ: שֵׁתָה עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ. עַל־מִנּוּ לְמֵאוֹר  
פָּנֶיךָ: כִּי כָל-יְמֵינוּ פָּנוּ בְּעַבְרַתְךָ. כָּלֵנוּ שָׁנִינוּ כְּמוֹ הַגֵּה:  
יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שָׁבְעִים שָׁנָה. וְאִם בְּגִבּוֹרַת שְׁמוֹנִים שָׁנָה.  
וְרַהֲבָם עָמַל וְאוֹן. כִּי גַז חִישׁ וְנַעֲפָה: מִי יִרַע עֵז אֶפֶךָ.  
וּכִירַאתְךָ עֲבַרְתְּךָ: לְמַנּוֹת יְמֵינוּ בֶּן־הוֹדַע. וְנִבְיֵא לִבְבַּחֲכָמָה:  
יְשׁוּבָה י' עַד מָתַי וְהִנַּחֵם עַל עַבְדֶּיךָ: שִׁבְעֵנוּ בְּבִקֵּר חֲסִדֶךָ.  
וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכָל-יְמֵינוּ: שִׁמְחָנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ. שְׁנוֹת  
רָאִינוּ רַעָה: יִדְאָה אֶל עַבְדֶּיךָ פַּעֲלֶךָ. וְהִדְרֶךָ עַל בְּנֵיהֶם:  
וַיְהִי גַעַם י' אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ.  
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

יִשָּׁב בְּסֵתֶר עֲלִיּוֹן. בְּצֵל שְׂדֵי יִתְלוֹנָן: אָמַר לִי מַהֲסִי  
וּמִצְדוֹתַי. אֱלֹהֵי אֲבֹתָהּ בּוֹ: כִּי הוּא יִצְלֶךְ מִפָּח יְקוּשׁ.

van de woedende kwaal. Met Zijne wiek zal Hij u dekken, onder Zijne vleugelen zult gij toevlugt vinden; schild en beukelaar is Zijne trouw. Gij zult niet vreezen voor den schrik des nachts, voor den pijn, die bij dag snort; Voor de pest, die in het duister waart, voor het verderf, dat des middags woedt. Mogen er duizend aan uwe zijde vallen, tien duizend aan uwe regterhand, tot u genaakt het niet. Gij aanschouwt het slechts met uwe oogen, en ziet der goddeloozen vergelding. Want gij hebt den Eeuwige, mijn toeverlaat, den Allerhoogste, tot uw toevlugtsoord gesteld. Geen leed zal u wedervaren, geen ongeval tot uwe tent naderen. Want Hij beveelt voor u Zijne engelen, dat zij u hoeden, op al uwe wegen. Zij zullen u op de handen dragen, dat gij uwen voet aan geen steen stoot. Gij treedt op luipaard en adder, vertrapt jongen leeuw en draak. »Omdat hij in Mij behagen schept, red Ik hem, Ik »verhef hem, dewijl hij Mijnen naam erkent. Hij roept Mij »aan, Ik verhoor hem; Ik ben bij hem in den nood, ontruk »hem aan het gevaar, en verleen hem eer. Ik verzadig hem »met lengte van dagen, en doe hem Mijn heil aanschouwen.»

Gebed van David. Verhoor, ó Eeuwige! [mijn] regt, luister naar mijn geschrei, neig het oor tot mijn gebed, van lippen zonder valsheid. Van U gaat mijn vonnis uit; Uwe oogen zien wat billijk is. Gij hebt mijn hart beproefd, met [duisternen] nacht het bezocht; Gij hebt mij gelouterd, en vindt niets; Heb ik verkeerd gedacht, het kwam niet over mijnen mond. Ik heb bij der menschen handelingen, naar de voorschriften van Uwen wil, mij voor de paden des geweldenaars in acht genomen. Ondersteun mijne treden in Uwe sporen, dat mijne schreden niet wankelen. Ik roep U aan, antwoord mij, ó God! Neig Uw oor tot mij, verhoor mijne woorden. Bewijs Uwe wonderbare genade; help hen, die hulp zoeken, tegen oproerigen, onder Uwe regterhand. Bewaar mij, als den oogappel, berg mij onder de schaduw Uwer vleugelen. Voor de goddeloozen die mij aanvallen, mijne vijanden, die uit overmoed mij omringen. Hun vet omsluit hen, hun mond spreekt trotsche taal. Op onze voetstappen omsingelen zij ons, en vestigen er hunne oogen op, [ons] ter aarde te storten. Gelijk een leeuw, die op roof vlamt, een jonge leeuw, die in zijn schuilhoek loert. Op, ó Eeuwige! kom hem voor, vel hem neder! red mijn leven van den booswicht, Uw zwaard; Van het graauw, Uwen geesel, ó Eeuwige! van het graauw der vergangelijke wereld. Moge hun aandeel *dit* leven zijn! Mogen zij hunnen buik met Uwe goederen vullen, kinderen hebben tot verzadigings toe, en hunnen overvloed aan hun kroost achterlaten! Ik zal met gerechtigheid Uw aangezicht aanschouwen, mij, ontwakende, met Uwe verschijning verzadigen.

מדבר הוות: באברתו יסך לך. ותחת כנפיו תחסה. צנה וסחרה אמתו: לא תרא מפחד לילה. מהן יעוף יומם: מדבר באפל יהלך. מקטב ישוד צהרים: יפל מצדך אלף ורבכה מימינך. אליך לא יגש: רק בעיניך תביט. ושלמת רשעים תראה: כי אתה יי מחסי. עליון שמת מעונך: לא תאנה אליך רעה. ונגע לא יקרב באהלך: כי מלאכיו יצוה לך. לשמרך בכל דרכיך: על כפים ישאוונך. פן תגוף באבן רגלך: על שחל ופתן תדרך. תרמם כפיר ותנין: כי כי השק ואפלומו. אשגברו כי ידע שמו: יקראני ואענהו. עמו אנכי בצרה. אחלצהו ואכבדהו: אך ימים אשביעהו. ואראהו בישועתי:

תפלה לדוד. שמעה יי צדק. הקשיבה רנתי. האזינה תפלתתי. בלא שפתי מדמה: מלפניך משפמי יצא. עיניך תחוינה מישרים: בחנת לבי פקדת לילה. צרפתני בל תמצא. זמתי בל יעברפי: לפעלות אדם בדבר שפתיך. אני שמרתי ארחות פריץ: תמד אשרי במעגלותיך. בל נמוטו פעמי: אני קראתיך כי תענני אל. הט אוונך לי שמע אמרתי: הפלה חסדיך מושיע הוסים. ממתקוממים בימינך: שמרני כאישון בת עין. בצל כנפיך הסתירני: מפני רשעים זו שדוני. איבי בנפש יקיפו עלי: חלבמו סגרו. פיו דברו בנאות: אשרנו עתה סכבוננו. עיניהם ישיתו לנמות בארץ: דמינו כאריה וכסוף למרף. וככפיר ישב במסתרים: קומה יי קדמה פניו הכריעהו. פלטה נפשי מדשע הרבך: ממתים ירך יי. ממתים מחלד חלקם בחיים. וצפונך תמלא בטנם ישבעו בנים. והניחו יתרם לעולליהם: אני בצדק אחזה פניך. אשבעה בהקיץ תמונתך:



Van David. Tot U, ó Eeuwige! verhef ik mijne ziel. Mijn God! op U vertrouw ik, laat mij niet beschaamd worden, laat mijne vijanden over mij niet juichen. Dat ook allen, die op U hopen, niet beschaamd worden; dat zij beschaamd worden, die, zonder oorzaak, trouweloos handelen. Eeuwige! doe mij Uwe wegen erkennen, wijs mij Uwe paden aan. Leid mij in Uwe trouw, en onderrigt mij, want Gij zijt de God mijns heils; op U hoop ik den ganschen dag. Eeuwige! gedenk Uwer barmhartigheid en goedertierenheid, die van eeuwigheid zijn. Gedenk niet der zonden mijner jeugd, noch mijner overtredingen. Gedenk aan mij naar Uwe goedertierenheid, om Uwer goedheid wille, ó Eeuwige! De Eeuwige is goed en regtvaardig, daarom wijst Hij zondaren den [regten] weg aan. Hij leidt de nederigen in het regt, en leert den bescheidenen Zijnen wandel. Al de paden des Eeuwigen zijn weldadigheid en trouw, voor hen, die Zijn verbond en Zijne getuigenissen in acht nemen. Om Uws naams wille, ó Eeuwige! vergeef mijne overtreding, hoezeer zij groot is! Wie is de man, die den Eeuwige vreest? Hij wijst hem den weg, door hem te kiezen. Zijne ziel zal bij het goede vernachten, en zijn kroost zal het land tot erfdeel hebben. Des Eeuwigen geheim raadsbesluit is voor Zijne ver-eerders, en Zijn verbond, om het hun bekend te maken. Mijne oogen zijn gedurig op den Eeuwige [gevestigd], want Hij zal mijne voeten aan het net ontrukken. Wend U tot mij, en wees mij genadig! want ik ben eenzaam en bedrukt. De angsten mijns harten zijn groot. Voer mij uit mijne beklemdheid. Zie mijne ellende en mijnen kommer, en vergeef al mijne zonden. Aanschouw mijne vijanden, die veel zijn, en mij eenen snooden haat toedragen. Bewaar mijne ziel en red mij; laat mij niet beschaamd worden; daar ik op U vertrouw. Dat deugd en regtvaardigheid mij hoeden; want op U stel ik mijne hoop. ó God! verlos Israël uit al zijne ellende.

Van David, een leerdicht. Heil hem, wiens misdaad vergeven, wiens zonde bedekt is. Heil den mensch, dien de Eeuwige geen misdrijf toerekent, in wiens geest geen bedrog heerscht. Zoo lang ik zweeg, kwijnde mijn gebeente, door mijn klaaggeschrei den ganschen dag. Want dag en nacht lag Uwe hand zwaar op mij; mijn levenssap verdween, door den gloed der zomerhitte. Sela. Ik bekende U mijne zonde, bedekte mijn misdrijf niet, en zeide: »Mijne misdaden belijd ik voor den »Eeuwige!» en Gij, — Gij vergaaf de schuld mijner zonden, Sela. Daarom bidt ieder vrome, tot U, in den tijd van genade; dan mogen geweldige vloed, overstromen, hem zullen zij niet genaken. Gij zijt mij eene schuilplaats, Gij behoedt mij voor bangen nood; met verlossings-gejuich omgeeft Gij mij. Sela. Ik zal u onderrigten, u aantoonen den weg, dien gij te bewandelen hebt; Ik zal u raad geven, Mijn oog is op u gevestigd. Weest niet als een verstandeloos paard of muilezel, dat men breidelt met sierlijken toom en bit, opdat het u niet te nabij kome. Vele

לדוד. אֵלֶיךָ יְיָ נִפְשִׁי אֶשָׂא: אֱלֹהֵי בְךָ בְּמַחְתִּי אֶל אֲבוֹשָׁה.  
 אֶל יַעֲלֶצוּ אֵיבֵי לִי: גַם כָּל־קִוִּיךָ לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ  
 הַבּוֹגְרִים רִיקִם: דְּרִכֶיךָ יְיָ הוֹדִיעֵנִי. אֲדַחֲרֹתֶיךָ לְמַדְנִי:  
 הִדְרִיכֵנִי בְּאֵמֶתְךָ וּלְמַדְנִי. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. אוֹתְךָ  
 קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם: זְכַר־חַמֶּיךָ יְיָ וְחַסְדֶּיךָ. כִּי מֵעוֹלָם חָמָּה:  
 חַטָּאוֹת נַעֲוִי וּפְשָׁעֵי אֶל תִּזְכֹּר. כַּחֲסֶדְךָ זְכַרְלִי אַתָּה.  
 לְמַעַן מוֹכֵךְ יְיָ: טוֹב וַיִּשֶׁר יְיָ. עַל כֵּן יוֹרֵה חַטָּאִים בְּדֶרֶךְ:  
 יְדֶרֶךְ עֲנֻיִם בְּמִשְׁפָּט. וְיִלְמַד עֲנֻיִם דְּרֹכּוֹ: כָּל־אֲרוּחוֹ יְיָ  
 חָסֵד וְאֵמֶת. לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתּוֹ: לְמַעַן שִׂמְךָ יְיָ וְסַלַּחַת  
 לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יֵרָא יְיָ. יוֹרֵנִי בְּדֶרֶךְ יִבְחַר:  
 נִפְשׁוּ בְּטוֹב תִּלְוִן. וְיִרְעוּ יִרְשׁוּ אֶרֶץ: כֹּד יְיָ לִירְאוֹ. וּבְרִיתוֹ  
 לְהוֹדִיעֵם: עֲנֵי תִמִּיד אֶל יְיָ. כִּי הוּא יוֹצֵא מִרְשַׁת רָגְלִי:  
 פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי. כִּי יִחַד וְעָנִי אֲנִי: צָרוֹת לִכְבִּי הִרְחִיבוּ.  
 מִמְצוֹקוֹתַי הוֹצֵא אֲנִי: רָאָה עֲנֵי וְעִמְלִי. וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאוֹתַי:  
 רָאָה אֵיבֵי כִּי רַבּוּ. וְשִׁנְאַת חַמָּס שִׁנְאוֹנִי: שְׁמַרְהָ נִפְשִׁי  
 וְהַצִּילֵנִי. אֶל אֲבוֹשׁ כִּי חִסִּיתִי בְךָ: תָם וַיִּשֶׁר יַצְרוֹנִי. כִּי  
 קִוִּיתֶיךָ: פָּדָה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל. מִכָּל צָרוֹתָיו:

לדוד משכיל. אֲשֶׁרֵי נִשְׁוִי־פֶשַׁע בְּסוּי חַטָּאָה: אֲשֶׁרֵי אָדָם.  
 לֹא יִחְשַׁב יְיָ לוֹ עוֹן. וְאֵין בְּרוּחוֹ דְּמִיָּה: כִּי הִחַרְשֵׁתִי  
 בְּלוֹ עֲצָמַי. בְּשִׁנְאַתִּי כָּל־הַיּוֹם: כִּי יוֹמָם וּלְיַלָּה תִכְבֹּד עָלַי  
 יְדֶךָ. נִהַפְךָ לִשְׂרֵי. בְּחַרְבוֹנֵי קִיץ סָלַח: חַטָּאתִי אֹדִיעֶךָ  
 וְעוֹנֵי לֹא כִסִּיתִי. אִמַּרְתִּי אֹדָה עָלַי פֶּשַׁעֵי לִי. וְאַתָּה נִשְׂאֵת  
 עוֹן חַטָּאתִי סָלַח: עַל זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חַסִּיד אֵלֶיךָ לְעַת  
 מֵעַד. רַק לְשִׁטָּף מִיָּם רַבִּים. אֵלָיו לֹא יֵצִיעוּ: אַתָּה סִתַּר  
 לִי. מִצַּר תִּצְרֵנִי. רַנִּי פִלְט. תִּסּוּכְבֵּנִי סָלַח: אֲשַׁכֵּלְךָ וְאוֹדֶךָ.  
 בְּדֶרֶךְ זוֹ תִלְךָ. אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֲנֵי: אֶל תְּהִי בְּסוּם כְּפָרֶד  
 אֵין הַבֵּיץ בְּמַתַּג וְרִמָּן עֲדִיו לְכָלוֹם. בַּל קָרַב אֵלֶיךָ: רַבִּים

smarten treffen den goddelooze; maar die op den Eeuwige vertrouwt, dien zal gunst omringen. Verheugt u in den Eeuwige, verblijdt u, gij regtvaardigen! Juicht gij allen, die opregt van harte zijt!

Voor den zangmeester, een Psalm van David. Als de profeet Nathan tot hem kwam, toen hij tot Bath-Seba gekomen was. Wees mij genadig, ó God! naar Uwe goedertierenheid; naar Uwe groote barmhartigheid, delg mijne misdaden uit. Wasch mij geheel rein van mijn misdrijf, en zuiver mij van mijne zonde. Want ik ken mijne misdaden, mijne zonde is gedurig voor mij. Tegen U, ó Eeuwige! heb ik gezondigd, wat kwaad in Uwe oogen is, heb ik gedaan. Daarom zijt Gij regtvaardig in Uw gezegde, en rein in Uw vonnisvellen. In ongerechtigheid ben ik voortgebracht, in zonde heeft mijne moeder mij ontvangen. Zie! in het heimelijke verlangt Gij de waarheid, en in het verborgene leert Gij mij de wijsheid kennen. Ontzondig mij met hijzop, dat ik rein zij; door U gewasschen, worde ik witter dan sneeuw. ó! Laat mij weder blijdschap en vreugde hooren; dat de beenderen, door U verbrijzeld, zich verklikken. Verberg U aangezigt van mijne zonden, en delg al mijne misdaden uit! Schep mij, ó God! een rein hart, en geef mij op nieuw eenen vasten geest. Verwerp mij niet van voor Uw aangezigt, onttrek mij Uwen heiligen geest niet. Geef mij de vreugde Uws heils weder, dat een geest van grootmoedigheid mij ondersteune. Dan zal ik aan overtreders Uwe wegen leeren, en zondaars zullen tot U terug keeren. Red mij van bloedschulden, ó God, de God mijns heils! Dan zal mijne tong Uwe genade bezingen. Heere! open mijne lippen; dat mijn mond Uwen lof verkondige. Want Gij begeert geen slagtoffer, — ik zoude het geven; brandoffers verlangt Gij niet. Gods offers zijn: een gebroken gemoed; een gebroken en verbrijzeld hart, ó God! versmaadt Gij niet. Doe Zion wel, naar Uw welbehagen, bouw Jeruzalems muren op! Dan zult Gij welgevallen hebben aan de offers der gerechtigheid, Aan brand-en gansche offers; dan zullen varren Uw altaar bestijgen.

Voor den zangmeester, een Psalmlied van David. Gerustheid [der ziel] is 't, U, ó God! te loven in Zion, en U [aldaar] geloften te voldoen. Verhoorder des gebeds! tot U komt alle vleesch. Is der zonden last mij te zwaar, Gij zijt het die onze misdaden vergeeft. Heil hem, dien Gij uitkiest en naderen doet, dat hij in Uwe voorhoven wone. Daar wordt hij verzadigd met het goede Uws huizes, het heilige Uws tempels. Uwe vreeselijke straffen zijn steeds regtvaardig, ó God onzes heils! Gij, die de toeverlaat zijt van al de uiteinden der aarde, en der verst gelegene zeeën. Gij, die door Uw alvermogen de bergen grondet, die met magt omgord zijt. Die het gebruis der zeeën stilt, het gebruis harer golven, — en het gewoel der volken. Voor Uwe wonderdaden zullen de bewoners der uiterste grenzen vreezen; Gij doet de uitgangen van den ochtend en den avond juichen. Gij bedenkt de aarde

en

מְכַאוֹבִים לְרַשְׁעִי וְהַבוֹמָה בֵּי חֶסֶד יִסְכְּבֵנוּ: שְׂמְחוּ בֵּי וּגְלוּ צְדִיקִים וְהִרְנֵנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵב:  
 לְמַנְצַח מְזֻמֹּר לְרוּחַ: בְּכוֹא־אֱלוֹי נָתַן הַנְּבִיא בְּאֶשֶׁר  
 בָּא אֶל־בֵּת־שֹׁבַע: חַנְּנֵי אֱלֹהִים כַּחֲסֵדְךָ כָּרַב  
 רַחֲמֶיךָ מִחַה פֶּשְׁעֵי: הָרַב כִּבְסֵנִי מֵעוֹנֵי וּמַחְטָאתֵי מַהֲרָנִי:  
 כִּי פֶשְׁעֵי אֲנִי אֲדַע וְהַחֲטָאתִי נֶגְדֵי תָמִיד: לָךְ לִבְדָּךְ חֲטָאתִי  
 וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶיךָ:  
 הֵן בְּעוֹן הוֹלַלְתִּי וּבַחֲטָא יַחֲמֹתֵנִי אָמִי: הֵן אָמַת חֲפֹצֶת  
 בְּשַׁחֲוֹת וּבַסֶּתֶם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי: תַּחֲטָאנִי כְּאֹזֹב וְאַמְהָר־  
 תְּכַבְּסֵנִי וּמִשְׁלַג אֲלַבִּין: תִּשְׁמָעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלֶנָּה  
 עֲצָמוֹת דְּבִית: הַסֶּתֶר פָּנֶיךָ מִחֲטָאֵי וְכָל עֹנֹתַי מַחֶה: לֵב  
 מְהוֹר בְּרֵא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חֲדַשׁ בְּקִרְבִּי: אֵל תִּשְׁלִיכֵנִי  
 מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנִּי: הַשִּׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן  
 יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְרִיבָה תִּסְמְכֵנִי: אֲלַמְּדָה פֶּשְׁעִים דְּרִיבֶיךָ  
 וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יִשׁוּבוּ: הַצִּילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי  
 תְּשׁוּעָתִי תִרְנֵן לְשׁוֹנֵי צְדָקָתְךָ: אֲדַנִּי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי  
 יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ: כִּי לֹא תַחֲפֹץ זֹכֵר וְאַתָּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:  
 זֹכְרֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁפָּרָה לֵב נִשְׁבֵּר וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא  
 תִבְזֶה: הַשִּׁיבָה כְּרֻצֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּכְנֶה הוֹמֹת יְרוּשָׁלַם:  
 אֲזִ תַחֲפֹץ זֹכְרֵי צְדָק עוֹלָה וְכִלִּיל אֲזִ יַעֲלוּ עַל מִזְבֵּחַךָ פְּרִים:  
 לְמַנְצַח מְזֻמֹּר לְרוּחַ שִׁיר: לָךְ דְּמִיָּה תִהְלֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן  
 וְלָךְ יִשְׁלַם־נֶדֶר: שִׁמְעֵ תִפְלָה עֲדִיךָ כָּל־בֶּשֶׂר  
 יְבֹאוּ: דְּבָרֵי עֹנֹת גְּבֹרוֹ מִנִּי פֶשְׁעֵינוּ אֶתָּה תִכַּפֵּר: אֲשֶׁר־  
 תִּבְהַר וְתִקְרַב יִשְׁכַּן הַצִּדִּיק נִשְׁבַּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קִדְשׁ  
 הַיְכָלְךָ: נוֹרְאוֹת בְּצִדְקָה תַעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִכַּמַּח כָּל־  
 קִצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רַחֲקִים: מִכֵּן הָרִים בְּכַחוֹ נְאוֹר בְּגִבוּרָה:  
 מִשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן גְּלוּתָם וְהַמּוֹן לְאֻמִּים: וַיִּירָאוּ יִשְׁבֵי  
 קִצְוֹת מֵאוֹת־תִּידְךָ מוֹצְאֵי בְקֶר וְעֶרֶב תִּרְנֵן: פִּקְדַת הָאָרֶץ  
 וְהַשְׁקָה

en drenkt haar, maakt haar uitermate rijk, [uit] de beek Gods, die vol van water is; Gij bereidt haren [bewoners] koren, doordien Gij haar er voor hebt toebereid. Gij besproeit hare voren, effent hare groeven, verzacht haar door regendroppelen, zegent haar gewas. Gij kroont het jaar [met] Uwe goedheid, Uwe voetstappen druipen van overvloed. Zelfs de weiden in de woestijn druipen, de heuvels omgorden zich met vrolijkheid. De velden zijn bedekt met kudde. De dalen hullen zich in koren: alles juicht, alles zingt.

Voor den zangmeester, van de zonen Korachs, een Psalm. Eertijds waart Gij, ó Eeuwige! Uw land gunstig, bragt Gij de gevangenen Jakobs weder terug. Gij vergaaft de misdaad Uws volks, bedektet al hunne zonden, Sela. Gij toogt al Uwe granschap terug, liet van Uwen brandenden toorn af. Troost ons weder, God onzes heils! en doe Uw ongenoegen tegen ons te niet. Wilt Gij eeuwig tegen ons vertoornd zijn? Uwe gram-schap uitstrekken van geslacht tot geslacht? Zult gij ons niet weder doen herleven, dat Uw volk zich in U verheuge? Be-toon ons, Eeuwige! Uwe gunst, verleen ons Uwe hulp. Ik luister wat God, de Eeuwige, spreken zal! — Heil zegt Hij toe, Zijnen volke en Zijnen vromen, mits zij niet tot dwaasheid terug keeren. Ja, Zijne hulp is nabij hen, die Hem vreezen; zoo zal heerlijkheid weder in het land wonen. Welwillendheid en trouw zullen elkander ontmoeten, gerechtigheid en vrede elkander kussen. De trouw zal uit de aarde voortspruiten; gerechtigheid van den hemel nederzien. Ook zal de Eeuwige het goede schenken, en ons land zal zijn gewas voortbrengen. Gerechtigheid doet Hij voor Zich gaan, op den weg, waar Hij Zijne schreden zet.

Een gebed van David. Neig Uw oor, ó Eeuwige! verhoor mij, want ik ben ellendig en behoeftig. Bewaar mijne ziel, want ik ben onschuldig; red Uwen dienaar, Gij, mijn God! die op U vertrouwt. Wees mij genadig, Heer! want ik roep U den ganschen dag aan. Verheug de ziel Uws dienars, want tot U, ó Heer! verhef ik mijne ziel. Gij immers, Heer! zijt algoed en vergevend, en groot van gunst voor allen die U aanroepen. Verhoor, ó Eeuwige! mijn gebed, luister naar de stem mijner smeekingen. Ten dage van mijnen nood roep ik U aan; mogt Gij mij toch verhooren. Er is niemand U gelijk onder de goden, ó Heer! en niets gelijkt Uwe werken. Alle volken, die Gij geschapen hebt, zullen eens komen, U aanbidden, ó Heer! en Uwen naam vereeren. Want Gij zijt groot en doet wonderen; Gij alléén zijt God. Leer mij Eeuwige! Uwen weg, dat ik in Uwe trouw wandele. Vorm mijn hart, om Uwen naam te eerbiedigen. Ik zal U loven, Heer, mijn God! met mijn gansch hart, en Uwen naam eeuwig vereeren. Want Uwe goedertierenheid is groot over mij, en Gij hebt mijne ziel uit het diepste des afgronds bevrijd. ó God! trotschen

וּתְשַׁקֶּקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלַג אֱלֹהִים מְלֵא מִים תִּכְוֶן  
דָּגָנָם כִּי בֵן תִּכְנֶנָּה תִּלְמִיָּה רוּחַ נְחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבְבֵיבִים  
תִּמְגַנְנָה צְמִיחָה תִּכְרַךְ עֲפַרְתִּי שְׁנַת מִזְבְּחֶךָ וּמַעְגְלֶיךָ  
יִרְעֲפוּ דָשָׁן יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְּבַר וְגִיל גְּבֻעוֹת תִּחְגַּרְנָה  
לְבִשׁוּ כְרִים הַצֵּאן וְעַמְקִים יַעֲטֹפוּ כֶּרִי יִתְרוּעְעוּ אִף יִשְׂרוּ:

לְמַנְצָה לְבָנֵי קָרַח מִזְמוֹר: רַצִּיתִי אֶרְצֶךָ שְׁבֵת שְׁבֵת  
יַעֲקֹב: נִשְׂאֵת עֵץ עַמְּךָ כַּסִּית כָּל־הַטְּאֵתָם פֶּלֶה:  
אִסַּפְתָּ כָּל־עֲבַרְתֶּךָ הַשִּׁיבוֹת מַחְרוֹן אַפְּךָ: שׁוּבְנוּ אֱלֹהֵי  
יִשְׁעֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ: הַלְעוֹלָם תִּאֲנַף־בְּנוּ תִמְשַׁךְ  
אַפְּךָ לְדֶרֶךְ וָדוֹר: הֲלֹא אֵתָה תִּשׁוּב תַּחֲיִינוּ וְעַמְּךָ יִשְׁמַח־בְּךָ:  
הֲרֵאֵנוּ יְיָ חֶסֶדְךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן־לָנוּ: אֲשַׁמְעָה מַה־יִּדְבַר הָאֵל  
יְיָ כִּי יִדְבַר שְׁלוֹם אֵל עַמּוֹ וְאֵל הַסִּדְיוֹ וְאֵל יִשׁוּבוֹ  
לְכַסְלָה: אֵךְ קָרוֹב לִירְאוֹ יִשְׁעוּ לִשְׁכֵן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:  
חֶסֶד וְאַמֶּת נִפְגְּשׁוּ צֶדֶק וְשְׁלוֹם נִשְׁקוּ: אֵמֶת מֵאַרְץ הַצְּמִיחָה  
וְצֶדֶק מִשְׁמַיִם נִשְׁקָף: גַּם יְיָ יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָה:  
צֶדֶק לְפָנָיו יִחַלֵּךְ וְיִשֵּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטָּה " אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִי עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֲנִי:  
שְׁמֵרָה נַפְשִׁי כִי חֶסֶד אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדֶּךָ אֵתָה  
אֱלֹהֵי הַבוֹטָח אֵלֶיךָ: חֲנֵנִי יְיָ כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:  
שְׁמַח נַפְשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדַבֵּר נַפְשִׁי אֲשָׂא: כִּי אֵתָה יְיָ  
טוֹב וְכֹלָה וּרְב־חֶסֶד לְכָל־קְרֹאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתִי  
וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תְּהַנּוּנוֹתַי: בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָ: כִּי תַעֲנֵנִי:  
אִין כַּמּוֹךְ בְּאֱלֹהִים אֲדַבֵּר וְאִין כַּמַּעֲשֶׂיךָ: כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר  
עָשִׂיתָ יִבְאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדַבֵּר וְיִכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: כִּי  
גָדוֹל אֵתָה וַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת: אֵתָה אֱלֹהִים לְכַרְךָ: הוֹרֵנִי יְיָ  
דְרָכֶךָ אֲהַלֵּךְ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ: אֲוֹרֶךְ  
אֲדַבֵּר אֱלֹהֵי כָּל־לִבְבִי וְאִכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם: כִּי חֶסֶדְךָ  
גָדוֹל עָלַי וְהַצִּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחְתִּית: אֱלֹהִים יָדִים

staan tegen mij op, en eene bende booswichten zoekt mijne ziel, zonder zich U voor oogen te stellen. Maar Gij, Heer! zijt een albarmhartig en algenadig God, langmoedig en van oneindige weldadigheid en trouw. Wend U tot mij en wees mij genadig; toon Uwe magt aan Uwen dienaar, en red den zoon Uwer dienstmaagd. Verleen mij een teeken ten goede, op dat mijne haters het zien en zich schamen, hoe Gij, Eeuwige! mij bijstaat en mij troost.

Gebied eens bedrukten, die geheel overstelpt is, en voor den Eeuwige zijne klacht uitstort. Eeuwige! verhoor mijn gebed! dat mijn geschrei tot U kome. Verberg U aangezicht niet voor mij! ten dage dat mij bang is, neig Uw oor tot mij; ten dage dat ik roep, antwoord mij spoedig. Want mijne dagen verdwijnen in rook, mijne beenderen zijn verschroeid als [door] een brand. Mijn hart is ter neer geslagen en verdord als gras; aan voedsel nemen denk ik niet. Door mijn luid zuchten kleeft mijn gebeente en mijne huid aan een. Ik ben den pelikaan in de wildernis gelijk, als de steenuil in de puinhoopen. Ik ben steeds wakende, als een eenzame vogel op het dak. Mijne vijanden smaden mij den ganschen dag, mijne spotters zweren bij mijnen [ramp]. Assche eet ik als brood, en met tranen meng ik mijnen drank. Om Uwe verbolgenheid en gramschap; want Gij hebt mij verheven, en daarna verworpen. Mijne dagen zijn als de schaduw, die verdwijnt; en ik, ik verdor als het gras. Maar Gij, ó Eeuwige! blijft eeuwig dezelfde, en Uw aandanken van geslacht tot geslacht. Gij zult U verheffen, over Zion U ontfermen; want de tijd van ontferming is daar, de bestemde tijd nadert. (Uwe dienaren verlangen naar hare steenen, en hebben deernis met haar puin.) Heidenen zullen dan den naam des Eeuwigen vereeren, alle koningen der aarde Uwe heerlijkheid. »Want de Eeuwige heeft Zion opgebouwd, Hij verschijnt in Zijne heerlijkheid. Hij wendde Zich tot het gebed des verlatenen, verwierp hunne smeekingen niet. Men schrijve dit op voor het nageslacht, op dat het nieuwgeschapen volk den Eeuwige love; want Hij ziet van Zijn verheven heiligdom neder: de Eeuwige blikte uit den hemel naar de aarde. Om het zuchten der gebociden te hooren, om de »ter dood veroordeelden te bevrijden.» Zoo zal men in Zion den naam des Eeuwigen verkondigen, en Zijnen lof in Jerusalem; als alle volken zich verzamelen, en koninkrijken, om den Eeuwige te dienen. Verzwakt Hij mijne kracht op den weg, verkort Hij mijne dagen; dan zeg ik: mijn God! ruk mij niet weg in de helft mijner dagen! Uwe jaren zijn [immers] van geslacht tot geslacht! De aarde hebt Gij voorheen gegrondvest, de hemel is het werk Uwer handen. Zij zullen vergaan, doch Gij zult blijven, zij allen zullen gelijk een gewaad verslijten; als een kleed verwisselt Gij hen, en zij veranderen.

Maar

קמו עלי ועדת עריצים בקשו נפשי ולא שמוך לנגדם:  
ואתה אדני אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:  
פנה אלי וחנני תנה עוז לעבדך והושיעה לבן־אמתך:  
עשה עמי אורת למוכה ויראו שנאי ויבשו כי אתה יי  
עזרתני ונחמתני:

תפלה לעני כי יעטף ולפני יישפך שיחו: י שמעה  
תפלתי ושועת אליך תבוא: אל תסתר פניך  
ממני ביום צר־לי הטה אלי אוזןך ביום אקרא מהר ענני:  
כי כלו בעשן ימי ועצמותי כמוקר נחרו: הובה כעשב  
ויבש לבי כי שכחתי מאכל לחמי מקול אנהתי דבקה  
עצמי לבשרי: דמיתי לקאת מדבר הייתי ככוס הרבות:  
שקדתי ואהיה בצפור בודר על גג: כל־היום הרפוני  
אויבי מהוללי בי נשבעו: כי אפר כלחם אכלתי ושקוי  
בבכי מסכתי: מפני ועמד וקצפך כי נשאתני ותשליכני:  
ימי כצל נמוי ואני בעשב איבש: ואתה י לעולם תשב  
וזכרך לדר ודר: אתה תקום תרחם ציון כי עת לחננה  
כי בא מועד: כי רצו עבדיך את אבניה ואת עפרה  
יהננו: ויראו גוים את שם י וכל־מלכי הארץ את כבודך:  
כי בנה י ציון נראה בכבודו: פנה אל תפלת הערער  
ולא בזה את תפלתם: תכתב זאת לדר אחרון ועם נבוא  
יהלל־יה: כי השקיף ממרום קדשו י משמים אל ארץ  
הביש: לשמע אנקת אסיר לפתח בני תמותה: לספר  
בציון שם י ותהלתו בירושלם: בהקבץ עמים יחדו  
וממלכות לעבד את י: ענה בדרך כחי קצר ימי: אמר  
אלי אל תעלני בחצי ימי ברור דודים שנותיך: לפנים  
הארץ יסדת ומעשה ידך שמים: הטה יאכרו ואתה  
תעמד וכלם כבגד יכלו כלבוש תחליפם ויהלפו:

ואתה

Maar Gij blijft dezelfde, Uwe jaren nemen geen einde. De kinderen Uwer dienaren zullen [het land] bewonen, en hun kroost voor U bevestigd worden.

Van David. Loof den Eeuwige, mijne ziel! en al wat in mij is, Zijnen heiligen naam! Loof den Eeuwige, mijne ziel! en vergeet geene Zijner weldaden. Hij, Die al uwe zonden vergeeft, al uwe ziekten geneest; Die uw leven van het verderf verlost, U met gunst en barmhartigheid kroont; Die uw sierraad met het goede verzadigt, uwe jeugd als die des arends vernieuwt. De Eeuwige oefent gerechtigheid uit, [verschafft] recht aan alle verdrukten. Hij maakte aan Mozes Zijne wegen bekend, den kinderen Israëls Zijne daden: »De Eeuwige is al» barmhartig en algenadig; langmoedig en van oneindige wel»dadigheid.» Hij zal niet eeuwig twisten, noch gedurig den toorn bewaren. Hij behandelt ons niet naar onze zonden, vergeldt ons niet naar onze misdaden. Want zoo hoog de hemel boven de aarde is, zoo magtig is Zijne genade over Zijne vereerders. Zoo ver het oosten van het westen is; zoo ver verwijdert Hij van ons onze misdrijven. Gelijk een vader zich over zijne kinderen ontfermt, ontfermt zich de Eeuwige over Zijne vereerders. Want Hij kent ons gedichtsel, is gedachtig, dat wij slechts stof zijn. De mensch... zijne dagen zijn als gras; gelijk de bloem des velds, zoo bloeit hij. Als een wind over haar henen waait, is zij niet meer, en hare eigene plaats kent haar niet meer. Maar de genade des Eeuwigen blijft van eeuwigheid tot eeuwigheid, over Zijne vereerders, en Zijne goedertierenheid jegens kleinkinderen; jegens hen, die Zijn verbond in acht nemen, en Zijne bevelen gedachtig zijn, om dit uit te oefenen. De Eeuwige heeft Zijnen zetel in den hemel gevestigd, en Zijne magt heerscht over alles. Looft den Eeuwige, gij, Zijne Engelen! gij sterke helden, die Zijn bevel volvoert, luisterend naar de stem Zijns gebods. Looft den Eeuwige, gij, Zijne heirscharen, alle! Gij, Zijne dienaren, die Zijnen wil volvoert. Looft den Eeuwige, al Zijne gewrochten, op alle plaatsen Zijner heerschappij, loof den Eeuwige, mijne ziel!

Loof den Eeuwige, mijne ziel! Eeuwige, mijn God! Gij zijt zeer groot; in majesteit en heerlijkheid gekleed. Hij omhult Zich met licht, als met een gewaad, spant den hemel uit, als een tapijt. Die Zijne opperzalen in de wateren zoldert, die de wolken tot Zijnen wagen maakt, die wandelt op de vleugelen des winds. Die de winden tot Zijne boden maakt, vlammend vuur tot Zijne dienaars. Hij heeft de aarde op hare grondslagen gevestigd, dat zij niet wankele in alle eeuwigheid. Gij hebt de diepte als [met] een kleed bedekt; op de bergen stonden de wateren. Voor Uw dreigen vloten zij; voor Uwe donderstem vlugten zij bevend weg. Bergen rezen op, dalen zonken neder, naar de plaats door U geschikt. Gij steltet

een

ואתה הוא. ושנותיך לא יהמו: בני עבדיך ישבנו. וזרעם לפניך יבון:

לדוד. ברכי נפשי את " וכל־קרבי את שם קדשו: ברכי נפשי את " ואל תשכחי כל־גמוליו: הפלח לכל־עונכי. הרפא לכל־תהלואיכי: הגואל משחת הייכי. המעטרכי חסד ורחמים: המשביע בטוב עדיך. התחדש בנשר נעורכי: עשה צדקות " ומשפטים לכל־עשוקים: יודיע דרכיו למשה. לבני ישראל על־ילותיו: רחום וחנון " ארך אפים ורב־חסד: לא לנצח יריב. ולא לעולם ימור: לא כחטאינו עשה־לנו. ולא כעונותינו גמל עלינו: כי נגבה שמים על הארץ. גבר חסדו על יראיו: ברחק מורה ממערב. הרחיק ממנו את פשעינו: ברחם אב על בנים. רחם " על יראיו: כי הוא ידע יצרנו. זכור כי עפר אנהנו: אנוש כחציר ימיו. כציץ השדה בן יציץ: כי רוח עברה־בו ואיננו. ולא יבדלנו עוד מקומו: וחסד " מעולם ועד עולם על יראיו. וצדקתו לבני בנים: לשמרי בריתו. ולזכרי פקדיו לעשותם: " בשמים הכין כסאו. ומלכותו בכל משלה: ברכו " מלאכיו. גברי כח עשי דברו. לשמע בקול דברו: ברכו " כל־צבאו. משרתיו עשי רצונו: ברכו " כל־מעשיו. בכל־מקומות ממשלתו. ברכי נפשי את " :

ברכי נפשי את " אלהי גדלת מאר. הוד והדר לבשת: עטה אור בשלמה. נוטה שמים כיריעה: המקרה במים עליותיו. השם עבים רכובו. המהלך על פנפי־רוח: עשה מלאכיו רוחות. משרתיו איש להט: יסד־ארץ על מכוניה. כל תמוט עולם ועד: תהום כלבוש כסיתו. על הרים יעמדו מים: מן גערתך ינוסון. מן קול רעמך יחפזון: יעלו הרים ירדו בקעות. אל מקום זה יסדת להם: גבול־

שמת

een perk, dat [de zeeën] niet overschrijden; dat zij niet terug keeren om de aarde te bedekken. Gij deedt beken in de valleijen uitstorten, die tusschen de bergen henenwandelen. Zij drenken al het wild gedierte des velds; de woudezels lesschen [daarin] hunnen dorst. Boven dezelve rust het gevogelte des hemels; van tusschen het loof laten zij hun gezang hooren. Gij drenkt de wateren uit Uwe opperzalen, door de vrucht Uwer werken wordt het aardrijk verzadigd. Gij doet het gras uitbotten voor het vee, en kruid door menschenarbeid, om spijs uit het aardrijk te doen opkomen. Ook wijn, die 's menschen hart verheugt, olie, die het aangezicht doet blinken, en brood, dat 's menschen hart versterkt. Sapvol staan de boomen des Eeuwigen, Libanons cederen, door Hem geplant. Alwaar de vogelen nestelen, de ooijevaar, wiens huis op de dennen is. De hooge bergen zijn voor de klipgeiten, de rotskloven eene toevlugt voor de konijnen. Hij schiep de maan tot tijdsbepalingen; de zon kent [de plaats] haars ondergangs. Gij beschikt duisternis, het wordt nacht, dan zwerft al het woudgedierte rond. De jonge leeuwen brullen naar den roof, en verlangen van God hunne spijs. De zon gaat op, zij begeven zich weg, en leggen zich in hunne hollen neder. [Dan] gaat de mensch uit tot zijnen arbeid, aan zijn dagwerk, tot den avond. Hoe groot zijn Uwe werken, ô Eeuwige! Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt, de aarde is vol Uws eigendoms. Hier de zee, groot en wijd van omvang, aldaar wemelen schepselen zonder getal, gedierte, klein en groot. Daar wandelen schepen, ook het zeegedrocht, dat Gij schiept om er in te spelen. Allen wachten zij op U, om hunne spijs te regter tijd te geven. Gij geeft hun, zij zamelen in; Gij opent Uwe hand, zij worden van het goede verzadigd. Gij verbergt Uw aangezicht, zij sidderen; Gij neemt hunnen adem weg, zij vergaan, en keeren tot hun stof terug. Gij zendt Uwen adem uit, zij zijn [op nieuw] geschapen, en Gij vernieuwt het gelaat der aarde. De roem des Eeuwigen duurt eeuwig, de Eeuwige heeft welbehagen aan Zijne werken. Hij ziet naar de aarde, zij beeft; Hij roert de bergen aan, zij rooken. Ik zal den Eeuwige zingen, mijn leven lang, de snaren roeren voor mijnen God, zoo lang ik er ben. Mocht mijne overpeinzing Hem behagen! ik zal mij in den Eeuwige verblijden. Mogen de zondaars van de aarde verdwijnen, en de goddeloozen er niet meer zijn! — Loof den Eeuwige, mijne ziel! — Hallelu-jah!

Een psalm. — Zingt den Eeuwige een nieuw lied, want Hij heeft wonderen gedaan; zege verwierf Hem Zijne regterhand en Zijn heilige arm. De Eeuwige heeft Zijn heil bekend gemaakt, voor de oogen der heidenen Zijne gerechtigheid geopenbaard. Hij was aan Israëls huis Zijner gunst en trouw gedachtig; alle einden der aarde zagen het heil onzes Gods. Juicht den Eeuwige, gij gansche aarde! galmt,

שִׁמַת בַּל יַעֲבֹרוּן . בַּל יִשְׁבוּן לְכַפּוֹת הָאָרֶץ : הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים  
בְּנַחֲלִים . בֵּין הַרִים יִהְלֹכוּן : יִשְׁקוּ כָּל־חֵיתוֹ שָׂרֵי . יִשְׁבְּרוּ  
פְּרָאִים צְמָאִם : עֲלֵיהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁבוּן . מִבֵּין עַפְאִים  
יִתְנוּ־קוֹל : מִשְׁקֵה הַרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו . מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ תִשְׁבַּע  
הָאָרֶץ : מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִרְמָה . וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם .  
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ : וַיִּזֵּן יִשְׁמַח לִבְכִּי־אֲנוּשׁ . לְהַצְהִיל  
פָּנִים מִשְׁמָן . וְלֶחֶם לִבְכִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד : יִשְׁבַּעוּ עֵצֵי יְיָ אֲרָזֵי  
לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע : אֲשֶׁר שָׁם צִפְרִים יִקְנְנוּ . הַסִּידָה בְרוֹשִׁים  
בֵּיתָהּ : הַרִים הַגְּבוּהִים לְעֵלִים . סִלְעִים מַחֲסֵה לְשֹׁפְנִים :  
עֹשֶׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים . שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ : תִּשְׁתַּחֲשֶׁךְ וַיְהִי  
לַיְלָה . בּוֹ תִרְמַשׁ כָּל־חֵיתוֹ יַעַר : הַכְּפִידִים שְׂאֵנִים לְטָרֶף .  
וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִם : תּוֹרַה הַשָּׁמַשׁ יִאֲסֹפוּן . וְאֵל מַעֲוֹנָתָם  
יִרְבְּצוּן : יֵצֵא אָדָם לַפְעֵלוֹ . וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי עָרֵב : מַה רָבוּ  
מַעֲשֵׂיךָ יְיָ . כָּל־ם בַּחֲכֵמָה עֲשִׂיתָ . מִלֵּאֵה הָאָרֶץ קִנְיִיךָ :  
זֶה הִים גְּדוֹל וְרַחֵב יָדַיִם . שָׁם רָמַשׁ וַאֲזֵן מִסְפָּר . חַיּוֹת  
קִטְנוֹת עִם גְּדֹלוֹת : שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְלֹכוּן . לוֹיִתָן זֶה יֵצֵדָת  
לְשַׁחֲקֵבוּ : כָּל־ם אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן . לְתַת אֲכָל־ם בְּעַתּוֹ : הַתָּת  
לֶחֶם יִלְקֹטוּן . תִּפְתַּח יָרֵךְ יִשְׁבַּעוּן טוֹב : תַּכְתִּיר פְּנֵיךָ יִבְהַלּוּן :  
תּוֹסֵף רוּחַם יִגְעוּן . וְאֵל עֲפָרָם יִשׁוּבוּן : תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן .  
וְתַחֲדַשׁ פָּנָי אֲדַמָּה : יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם . יִשְׁמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו :  
הַמְבִיט לָאָרֶץ וְתִרְעַד . יַגַּע בַּהֲרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ : אֲשִׁירָה לִי  
בְּחַיִּי . אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדֵי : יַעֲרַב עֲלָיו שִׁיחֵי . אֲנִכִּי אֲשַׁמַּח  
בָּיְיָ : יִתְמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ . וְרַשְׁעִים עוֹד אֵינָם . בְּרַכִּי  
נַפְשִׁי אֵת יְיָ הַלְלוּיָהּ :

מְזוֹר שִׁירוֹ לִי שִׁיר חֲדָשׁ . כִּי נִפְלְאוֹת עֲשִׂהָ . הוֹשִׁיעָה־לוֹ  
יְמִינוּ וּזְרוּעַ קִדְשׁוֹ : הוֹדִיעַ יְיָ יִשׁוּעָתוֹ . לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
גָּלָה צְדָקָתוֹ : זָכַר חֲסֵדוֹ וְאִמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל . רְאוּ כָל־  
אֲפְסֵי אָרֶץ . אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ : הֲרִיעוּ לִי כָּל הָאָרֶץ .  
פְּצַחוּ

galmt, jubelzingt en roert de snaren. Roert voor den Eeuwige de harpsnaren, de harp en allerlei snarenspeel. Met trompetten en bazuïngeschal juicht voor den Koning, den Eeuwige! Dat de zee bruiſe met hetgeen er in is, de wereld en die er in wonen. Dat de rivieren in de handen klappen, dat de bergen gezamentlijk jubelzingen. Voor den Eeuwige! want Hij komt om de aarde te rigten: Hij rigt de wereld met regtvaardigheid; de velken met billijkheid.

Lied Lammaäloth. Ik hef mijne oogen naar de bergen, van waar komt mijne hulp? Mijne hulp komt van den Eeuwige, die hemel en aarde gemaakt heeft. Hij laat uwen voet niet wankelen, uw behoeder sluimert niet. Ziet! Hij sluimert niet, Hij slaapt niet, de behoeder Israëls. De Eeuwige is uw behoeder, de Eeuwige is uwe schaduw aan uwe rechterhand. Des daags deert de zon u niet, noch de maan des nachts. De Eeuwige behoeft u voor alle kwaad, behoeft uwe ziel. De Eeuwige behoeft uw uitgaan en inkomen, van nu af tot in eeuwigheid.

Lied Hammaäloth. Van David. Ik verblijd mij, als men mij zegt: »Laat ons naar het huis des Eeuwigen gaan.» Onze voeten stonden eens in uwe poorten, ô Jerusalem! Jerusalem! gij schoon gebouwde, eene stad, waar zich alles zamenvoegt; werwaarts de stammen optrekken, de stammen des Eeuwigen, als getuigenissen voor Israël, om des Eeuwigen naam te danken; alwaar de zetels gezet zijn tot gerigt, de zetels van Davids huis. Bidt om de welvaart van Jerusalem! Wel ga het uwen vrienden. Er zij vrede in uwe muren, veiligheid in uwe kasteelen. Om mijner broeders en vrienden wil wensch ik u den vrede. Om den tempel van den Eeuwige, onzen God, zoek ik uwe welvaart.

Lied Hammaäloth. Tot U hef ik mijne oogen op, die in den hemel Uw verblijf houdt. Voorwaar! gelijk de oogen der knechten op de hand hunner heeren, gelijk de oogen der dienstmaagd op de hand harer vrouw, zoo zijn onze oogen op den Eeuwige, onzen God, tot dat Hij ons genadig zij. Zij ons genadig, ô Eeuwige! zij ons genadig. Wij zijn de versmading uitermate zat. Veel te zat is onze ziel, van den schimp der weelderigen, van der trotschen versmading.

Lied Hammaäloth. Van David. Ware het niet de Eeuwige geweest, die met ons was, — zoo zegge nu Israël, — Ware het niet de Eeuwige geweest, die met ons was, toen menschen tegen ons opstonden; dan hadden zij ons levend ingezwolgen, toen hun toorn tegen ons ontbrandde; dan hadden ons reeds de wateren overstelpt, de vlooden onze ziel overstroemd. Reeds hadden onze ziel overstroemd de opgezwollen wateren. Geloofd zij de Eeuwige, die

פָּצְחוּ וּרְנְנוּ וּזְמְרוּ: זָמְרוּ לַיּוֹם בְּכִנּוּר. בְּכִנּוּר וְקוֹל זְמִירָה:  
בְּחַצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר. הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי: יָרַעַם הַיָּם  
וּמִלֵּאוֹ. תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהּ: נִהְרֹת יִמְחַאוּ כַף. יַחַד הַיָּם יִרְנְנוּ:  
לִפְנֵי יי כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ. יִשְׁפֹט תִּבֵּל בְּצֶדֶק. וְעַמִּים  
בְּמִישְׁרִים:

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת. אִשָּׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים. מֵאֵן יָבוֹא עֲזָרִי:  
עֲזָרִי מֵעַם יי. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אֵל יִתֵּן לְמוֹט רִגְלִי.  
אֵל יָנוּם שְׁמֶרְךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. שֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל:  
יי שְׁמֶרְךָ. יי צִלְךָ עַל יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכְבֶּה.  
וַיְרַח בַּלַּיְלָה: יי יִשְׁמְרֶךָ מִבְּלִדְעָה. יִשְׁמַר אֶת נַפְשֶׁךָ: יי  
יִשְׁמַר צִיאֶתְךָ וּבֹאֶתְךָ. מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. שָׁמַחְתִּי בְּאִמְרֵים לִי. בֵּית יי נִלְךָ:  
עֲמֻדֹת הַיּוֹם רִגְלֵינוּ. בְּשַׁעֲרֶיךָ יְרוּשָׁלַם: יְרוּשָׁלַם  
הַבְּנוּיָה. כַּעִיר שֶׁחִבְרָה לָהּ יַחְדָּו: שִׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי  
יִהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל. לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יי: כִּי שָׁמָּה יִשְׁבוּ כְּסֹאוֹת  
לְמִשְׁפַּט. כְּסֹאוֹת לְבֵית דָּוִד: שָׁאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם. יִשְׁלֹו  
אֶהְבִּיךָ: יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ. שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אֲחִי  
וְרַעֲיִי אֲדַבְּרֶנָּה שְׁלוֹם כָּךְ: לְמַעַן בֵּית יי אֱלֹהֵינוּ.  
אֲבַקֶּשׂה טוֹב לָךְ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת עֵינַי. הַיֹּשְׁבִי בַשָּׁמַיִם:  
הִנֵּה כַּעֲבָדֶיךָ אֵל יְהוָה אֲדוֹנֵיהֶם. כַּעֲבָדֵיךָ שֶׁפָּחָה אֵל  
יְד גְּבֻרָתָהּ. בֵּן עֵינֵינוּ אֵל יי אֱלֹהֵינוּ. עַד שֶׁחֲנַנְנוּ: חֲנַנּוּ יי  
חֲנַנּוּ. כִּי רַב שָׁבַעְנוּ כּוֹז: רַבַּת שִׁבְעָה לָהּ נַפְשֵׁנוּ. הֲלַעַג  
הַשְּׂאֲנָנִים. הַבּוֹז לְגַאִי יוֹנִים:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. לוֹלִי יי שְׁהִיָּה לָנוּ. יֵאמְרֶנָּה יִשְׂרָאֵל:  
לוֹלִי יי שְׁהִיָּה לָנוּ. בְּקוֹם עָלֵינוּ אָדָם: אֲזִי הַיָּם בְּלַעוֹנוּ.  
בְּחֻרֹת אָפֶס בָּנוּ: אֲזִי הַיָּם שִׁטְפוֹנוּ. נִחְלָה עֵכָר עַל  
נַפְשֵׁנוּ: אֲזִי עֵכָר עַל נַפְשֵׁנוּ. הַיָּם הַיְּהוּדוֹנִים: בְּרוּךְ יי  
שְׁלֵא

die ons niet overgaf, ten roof aan hunne tanden. Onze ziel is ontkomen als een vogel uit den strik der vogelvangers; de strik is gebroken en wij zijn ontkomen. Onze hulp is in den naam des Eeuwigen, die hemel en aarde gemaakt heeft.

Hallelu-jah! Looft den naam des Eeuwigen, looft, gij dienaars des Eeuwigen! Gij, die in het huis des Eeuwigen staat, in de voorhoven van den tempel onzes Gods. Looft God, want de Eeuwige is altoed; zingt ter eere Zijns naams, want Hij is vriendelijk. Want God heeft Zich Jakob uitverkoren, Israël tot Zijn eigendom. Dit weet ik, dat de Eeuwige groot is, onze Heer, boven alle godheden. Al wat den Eeuwige behaagt doet Hij, in den Hemel, op de aarde, in de zeeën en in alle diepten. Hij doet wolken opkomen van het einde der aarde; bij den regen vormt Hij bliksemen; Hij laat den wind uit Zijne schatkameren los. Hij, die Egyptes eerstgeborenen sloeg, van menschen en van vee. Hij zond teekens en wonderen in uw midden, ó Egypte! aan Pharö en al zijne dienaars. Hij, die groote volken sloeg, magtige koningen doodde. Sichon, der Emoriten koning, Og, den koning van Basan, en alle koningrijken van Kenaän; en hun land ten erve gaf, ten erve aan Zijn volk Israël. Eeuwige! Uw roem duurt tot in eeuwigheid, Eeuwige, Uwe gedachtenis van geslacht tot geslacht. Ja! de Eeuwige verschaft Zijnen volke recht, neemt Zich weder Zijner dienaars aan. Der heidenen afgodsbeelden van zilver en goud, zijn het werk van menschenhanden. Zij hebben eenen mond, en spreken niet; oogen, en zien niet; ooren, en hooren niet; ook is er geen adem in hunnen mond. Dat hun gelijk worden zij die ze maken, elk die er op vertrouwt. Huis van Israël, looft den Eeuwige! Huis van Aäron, looft den Eeuwige! Huis van Levi, looft den Eeuwige! gij godvruchtigen, looft den Eeuwige! Geloofd zij de Eeuwige uit Zion, Hij, die te Jerusalem woont. Hallelu-jah!

Dankt den Eeuwige! want Hij is goed!

Zijne goedertierenheid duurt in eeuwigheid.

Dankt den God aller goden!	Z. g. d. i. e.
Dankt den Heer aller heeren!	Z. g. d. i. e.
Hem, die groote wonderen alleen doet!	Z. g. d. i. e.
Die den hemel met verstand gemaakt heeft!	Z. g. d. i. e.
Die de aarde op het water uitgespannen heeft!	Z. g. d. i. e.
Die groote lichten gemaakt heeft!	Z. g. d. i. e.

De

שלא נתננו טרף לשניהם: נפשנו כצפור נמלטה מפח יוקשים. הפח נשבר. ואנחנו נמלטנו: עורנו בשם יי. עשה שמים וארץ:

הללויה. הללו את שם יי. הללו עבדי יי: שעמדים בבית יי. בהצרות בית אלהינו: הללויה כי טוב יי. זמרו לשמו כי נעים: כי יעקב בחר לו יי. ישראל לכגלתו: כי אני ידעתי כי גדול יי. ואדנינו מכל-אלהים: כל אשר חפץ יי עשה בשמים ובארץ. בימים וכל-תהמות: מעלה נשאים מקצה הארץ. ברקים למטר עשה. מוצא-ידו מאוצרותיו: שהכה בכורי מצרים. מאדם עד בהמה: שלח אתות ומפתים בתוככי מצרים. בפרעה ובכל-עבדיו: שהכה גוים רבים. והרג מלכים עצומים: לסיחון מלך האמרי. ולעוג מלך הבשן. ולכל ממלכות בנען: ונתן ארצם נחלה. נחלה לישראל עמו: יי שמך לעולם. יי זכרך לדר ודר: כי ידן יי עמו. ועל עבדיו יתנחם: עצבי הגוים כסף וזהב. מעשה ידי אדם: פה להם ולא ידברו. עינים להם ולא יראו: אזנים להם ולא יאזינו. אף אין יש רוח בפהם: כמוהם יהיו עשיהם. כל אשר בטח בהם: בית ישראל ברכו את יי. בית אהרן ברכו את יי: בית הלוי ברכו את יי. יראי יי ברכו את יי: ברוך יי מציון. שכן ירושלים. הללויה:

הודו ליי כי טוב. הודו לאלהי האלהים הודו לאדני האדנים לעשה נפלאות גדלות לבדו לעשה השמים בתבונה לרוקע הארץ על המים לעשה אורים גדלים את



De zon ter beheersching bij dag !

Zijne goedertierenheid duurt in eeuwigheid.

De maan en sterren ter beheersching bij nacht!	Z. g. d. i. e.
Die Egypte sloeg aan hunne eerstgeborenen!	Z. g. d. i. e.
En Israël uit hun midden voerde!	Z. g. d. i. e.
Met sterke hand en uitgestrekten arm!	Z. g. d. i. e.
Die de schelfzee doorgedeeld heeft!	Z. g. d. i. e.
En Israël er door heeft gevoerd!	Z. g. d. i. e.
En Pharö met zijn heir in de schelfzee heeft gestort!	Z. g. d. i. e.
Die zijn volk door de woestijn voerde!	Z. g. d. i. e.
Die groote koningen versloeg!	Z. g. d. i. e.
En magtige beheerschers doodde!	Z. g. d. i. e.
Sichon der Emoriten koning!	Z. g. d. i. e.
En Og, den koning van Basan!	Z. g. d. i. e.
En hun land ten erve gaf!	Z. g. d. i. e.
Ten erve aan Zijnen dienaar Israël!	Z. g. d. i. e.
Die in onze vernedering aan ons dacht!	Z. g. d. i. e.
En ons van onze onderdrukkers verlost!	Z. g. d. i. e.
Die spijs geeft aan alle vleesch!	Z. g. d. i. e.

Dankt den God des hemels !

Zijne goedertierenheid duurt in eeuwigheid.

Geloofd zij Hij, die zeide, en de wereld ontstond; Geloofd zij Hij, die uitspreekt en het geschiedt; geloofd zij Hij, die verordent en tot stand brengt; geloofd zij Hij, die al het geschapene voortgebragt heeft; geloofd zij Hij, die zich over de aarde ontfermt; geloofd zij Hij, die zich over de schepselen erbarnt; geloofd zij Hij, die hen, welke Hem eerbiedigen, met gelukzaligheid beloont; geloofd zij Hij, die de duisternis doet verdwijnen en het licht voortbrengt; geloofd zij Hij, die eeuwig leeft en bestendig dezelfde blijft; geloofd zij Hij, voor Wien geen onregt noch vergetelheid, noch aanzien van personen, noch omkoopning bestaat. Hij is regtvaardig in alle Zijne wegen, en goedertieren in alle Zijne handelingen. Geloofd zij Hij, die verlost en reddt.

Geloofd zij Hij, die aan Zijn volk Israël gegeven heeft, dezen dag der verzoening, dezen dag van misdrijf-vergeving en dezen dag van heilige bijeenroeping.

את השמש לממשלת ביום  
את הירח וכוכבים לממשלות בלילה  
למכה מצרים בכבודיהם  
ויצא ישראל מתוכם  
ביד חזקה וכזרוע נטויה  
לגזר ים סוף לגזרים  
והעביר ישראל בהוכו  
וגער פרעה והילו בים סוף  
למולך עמו במדבר  
למכה מלכים גדלים  
ויהרג מלכים אדירים  
לסחון מלך האמרי  
ולעוג מלך הבשן  
ונתן ארצם לנחלה  
נחלה לישראל עבדו  
שבשפלנו זכר לנו  
ויפרקנו מצרינו  
נתן להם לכל-בשר  
הודו לאל השמים  
בי לעולם חסדו :

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך אומר ועשה. ברוך גוזר ומקים. ברוך עשה בראשית. ברוך מרחם על הארץ. ברוך מרחם על הבריות. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך מעביר אפלה ומביא אורה. ברוך יאל תי לעד וקים לנצח. ברוך שאין לפניו עילה. ולא שכחה. ולא משוא פנים. ולא מקח שחד. צדיק הוא בכל-דרכיו. וחסיד בכל-מעשיו. ברוך פודה ומציל. ברוך שנתן לעמו ישראל. את יום הכפורים הזה. את יום סליחת העון הזה. ואת יום מקרא קדש הזה :

(En als het op Sabbath in valt, zegt men:

Geloofd zij Hij, die aan Zijn volk Israël gegeven heeft dezen rustdag, dezen dag der verzoening, dezen dag van misdrijf-vergeving en dezen dag van heilige bijeenroeping.) Geloofd zij Hij, geloofd Zijn naam, en geloofd Zijn aandenken tot in eeuwigheid.

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning van het heelal, groote en heilige Koning, albarmhartige Vader! die geloofd wordt door den mond Uws volks, geprezen en geroemd door den tong van al Uwe vromen en dienaars.

Met de lofliederen van Uwen dienaar David willen wij U loven, Eeuwige, onze God, met lofspraken en gezangen. Wij willen U dank betuigen, U verhoogen, prijzen, roemen en verheffen; wij willen U huldigen, U heiligen, met eerbied verheerlijken en Uwen naam vermelden, onze Koning en God, eenige en eeuwigdurende, geprezen en geroemd is Uw naam, immer en eeuwig. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Koning, die met lofspraken geprezen wordt.

(Op Sabbath: Psalmgezang voor den Sabbathdag.)

Het is liefelijk, den Eeuwige te danken, voor Uwen naam, ô Allerhoogste! de snaren te roeren. Des morgens Uwe goe-dertierenheid te vermelden, des nachts Uwe trouw. Bij tien-snarig speeltuig en psalter, door de harp tot denken opgewekt. Want Gij, ô Eeuwige! hebt mij met Uw werk verblijd; vrolijk bezing ik de daden Uwer handen. Hoe groot zijn Uwe daden, ô Eeuwige! oneindig diep Uwe ontwerpen. De verstandelooze beseft het niet, de dwaze ziet dit niet in: Als de goddeloozen groenen gelijk het jeugdig kruid, en alle boosdoeners bloeijen, — om voor eeuwig verdelgd te worden. Maar Gij zijt in eeuwigheid verheven, ô Eeuwige! want zie! Uwe vijanden, ô Eeuwige! want zie! Uwe vijanden komen om, alle boosdoeners stuiven uiteen. Mijnen horen echter verhoogdet Gij als die eens Reëms, ik word met versche olie overgoten. Mijn oog ziet [het verderf] mijner benijders, mijne ooren hooren [het] van de snooden, die zich tegen mij verzetten. De regtvaardige zal als de palmboom groenen, als een cederboom op den Libanon opwassen. Die in het huis des Eeuwigen geplant zijn, zullen bloeijen in de voorhoven onzes Gods. Zelfs in de grijsheid maken zij nog jonge loten; sappig en lommerrijk blijven zij. Om te vermelden, dat de Eeuwige onberispelijk is, mijn Rots, in Wien geen onregt is.

De Eeuwige regeert, Hij heeft Zich met majesteit gekleed, de Eeuwige heeft Zich met magt gekleed [en] omgord; zoo staat de wereld vast en wankelt nimmer. Uw troon staat vast van toen af; Gij-zelf zijt van eeuwigheid! De rivieren ver-

ver-

(ואם הל בשבת אומר)

ברוך שנתן לעמו ישראל את יום המנוח הזה את יום הכפורים הזה את יום סליחת העון הזה ואת יום מקרא קדש הזה: ברוך הוא וברוך שמו וברוך זכרו לעולמי עד:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המלך הגדול והקדוש אב הרחמן מהלל בפי עמו משבח ומפאר בלשון כל חסידיו ועבדיו:

ובשירי דוד עבדך נהללך יי אלהינו בשבחזת ובזמירות נהודך נגדלך נשבחך נפאריך נרוממך ונמליכך ונקדישך ונעדיצך ונזכיר שמך מלכנו אלהינו יחיד חי העולמים משבח ומפאר שמו עדי עד ברוך אתה יי מלך מהלל בתשבחות:

(בשבת מזמור שיר ליום השבת:)

טוב להדות ליי ולומר לשמך עליון להגיד בבקר חמדתך ואמונתך בלילות: עלי עשור ועלי נבל עלי הגיזן בכנור: כי שמחתני בפעלך במעשי ידך ארנן: מה גדלו מעשיך מאד עמקו מחשבתך: איש בער לא ידע ובסיל לא יבין את זאת: בפרח רשעים כמו עשב ויציצו כל פעלי און להשמדם עדי עד: ואתה מרום לעלם יי: כי הנה איביך יי כי הנה איביך יאברו יתפרדו כל פעלי און: ותרם בראים קרני בלתי בשמן רענן: ותבט עיני בשורי בקמים עלי מרעים תשמענה אזני: צדיק כתמר יפרח בארו בלבנון ישגה: שתולים בבית יי בהצרות אלהינו יפריחו: עוד ינובון בשיבה דשנים ורעננים יהיו להגיד כי ישר יי צורי ולא עולתה בו:

יי מלך גאות לבש לבש יי עז התאזר אף תכון תכל כל תמוט: נכון כסאך מאז מעולם אתה: נשאו

נהרות

verheffen, ó Eeuwige! de rivieren verheffen hare strom; de rivieren verheffen hare stuivende golven. Meer dan het geraas der groote wataren, dan de magtige baren der zee, is de Eeuwige magtig in Zijne verhevenheid. Uwe getuigenissen zijn geheel onwrikbaar; heiligheid is het sieraad Uws tempels! Eeuwige! in lengte van dagen.

Een psalm bij het dankoffer. Juicht den Eeuwige, gij ganzsche aarde! Dient den Eeuwige met vreugde, komt voor Hem met jubelgezang! Erkent, dat de Eeuwige, God is; Hij heeft ons gemaakt en wij zijn de Zijnen, Zijn volk en de schapen Zijner weide. Gaat Zijne poorten in met dank, Zijne voorhoven met lofgezang, dankt Hem, looft Zijnen naam. Want goed is de Eeuwige, Zijne goedertierenheid duurt eeuwig, Zijne trouw van geslacht tot geslacht.

De roem des Eeuwigen duurt eeuwig, Hij heeft welbehagen aan Zijne werken. Geloofd zij de naam des Eeuwigen, van nu tot in eeuwigheid. Van den opgang der zon tot haren ondergang is de naam des Eeuwigen geprezen. De Eeuwige is verheven boven alle volken, Zijn roem boven de hemelen. Eeuwige! Uw naam duurt eeuwig; Uwe gedachtenis, Eeuwige! van geslacht tot geslacht. De Eeuwige heeft Zijnen troon in den hemel gevestigd, Zijne heerschappij bestiert het heelal. Dat de hemelen zich verheugen, dat de aarde vrolijk zij! laat hen onder de volken verkondigen: de Eeuwige regeert. De Eeuwige regeert, de Eeuwige heeft geregeerd, de Eeuwige zal immer en eeuwig regeren. De Eeuwige is koning immer en eeuwig; verdelgd zijn de woeste horden uit Zijn land. De Eeuwige vernietigt het raadsbesluit der volken, verijdelt de ontwerpen der natiën. Menigvuldige ontwerpen zijn in het hart des menschen, maar het raadsbesluit des Eeuwigen houdt stand. Des Eeuwigen raadsbesluit staat eeuwig vast, de ontwerpen Zijns harten van geslacht tot geslacht. Want Hij spreekt en het is; Hij gebiedt en het staat er. De Eeuwige heeft Zion verkozen, hetzelfde tot Zijn verblijf begeerd. God heeft zich Jakob uitverkoren, Israël tot Zijn eigendom. De Eeuwige zal Zijn volk niet verstooten, Zijn erfdeel niet verlaten. Hij, de Albarmhartige, vergeeft de misdaad, en verdelgt niet, neemt vaak Zijnen toorn terug, en laat nooit al Zijne gramschap ontwaken. Eeuwige! help ons, de Koning verhoore ons, ten dage dat wij aanroepen.

Heil den bewoners Uws tempels! zij prijzen U onophoudelijk, Sela. Heil den volke, wien het zoo gaat! heil den volke, wiens God de Eeuwige is. — Loflied Davids. Ik zal U verhoogen mijn God, ó Koning! Uwen naam zal ik in alle eeuwigheid loven. Dagelijks loof ik U, prijs ik Uwen naam, eeuwig en altoos. Groot is de eeuwige en zeer geprezen, Zijne grootheid is ondoorgrondelijk. Het eene geslacht roemt aan het andere Uwe daden; zij verkondigen Uw alvermogen. De heerlijkheid van den roem Uwer majesteit en Uwe wonderdaden wil ik bezingen. Alles spreekt van den eerbied Uwer almagt;

נהרות יי גשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים: מקלות מים רבים. אדירים משבריים. אדיר במרום יי: עדתך נאמנו מאד. לביתך נאוה קדש יי: לארץ ימים:

מזמור לתורה. הריעו לי כל הארץ: עבדו את יי בשמחה. באו לפניו ברננה: דעו כי יי הוא אלהים. הוא עשנו ולו אנחנו. עמו וצאן מדעתו: באו שערו בתורה הצרותיו בתהלה. הודו לו ברכו שמו: בי טוב יי לעולם חסדו. ועד דר ודר אמונתו:

יהי כבוד יי לעולם. ישמח יי במעשיו: יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם: ממזרח שמש עד מבואו. מהלל שם יי: רם על כל-גוים יי. על השמים כבודו: יי שמך לעולם יי זכרך לדר ודר: יי בשמים הכין כסאו. ומלכותו בכל משלה: ישמחו השמים ותגל הארץ. ויאמרו בגוים יי מלך. יי מלך. יי מלך לעלם ועד: יי מלך עולם ועד. אברו גוים מארצו: יי הפיר עצת גוים. הניא מחשבות עמים: רבות מחשבות בלב איש. ועצת יי היא תקום: עצת יי לעולם תעמד. מחשבות לבו לדר ודר: כי הוא אמר ויהי. הוא צוה ויעמד: כי בחר יי בציון. אוה למושב לו: כי יעקב בחר לו יהוה. ישראל לסגלתו: כי לא ישש יי עמו. ונהלתו לא יעזב: והוא רחום יכפר עון. ולא ישחית. והרבה להשיב אפו. ולא יעיר כל-חמתו: יי הושיעה. המלך יענגנו ביום קראנו:

אשרי יושבי ביתך. עוד יהללך סלה: אשרי העם שבכה לו. אשרי העם שיי אלהיו: תהלה לדרו. ארומוך אלוהי המלך. ואברכה שמך לעולם ועד: בכל-יום אברכה. ואהללה שמך לעולם ועד: גדול יי ומחלל מאד. ולגדלתו אין חקר: דור לדרו ישבח מעשיך. וגבורתך יגידו: הדר כבוד הודך. ורכרי נפלאותך אשיחה: ועוזו נוראותך יאמרו. וגדלתך

ook ik zal Uwe grootheid vermelden. Alles boezemt den roem Uwer milde goedheid uit, bezingt vrolijk Uwe gerechtigheid. Genadig en barmhartig is de Eeuwige, langmoedig en groot van goedertierenheid. De Eeuwige is voor allen goed, Zijne barmhartigheid strekt zich over al Zijne werken uit. U, Eeuwige! danken al Uwe werken, Uwe vromen loven U. Zij bezingen den luister Uws koninkrijks, en onderhouden zich over Uw alvermogen. — Om den menschenkinderen Zijn alvermogen te verkondigen, den roem der heerlijkheid Zijns rijks. — Uw koninkrijk is een rijk aller eeuwigheid, Uwe heerschappij duurt door alle geslachten. De Eeuwige houdt alle vallende staande, en rigt alle gebogenen op. Aller oogen zijn vol verwachting op U gevestigd, en Gij geeft hun hunne spijs te regter tijd. Gij opent Uwe hand en verzadigt al wat leeft [met] welbehagen. De Eeuwige is regtvaardig in al Zijne wegen, goedertieren in al Zijne handelingen. De Eeuwige is nabij allen, die Hem aanroepen, allen, die Hem met oprechtheid aanroepen. Hij vervult den wensch van hen, die Hem vreezen, Hij hoort hun geschrei en verleent hun hulp. De Eeuwige behoedt allen, die Hem beminnen, maar alle goddeloozen verdelgt Hij. Mijne mond zal den lof des Eeuwigen uitspreken, en alle vleesch den naam Zijner heiligheid loven, immer en eeuwig. Wij loven den Eeuwige van nu af tot in eeuwigheid. Hallelu-jah.

Hallelu-jah! Loof den Eeuwige, mijne ziel! ik loof den Eeuwige zoo lang ik leef, ik roer de snaren voor mijnen God, zoo lang ik er ben. Vertrouwt niet op vorsten, op eens menschen zoon, bij wien geen heil is. Zoodra hem zijn geest begeeft, keert hij weder tot zijne aarde; dadelijk zijn zijne wijsste ontwerpen verdwenen. Heil hem, die Jakobs God tot zijne hulpe heeft, die op den Eeuwige, zijnen God, vertrouwt. [Op Hem,] die hemel en aarde gemaakt heeft, de zee benevens al wat er in is; die trouwe houdt in eeuwigheid. Die den verdrukten regt doet, den hongerigen spijs geeft; de Eeuwige slaakt de boeijen der gevangenen. De Eeuwige opent der blinden oogen, de Eeuwige rigt de gebogenen op, de Eeuwige bemint de regtvaardigen. De Eeuwige beschermt de vreemdelingen, wees en weduwe houdt Hij staande, maar laat het pad der goddeloozen krom zijn. De Eeuwige regeert in eeuwigheid, uw God, ó Zion! door alle tijden. Hallelu-jah.

Hallelu-jah! Hoe goed is het, [voor] onzen God de snaren te roeren, zulk een lofgezing is aangenaam [en] schoon. De Eeuwige herbouwt Jerusalem, verzamelt Israëls verdrevenen bijeen. Hij heelt de gebrokenen van hart, en verbindt hunne wonden. Hij heeft het getal der sterren bepaald, Hij noemt ze alle bij name. Groot is onze Heer en sterk van magt, Zijn verstand is onuitsprekelijk. De Eeuwige houdt de verdrukten staande, vernedert de goddeloozen tot de aarde. — Zingt bij beurten tot lof des Eeuwigen! roert voor onzen God het harpspel! Voor Hem, die het gras op de bergen doet spruiten.

Die

וגדלתך אספרנה: זכר רב טובך יביעו. וצדקתך ירגנו:  
הנון ורחום: ארך אפים וגדלחסד: טוב ללכל ורחמיו  
על כל מעשיו: יודך כל מעשיך. והכירך יברוכה:  
כבוד מלכותך יאמרו. וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם  
גבורתיו. וכבוד הדר מלכותו: מלכותך מלכות כל עלמים  
וממשלתך בכל דור ודר: סומך ללכל הנפלים. וזוקף ללכל  
הכפופים: עיני כל אליך ישברו. ואתה נותן להם את אכלם  
בעתו: פותח את ירך. ומשביע ללכל חי רצון: צדיק בכל  
דרכיו. וחסיד בכל מעשיו. קרוב ללכל קראיו. ללכל אשר  
יקראהו באמת: רצון יראיו יעשה. ואת שועתם ישמע ויושיעם:  
שומר את כל אהביו. ואת כל הרשעים ישמיד: תהלת  
" ידבר פי. ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד: ואנחנו  
נברך יה. מעתה ועד עולם הללויה:

הללויה. הללי נפשי את: אהללה בה. אומרה לאלהי  
בעורי: אל תבטחו בגדריכם. בכך אדם שאין לו  
תשועה: תצאר רוחו ישב לאדמתו. ביום ההוא אכדו עשתתיו:  
אשרי שאל יעקב בעזרו. שכרו על אלהיו: עשה שמים  
וארץ. את הים ואת כל אשר בם. השמר אמת לעולם: עשה  
משפט לעשוקים. נתן להם לדעים. מתיר אסורים:  
פקח עורים. זקף כפופים. אהב צדיקים: שמר את  
גרים. יתום ואלמנה יעודר. ודרך רשעים יעות: ימלך  
לעולם. אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

הללויה. כי טוב זמרה אלהינו. כי נעים נאוה תהלה: בונה  
ירושלם. נדחי ישראל יכנס: הרופא לשבורי  
לב. ומחפש לעצבותם: מונה מספר לכוכבים. לכלם שמות  
יקרא: גדול אדונינו ורב כח. לתכונתו אין מספר: מעורר  
עניים. משפיל רשעים עדי ארץ: ענו ל בתודה. זמרו  
לאלהינו בכבוד: המכפה שמים בעבים. המכין לארץ ממר.

המצמיה

ה

Die aan het vee deszelfs voeder geeft, aan de jonge raven waar zij naar schreeuwen. Hij schept geen behagen in de sterkte des paards, aan de schenkelen des mans heeft Hij geen welgevallen. De Eeuwige heeft welgevallen aan degenen, die Hem vreezen, die op Zijne gunst hopen. Jerusalem! prijs den Eeuwige, loof uwen God, ó Zion! Want Hij sterkt de grendels uwer poorten, hij zegent uwe kinderen in u. Hij stelt uwe grenzen in vrede, en verzadigt u met tarwenmerg. Hij zendt Zijn bevel naar de aarde; en spoedig loopt Zijn magtwoord. Hij geeft de sneeuw als wol, strooit den rijm als assche. Hij werpt Zijne ijsschollen als stukken; wie kan voor Zijne koude bestaan? Dan zendt Hij Zijn woord en doct ze smelten; Zijnen wind doet Hij blazen, en de wateren vloeijen. Hij maakt Zijnen wil aan Jakob bekend, Zijne wetten en regten aan Israël. Zoo deed Hij aan geen [ander] volk, hun openbaarde Hij [Zijne] regten niet. Hallelu-jah!

Hallelu-jah! Looft den Eeuwige uit den hemel! Looft Hem in gindsche hoogten! Looft Hem, al Zijne engelen! looft Hem al Zijne legerscharen! Looft Hem, zon en maan! looft Hem, alle lichtende sterren! Looft Hem, hemelen der hemelen! wateren, die boven den hemel zijt! Dat zij den naam des Eeuwigen loven; want Hij beval, en zij werden geschapen. Hij onderhoudt ze altijd en eeuwig; Hij stelt eene wet, die onovertreedbaar is. Looft den Eeuwige, uit de aarde! gedrogt en alle diepten! Vuur en hagel, sneeuw en damp, stormwind, die Zijnen last volvoert! Bergen en alle heuvelen, vruchtgeboomte en alle cederen! Wild en alle tam gedierte, gewormte en gevleugeld gevogelte! Koningen der aarde, en alle volken, versten en alle overheden der aarde! Jongelingen en maagden mede, grijsaards en kinderen! Dat zij den naam des Eeuwigen loven; want alleen Zijn naam is hoog verheven, Zijne majesteit is boven aarde en hemel. Hij heeft den horen zijns volks verhoogd; een lofgezag voor al Zijne vromen, voor Israëls kinderen; het volk dat Hem nabij is. Hallelu-jah.

Hallelu-jah! Zingt den Eeuwige een nieuw lied, Zijnen lof in het koor der vromen! Israël verblijde zich in zijnen Stichter; dat Zions kinderen zich verheugen met hunnen Koning. Dat zij Zijnen naam prijzen in den reijendans; dat zij voor Hem rinkelbom en harp doen klinken. Want de Eeuwige heeft behagen aan Zijn volk; Hij becroont de verdrukten met zege. De vromen huppelen vrolijk met roem, zij juichen op hunne legersteden. Zij hebben de verheffing Gods in hunne keel, een tweesnijdend zwaard in hunne hand. Om wraak te oefenen aan de heidenen, tuchtigingen aan de volken. Om hunne koningen met ketenen te boeijen, hunne aanzienlijken met

המצמיח הרים חציר: נותן לבהמה לחמה: לבני ערב אשר יקראו: לא בגבורת הסוס הפץ: לא בשוקי האיש ירצה: רוצה את יראיו: אתהמיחלים להסדו: שבחי ירושלם את ה' הללי אלהיך ציון: כי חזק בריחי שעריך: בדרך בניך בקרבך: השם גבולך שלום: חלב הים ישביעך: השלח אמרתו ארץ: עד מהרה ירוץ דברו: הנתן שלג בצמר: כפור באפר יפור: משליך קרחו כפתים: לפני קרתו מי יעמד: ישלח דברו וימסם: ישב רוחו וילרמים: מגיד דבריו ליעקב: חקיו ומשפטיו לישראל: לא עשה כן לכל גוי: ומשפטים בל ידעום הללויה:

הללויה: הללו את ה' מן השמים: הללוהו במרומים: הללוהו בלמלאביו: הללוהו כל צבאיו: הללוהו שמי וירח: הללוהו כל בוכבי אור: הללוהו שמי השמים: והמים אשר מעל השמים: יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו: ויעמידם לעד לעולם: חקנתן ולא יעבור: הללו את ה' מן הארץ: תנינים וכל תהמות: אש וברד שלג וקיטור: רוח סערה עשה דברו: ההרים וכל גבעות: עץ פרי וכל ארזים: החיה וכל בהמה: רמש וצפור בנה: מלכי ארץ וכל לאמים: שרים וכל שפטי ארץ: בחורים וגם בתולת: יקנים עם נערים: יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו: הודו על ארץ ושמים: וירם קרן לעמו: תהלה לכל חסידיו: לבני ישראל עם קרבו: הללויה:

הללויה: שירו ל' שיר חדש: תהלתו בקהל חסידים: ישמח ישראל בעשיו: בני ציון יגילו במלכם: יהללו שמו במחול: בהף וכנור יזמרו לו: כי רוצה בעמו: יפאר עניים בישועה: יעלו חסידים בכבוד: ירננו על משכבותם: דוממות אל בגרונם: וחרב פיפות בידם: לעשות נקמה בגוים: תוכחות בלאמים: לאסר מלכיהם בוקים: ונכבדיהם בכבלי

met ijzeren kluisters. Om het beschrevene vonnis aan hen te voltrekken; vereerend is dit voor al Zijne vromen. Hallelu-jah!

Hallelu-jah! Looft God in Zijn heiligdom, looft Hem in het uitspansel Zijner almacht! Looft Hem om Zijne wonderdaden, looft Hem naar Zijne verhevene grootheid! Looft Hem met bazuïngeklank, looft Hem met harp en psalter! Looft Hem met rinkelbom en reijendans, looft Hem met snaar en blaastuig! Looft Hem met zachtklinkende cimbalen! looft Hem met luid-dreunende cimbalen! Al wat adem heeft love den Eeuwige! Hallelu-jah! Al wat adem heeft love den Eeuwige! Hallelu-jah!

Geloofd zij de Eeuwige in eeuwigheid. Amen! Amen! Geloofd zij de Eeuwige uit Zion, Hij die te Jerusalem Zijn verblijf houdt, Hallelu-jah! Geloofd zij de Eeuwige, God, de God van Israël, die alleen wonderen doet. En geloofd zij de naam Zijner heerlijkheid tot in eeuwigheid, en de gansche aarde worde vervuld van Zijne heerlijkheid! Amen, Amen!

David loofde den Eeuwige, voor de oogen der gansche vergadering, en David zeide: Geloofd zijt Gij, Eeuwige, God van Israël, onze Vader! van eeuwigheid tot eeuwigheid. U, Eeuwige! is de grootheid, de almacht, de heerlijkheid, de zege en de majesteit, ja al wat in den hemel en op de aarde is; U, Eeuwige! is het koninkrijk, en de verhevenheid boven alles, als Opperhoofd! De rijkdom en de eer komen van U, en Gij heerscht over alles; in Uwe hand is kracht en sterkte, in Uwe magt is het, alles groot en sterk te maken. En nu, onze God! wij danken U, en prijzen den naam Uwer heerlijkheid. Ja, men prijze Uwen heerlijken naam, en verheffe [U] boven alle zegening en lofgezag. Gij, Eeuwige! zijt het alleen, die de hemelen, en de hemelen der hemelen, benevens al hun heir gemaakt hebt; de aarde met al wat er op, de zeeën met al wat er in is; Gij onderhoudt ze allen, en de heirscharen des hemels aanbidden U. — Gij, Eeuwige! zijt de God, die Abram uitverkoren, hem uit Ur-Kasdim gevoerd, en hem Abraham genoemd hebt. Gij vindt zijn hart trouw voor U, en gingt met hem het verbond aan, om het land van den Kenaäniet, Hithiet, Emoriet, Periziet, Jebusiet en Girgasiet aan zijn nakroost te schenken. En Gij vervultet Uwe belofte, want Gij zijt regtvaardig. Gij zaagt de elende onzer voorvaders in Egypte; hunne weeklagten hoordet Gij bij de schelfzee. Gij toondet teekens en wonderdaden

aan

בְּכַבְלֵי בְרוּל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט בְּתוֹב הָדָר הוּא לְכָל-  
חֲסִדוֹ הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקֶדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרַקִּיעַ עִזּוֹ: הַלְלוּהוּ  
בַּגְּבוּרָתוֹ הַלְלוּהוּ בְּרֹב גְּדֻלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַת  
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וּכְנֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמַחֹל הַלְלוּהוּ  
בְּמִנִּים וְעִנָּב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצִילֵי שְׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצִילֵי תְרוּעָה:  
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְיָ הַלְלוּיָהּ: כִּי ה' ת' י' ה':

בְּרוּךְ י' לְעוֹלָם אָמֵן אָמֵן: בְּרוּךְ י' מִצִּיּוֹן שְׁכֵן יְרוּשָׁלַם  
הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ י' אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת  
לְבָדוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל-  
הָאָרֶץ אָמֵן אָמֵן:

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת י' לְעֵינֵי כָל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד  
בְּרוּךְ אַתָּה י' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד  
עוֹלָם: לָךְ י' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹד  
כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ י' הַמַּמְלָכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא  
לְכָל לְדָאֵשׁ: וְהַעֲשֵׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל  
בְּכָל וּבִידֶךָ כַּח וּגְבוּרָה וּבִידֶךָ לְגִדְל וְלַחֹזֶק לְכָל:  
וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְדַלְּלִים לְשֵׁם  
תְּפָאֶרְתֶּךָ: וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמֶם עַל כָּל בְּרִכָּה  
וְתִהְיֶה: אַתָּה הוּא י' לְבָרֶךְ אַתָּה עֹשֵׂת אֶת הַשָּׁמַיִם  
שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים  
וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת כָּל־ם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם  
לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים: אַתָּה הוּא י' הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם  
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשָׂמַת שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצָּאתָ אֶת  
לְבָבוֹ נֹאמֵן לְפָנֶיךָ וּבְרוּת עַמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת אֶרֶץ  
הַנְּעֻנֵי הַחֵתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרִזִי לָתֵת לְזֶרְעוֹ  
וְתַקֵּם אֶת דְּבַרְךָ כִּי צָדִיק אַתָּה: וְתִרְאֵה אֶת עֵינֵי אֲבֹתֵינוּ  
בְּמִצְרַיִם וְאֵת זְעַקְתָם שְׁמַעְתָּ עַל יַם סוּף: וְתִתֵּן אֹתוֹת וּמִפְתֵּיִם  
בְּפָרְעָה

aan Pharö, aan zijne dienaren alle, en aan al het volk zijns lands. Want Gij wist, dat dezen hen met dwingelandij behandeld hadden, zoo dat Gij Uwen roem vestigdet, tot op dezen dag. Gij doorklieft de zee voor hen, dat zij midden door de zee op het drooge doortrokken. Doch hunne vervolgers wierpt Gij in de diepten, als steenen in geweldige wateren.

De Eeuwige redde op dien dag Israël uit de hand der Egyptenaren; en Israël zag de Egyptenaren dood aan den oever der zee. Als Israël nu de groote magt zag, die de Eeuwige tegen Egypte uitgeoefend had, vreesde het volk den Eeuwige; en zij geloofden in den Eeuwige, en in Mozes Zijnen dienaar.

Toen zong Mozes, benevens de kinderen Israëls, dezen zang ter eere des Eeuwigen, en zij zeiden aldus: Ik zing den Eeuwige, die hoog verheven is; paard en ruiter stortte Hij in de zee. Mijne zege, mijn snarenspeel is de Eeuwige! Hij was mij tot redding. Deze is mijn God, Hem wil ik roemen, mijns vaders God, Hem wil ik verheffen. De Eeuwige is Heer des krijgs; Eeuwige is Zijn naam. Pharös krijgsgespan en legermagt slingerde Hij in de zee; de keur zijner oversten zijn in de schelfzee gedompeld. Afgronden bedekten hem; zij zonken in de diepten als steen. Uwe regterhand, Eeuwige! is verheerlijkt door kracht; Uwe regterhand, Eeuwige! verplettert den vijand. In de grootheid Uwer verheffing, verbrijzelt Gij Uwe tegenstrevers; Gij laat Uwe brandende gramschap los, zij vertoert hen als kaf. Door den adem uit Uwen neus hoopten de wateren zich op; vloeistoffen stonden overeind als een wand; afgronden stolden in het hart der zee. De vijand zeide: »Ik zal vervolgen — achterhalen — buit verdeelen! mijn moed »zal van hen vervuld zijn; ik ontbloot mijn zwaard, mijne »hand verdelgt hen.» Gij bliest met Uwen adem, de zee bedekte hen; zij zonken als lood in de stroomende wateren. Wie is als Gij, onder de magten, Eeuwige! wie is als Gij, verheerlijkt in heiligheid, geducht in roem, wonderbaar in daad? Gij strektet Uwe regterhand uit, de aarde verslond hen! Zoo voerdt Gij door Uwe gunst dit volk, dat Gij bevrijd hebt; Gij leidt het door Uwe magt naar het verblijf Uwer heiligheid. Volken hooren het, zij beven; rilling bevangt Pelasets bewoners. Nu verschrikken de stamvorsten van Edom; Moäbs magtigen — siddering bevangt hen; moedeloos zijn alle inwoners van Kenaän. Dat angst en vrees hen overvalle! dat zij, door de grootheid Uws arms, verstijven als steen. Tot dat Uw volk doortrekke, Eeuwige! tot dat dit volk doortrekke, dat Gij verwierft. Gij brengt hen heen, en plant hen op den berg Uws eigendoms, op den zetel, dien Gij, Eeuwige! tot Uwe woning hebt gewrocht, in het heiligdom, Heer! dat Uwe handen gevestigd hebben. De Eeuwige zal immer en eeuwig regeren!

Want den Eeuwige behoort het rijk; Hij heerscht over de volken. Redders zullen den berg Zion beklimmen,

I

I

om

בַּפְּרֵעָה וּבְכָל-עֲבָרָיו וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ כִּי יָדַעַתְּ כִּי הִזִּירוּ  
עֲלֵיהֶם וְתַעֲשֶׂלֶךְ שֵׁם כְּהִיּוֹם הַזֶּה: וְהִים בִּקְעַת לַפְּנֵיהֶם  
וַיַּעֲבְרוּ בַתּוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָׁה וְאֵת רַדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמַצּוֹת  
כִּמוֹ אֲבָן בְּמַיִם עֲזִים:

וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפְּתֵי הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד  
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעַם אֶת-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ  
בֵּיתוֹהוּ וּבְכֹשֶׁה עֲבָדוּ:

אִז יִשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ  
לֹא-כֹחַ אִשִּׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאָה גָאָה סוּם וּרְכַבּוּ רִמָּה בַיָּם:  
עֲזִי וּזְמַרְתָּ יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי  
וְאֵל-מִמְנָהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: מִרְכַּבַת פְּרֵעָה  
וַחֲלוּ יָרֵה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ מִבְּעוֹ בַיָּם סוּף: הִתְהַמַּת יְבַסְמוּ  
יָרְדוּ בְּמַצּוֹת כִּמוֹ אֲבָן: יְמִינְךָ יְהוָה נֹאדְרֵי כִכַּח יְמִינְךָ יְהוָה  
תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרַב נְאוֹנֶךָ תִּהְרַם קִמְיֶךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֶאֱכַלְמוּ  
בִקְשׁ: וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נַעֲרֻמוּ-מַיִם נַצְבּוּ כִמוֹ-נֶדַר נִזְלִים קִפְאוּ  
תְהַמַּת בַּלְכִּים: אָמַר אוֹיֵב אֲרֹדְף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלַל תַּמְלֵאמוּ  
נַפְשֵׁי אַרְיֵק חֲרָבִי תֹדִישׁמוּ יָדֵי: נִשְׁפַּת כְּרוּחְךָ בְּפִסְמוֹ יָם  
צָלְלוּ בְּעוֹפֹרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים: מִי־כַמְכַח בְּאֵלֶם יְהוָה מִי כַמְכַח  
נֹאדְרֶךָ בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תִהְלֵת עֲשֵׂה-פִלָּא: נְמִית יְמִינְךָ תַּבְלַעְמוּ אֲרָץ:  
נְהִית בְּחִסְדְּךָ עִסְיוֹ גְּאֵלֶת נִהְלֵת בְּעֵזָה אֶל-נִוָּה קִדְשֶׁךָ:  
שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אֲהוּ יִשְׁבִי פִלִּשְׁתִּי: אִז נִבְחַלְוּ אֱלוֹפֵי  
אֲדוּם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחֻמוּ רַעַד נִמְגוּ כֹל יִשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפְּלָ  
עֲלֵיהֶם אִימָתָהּ וּפְחַד בְּגוֹל וְרוּעַךָ יִדְמוּ כֹאֲבָן עַד-יַעֲבֹד עִמְךָ  
יְהוָה עַד-יַעֲבֹד עִסְיוֹ קִנִּית: תִּבְאָמוּ וְתִשְׁמַעְמוּ בְּהַר נַחֲלַתְךָ  
מִכּוּן לְשִׁבְתְּךָ פַּעֲלַת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנִי יָדִיךָ: יְהוָה  
יִמְלֹךְ לְעַלְמֵי עֶד:

כִּי לִי הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בְּגוֹיִם: וְעַלֹּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן  
לְשִׁפְטָה

om het gebergte Esau's te regten, en het rijk zal den Eeuwige behooren. De Eeuwige zal Koning over de geheele aarde zijn. Op dien dag zal de Eeuwige als een enig Wezen erkend worden, en Zijn naam zal zijn de Eenige.

*Smeekebed van R. JUDA HA-LEVI.*

Eeuwige! alle mijne wenschen zijn U bekend, al spreken mijne lippen die niet uit. Om Uwe welwillendheid smeeke ik in dit oogenblik, alvorens ik sterve; mogt mijne bede toch verhoord worden! Ik zoude mijne ziel, die in wezen blijft, Uwer almacht aanbevelen; ik zou den doodslaap slapen, en hij zoude mij aangenaam zijn. Als ik mij van U verwijder, dan ben ik dood bij mijn leven; doch hecht ik mij aan U, dan leef ik bij mijnen dood. Ik weet echter niet waarmede een' aanvang te maken, noch welken Godsdienstpligt ik in acht nemen moet. Onderrigt mij, ó Eeuwige! Uwen weg, en verlos mijn verstand nit de gevangenschap der dwaalbegrippen. Leer mij lijden, zoo lang ik er nog de kracht toe heb, en versmaad mijnen ootmoed niet; alvorens de dag genaakt, waarop ik mij zelve tot last ben, waarop het eene gedeelte mijns ligchaams het andere hinderlijk is. Want dan ben ik mijns ondanks ootmoedig; en mijne beenderen, van het gewormte doorknaagd, zijn niet langer in staat mij te dragen. Eens zal ik toch vertrekken naar de plaats werwaarts mijne ouders getrokken zijn; waar zij rusten, zal ook mijne rustplaats wezen. Als een inwonende vreemdeling ben ik op aarde, en slechts in haren schoot is mijn erfdeel. Mijne jeugd heeft tot nu toe willekeurig gehandeld; wanneer zal ik voor mijn eeuwig verblijf zorgen? De zucht tot het wereldsche, in mijn hart geplant, verhindert mij op mijn einde te denken. Hoe kan ik mijnen Schepper dienen, zoolang ik nog de gevangene mijner hartstogten, de slaaf mijner begeerlijkheid ben? Hoe kan ik naar grootheid streven, daar morgen [welligt] het gewormte mijn broeder is? Hoe kan [heden] mijn hart zich verblijden, zonder te weten dat het mij morgen nog wel zal gaan? Het verdwijnen der dagen en nachten is het bewijs voor de vergankelijkheid mijns ligchaams, dat deels door den wind heengevoerd, deels tot stof zal worden. Wat kan ik zeggen, daar mijn hartstogt mij als een vijand vervolgt, van mijne jeugd tot mijnen ouderdom? Wat baat mij het tijdelijke, als mij Uw welbehagen niet te beurt valt? Als Gij mijn deel niet zijt, wat zal het dan zijn? Ik ben arm en ontbloot aan goede werken; Uwe welwillendheid alleen is mijne toevlugt. Doch waartoe nog meer te zeggen of te vragen? Eeuwige! U zijn al mijne wenschen bekend!

*Inleiding tot het gebed Nismath, van*

R. SALOMO IBN GABRIEL.

God, Gij zijt mijne kracht! In den morgenstond zoek ik U in den kring Uwer uitverkorenen op, om Uwe trouw te verkondigen en Uwe grootheid te kennen te geven. Verhoor mij als ik heden, in het midden Uwer vergadering, uit-

לְשַׁפֵּט אֶת הַדָּר עֲשׂוּ. וְהִיתָה לִי הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ  
עַל כָּל-הָאָרֶץ. כִּי־זֶה הוּא יְהוָה יי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

ואומר בקשה לה' יי יהודה הלוי ז'ל

י נִגְדָדְךָ כָּל-תְּאוּתִי. וְאִם לֹא אֶעֱלֶנָה עַל שְׂפָתַי:  
רְצוֹנְךָ אִשְׁ-אֵלֹה רַגַע וְאֶנּוּעַ. וּמִי יִתֵּן וְתִבּוֹא שְׂאֵלְתִי:  
וְאֶפְקִיד אֶת שְׂאֵר רוּחִי בְיָדְךָ. וְיִשְׁנֵתִי וְעֵרְבָה לִי שְׁנֵתִי:  
בְּרַחֲמֵי מִמֶּךָ מוֹתִי בְּחַיִּי. וְאִם אֲדַבֵּק בְּךָ חַיִּי בְּמוֹתִי:  
אֲכַל לֹא אֲדַעַה בְּמָה אֶקְדָּם. וּמָה תְּהִי עֲבוֹדַתִּי וְדַתִּי:  
דְּרִכֶּיךָ יי לְמַדְגִּי. וְשׁוּב מִמִּדְאָסָר סְבִלּוֹת שְׁבוֹתִי: וְהוֹרְגִי  
בְּעוֹד יֵשׁ בִּי יְכוּלָתִי. לְהַתְּעוֹת וְאֵל תִּבּוֹה עֲנוּתִי: בְּטָרֵם  
יוֹם אֱהִי עָלַי לְמוֹשָׁא. וְיוֹם יִכְבַּד קִצְתִּי עַל קִצְתִּי: וְאֶכְנַע  
בְּעַל בְּרַחֲמֵי וְיֹאכַל. עֲצָמֵי עֵשׂ וְנִלְאוּ מִ-שְׂאֵתִי: וְאֶסַע אֶל  
מְקוֹם נִסְעוּ אֲבוֹתַי. וּבְמְקוֹם תְּחִנּוֹתֶם תִּתְחַנְּנוּ: כְּגַר הוֹשֵׁב  
אֲנִי עַל גֵּב אֲרָמָה. וְאוֹלָם כִּי בְכַטְנָה נִיחַלְתִּי: נַעֲוִירִי עַד  
הַלּוֹם עֲשׂוּ לְנַפְשָׁם. וּמֹתִי גַם אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְבֵיתִי: וְהַעוֹלָם  
אֲשֶׁר נָתַן בְּלַבִּי. מִנְּעֻנִי לְבַקֵּשׁ אֶחְרִיתִי: וְאֵיכָה אֶעֱבֹד  
יְצִירִי בְּעוֹדִי. אֲסִיר יְצִירִי וְעַבְד תְּ-אֹתִי: וְאֵיכָה מַעֲלָה רָמָה  
אֲבַקֵּשׁ. וּמֵחֵר תְּהִי רָמָה אֹתִי: וְאֵיךְ יֵטֵב כִּי־זֶה מוֹכַח  
לְכַבֵּי. וְלֹא אֲדַע הֵיטֵב מִ-חֲרַתִּי: וְהַיָּמִים וְהַלִּילוֹת עַרְבִים.  
לְכָלוֹת אֶת שְׂאֵרֵי עַד כְּלוֹתִי: וְלָרוּחַ יִרוּן מִ-חֲצִיתִי. וְלַעֲפָר  
יִשְׁכּוֹן מִ-חֲצִיתִי: וּמָה אֹמֵר וְיִצְרִי יִרְדְּפֵנִי. כְּאוֹיֵב מִ-נַּעֲוִירִי  
עַד כְּלוֹתִי: וּמָה לִּי מִזֵּמֶן אִם לֹא רְצוֹנְךָ. וְאִם אֵינְךָ מְנַתִּי.  
מָה מְנַתִּי: אֲנִי מִ-מַּעֲשִׂים שׁוֹלָל וְעֵרוֹם. וְצַדִּיקְתְּךָ לְבָדָה  
הִיא כְּסוּתִי: וְעוֹד מָה אֶ-אֲרִיךְ לְשׁוֹן וְאֲשֵׁאל. יי נִגְדָדְךָ  
כָּל-תְּאוּתִי:

רשות לנשמת לרבי שלמה ז' גבירול

אלהים אלי אתה: אשחרך בסוד סגלתך: אמונתך אודיע  
ואגיד גדלתך: בקראי ענני: יום אקום בקרב  
קהלך



uitroep: Heer! open mijne lippen, dat mijn mond Uwen lof verkondige! — God, Gij zijt mijne kracht! U zijn mijne geheime daden bekend; daarom zijn mijne ziel en gebeente, uit vrees voor U, diep geschokt. Verhoor mij als ik [U] aanroep op dezen dag, dat dwalenden naar Uwe hulp smachten, en de aanzienlijken des volks vereenigd zijn. — God, Gij zijt mijne kracht! Gij die met regtvaardigheid versierd zijt! Zij, die U vreezen, hebben mij aangespoord, vrijmoedig tot U te naderen. Verhoor mij als ik uitroep op dezen dag, dat Gij mijne zonden bedwingt en mijne kwelling geneest: Mijn hart is opregt met Uwe instellingen, opdat ik niet beschaamd worde. — God, Gij zijt mijne kracht! Beteugel mijne gedachten, dat zij mij van U niet doen afwijken, en dat de dwalingen mijner lippen mij niet tot den val brengen. Verhoor mij, als ik heden, dat mij mijne smarten Uwen lof doen vergeten, uitroep: Zend Uw licht en Uwe waarheid, dat die mij leiden! — God, Gij zijt mijne kracht! Op U, ó Rots mijns heils! hoop ik. Onderwijs mij en sterk mij, daar ik van kracht ontbloot ben. Verhoor mij, als ik op dezen dag, bestemd om mijne schuld te zuiveren en te louteren, uitroep: Schep mij, ó God! een rein hart, en geef mij op nieuw eenen vasten geest. — God! Gij zijt mijne kracht! Verhevene, die in de hoogte troont, uit de diepten roep ik U toe en jammere. Verhoor mij, als ik op dezen dag in den kring der naar vergiffenis reikhalzenden uitroep: Wellicht zal God mij gunstig zijn en van raadsbesluit veranderen. — God! Gij zijt mijne kracht! met schuld beladen sta ik voor U. Indien Gij, ó Eeuwige! de ongerechtigheden wildet toerekenen, Heer! wie kan dan bestaan? Verhoor mij als ik op dezen dag roep: kom niet met mij in het geregt. Zie! in ongerechtigheid ben ik voortgebracht, en in zonden heeft mijne moeder mij ontvangen. — God! Gij zijt mijne kracht! Gij hebt vooraf genezing bereid om mij op het rechte spoor te brengen, en den verzoendag ingesteld om mij met welwillendheid te bekroonen. Verhoor mij als ik op dezen dag, wanneer de mij prangende handen der zonden van een gerukt zullen worden, uitroep: Wasch mij geheel rein van mijn misdrijf en zuiver mij van mijne zonden! — God! Gij zijt mijne kracht! mijne gedachten bepeinzen steeds hoe tot U te naderen, daar ik onder den last mijner euvel daden gebukt ga. Verhoor mij, als ik U aanroep op dezen dag, nopens welken Gij het kroost Uwer getrouwen hebt toegeroepen: Neemt woorden met U en keert tot den Eeuwige terug! — God! Gij zijt mijne kracht! Zij, die U beminnen, hebben, volgens Uwe instellingen, hun hart gereinigd, en zich van spijs en drank onthouden. Verhoor mij als ik op dezen dag, wanneer zij, die aan U gehecht zijn, zich bereiden, om hunne ziel te pijnigen, uitroep: Het is mij goed dat ik lijde, opdat ik Uwe instellingen leere! — God! Gij zijt mijne kracht! Onze oogen zijn tot U gericht, ofschoon wij met ter neêr geslagen gelaat voor U staan. Verhoor mij, als ik op dezen dag, waarop de ijdelheid onzer gedachten geopenbaard wordt, uitroep: Verheffen wij ons harte opwaarts, naar God, die in den hemel troont. — God, Gij zijt mijne kracht Barmhartige! gehuldigd door

קהלתך. שפתי תפתח. ופי יגיד תהלתך: אלהים אלי אתה. נגדך עלומי נחשפו. נפשי ועצמותי מפחדך שספו. בקראי ענני. יום לישעך נבוכים נכספו. נדיבי עמים נאספו: אלהים אלי אתה. יועט צדקה ללבוש. יראך הרשני וארון ואין בוש. בקראי ענני. יום יוקשי תכבוש ועצבי תחבוש. יהי לבי תמים בחקיך. למען לא אבוש: אלהים אלי אתה. שמור סרעפי לבל יניחוני. שגאורת שפתי בל ידיחוני. בקראי ענני. יום שבחך עצבי ישבחוני. שלח אורך ואמתך. המה ינחוני: אלהים אלי אתה. לה אצפה צור משגבי. למדני וחזקני כי אין כח בי. בקראי ענני. יום לברך ולצרוף חובי. לב טהור בראלי אלהים. ורוח נכון חדש בקרבי: אלהים אלי אתה. מרום השוכני גבוהים. ממעמקים אקרא נגדך ואהים. בקראי ענני. יום מללתי בכור כמהים. מי יודע ישוב. ונחם האלהים: אלהים אלי אתה. הנני לפניך באשמי. העונות אם תשמדיה אדני מי יעמוד מי. בקראי ענני. יום זה אל תבא במשפט עמי. הן בעוון הוללתי. ובהטא יחמתני אמי: אלהים אלי אתה. הקדמת מזור לישרני. הכינות יום כפר רצון בו לעטרני. בקראי ענני. יום הנתק עבות עון יאמרני. הרב בבסני מעוני. ומחמאתי טהרני: אלהים אלי אתה. קרבתך יחפצון רעיוני. קדורנית שהותי מפני זדוני. בקראי ענני. יום קראת לגוע אמוני. קחו עמכם דברים. ושובו אל: אלהים אלי אתה. טהרו לבכם לחוקך. טעם ומשקה השכו השוקך. בקראי ענני. יום טכום לענות נפש דבוקך. טוב לי כי עניתני למען אלמד הקיך: אלהים אלי אתה. נשאנו נגדך עפעפים. נכהך נצבנו שהנו אפים. בקראי ענני. יום נכרר שקרות סרעפים. נשא לבבנו אל בפים. אל אל בשמים: אלהים אלי אתה. חנון הנערך בכור

door het koor der Seraphijnen, gedenk mijner en wees mij nabij, als ik mijne gebeden voor U uitstort. Verhoor mij als ik roep, als ik op dezen dag, in de vergadering der geloovigen uitroep: De ziel van elk levend wezen love Uwen naam, ó Eeuwige, onze God!

De ziel van elk levend wezen love Uwen naam, ó Eeuwige, onze God! De adem van alle vleesch roeme en verheffe gedurig Uwe gedachtenis, onze Koning! Van eeuwigheid tot eeuwigheid zijt Gij almachtig, buiten U hebben wij geen koning, geen verlosser, noch helper. Gij bevrijdt, redt, verhoort, en erbarmt U, in alle tijden van nood en verdrukking; wij hebben geen koning, geen helper of steun buiten U. God der voor- en nageslachten! Oppermagtige over alle schepselen! Heer aller voortbrengselen! die geloofd wordt met alle lofgezangen, Gij die Uwe wereld met gunst, Uwe schepselen met barmhartigheid bestiert! Eeuwige, (die waakt,) die niet sluimert noch slaapt, maar die de slapenden doet ontwaken, hen, welke in diepen slaap verzonken zijn, opwekt, die de dooden doet herleven, de zieken geneest, de blinden ziende maakt, de gebogenen oprigt, de stommen doet spreken, en de verborgene dingen doet ontdekken, U alleen danken wij.

Indien onze mond nu onuitputtelijk aan lofliederen was, als de zee; onze tong zoo huid vreugdezangen kon aanheffen, als het gebruik harer golven; onze lippen zoo ver Uwen roem konden verbreiden, als de uitgestrektheid des uitspansels; onze oogen zouden lichten als zon en maan; onze handen uitgebreid waren als de adelaarsvleugels onder den hemel, en onze voeten zoo snel liepen als die der hinden; dan zoude dit alles voor ons nog niet toereikend zijn, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! om U te danken, en Uwen naam te loven, onze Koning! voor een van de duizendmaal duizenden en veelvuldige tienduizenden weldaden, wonderen en wonderdaden, die Gij aan onze voorvaders en ons voormaals bewezen hebt. Uit Egypte hebt Gij ons verlost, Eeuwige, onze God! uit het slavenhuis hebt Gij ons bevrijd, in den hongersnood hebt Gij ons gevoed, in den tijd van overvloed ons verzorgd. van het zwaard hebt Gij ons beschermd, ons de pest doen ontkomen, en ons aan booze en menigvuldige ziekten onttoogen. Tot nu stond Uwe Albarmhartigheid ons bij, en nog hebben ons Uwe gunsten niet verlaten. Daarom zullen de leden die Gij in ons verdeeld, de geest en de ziel die Gij onzen neus ingeblazen, en de tong die Gij onzen mond verleend hebt, allen te zamen Uwen naam, onze Koning! danken, loven, prijzen, roemen, en bezingen geduriglijk. Elke mond zal U danken, elke tong U prijzen, elk oog op U hopen, elke knie zich voor U krommen,

en

בכּוֹד שְׂרָפִי מְעוֹנֵי זְכַרְנִי וּפְקַדְנֵי בְּהַתְּחַנְנֵי בְּהַגִּיזֵנִי בְּקָרְאִי עֲנֵנִי יוֹם קָרָא אֶקְרָא בְּמִקְהֵלוֹת אֲמוֹנֵי נִשְׁמַת כָּל־הִי תִכְרֹךְ אֶת שְׁמֹךְ י :

נִשְׁמַת כָּל־הִי תִכְרֹךְ אֶת שְׁמֹךְ י אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תִּפְאָר וּתְרוּמָם זְכַרְךָ מְלַכְנוּ תְּמִיד מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל וּמְבַלְעֵדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹיָאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹרֵה וּמְצִיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וּסּוֹמֵךְ אֵלֵא אֲתָה : אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת הַמְהַלֵּל בְּכָל־הַתְּשַׁבְּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים וְיִי (עַר) לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן הַמְעוֹדֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נִרְדָּמִים מַחִיהַ מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים פּוֹקֵחַ עוֹרִים וּצוּקָה כְּפוּפִים הַמְשִׁיחַ אֱלֵמִים וְהַמְפַעֵנָה נַעֲלָמִים וְלֶךְ לְכַרֶּךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים :

וְאֵלוֹ פִּינוּ מֵלֹא שִׁירָה בָּיָם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמוֹן גְּלוֹי וּשְׁפֹתוֹתֵינוּ יִשְׂבַּח בְּמִרְחַבֵי רִקְיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרַח וְיִרְעוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיִלוֹת אֵין אֲנוּ מְסַפִּיקִים לְהוֹדוֹת לֶךְ י אֱלֹהֵינוּ וְלִכְרֹךְ אֶת שְׁמֹךְ מְלַכְנוּ עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֱלֵפִים וְרוֹב רַבֵי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת נְסִים וּנְפִלְאוֹת שְׁעִשִׁית עֲמָנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מְלַפְנִים מִמְצָרִים גְּאֻלְתָּנוּ י אֱלֹהֵינוּ מִבֵּית עַבְדִּים פְּרִיתָנוּ בְּרַעַב וְנָתַנּוּ וּבִשְׂבַע כִּלְכַלְתָּנוּ מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ מִדְּבַר מְלֻטָּתָנוּ וּמִחַלְלִים רָעִים וְרַבִּים דְּלִיתָנוּ : עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֶסְדֶיךָ עַל בֶּן אֲבִרִים שְׁפִלְגַת בְּנוֹ וְרוּחַ וּנְשִׁמָּה שֶׁנִּפְחַת בְּאַפְנוֹ וּלְשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַת בְּפִינוּ הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיִּשְׁוֹרְרוּ אֶת שְׁמֹךְ מְלַכְנוּ תְּמִיד : כִּי כָל־פֶּה לֶךְ יוֹדֶה וְכָל־לְשׁוֹן לֶךְ תִּשְׂבַּח וְכָל־עֵין לֶךְ תִּצְפֶּה וְכָל־בֶּרֶךְ לֶךְ תִּכְרַע וְכֹל

en elk regtopstaand wezen, zich voor U nederbuigen. De harten zullen U eerbiedigen, en alle ingewanden en nieren Uwen naam psalm-zingen, gelijk er gezegd is: »Ieder lid aan mij »zegt: Eeuwige! wie is U gelijk?» — Wie redt den onderdrukte zoo uit de magt van den sterkeren! den arme en nooddriftige [uit die] van zijnen overweldiger? Het gebed des armen verhoort Gij, het geschrei des behoeftigen verneemt Gij, en helpt. Ook is er geschreven: »Zingt vrolijk, regtvaardigen! in den Eeuwige; den opregten betaamt het lofgezang.»

Daarom zult Gij door den mond der opregten verheven, door de lippen der regtvaardigen geloofd, door de tong der vrouwen gehuldigd, en in het midden der heiligen geprezen worden.

In de verzamelingen der vele duizenden van Uw volk, het huis Israëls. Want dit is de pligt aller schepselen: U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! te danken, te loven, te prijzen, te roemen, te verheffen, te verheerlijken en magt toe te kennen, met meer dan alle dank- en prijsliederen van David, den zoon van Jisai, Uwen dienaar en gezalfde.

Eeuwige worde Uw naam geprezen, onze Koning! Gij almachtige, groote en heilige Koning, in den hemel en op de aarde. Want U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! betaamt gezang en aanbidding, vereering en snarenspeel, magt en heerschappij, zege, grootheid en almacht, prijs en roem, heiliging en regering, lof en dankliederen aan Uwen grooten en heiligen naam; van eeuwigheid tot eeuwigheid zijt Gij God. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, almachtige Koning, verheerlijkt door lofgezangen; God der dankbetuigingen, Heer der wonderdaden, Schepper aller zielen, Meester aller gewrochten, die welgevallen hebt aan dankgezangen, eeuwigdurende God en Koning, Amen!

De stille aartsengelen, als de vuurvlammen flikkerende, en wier omgeving als gepolijst metaal schittert, moedigen elkander aan, om met krachtige stem, voor den troon des Hoogverhevenen, Hem, dien zij aanbidden, te heiligen. Zij roepen elkander toe: *Brengt hulde den Eeuwige, gij zonen der magtigen, brengt hulde!* — De verhevene *Chajot*, onder den troon geplaatst, even als de magtige en vurige engelen, die met luister en heerlijkheid zijn omgord, verkondigen Uwen lof en roem in vier scharen. Deze huldigen U door liederen, gene door psalmgezangen. Dag en nacht staan zij onwrikbaar op hunnen post, uitroepende: *Brengt hulde!* — De eerste schaar, aan het hoofd des hemelrijks geplaatst,

וְכָל-קוֹמָה לִפְנֵיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה: וְהִלְכָבוֹת יִדְאוּךָ. וְכָל-קָרֵב וְכָל־זוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר. כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה " מִי וּכְמוֹךָ: מִצִּיל עֲנִי מִחֹזֶק מִמֶּנִּי. וְעַנִּי וְאֲבִיזִן מִגִּזְלוֹ: שׁוֹעֵת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְהוֹשִׁיעַ: וְכָתוּב רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיְיָ לְיִשְׂרָאֵל נִאֻוָּה תִהְיֶה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּהַרְוֹמֶם. וּבִשְׁפִיתַי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חַסִּידִים תִּתְקַדֵּשׁ. וּבִקְרֵב קְרוֹשִׁים תִּתְהַלֵּל:

בְּמִקְהֵלוֹת רַבְבוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חֹבֶת כָּל-הַיְצוּרִים לִפְנֵיךָ. " אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדְרִי. וּלְנַצֵּחַ. עַל כָּל-דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְהַשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשָׁי עֲבַדְךָ מִשִּׁיחָךְ:

וּכְכֹן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִבְנוֹ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נִאֻוָּה " אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וְשַׁבְּחָה. הִלָּל וְזִמְרָה. עֲזוֹ וּמִמְשָׁלָה. נִצַּח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תִּהְיֶה וְתִפְאָרֶת. קְדוּשָׁה וּמְלֻכוֹת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת. לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ וּמְעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה " מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. בּוֹרֵא כָּל-הַנְּשֻׁמוֹת. רַבּוֹן כָּל-הַמַּעֲשִׂים. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ חַי הַעוֹלָמִים. אֲמֵן:

שְׁנֵאֲנִים. שְׁאֲנָנִים. פְּגִזוֹצִים יִלְהֹבוּ לְהַמְיָהֶם. וּמַעֲמִיָּהֶם. כַּעֲזֵן קָלִל יִצְהָבוּ. מוֹל כֶּסֶף. מִתְנַשֵּׂא. בְּקוֹל רַעַשׁ יִרְהָבוּ: הֵן בְּמַחֲוֶה. זֶה לֹוָה. לְהַקְדִישׁ אֵל יִאֲהָבוּ: הָבוּ לִי. בְּנֵי אֱלֹים. הָבוּ: הָבוּ לָךְ חַיּוֹת. עֲלִיּוֹת. בַּתְּהַתִּית בַּס הַנִּקְבָּע: וְאַרְאֵלִים. וְחַשְׁמַלִּים. אֲזוּרֵי זֵוֹ הַנִּצְבָּע: תִּהְלִתְךָ. וְהִלְתְךָ. יְהוֹדוּן מַחֲנוֹת אַרְבַּע: זֶה יַעֲרִיץ. זֶה יִמְרִיץ. לָךְ זִמְרָה וְשִׁיר יָבֵע: בְּנֵי חַיִל. יוֹם וְלַיִל. בְּמִשְׁמְרוֹתֶם נִצְבוּ: הָבוּ מִכּוֹן מִשְׁמַר. הַנֶּאֱמַר. בְּרֹאשׁ מַחֲנוֹת הַמּוֹנֵךְ: הֲלֵא

staat onder de aanvoering van *Michael*, uwv heirvorst. Aan Uwe regterzijde zich met myriaden wagens onthoudende, vereenigen en verzamelen zij zich, om op te sporen 'waar het verblijf Uwer heerlijkheid is. En naderende tot den voorhang die U verbergt, werpen zij zich aanbeddend neder, en roepen uit: *Brengt hulde!* — Eene tweede talrijke schaar plaatst zich ter linkerzijde. Als heirvorst is over hen aangesteld de waakzame *Gabriël*, van duizende seraphijnen en eene aanzienlijke magt omgeven, die ginds en herwaarts bij den heiligen troon staan. Zij zijn van vuur gewrocht, met vuur gewapend, en rijdende op vurige paarden [roepen zij uit:] *Brengt hulde!* — Eene schelle stem wordt gehoord en een lied hoort men galmen, door de derde schaar voortgebracht, waarbij *Nuriël*, de goddelijke vorst, als een onoverwinbare toren staat. Het hemelgewelf dreunt door het verschrikkelijk geraas, wanneer zij vragen: waar is de plaats des Eeuwigen, die hemel en aarde heeft voortgebracht? Dag en nacht verlangen zij, Hem, die door luister verheerlijkt is, te aanschouwen, [en roepen uit:] *Brengt hulde!* — Eene roemrijke schaar verkondigt Uw bestaan, en brengt U hulde toe, in de vierde plaats, bezingende Uwen lof onder *Rephaël's* bestier. Zij bereiden de kroon van magt en dapperheid voor U, ô Almagtige! — Alle vier scharen, die Gij vereenigd en met kracht begiftigd hebt, dat zij vermoeid noch uitgeput worden, heffen gezamenlijk gezangen en lofliederen aan, [en roepen uit:] *Brengt hulde!* — Deze schitterende Engelenrijen, vereenigd om gezamenlijk U te bezingen, rigten hun gesmeek tot U ten behoeve van het verdruchte en mishandelde volk. Uit vrees en ontzag voor U staan zij vast in hunne schreden; en met eene geweldige stem, als die des donders, maken zij Uwe heiligheid kenbaar. Verheffende het *Heilig* tot den heiligen God, zijn zij U, ô Heilige! welgevallig, [wanneer zij roepen:] *Brengt hulde!*

Verheerlijkt en geheiligd zij de naam des Hoogverhevenen, in de wereld, die Hij naar Zijn welgevallen geschapen heeft; dat Hij Zijn rijk vestige, Zijne verlossing doe bloeijen, het tijdperk der komst van den Messias doe naderen, Zijn heiligdom herstichte, en Zijn volk verlosse; gedurende uwe levensdagen en die van het gansche huis van Israël, spoedig en binnen eenen korten tijd. Zegt hierop: Amen! De naam des Hoogverhevenen zij geloofd altijd [en] in alle eeuwigheid. — Geloofd, geprezen, geroemd, verheven, hoogvereerd, verheerlijkt, verhoogd en met eerbied geprezen, zij de naam des Allerhoogsten, die lofwaardig is, verheven boven allen lof, gezang, prijslied en smeeking, welke ooit in de wereld uitgesproken worden. Zegt hierop: Amen.

Looft

הלא נמסר • ביד השׁר • מיכאל גאונך • במרכבות • לדבבות •  
 יעמוד על ימינך • ויקוּוּ • וילוו • דרוש איה מעונך • ושם  
 סגוד • למול פרגוד • לך יסגדו ויקרבו • הכו המון מחנה •  
 המושנה • על ירך שמאל נוקף • ועל צבאו • ונשיאו • גבריאל  
 הנשקף • בשרפים • לאלפים • וחיל כבד מאד נתקף • זה  
 איפה • ואלה פה • וכסא קדשך מקף • גזורי אש • אזורי אש •  
 וסוסי אש ירכבו • הכו קול יצפצף • ושיר ירצף • צבא מחנה  
 שלישיה • וגוריאל • שר האל • עומד במ לתלפיה •  
 לשאטתם • ושעטתם • ירופף חוג עליליה • בקול איה • מקום  
 אהיה • יוצד רום ותחתיה • ראות נאדר • הנחדר • יום וליל  
 יתאבו • הכו טכוסי הוד • לך שהוד • ברביעית יעידו •  
 ואמרתך • וזמרתך • עם רפאל יגידו • וציץ מעוז • וכתר עוז •  
 לך יקשרו ויעגידו • וארבעתם • שיר ומכתם • יתמידו  
 ויצמידו • חברתם • וגברתם • לכל יגעו וידאבו • הכו נצוצים •  
 נקבצים • לך יחד ירננו • בעד עמוסים • החמוסים • לעמתך  
 יחוננו • באימתך • ויראתך • רגליהם יכוננו • בקול חוק •  
 כמו בזק • קדשתך ישננו • ענות קדוש • לאל קדוש •  
 למול קדוש יערבו • הכו

יתגדל ויתקדש שמייה רבא • בעלמא די ברא כרעותיה •  
 וימליך מלכותיה • ויצמח פרקניה • ויבע קץ משיחיה •  
 וישכליל היכליה • ויפרוק ית עמיה • בחייכון וכימיכון •  
 ובחיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן •  
 יהא שמייה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך •  
 וישתבח • ויתפאר • ויתרום ויתנשא • ויתהדר • ויתעלה •  
 ויתהלל • שמייה דקודשא בריך הוא • לעלא מן כל •  
 ברכתא • שירתא • תשבחתא • ונחמתא • דאמרון בעלמא •  
 ואמרו אמן •

כרכו

Looft den Eeuwige, die lofwaardig is.

*De gemeente zegt met eene zachte stem:*

Geprezen en geroemd zij de naam van den Koning aller koningen, den Heilige, geloofd zij Hij! want Hij is de eerste, Hij is de laatste, en buiten Hem is er geen god. De naam des Eeuwigen zij geloofd, van nu af tot in eeuwigheid, en verheven boven allen lof en prijs.

*De gemeente antwoordt:*

Geloofd zij de Eeuwige, die lofwaardig is, immer en eeuwig. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! Gij vormt het licht, schept de duisternis, sticht de eendragt, en zijt de Schepper van alles. Alles dankt U, alles prijst U, alles roept uit: niets is zoo heilig als de Eeuwige! Schepper aller wezens! alles verheft U, Sela. U, God! die elke dag de poorten van het oosten opent, de wijde ruimten des uit-spansels doorklieft, de gloeiende zon uit hare plaats te voor-schijn laat komen, en de maan uit haar bestemd verblijf. Zoo verlicht Gij de geheele wereld en hare bewoners, die Gij met de eigenschap der ontferming geschapen hebt. Gij verlicht de aarde en hare bewoners door barmhartigheid; en door Uwe al-goedheid vernieuwt Gij gedurig, dagelijks, het werk der schep-ping. Hoe groot zijn Uwe werken, Eeuwige! Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt, de aarde is vol Uws eigendoms. Alleen hoogverheven Koning! van voormaals her, die geprezen, ge-roemd en verheven zijt, zoo lang de wereld bestaat. God des heelals! ontferm U onzer, door Uwe groote barmhartigheid. Heer onzer kracht, Rots onzer toevlugt, Schild onzes heils, onze veilige Toeverlaat. Niemand is met U gelijk te schatten, geen [goddelijk wezen] is buiten U; niets bestaat zonder U, en wie is bij U te vergelijken? Niemand is met U gelijk te schatten, Eeuwige, onze God! in deze wereld; geen [goddelijk wezen] is buiten U, onze Koning! in het toekomstige leven. Niets bestaat zonder U, onze Verlosser! in de dagen van den Messias; en wie is bij U te vergelijken, onze Helper! bij de opstanding der dooden?

De Almagtige, Heer aller wezens, is geloofd en geprezen door den mond aller bezielde schepselen. De wereld is ver-vuld van Zijne grootheid en algoedheid; Hij is van alwe-tendheid en verstand omgeven. Hoog verheven is Hij boven de heilige *Chaïjot*, met heerlijkheid prijkt Hij op de *Merka-ba*. Gelukzaligheid en deugd zijn vóór Zijnen zetel, gunst en ontferming maken Zijne heerlijkheid uit. Weldadig zijn

de

ברכו את " המבורך :

ואמרים הקהל בלחש

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רֵאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדָיו  
אֵין אֱלֹהִים: יְהִי שֵׁם " מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם  
וּמְרוֹמָם עַל כָּל-בְּרָכָה וְתַהֲלָה:

ועונים בקול רם

ברוך " המבורך לעולם ועד :

בְּרוּךְ אַתָּה " אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם: יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא הַשֶּׁשׁ.  
עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל: הַכֹּל יוֹדֵךְ. וְהַכֹּל  
יִשְׁבַּחוּךְ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּי: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךְ סֵלָה  
יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתַח בְּכָל-יוֹם דְּלַתוֹת שַׁעֲרֵי מוֹרָה.  
וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ. וְלִבְנֵהּ מִמְּכוּן  
שְׂבַתָּהּ: וּמֵאֵדָר לְעוֹלָם כָּלוּ וְלוֹיִשְׁבָיו שְׂבָרָא. בְּמַדַּת רַחֲמִים:  
הַמֵּאֵד לְאָרֶץ וְלִדְרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוֹבוֹ מְהֵדֵשׁ בְּכָל-  
יוֹם תְּמִיד. מַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית: מַה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךְ " כָּלֵם  
בְּחִכְמָה עֲשִׂית. מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיֶנְךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבָרוּ  
מֵאוֹ. הַמְשַׁבֵּחַ. וְהַמְפָּאֵר. וְהַמְתַּנְשֵׂא מִיְמוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי  
עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֶרֶץ עֲנִינוּ. צוּר  
מִשְׁגָּבֵנוּ. מִגֹּן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׁגָּב בְּעַדְנוּ: אֵין עֲרֹךְ-לְךָ. וְאֵין  
זוֹלָתְךָ. אַפְס בְּלַתְךָ. וּמִי דוֹמֶה לְךָ: אֵין עֲרֹךְ לְךָ " אֱלֹהֵינוּ  
בְּעוֹלָם הַזֶּה. אֵין זוֹלָתְךָ מִלְּבָנוּ לַחַיִּי הָעוֹלָם הַבֹּא.  
אַפְס בְּלַתְךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִיְמוֹת הַמְּשִׁיחַ. וּמִי דוֹמֶה לְךָ מוֹשִׁיעֵנו  
לְתַהֲוֵי הַמַּתִּים:

אל ארון על כל-המעשים. ברוך ומבורך בפי כל-הנשמה:  
גדלו וטובו מלא עולם. דעת ותכונה סובבים אותו:  
המתנאה על חיות הקדש. ונהדר בכבוד על המרכבה:  
זכות ומישור לפני כסאו. חסד ורחמים מלא כבודו: טובים  
מאורות

de hemellichten, die onze God geschapen heeft; met kennis, verstand en oordeel heeft Hij ze gevormd. Kracht en vermogen heeft Hij aan dezelve verleend, om in de wereld te heerschen. Zij zijn vol van glans, en verspreiden luister; hun glans zet der gansche wereld schoonheid bij. Verblijd gaan zij op, vrolijk gaan zij onder, met eerbied vervullen zij den wil huns Heeren. Roem en majesteit kennen zij Zijnen naam toe; zij verheffen gejuich en vreugdegezang ter gedachtenis Zijner regering. Hij riep de zon hervor, en het licht verscheen; met doorzigt verordende Hij de gestalte der maan. Alle heirscharen des hemels zingen Hem prijsliederen; roem en grootheid kennen Hem de Seraphim, Ophanim, en de heilige Chaijot toe.

*Op Sabbath vangt men hier aan:*

Den Almagtige, die van al Zijne werken rustte; die zich op den zevenden dag verhief, en op Zijnen heerlijken zetel zat. Met plegtig sieraad bekleedde Hij den rustdag, wellust bestemde Hij voor den Sabbath. Dit is het prijzenswaardige van den zevenden dag, dat God op denzelfden van al Zijnen arbeid gerust heeft; de zevende dag zelf doet den prijstoon hooren: »Psalmgezag voor den Sabbathdag.» Daarom roemen God al Zijne schepselen; zij kennen prijs, waardigheid, grootheid en eer toe, aan den Koning en Schepper des heelals, die zijn volk Israël de rust deelachtig gemaakt heeft op den heiligen Sabbathdag.

*Op eenen werkdag begint men hier:*

Uw naam, Eeuwige, onze God! worde geheiligd, Uwe gedachtenis, onze Koning! worde geroemd, boven in den hemel, en beneden op de aarde, wegens al Uwe prijzenswaardige gewrochten, en wegens de schitterende lichten, die Gij gevormd hebt, en die U gedurig roemen, Sela. Lof zij U in eeuwigheid, onze Schepper, Koning en Verlosser! Schepper der heiligen, Uw naam zij eeuwig geprezen, onze Koning! Gij hebt U dienaars geschapen, welke in de hoogere wereldgewesten staan, en vol eerbied, gezamentlijk, de woorden van den levenden God en den Koning des heelals overluid verkondigen. Allen zijn zij bemind, allen uitverkoren, allen magtig, allen heilig; zij volbrengen allen met vrees en eerbied den wil huns heeren. Allen openen zij den mond met heiligheid, met reinheid, met loflied en gezang; zij loven, prijzen, roemen, heiligen, eerbiedigen en huldigen den naam van den grooten, magtigen en eerbiedwaardigen God en Koning, heilig is Hij. Allen nemen wederkeerig den last der hemelsche dienst van elkander over, en geven elkander ver-  
om

למ שחרית ליום כפור

מאורות שבראם אלהינו. יצדם בדרעת בנינה ובהשכל: כח  
ונבורה נתן בהם. להיות מושלים בקרב תבל: מלאים יו  
ומפיקים נגה. נאה זיום בכל העולם: שמחים בצאתם ששים  
בבואם. עושים באימה רצון קונם: פאר וכבוד נותנים לשמו.  
צחלה ורנה לזכר מלכותו: קרא לשמש ויורה אור. ראה  
והתקין צורת הלכנה: שבח יתנו לו כל צבא מרום. תפארת  
וגדלה. שרפים ואופנים והיות הקדש:

אם הל בשבת מתחילין כאן

ליאל אשר שבת מכל המעשים. וביום השביעי נתעלה  
וישב על כסא כבודו. תפארת עמה ליום המנוחה.  
ענג קרא ליום השבת. זה שיר שבה של יום השביעי.  
שבו שבת אל מכל מלאכתו. ויום השביעי משבת ואומר.  
מומזור שיר ליום השבת: לפיכך יפארו לאל כל יצוריו.  
שבה ויקר. וגדלה. וכבוד. יתנו למלך יוצר כל המנהל  
מנוחה לעמו ישראל ביום שבת קדש:

ובהל מתחילין כאן

שמך יי אלהינו יתקדש. וזכרך יתפאר מלכנו בשמים ממעל.  
ועל הארץ מתחת. על כל שבה מעשי ידיך. ועל מאוריי  
אור שיצרת. המה יפארוך סלה: תתברך לנצח. צורנו.  
מלכנו. וגואלנו. בורא קדושים: ישתבח שמך לעד מלכנו  
יוצר משרתים. ואשר משרתיו כלם עומדים ברום עולם.  
ומשמיעים ביראה יחד. בקול דברי אלהים חיים ומלך עולם:  
כלם אהובים. כלם ברורים. כלם גבורים. כלם קדושים.  
כלם עושים באימה וביראה רצון קונם. וכלם פותחים את  
פיהם בקדשה. ובטהרה. בשירה. ובזמרה. מכרכבים.  
משבחים. מפארים. ומקדשים. ומעריצים. וממליכים. את  
שם האל המלך הגדול הגבור והנורא קדוש הוא: וכלם  
מקבלים עליהם עול מלכות שמים זה מזה. ונותנים רשות  
זה

om hunnen Schepper heilig te vereeren, met zalig genoeg; in eene zuivere taal, en met heilige liefalligheid, stemmen zij gezamentlijk met vrees de vereering aan, en zeggen vol eerbied: Heilig, heilig, heilig, is de Eeuwige Zebaöth, de gansche aardbol is vervuld met Zijne heerlijkheid! En de Ophannim en heilige Chajot verheffen zich met een ontzaggelijk gedruisch, tegen over de Seraphim; wederkeerig prijzen zij en roepen elkander toe: Geloofd zij de majesteit des Eeuwigen op hare plaats.

Zij zingen den hooggeloofden God liefelijke toonen, den almachtigen, levenden en zelfstandigen Koning zingen zij liederen, en doen Zijnen roem overluid hooren. Want Hij alleen is het, die groot en heilig is, die groote daden bewerkstelligt, nieuwe voortbrengselen schept. Hij is de Heer des krijgs; Hij zaait gerechtigheid en laat heil opgroeijen; Hij schept geneeskrachten; Hij is ontzaggelijk in lof, en een Heer der wonderdaden. Hij hernieuwt gedurig, elken dag, [door] Zijne goedheid, het werk der schepping; gelijk van Hem gezegd wordt: »Die groote lichten gemaakt heeft, Zijne goedertierenheid duurt in eeuwigheid.» Ook heeft Hij groote lichten gevormd, waarmede Hij de wereld, door Hem geschapen, verblijdt. — Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Schepper der lichten!

Eeuwige, onze God! Gij hebt ons met eene eeuwige liefde bewind; met groot en bovenmatig ontfermen hebt Gij ons gespaard. Onze Vader en Koning! om uwen grooten naams wil, en om onzer voorvaderen wil, die op U vertrouwd, en wien Gij de instellingen des levens leerdet, om Uwe begeerte van ganscher harte te doen, wil ons ook zoo genadig zijn. Onze albarmhartige Vader! wees barmhartig jegens ons; boezem ons goed verstand in, dat wij al de voorschriften Uwer leere mogen bevatten, inzien, verstaan, leeren en onderwijzen, en met liefde in acht nemen, nakomen en vervullen. Verlicht onze oogen door Uwe leer, doe ons hart gehecht zijn aan Uwe geboden; laat onze harten eenstemming Uwen naam beminnen en eerbiedigen, opdat wij nimmermeer beschaamd, noch versmaad of rampzalig worden. — Want op Uwen grooten, magtigen en eerbiedwaardigen heiligen naam vertrouwen wij; wij verlustigen en verblijden ons met Uw heil. Eeuwige, onze God! laat Uwe barmhartigheid en groote welwillendheid ons in eeuwigheid niet verlaten, Sela. Breng weldra over ons zegen en vrede van de vier wereldzijden te zamen, verbreek het juk der volken van onzen hals, en voer ons weldra met opgerigt hoofd naar ons land! Want Gij zijt God, die het heil bewerkt, en ons hebt Gij uit alle volken en talen verkoren, en hebt ons, ô Koning! in liefde tot Uwen grooten naam doen naderen,

זֶה לֹא־לֹה־לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשֵׁפֶה בְּרוּרָה וּבְנֵעִימָה קְדוּשָׁה כֹּלָם בְּאַחַד עוֹנִים בְּאִימָה וְאוֹמְרִים בִּירְאָה קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ " צַבְאוֹת מְלֵא כֹל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ וְהַאֲפֹנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְׂאִים לְעַמְתָּם מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ כְּבוֹד " מִמְּקוֹמוֹ :

לֵאל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם וּמִירוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבַּחוֹת יִשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבָדוּ מְרוֹם וְקְדוּשׁ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בְּעַל מַלְחָמוֹת זֹרַע צַרְקוֹת מְצַמֵּחַ יִשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַמְחַדֵּשׁ טוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מְעִשֶׂה בְּרֵאשִׁית כְּאָמוֹר לְעֵשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ וְהִתְקַן מְאוּרוֹת מִשְׁמַח עוֹלָמוֹ אֲשֶׁר בְּרָא בְּרוּךְ אַתָּה " יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת :

אֶהְבֵּת עוֹלָם אֶהְבֵּתֵנוּ " אֱלֹהֵינוּ חֲמֵלָה גְדוֹלָה וְיִתְרָה חֲמֵלָת עֲלֵינוּ אֲבִינוּ מִלִּפְנֵי בְּעִבּוֹר שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל וּבְעִבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ שִׁבְחָחוּ בְךָ וְתִלְמָדְמוּ חֲקֵי חַיִּים לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִכְבֹּשׁ שְׁלֵם כֵּן תַּחֲנֵנוּ אֲבִינוּ אֲב הַרְחֵמֵנוּ הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עֲלֵינוּ וְתֵן בְּלִבְנוּ בִינָה לְהִבִּין לְהַשְׂבִּיל לְשִׂמוּעַ לְלָמוֹד וּלְלַמֵּד לְשִׂמוֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוֹד תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ וְדַבֵּק לִבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיִחַד לִבְנֵינוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׂמֵךְ לְמַעַן לֹא נִבְּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם וְלֹא נִכְשַׁל לְעוֹלָם וָעַד כִּי בִשְׁם קְדוּשָׁה הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא כְּמַחֲנוּ נִגְלִיה וְנִשְׁמַחָה בִישׁוּעַתְךָ וְרַחֲמֶיךָ " אֱלֹהֵינוּ וְחֲסִדֶיךָ הַרְבִּים אֵל יַעֲזֹכֵנוּ נַעֲחַ סֵלָה וְעַד מִהַר וְהִבֵּא עֲלֵינוּ בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם מִהַרָּה מֵאַרְבַּע כַּנְּפוֹת כָּל־הָאָרֶץ וְשִׁכּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל צוּאֲרֵינוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מִהַרָּה קוֹמְמוֹת לְאַרְצֵנוּ כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אַתָּה וּבְנוּ בְּחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלִשׁוֹן וְקִרְבַּתֵנוּ מִלִּפְנֵי לְשִׂמְךָ הַגְּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת

om U te danken, Uwe eenheid te erkennen en Uwen naam te beminnen. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël met liefde uitverkoren hebt.

Hoor, Israël! de Eeuwige, onze God, is een enig, eeuwig Wezen! Geloofd zij de naam Zijner heerlijke regering immer en eeuwig. Gij zult den Eeuwige, uwen God, beminnen met geheel uw hart, geheel uwe ziel en geheel uw vermogen. Deze woorden, die ik u heden gebiede, zullen gedurig in uw hart blijven. Gij zult ze uwen kinderen inscherpen, en er van spreken, als gij in uw huis zit, als gij op den weg gaat, als gij u nederlegt en als gij opstaat. Gij zult ze tot een teeken op uwe hand binden; zij zullen tot eenen voorhoofdband tussehen uwe oogen zijn. En gij zult ze schrijven op de deurposten uws huizes en aan uwe poorten.

Als gij dan steeds luisteren zult naar mijne geboden, die ik u heden gebiede, om den Eeuwige, uwen God, te beminnen, en Hem te dienen met geheel uw hart en geheel uwe ziel; dan zal Ik den regen uws lands op zijnen tijd geven, den vroegen en den spaden regen; opdat gij uw koren, uwen most en uwe olie inoogst. Ik zal gras op uw veld geven voor uw vee; gij zult eten en u verzadigen. Wacht u [echter], dat uw hart niet verleid worde, dat gij zoudt afwijken, andere goden dienen, en u voor dezelve nederbuigen. De toorn des Eeuwigen zoude tegen u ontbranden. Hij zoude den hemel sluiten, zoodat er geen regen ware, en de aardbodem zoude deszelfs gewas niet voortbrengen; gij zoudt spoedig van het goede land verdwijnen, dat de Eeuwige u geeft. Gij zult dan deze mijne woorden in uw hart en in uwe ziel inprenten, dezelve tot een teeken op uwe hand binden, en zij zullen tot eenen voorhoofdband tussehen uwe oogen zijn. Gij zult dezelve uwen zonen leeren, om er van te spreken, als gij in uw huis zit, als gij op den weg gaat, als gij u nederlegt en als gij opstaat. Opdat uwe dagen en de dagen uwer kinderen vermenigvuldigen op het aardrijk, hetwelk de Eeuwige uwen vaderen toegezworen heeft hun te geven, zoo lang als de hemel boven de aarde zal zijn.

De Eeuwige zeide tot Mozes als volgt: Spreek tot de kinderen Israëls en zeg tot hen, dat zij zich schouwdraden maken aan de hoeken huner kleederen, [ook] bij hunne nakomelingen; en zij zullen aan deze schouwdraden, aan den hoek, een snoer van hemelsblauwe [wol] vast maken. Deze zullen u tot schouwdraden dienen, opdat gij dezelve ziet, al de geboden des Eeuwigen gedenkt en die nakomt; doch dat gij [de verleiding] uws harts en uwer oogen niet nawandelt, welke gij boelerende aanhangt. Hierdoor zult gij al Mijner

להורות לך ולהודך ולאהבה את שמך ברוך אתה יי  
הבוחר בעמו ישראל באהבה:

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד: ואהבת את יהוה אלהיך בכל-  
לבבך ובכל נפשך ובכל מאריך: והיו הדברים האלה אשר  
אנכי מצוך היום על לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם  
בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם  
לאות על ירך והיו למזמפת בין עיניך: וכתבתם על מזוזות  
ביתך ובשעריך:

והיה אם שמע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם  
היום לאהבה את יהוה אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם  
ובכל נפשכם: ונתתי ממר ארצכם בעתו יורה ומלקוש  
ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: ונתתי עשב בשדה לכהמתך  
ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם  
ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם להם: וחרה אף יהוה  
בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והארמה לאתן את-  
יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר יהוה נתן לכם:  
ושמתם את דברי אלה על לבבכם ועל נפשכם וקשרתם  
אתם לאות על ירכם והיו למזמפת בין עיניכם: ולמדתם  
אתם את בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך  
ובשכבך ובקומך: וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:

למען ירבו ימיכם וימי בניכם על הארמה אשר נשבע יהוה  
לאבותיכם לתת להם בימי השמים על הארץ:

ויאמר יהוה אל משה לאמר: דבר אל בני ישראל ואמרת  
אלהם ועשו להם ציצת על כנפי בגדיהם לדרתם  
ונתנו על ציצת הכנף פתיל תכלת: והיה לכם לציצת וראיתם  
ארו וזכרתם את כל מצות יהוה ועשיתם אתם ולא תתורו  
אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם: למען



geboden indachtig zijn, dezelve uitoefenen, en voor uwen God heilig zijn. Ik ben de Eeuwige, uw God, die u uit Egyptenland uitgevoerd heb, om u tot een' God te zijn. Ik, de Eeuwige, uw God!

Trouw, vast, zeker, zelfstandig, geregt en gewis, liefelijk, aangenaam, begeerenswaardig, bekoorlijk, eerbiedwekkend en eerwaardig; alsmede wel verordend! door ons aangenomen, goed en schoon is deze zaak voor ons, eeuwig en altoos. Voorwaar! de God des heelals is onze Koning, Jakobs Rots het Schild onzes heils, door alle eeuwen heen. Hij is bestendig, Zijn naam onveranderlijk, Zijn troon onwankelbaar, en Zijn rijk en Zijne trouw eeuwigdurend. Zijne woorden zijn levend en standvastig, getrouw en begeerenswaardig, in alle eeuwigheid. Voor onze voorvaders en voor ons, voor onze kinderen, voor onze nageslachten, en voor alle nageslachten van Uwe dienaren, het kroost van Israël; voor de verledene en toekomstige tijdvakken is deze goede en bestendige zaak, met trouw en waarheid, eene onovertreedbare instelling. — Het is eene waarheid, dat Gij, Eeuwige! onze God en de God onzer voorvaders zijt; onze Koning en de Koning onzer voorvaders; onze Verlosser en de Verlosser onzer voorvaders; onze Rots, de Rots onzes heils. Onze Redder en Beschermmer was Uw naam van oudsher, en buiten U hebben wij geen' God meer, Sela.

Gij waart sedert alle tijden de hulp onzer voorvaders, een schild en bevrijder van hen en van hun nakroost, bij alle geslachten. Uw zetel is in het verhevenste des heelals, Uwe oordeelvellingen en Uwe gerechtigheid gaan tot de verst afgelegene oorden der aarde. Heil toch den man, die naar Uwe geboden luistert, en Uwe leer en woorden ter harte neemt! Voorwaar! Gij zijt de Heer Uws volks, en een magtig Koning, om U hunner belangen aan te nemen voor ouders en kinderen. Voorwaar! gij zijt de eerste, Gij zijt de laatste, en buiten U hebben wij geen' Koning, geen' Verlosser noch Bevrijder. Voorwaar, Eeuwige, onze God! uit Egypte hebt Gij ons verlost, uit het slavenhuis bevrijd, al hunne eerstgeborenen hebt Gij gedood, en Uwen eerstgeborene Israël gered. De schelfzee hebt Gij doorgespleten, de snooden er in doen zinken; Uwe geliefden voeren dezelve door; en de golven bedekten hunne wederpartijders, zoo dat niemand van hen overbleef. — Daarvoor prezen en verhieven de geliefden den Almagtige, de geliefkoosden verheerlijkten met snarenspeel, gezangen, prijs-, lof- en dankliederen, den levenden en eeuwigdurenden God en Koning. — Hoog en verheven is Hij, groot, magtig en eerbiedwaardig! Hij vernedert de hoovaardigen tot de aarde, Hij verheft de terneêrgeslagenen tot

eenen

תזכרו ועשייתם את-כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם :  
אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות  
לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם :

אמת ויציב ונכון וקיים וישד ונאמן ואהוב והכיב  
ונחמד ונעים ונורא ואדיר ומתקן ומקבל  
וטוב ויפה הדבר הזה עלינו לעולם ועד: אמת אלהי  
עולם מלבנו צור יעקב מגן ישענו לדור ודור הוא קים  
ושמו קים וכסאו נכון ומלכותו ואמונתו לעד קימת: ודבריו  
היים וקיימים ונאמנים ונחמדים לעד ולעולמי עולמים.  
על אבותינו עלינו ועל בנינו ועל דורותינו ועל כל-  
דורות זרע ישראל עבדיך על הראשונים ועל האחרונים  
דבר טוב וקים באמת ובאמונה הזק ולא יעבור: אמת שאתה  
הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו מלבנו מלך אבותינו גואלנו  
גואל אבותינו צורנו צור ישועתנו פורנו ומצילנו מעולם  
הוא שמך ואין לנו עוד אלהים זולתך סלה:

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם מגן ומושיע להם  
ולבניהם אחריהם בכל-דור ודור ברום עולם מושבך  
ומשפטיך וצדקתך עד אפסי ארץ: אמת אשרי איש שישמע  
למצותיך ותורתך ודברך ישים על לבו: אמת אתה הוא  
אדון לעמך ומלך גבור לריב ריבם לאבות ובנים: אמת  
אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו  
מלך גואל ומושיע: אמת ממצרים גאלתנו יי אלהינו מבית  
עבדים פדיתנו כל-בכוריהם הרגת ובכורך ישראל גאלת  
יום סוף להם בקעת וודים טבעת וידידים עברוים ויכפו  
מים צדיהם אחד מהם לא נותר: על זאת שבחו אהובים  
ורוממו לאל ונתנו ידידים ומירות שירות ותשבחות  
ברכות והודאות למלך אל חי וקים רם ונשא גדול  
גבור ונורא משפיל גאים עדי ארץ מגביה שפלים עד

מרום

eenen hoogen top; Hij bevrijdt de gekluisterden; Hij verlost de verdrukten, Hij helpt de armen, en verhoort Zijn volk, ten tijde dat het tot Hem schreit. Lof zij den allerhoogsten God! hun Verlosser, geloofd zij Hij, de lofwaardige! — Mozes en de kinderen Israëls hieven U ter eere den zang aan vol vreugde, en zeiden gezamenlijk: »Wie is als Gij, onder de magten, Eeuwige! wie is als Gij, verheerlijkt in heiligheid, geducht in roem, wonderbaar in daad.» Met een nieuw lied prezen de verlostten Uwen grooten naam; aan den oever der zee dankten zij allen eenstemmig, erkenden U als Koning, en zeiden: »De Eeuwige zal immer en eeuwig regeren.» Voorts staat er: Onze Verlosser, de Eeuwige Zebaöth is Zijn naam, de Heilige van Israël. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Israël verlost hebt.

Heer! open mijne lippen; dat mijn mond Uwen lof verkondige!

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, en God onzer voorvaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob, de groote, magtige en eerbiedwaardige God, allerhoogste God. Gij bewijst genade en goedertierenheid, en zijt de eigenaar aller wezens; Gij zijt gedachtig aan de gunstbetooningen, door U aan onze voorouders gedaan, en zendt hunner nakomelingschap; om Uws naams wil, uit liefde, eenen verlosser.

Gedenk ons ten leven, God en Koning! die in het leven behagen schept. Schrijf ons in het boek des levens in, om Uwent wil, God des levens! (levende God!) ô Koning, die onze helper, onze redder en ons schild zijt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Schild van Abraham.

Heer! Gij zijt almachtig in eeuwigheid, Gij doet de dooden herleven. oneindig groot is Uwe hulp. Gij doet den dauw nederkomen. Gij onderhoudt de levenden met goedertierenheid; Gij doet de dooden herleven, met groote barmhartigheid; Gij schraagt de vallenden, geneest de kranken, slaakt de boeijen der gebondenen, en bevestigt Uwe trouw aan hen, die in het stofslapen. Wie is U gelijk, Opperheer der krachten! en wie evenaart U? Koning! die sterven laat, doet herleven, en het heil laat ontspruiten.

Wie is gelijk U, Vader der barmhartigheid! die met erbarmen aan Uwe schepselen ten leven gedenkt. Ja, Gij zijt getrouw in het vervullen der belofte, om de dooden te doen herleven. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de dooden doet herleven.

Gij zijt heilig, heilig is Uw naam, en de heiligen prijzen U alle dagen, Sela. Van geslacht tot geslacht huidige men Gods oppergebied, want Hij alleen is verheven en heilig.

Eeuwige, onze God! dat Uw naam over Uw volk Israël geheiligd worde!

Laat

מְרוֹם מוֹצֵיא אֲסוּרִים פּוֹדֵה עֲנָוִים עוֹזֵר דְּלִים הַעֲנָה  
לַעֲמוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שׁוֹעֵם אֱלֹוֹ תִּהְלֹוֹת לֹאֵל עֲלִיּוֹן גּוֹאֲלִים  
בְּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה  
רַבָּה וְאָמְרוּ כָלֶם מִי כִמְכָה בְּאֵלִים מִי כִמְכָה נֶאֱדָר  
בְּקִדְשׁ נִזְרָא תִּהְלֹוֹת עֵשֶׂה פִּלְא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גֵאוּלִים  
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שִׁפְתַי הַיָּם יַחַד כָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ  
וְאָמְרוּ י יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמֵר גֵּאוּלָנוּ י צְבָאוֹת שְׁמוֹ  
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרוּךְ אַתָּה י גֵּאוּל יִשְׂרָאֵל:

אֲדָנִי שִׁפְתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תִּהְלִתֶךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה י אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא  
יֵאל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חַסְדִים טוֹבִים קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכְרָנוּ לְחַיִּים יֵאל מֶלֶךְ חַפְזֵי בְּחַיִּים כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים (יֵאל הִי) מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ  
וּמְגֹן בְּרוּךְ אַתָּה י מְגֹן אֲבֹרָהִם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדָנִי מַחִיה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ  
מִזְרִיד הַפֶּל: מְכַלְכֵל חַיִּים בְּחַסֵד מַחִיה מֵתִים  
בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ גּוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר  
אֲסוּרִים וּמְקִים אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר מִי כִמְוֶךְ בְּעַל גְּבוּרוֹת  
וּמִי רוֹמֵה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחִיה וּמְצַמִּיחַ יִשׁוּעָה:

מִי כִמְוֶךְ אֵב הַרְחֵמֵן זוֹכֵר יְצוּרֵי בְּרַחֲמִים לְחַיִּים וְנֹאמֵן  
אַתָּה לְהַחְיֹוֹת מֵתִים בְּרוּךְ אַתָּה י מַחִיה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ  
פֶּלָה: לְדוֹר וָדוֹר הַמְּלִיכוּ לֹאֵל כִּי הוּא לְבָדוּ  
מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:

וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ י אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

ובכן

Laat toch, Eeuwige, onze God! de vrees voor U zich tot alle Uwe werken, de angst voor U zich tot al wat Gij geschapen hebt uitstrekken; dat alle gewrochten U eerbiedigen, dat alle geschapene wezens zich voor U nederbuigen, dat zij allen tot één verbond gebragt worden, om Uwen wil met volkomen harte te volbrengen; zoo als wij weten, Eeuwige, onze God! dat de alleenheersching U is, dat de zege in Uwe hand, de sterkte in Uwe regterhand is, en dat Uw naam eerbiedwaardig is, bij al wat Gij geschapen hebt.

Verleen toch eer aan Uw volk, lof aan hen die U eerbiedigen, goede hoop aan hen die U navorschen, moed om te spreken aan hen die U verbeiden, vreugde aan Uw land, blijdschap aan Uwe stad, opkomst des horens [van heil] aan Uwen knecht David, en helderen glans aan de lamp van Uwen gezalfde, den zoon van Jisai, spoedig in onze dagen.

De regtvaardigen zullen het dan zien, en zich verheugen, de opregten vrolijk zingen, de vromen zich met gejuich verlustigen, de ondeugd den mond sluiten, en de snoodheid geheel en al in rook verdwijnen, als Gij het geweld des moedwils van de aarde zult doen ophouden.

Dan zult Gij, Eeuwige, onze God! alleen regeren, over al Uwe werken, op den berg Zion, het verblijf Uwer heerlijkheid, en in Jerusalem, de stad Uwshheilighdoms; gelijk in Uwe heilige schrift geschreven is: »De eeuwige regeert in eeuwigheid, Uw God, ô Zion! van geslacht tot geslacht. Hal-lelu-jah.»

Heilig zijt Gij, eerbiedwaardig is Uw naam, en er is geen god buiten U, zoo als geschreven is: »De Eeuwige Zebaoth verheft zich in het gerigt, en de heilige God wordt geheiligd door gerechtigheid.» Geloofd zijt Gij, Eeuwige! de heilige Koning.

Gij hebt ons uit alle volken uitverkoren, ons bemind, behagen in ons geschept, ons meer dan alle natiën verheven, ons met Uwe geboden geheiligd, en ons tot Uwe dienst, onze Koning! doen naderen, en hebt Uwen grooten en heiligen naam over ons genoemd. Gij gaaft ons, Eeuwige, onze God! met liefde dezen (*op den Sabbath*: rustdag en dezen) dag der verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping, tot kwijtschelding, vergiffenis en verzoening, en om ons op denzelfden al onze ongerechtigheden kwijt te schelden, met liefde, als eene heilige zamenroeping, ter herinnering aan den uittogt uit Egypte.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְאִמְתָּךְ עַל כָּל־מַה שֶּׁבְרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲוּ לִפְנֵיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָל־סֵם אַנְגְּדָה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְכֶם שָׁלֵם. כְּמוֹ שִׁירְעָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵמוֹן לִפְנֵיךָ. עֵזוּ בְיָדְךָ. וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נִזְרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד לְעַמְּךָ. תְּהַלֵּל לִירְאֵיךָ. וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרֶיךָ. וּפְתַחוּן פֶּה לְמִיחֵלִים לְךָ. שִׂמְחָה לְאַרְצְךָ. שִׁשׂוֹן לְעִירְךָ. צְמִיחַת קָרוֹן לְדוֹר עַבְדְּךָ. וְעִרְבִית גֵּר לְבֶן יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחְךָ. בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ. וְיִשְׂרָיִם יַעֲלוּ. וְחַסִּדִּים בְּרַנָּה יִגְלוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפֹץ־פִּיהָ. וְהַרְשָׁעָה כָּל־הַבַּעֲשָׂן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זָרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אֶתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ מֵהַרָּה עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁבֵּן כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַם עִיר מִקְדָּשְׁךָ. כִּפְתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשְׁךָ. יְמִלְךָ יי לְעַלְמֵם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּהָ:

קְדוּשׁ אֶתָּה וְנִזְרָא שִׁמְךָ. וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ. כִּכְתוּב. וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפַּט. וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְרָשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְכָּנוּ לְעִבּוֹרְתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ: וְתִתְּנֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת (בְּשַׁבַּת) יוֹם הַמְנוּחַ הַזֶּה וְאֶת יוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה. אֶת יוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה. אֶת יוֹם מִקְרָא קִדְשׁ הַזֶּה. לְמַחִילָה. וְלִסְלִיחָה. וְלִכְפָּרָה. וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל־עוֹנוֹתֵינוּ. בְּאַהֲבָה מִקְרָא קִדְשׁ יִזְכֵּר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם:

Onze God en God onzer voorouderen! scheld ons onze ongerechtigheden kwijt op dezen (rustdag, dezen) verzoendag, dezen dag van misdrijf-vergeving, dezen dag van heilige bijeenroeping; wisch uit en vernietig onze overtredingen van voor Uwe oogen, zoo als er gezegd is: »Ik, Ik zelf wisch »uwe overtredingen uit, om Mijntwege, en gedenk aan uwe »zonden niet.» Ook is er gezegd: »Ik doe uwe overtredingen »als eene wolk, uwe zonden als eenen damp verdwijnen; keer »weder tot Mij, want Ik heb u verlost.» En elders: »Op »dien dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; »van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden.»

Onze God en God onzer voorvaders! dat voor Uw aangezicht opstijge, kome en gerake, gezien, welbehagelijk aangenomen, gehoord, bedacht en herinnerd worde, onze herinnering, de herinnering onzer voorvaders, de herinnering van Uwe stad Jerusalem, de herinnering van den gezalfde, den zoon van Uwen dienaar David en de herinnering van Uw gansch volk, het huis Israëls; tot bevrijding, ten goede, tot genade, gunst en barmhartigheid op dezen (*op Sabbath*: rustdag en dezen) dag der verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping; om ons op denzelfden barmhartig te zijn en ons te helpen. Gedenk ons op denzelfden ten goede, bedenk ons tot zegen, en help ons tot gelukzalig leven! Wil, krachtens de belofte van heil en erbarmen, ons sparen, ons genadig zijn, U onzer ontfermen en erbarmen, en ons bijstaan; want onze oogen zijn op U gericht, die een genadig en barmhartig God en Koning zijt.

Onze God en God onzer voorouders! regeer over de geheele wereld, in Uwe heerlijkheid; verhef U over de geheele aarde, in Uwe majesteit, en verschijn in den glans Uwer roemrijke zege over alle bewoners uwer aardse wereld. Laat elk gewrocht erkennen, dat Gij het daargesteld hebt; laat elk schepsel begrijpen, dat Gij het gevormd hebt; en dat alles wat adem heeft uitroep: »de Eeuwige, de God van Israël, is Koning, »en Zijne regering strekt zich uit over het heelal.»

Heilig ons door Uwe geboden, vergun ons een aandeel in Uwe leer, verzadig ons van Uwe goedheid, verblijd onze ziel door Uw heil, en reinig ons hart om U in waarheid te dienen. Want Gij, Eeuwige, onze God! zijt waar, en Uw woord is waar en bestendig in eeuwigheid. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Koning, die onze ongerechtigheden, en die van Uw volk, het huis Israëls, kwijtscheldt en vergeeft, en telken jare onze schulden vernietigt; Koning over de geheele aarde, die (den Sabbath,) Israël en den verzoendag heiligt.

אלהינו ואלהי אבותינו מהול לעונותינו (בשבת המנוח הזה) ביום סליחת העון הזה. ביום מקרא קדש הזה. מהה והעבר פשעינו מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מהה פשעיך למעני. וחטאתיך לא אזור. ונאמר מהתי כעב פשעיך. וכענן חטאתיך. שובה אלי כי גאלתיך. ונאמר כי ביום הזה יכפר עליכם. למהר אתכם מכל חטאתיכם. לפני יי תטהרו:

אלהינו ואלהי אבותינו. יעלה ויבא. יגיע יראה. וירצה. ישמע. יפקד. ויזכר זכרוננו. ויכרוז אכורנו.

זכרון ירושלם עירך. וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך. לפליטה. לטובה. לחן. לחסד. ולרחמים. ביום (בשבת המנוח הזה) ביום הכפורים הזה.

ביום סליחת העון הזה. ביום מקרא קדש הזה. לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו להיים טובים. בדבר ישועה ורחמים. חוס וחננו. והמול ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עינינו.

כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו. מלוך על כל-העולם בלה בכבודך.

והנשא על כל-הארץ ביקרך. והופע בהדר גאון עזך. על כל-יושבי תבל ארצך. וידע כל-פעול כי אתה פעלתו. ויבין כל-יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל-אשר נשמה באפו. יי אלהי ישראל מלך. ומלכותו בכל משלה:

קדשנו במצותיך. תן חלקנו בתורתך. שבענו ממוכך. שמת נפשנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת.

כי אתה יי אלהים אמת. ודברך מלפנו אמת וקים לעד. ברוך אתה יי מלך מוחל וסולח לעונותינו. ולעונות עמו ישראל. ומעביר אשמותינו בכל-שנה ושנה. מלך על כל-

הארץ מקדש (השבת) ישראל. ויום הכפורים:

Schep behagen, Eeuwige, onze God! in Uw volk Israël, en wend U naar deszelfs gebed; herstel de dienst weder in het binnenste Uws huizes, neem de offers van Israël en hunne gebeden liefderijk en met welgevallen daar eerlang aan, en laat de eeredienst van Uw volk Israël U steeds behagelijk zijn. En Gij, door Uwe groote barmhartigheid, wees welwillend en genadig jegens ons; dat onze oogen het mogen zien, als Gij te Zion met barmhartigheid terug keert. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, die Uw heerlijk verblijf naar Zion terug brengt.

Wij danken U, want Gij zijt de Eeuwige, onze God en de God onzer voorvaders, eeuwig en altoos; onze rots, de rots onzes levens, het schild onzes heils, zijt Gij door alle eeuwen heen; wij danken U, en verkondigen Uwen lof, voor ons leven, dat van Uwe magt afhangt, voor onze zielen, die U toevertrouwd zijn, voor Uwe wonderen, die ons dagelijks bijstaan, en voor Uwe onbegrijpelijke weldaden, die te allen tijden aanwezig zijn, des avonds, des ochtends, en des middags. Algoede! Uwe barmhartigheid heeft geen einde; Albarmhartige! Uwe goedertierenheid houdt nimmer op; van eeuwigheid her hopen wij op U.

Voor dit alles worde Uw naam, onze Koning, gedurig geloofd, hoog geprezen en verheven. Alle levende wezens zullen U onophoudelijk danken.

Schrijf al de leden Uws verbonds in, tot gelukkig leven. En zij zullen Uwen grooten naam, welke de Algoede is, met opregtheid loven en zegenen in eeuwigheid; ó God! die steeds ons heil en onze toeverlaat zijt in eeuwigheid, ó God, ó Algoede! Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Algoede is Uw naam, en U betaamt dank.

Verleen vrede, gelukzaligheid, zegen, leven, gunst, genade, deugd en barmhartigheid aan ons en aan Uw gansch volk Israël! Zegen ons, onze Vader! allen gezamentlijk, met het licht Uws aangezichts. Want met het licht Uws aangezichts hebt Gij, Eeuwige, onze God! ons leer en leven, liefde en genade, deugd, barmhartigheid, zegen en vrede gegeven. Het zij welbehagelijk in Uwe oogen, Uw gansch volk Israël met veel magt en vrede te zegenen.

En laat ons en Uw gansch volk Israël in het boek des levens, des zegens, des vredes, des ruimen onderhouds, des heils, der vertroosting en der goede besluiten, voor U gedacht en ingeschreven worden, tot gelukkig leven en tot vrede. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël met vrede zegent. Amen!

Onze

מו שחרית ליום כפור

רצה יי אלהינו בעמך ישראל. ולתפלתם שעה. והשב העבודה לרביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם. מהרה באהבה תקבל ברכון. ותהי לרצון תמיד. עבדת ישראל עמך: ואתה ברחמיך הרבים. תחפון בנו. ותדענו. ותחזינה עינינו. בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

מודים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צורנו צור חיינו. ומגן ישענו אתה הוא לדור ודור נודה לך ונספר תהלתך. על חיינו המסורים בידך. ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נספך שבכל יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים: הטוב כי לא כלו רחמיך. המרחם כי לא תמו חסדיך. בי מעולם קיינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם. ויתנשא תמיד שמך מלכנו לעולם ועד. וכלהחיים יודוך סלה:

וכתוב לחיים טובים. כל בני בריתך: ויהללו. ויברכו. את שמך הגדול. באמת לעולם כי טוב. האל ישועתנו ועזרתנו סלה. האל הטוב. ברוך אתה יי הטוב שמך. ולך נאה להודות:

שים שלום טובה. וברכה. חן. וחסד. צדקה ורחמים עלינו ועל כל ישראל עמך. וברכנו אבינו כלנו יחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו. תורה. והיים. אהבה וחסד. צדקה ורחמים. ברכה ושלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל. ברכינו ושלום:

ובספר חיים. ברכה. ושלום. ופרנסה טובה. וישועה. ונחמה. וגזרות טובות. נזכר. ונכתב. לפניך. אנחנו. וכל עמך ישראל. לחיים טובים ושלום: ברוך אתה יי המברך את עמו ישראל בשלום. אמן:

אלהינו

Onze God en God onzer voorouders! laat ons gebed voor U komen, en onttrek U niet aan ons smeeken! Wij zijn toch niet zoo schraamteloos van aangezicht, noch zoo hardnekkig, om voor U, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! te beweren; »wij zijn regtvaardig, hebben niet gezondigd;» maar wij en onze vaders hebben inderdaad gezondigd. Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos gehandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspannig geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beledigd, en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid gedaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gedwaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

Wat zullen wij nog zeggen voor U, die in den hoogen Uwen zetel hebt? wat zullen wij vertellen voor U, die in den hemel Uw verblijf houdt? Gij weet immers zoowel de verborgene als de openbare dingen, Gij weet de geheimen der wereld, en de diepverborgene gedachten van al wat leeft. Gij doorzoekt de schuilhoeken des inwendigen, doorziet hart en nieren. Geenerlei zaak is voor U verholen, niets is voor Uw alziend oog verborgen. Het zij dan Uw welbehagen, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! al onze zonden te vergeven, al onze misdaden te verschoonen, en al onze ongerechtigheden kwijt te schelden en uit te wisschen,

- Over de zonde, die wij onwillekeurig tegen U begaan hebben.
- Over de zonde, die wij willekeurig tegen U hebben begaan.
- Over de zonde, die wij tegen U hebben begaan in het geheim.
- Over de zonde, die wij tegen U in het openbaar hebben begaan.
- Over de zonde, die wij tegen U uit dwaling begaan hebben.
- Over de zonde, die wij tegen U met moedwil hebben begaan.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een schuldoffer te offeren.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren eene offerande te brengen.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een brandoffer te offeren.
- Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de veertig [min een] geeselslagen te ondergaan.

Over

אלהינו ואלהי אבותינו תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנונו שאין אנו עוזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל חטאנו ואבותינו אשמונו בגדנו גולנו דברנו דופי העינו והרשענו זדנו חמסנו טפלנו שקר יעצנו עצות רעות בזבנו לצנו מרדנו נאצנו סרדנו עוינו פשענו צרדנו קשינו ערף רשענו שחתנו תעבנו תעינו ותעתענו וסרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שוה לנו ואתה צדיק על כל דהבא עלינו כי אמת עשית ואנחנו הרשענו:

מה נאמר לפניך יושב מרום ומה נספר לפניך שוכן שחקים הלא הנסתרות והנגלות אתה יודע אתה יודע רוי עולם ותעלמות סתרי כל-חי אתה הפש כל-חדרי בטן רואה כליות ולב אין דבר נעלם ממך ואין נסתר מנגד עיניך יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתמחול לנו את כל חטאתינו ותכפר לנו את כל עונותינו ותמחול ותסלה לכל פשעינו:

- על חטא שחטאנו לפניך באונם
- על חטא שחטאנו לפניך ברצון
- על חטא שחטאנו לפניך בפטר
- על חטא שחטאנו לפניך בגלוי
- על חטא שחטאנו לפניך בשוגג
- על חטא שחטאנו לפניך במזיד
- על חטאים שאנו חייבין עליהם אשם
- על חטאים שאנו חייבין עליהם קרבן
- על חטאים שאנו חייבין עליהם חטאת
- על חטאים שאנו חייבין עליהם מלקות ארבעים

על

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de straf der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf en die der uitroeiing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf door de hand des hemels te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren te ondergaan eene der vier doodstraffen door het gerigt: het steenigen, verbranden, onthoofden of worgen, wegens [het overtreden van] geboden van waarneming of van onthouding; zulke waaraan wij gehouden zijn, en die waaraan wij niet gehouden zijn; of zij ons bekend of onbekend zijn. Die welke ons bekend zijn, hebben wij reeds voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! opgenoemd; en die ons onbekend zijn gebleven, zijn echter alle voor U, Eeuwige, onze God! bekend en openbaar; zoo als er gezegd is: »De verborgene dingen zijn voor »den Eeuwige, onzen God; doch de geopenbaarde zijn voor »ons en onze kinderen, tot in eeuwigheid: dat wij namelijk »al de woorden dezer leer zullen uitoefenen.» Want Gij vergeeft aan Israël, scheld kwijt aan de stammen van Jesurun, en buiten U hebben wij niemand die kwijtscheldt en vergeeft.

Mijn God! vóór dat ik nog gevormd was, was ik het niet waard; en thans, na mijne vorming, ben ik niet meer dan voorheen; stof ben ik bij mijn leven, hoe veel te meer dan na mijnen dood. Ziet! ik bevind mij voor U, Eeuwige, mijn God en God mijner voorouders! als een wezen vol schaamte en smaad. Moge het Uw welbehagen zijn, Eeuwige, mijn God en God mijner voorouders! dat ik niet zondige; en wisch mijne reeds tegen U begane zonden niet door tuchtigingen, maar door Uwe groote barmhartigheid uit. Mogen de redenen mijns monds U welbehagelijk zijn, insgelijks de overdenking mijns harten, U, Eeuwige! mijn Rots en mijn Verlosser. Hij die eendragt in gindsche hoogten sticht, behoude, in Zijne ontferming, ons en Zijn gansch volk Israël in vrede. Amen!

### HERHALING DOOR DEN VOORLEZER.

Heer! open mijne lippen; dat mijn mond Uwen lof verkondige!

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders, de God van Abraham, de God van Izak en de God van Jakob, de groote, magtige en eerbiedwaardige God, alerhoogste God. Gij bewijst genade en goedertierenheid, en zijt de eigenaar aller wezens; Gij zijt gedachtig aan de gunstbetooningen, door U aan onze voorouders gedaan, en zendt hunner nakomelingschap, om Uws naams wil, uit liefde, eenen verlosser.

מה שחרית ליום כפור

על המאִים שאָנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם כָּרַת  
 על המאִים שאָנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מִיָּתֶה וּכְרַת  
 על המאִים שאָנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם מִיָּתֶה בְּיַדֵי שָׁמַיִם  
 על המאִים שאָנוּ חַיִּיבִין עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיּוֹת בֵּית דִּין  
 סְקִילָהּ שְׂרִיפָהּ הַרְגָּהּ וְחִנּוּקָהּ עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת  
 לֹא תַעֲשֶׂה בֵּין שֵׁשׁ בְּהַ קוּם עֲשֵׂה וּבֵין שְׁאֵין בְּהַ קוּם עֲשֵׂה  
 בֵּין שְׁגָלוּיִם לְנוֹ וּבֵין שְׁאִינָם גָּלוּיִם לְנוֹ אֶת שְׁגָלוּיִם לְנוֹ  
 כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֶת שְׁאִינָם  
 גָּלוּיִם לְנוֹ הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ כִּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר  
 הַנְּסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגַלְוֹת לְנוֹ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת  
 אֶת כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי אַתָּה סוֹלֵחַן לְיִשְׂרָאֵל  
 וּמוֹחֵלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמַבְלַעְדֵיךָ אֵין לְנוֹ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ  
 אֱלֹהֵי עַד שְׁלֹא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְּדָאִי וְעַכְשֵׁיו שֶׁנוֹצַרְתִּי כְּאֵלוֹ  
 לֹא נוֹצַרְתִּי עֶפֶר אָנִי בְּחַיִי קָל וְחוֹמֵר בְּמִיתַתִּי  
 הָרִי אָנִי לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵי כְּכַל־מֵלֵא בּוֹשֵׁה וּכְלִימָה:  
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵי שְׁלֹא אַחְמָא וּמָה  
 שֶׁחֲמַאתִּי לְפָנֶיךָ מְרוֹק בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים אֲבָל לֹא עַל־יְדֵי יְסוּרֶיךָ  
 יְהִי לְרְצוֹן אֲמַרִי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יי צוּרִי וְגוֹאֲלִי  
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמַרוֹמְוֵי הוּא בְּרַחֲמֵי עֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
 וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל אָמֵן

### חזרת לשליח צבור

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבָרְהָם  
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא  
 אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
 אֲבוֹת וּמַבְיֵא גּוֹאֲלֵ לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:  
 זְכַרְנוּ

Gedenk ons ten leven, God en Koning! die in het leven behagen schept. Schrijf ons in het boek des levens in, om Uwent wil, God des levens! (levende God!) ô Koning, die onze helper, onze redder en ons schild zijt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Schild van Abraham.

Heer! Gij zijt almachtig in eeuwigheid, Gij doet de dooden herleven, oneindig groot is Uwe hulp. Gij doet den dauw nederkomen. Gij onderhoudt de levenden met goedertierenheid; Gij doet de dooden herleven, met groote barmhartigheid; Gij schraagt de vallenden, geneest de zieken, slaakt de boeijen der gebondenen, en bevestigt Uwe trouw aan hen, die in het stof slapen. Wie is U gelijk, Opperheer der krachten! en wie evenaart U? Koning! die sterven laat, doet herleven, en het heil laat ontspruiten.

Wie is gelijk U, Vader der barmhartigheid! die met erbarmen aan Uwe schepselen ten leven gedenkt. Ja, Gij zijt getrouw in het vervullen der belofte, om de dooden te doen herleven. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de dooden doet herleven.

*Orde der KEDUSA van R. JUDA HA-LEVI.*

Aldus zullen wij U heiligen: ô Koning! (twee malen).

Voor Hem, die het voorwerp der loftuitingen, de beheerscher der hemelruimten is, galme het: »Heilig en Geloofd!»

De engelen, met zes vleugelen bedekt, zeggen tot God, die de zes hoofdmisdaden haat (\*): »Heilig!» De aanzienlijken der aarde zeggen tot den Schepper des heelals: »Geloofd!» Zij, die als vuur schitteren, zeggen tot Hem, welke hen uit vuur vormde: »Heilig!» Die door het vuur en het water werden beproefd, en Uwe eenheid dagelijks twee malen erkennen: zeggen: »Heilig en Geloofd!» *Voor Hem die enz.* — De reine hemelsferen, die Hem met gezangen loven, zeggen: »Heilig!» Zij, die zonder losgeld vrijgekocht werden, zeggen, met eenparigen ijver: »Geloofd!» Die [tot volvoering van Gods wil] in ééne oogenblik heen en weder snellen, zeggen: »Heilig!» Die Zijne wet nasporen en getuigen dat er geen god buiten Hem is, zeggen: »Heilig en Geloofd!» *Voor Hem die enz.* — Het heir der aartsengelen, zegt van den Verheerlijkte onder de magtigen: »Heilig!» Het kroost der aartsvaderen, Uwen roem verkondigende, zegt: »Geloofd!» De engelen, die elken morgen hernieuwd worden, roemen Uwen naam en zeggen: »Heilig!» Het vorstelijk Israël zegt, geknield en nedergebogen: »Heilig en Geloofd!» *Voor Hem die enz.* — Zij, die als gepolijst metaal schitteren, zeggen van den roemrijken Koning: »Heilig!» Het kroost der reinen zegt, tot den Magtige der magtigen: »Geloofd!» Die uit vuurgloed zijn zamengesteld zeggen, met gansche scharen: »Heilig!» Zij, wier boeijen geslaakt en Gods erdeel genoemd werden, zeggen: »Heilig en Geloofd!» *Voor Hem die enz.* — Zij, die zich in cen' vuurstream baden

(\*) *Spreuken*, Hoofdst. VI, vs. 16—19.

זכרנו להיים. אל מלך הפץ בחיים. בתבנו בספר חיים.  
למענה אלהים חיים. (אל חי) מלך עוזר ומושיע ומגן.  
ברוך אתה יי מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני. מהיה מתים אתה רב להושיע.  
מוריד הטל: מכלכל חיים בהסר. מהיה מתים  
ברחמים רבים. סומך נופלים. ורופא חולים. ומתיר  
אסורים. ומקים אמונתו לישגי עפר. מי כמוך בעל גבורות  
ומי רומה לך. מלך ימית ומחיה ומצמח ישועה:  
מי כמוך אב הרחמן. זוכר יצוריו. ברחמים לחיים. ונאמן  
אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מהיה המתים:

סדר קדושה לרבי יהודה הלוי זל

ובכן. נקדישך מלך: כ"ס

ליושב תהלות. לרוכב ערכות. קדוש וברוך:

אפודי שש. לאל שנא שש. אומרים קדוש: אצילי ארץ.  
לכורא קצות הארץ. אומרים ברוך: בהוקים באש.  
ליוצרם מאש. אומרים קדוש: בהונים באש ובמים. מיהרים  
פעמים. אומרים קדוש וברוך: ליושב גלגלי מהרה. מהללים  
בקול זמרה. אומרים קדוש: גאולים בלי כסף. ביהוד  
ובכוסף. אומרים ברוך: דוהרים ברגע. ושבים בפגע.  
אומרים קדוש: דורשי רתו. מעידים בי אין זולתו. אומרים  
קדוש וברוך: ליושב המון אראלים. לנאדר באלים. אומרים  
קדוש: הודך משגנים. בני האיתנים. אומרים ברוך:  
ולשמך מפארים. חדשים לבקרים. אומרים קדוש: וכורעים  
ובורכים. ישראל בני מלכים. אומרים קדוש וברוך:  
ליושב זיום בעין קלל. פני מלך מהלל. אומרים קדוש: זרע  
נברים. לאריר אדירים. אומרים ברוך: הצובי גחלים.  
חלים חילים. אומרים קדוש: הפושים מכבל. קדואים  
נחלת הכל. אומרים קדוש וברוך: ליושב טבולים בנהר.



en als het helderste licht schitteren, zeggen: »Heilig!» Die door de zuiverheid des verbonds gekenteekend en het overschot des bevrijden volks zijn, zeggen: »Geloofd!» De sierlijk geveugelde engelen, die, welbespraakt, Zijnen lof verkondigen, zeggen: »Heilig.» Het eenige der volken, van ouds her boven anderen verkoren, zegt: »Heilig en Geloofd!» *Voor Hem die enz.* — De magtigen uit de hoogere sferen, zeggen tot Hem, die in den hemel troont: »Heilig!» Zij die lofzangen dichten, zeggen tot Hem, welke geducht in roem is: »Geloofd!» Die in hunne gesprekken Hem prijzen, die boven hen geducht is, zeggen: »Heilig!» Zij, die zich eendragtelijk verzamelen, om Hem door hunne woorden te heiligen, zeggen: »Heilig en Geloofd!» *Voor Hem die enz.* —

Zoo wijde men U de heiliging, daar Gij onze God en Koning zijt! (*twee malen.*)

God! bij wien zal ik U vergelijken, daar niets U gelijk is? Met wat U evenaren, daar alles den stempel Uwer vorming draagt? Gij zijt verheven boven het hemelsche zamenstel, boven alles wat de verbeekding bevatten kan. Welk woord is in staat U te schetsen, welke tong U te doen kennen? Is er een hart dat U doordringen, een oog dat U doorschouwen kan? Met wien hebt Gij U beraadslaagd, dat hij U zoude voorlichten, daar vóór U niets bestond? De wereld, door U geschapen, getuigt dat er buiten U geen God bestaat. Uwe wijsheid is in alles zichtbaar, en alles draagt den stempel Uwer almacht. Vóór dat de bergen gewrocht, de zuilen des hemels gevestigd waren, zat Gij op den goddelijken zetel, zonder dat er nog hoogten of laagten bestonden. Gij ondersteunt alles, zonder dat U iets steun verleent. Gij omvat alles en niets kan U omvatten. De harten houden op U uit te vorschén, de tongen worden vermoeid Uwe almacht te verklaren. De gedachten der wijzen schieten te kort, en de denkbeelden der scherpzinnigen zijn ontoereikend. »Geducht in roem,» wordt Gij genoemd, omdat Gij boven allen roem verheven zijt. Alvermogende! hoe ondoorgrondelijk zijt Gij! Gij die den hemel en de aarde vervult! Uw wezen is zoo diep verborgen, dat niemand het vatten, zoo verre van ons begrip verwijderd, dat niemand het opsporen kan. Alleen Uwe werken kunnen wij onderzoeken, en Uwe waarheid, in de vergadering der heiligen. Uwe gerechtigheid wordt alom vernomen, en Uwe leer overal erkend. Gij zijt den berouwhebbende steeds nabij, en zijt alleen van den hardnekkige verwijderd. De reine zielen aanschouwen U, zonder eenig ander licht te behoeven. Zij hooren U door het vermogen harer denkbeelden, ofschoon geene ooren daarvoor vatbaar zijn. Zij verkondigen Uwe heiliging onophoudelijk, door uit te roepen: »Heilig, heilig, heilig, is de Eeuwige »Zebaoth!»

Eeu-

דמותם בזהר. אומרים קדוש: מבויעי בכור ברית. פלימת השארית: אומרים ברוך: יקרים מעופפים. בהוד והגה מצפצפים. אומרים קדוש: יחידה מאמות. בחורה מעלמות. אומרים קדוש וברוך: ליושב כבידירומה. ליושב שממה. אומרים קדוש: כוללי תהלות. לגורא עלילות. אומרים ברוך: לגורא עליהם. מערצים במעניהם. אומרים קדוש: להוקים בגשת. מקדישים בארשת. אומרים קדוש וברוך: ליושב

ובכן. ולך תעלה קרשה. כי אתה אלהינו: ב"פ

אלהים אל מי אמשילך. ואין ערוך אליך: במה ארמך. וכל דמות טבע הותמך: גבהת מכל-מרובה. וגאית מכל-מחשבה: דבר מי יכלכלך. ולשון מי תכילך: היש לבב יגורך. ויש עין תשורך: ואת מי גועצת ויבניך. ולא נוצר אל לפניך: זה עולמך יעידך. כי אין בלעדך: חכמתך בכל מבארת. ואות הותמך נברת: טרם הרים ילדו. ועמודי-שחק עמדו: ישבת מושב אלהים. ואין עמקים ואין גבוהים: כלכלת הכל ולא יכלכלוך. ומלאת הכל ולא יכלוך: לבבות עמדו מלדרוש. ולשונות גלאו מלפרוש: מחשבות חכמים יתמהו. ורעיוני מהירים יתמהו: גורא תהלות נקראת. ועל כל-תהלה מאד געלית: שניא כה איד נפלאת. והשמים והארץ מלאת: עמוק עמוק מי ימצאנו. ורחוק רחוק מי יראנו: פעליך הם הדרושים. אף אמונתך בקדל קדושים: צדקתך היא הנשמעת. ותורתך היא הנודעת: קרבתך קרובה לשבים. ורחוקה מאד מן השוכבים: ראוך הנשמות המהורות. ולא נצרכו למאורות: שמעוך באזני רעיוניהם. כי תחרשנה אזניהם: תמיד קדשתך קוראות. קדוש קדוש קדוש יי צבאות:

יהודה

Eeuwige Zebaoth, is de glorieijke naam Uwer heerschappij; Eenig Wezen, de naam Uwer Godheid. De grootte Uwer magt kan verklaard noch uitgedrukt worden; en bij Uwe Godheid is geene tweede te voegen. Hoe vele volmaaktheden, zoo geducht voor anderen; hoe vele verborgenheden, alleen zichtbaar in hare uitwerking! De banieren van het hemelsche zamenstel hebt Gij opgericht, als getuigenis en teeken, dat alles van U, ó Eeuwige Zebaoth! uitgaat. Al deze hemellingen zijn Uwe dienaren, die voor Uw aanschijn de dienst verrigten, en heldhaftig Uwen wil volbrengen. Voor de oogen Uwer shepselen zijn zij verborgen, doch zichtbaar voor die Uwer profeten. Daarom acht men hen verwijderd en nabij, en zonder tred, snellen zij heen en weder. Hun optogt is als die mijns Gods, mijns Konings naar het Heiligdom; de Heere is in hun midden, als Sinai onder het heilige. Zij spreken nimmer dan met Uwe toestemming, en doen niets dan op Uwen wil. Daarom zal ieder, die hen hoort, zeggen: het is Uw woord dat tot hen gericht werd.

De eerste afdeeling dezer magt, hare scharen en het gansche hemelsche heir, dat hare wapenen draagt, geniet het eeuwige licht; en ongestoorde vrede heerscht in hun verblijf. Eene wijsheidsbron vloeit uit hen voort, en de levenswel wordt bij hen aangetroffen. Daar is nevel noch duisternis; daar is gebrek noch dood. Heil den mensch, die zich bij hen mag voegen, om zich, vroeg en laat, door hunne heiligheid te verheffen; om eens, gelijk David, die scharen toe te roepen: »Looft den Eeuwige, Gij, Zijne engelen!»

De tweede afdeeling van dit hemelsche heir bestaat uit de *Chajot* van Gods troon, die overal vol oogen zijn. Zij staan regts en links, of snellen heen en weder, of onthouden zich in de verhevenste plaatsen der wereld. Naast hen verheffen zich de *Ophanim*, met het doel zich voor Uwe almacht neder te buigen. Tallooze benden zijn onder myriaden banieren geschaard, die alle wijs en groot van werken zijn. Zon en maan, strevende haar licht te verspreiden, volgen hen. Bij deze paren zich al die lichtgevende sterren, bestemd tot velerlei werkingen, alsmede tot verlichting. Bij hen voegt zich het hemelheir, en het water dat boven in den hemel is. Ieder streeft naar zijne bestemming, om zijne dienst te verrigten; zij ontmoeten struikeling noch

hin-

יהודה הלוי בר שמואל סימן

” צבאות שם כבוד מלכותך. ” אחר שם אלהותך :  
 המון מלכותך לא יספר. ולא ידבר. ואל אלהותך .  
 שני לא יחבר : וכמה פנים לפני הנראים . וכמה אחורים  
 לאחורים הנראים : דגלי מרפבה הקמת לעד ולאות . כי  
 הדבר מאת ” צבאות : הכל עבדיך משרתי פניך . גבורי  
 כח עשי רצונך : הם הנעלמים מעיני ברואיך . הם הנראים  
 לעיני נביאיך : להם יקראו רחוקים וקרובים . ובאין הליכה  
 רצים ושבים : והליכותם הליכות אלי מלבי בקדש . ” בס  
 סיני בקדש : ידברו ואכן ברשונך . ויעשו ואולם ברצונך :  
 בזאת יאמרו שומעי מליהם . כי פיך המדבר אליהם :

ראש הממשלה הראשונה וחיליהם . וכל צבא השמים  
 נשאי כליהם : שבן אור עולם עליהם . ויהי שלום  
 באהליהם : מעין הכמה מאתם יוצא . ומקור הים עמם  
 ימצא : ואין השך ואין צלמות . ואין חרון כל ואין מות :  
 אשרי איש אשר בהם יתערב . להתקדש בקדשתם  
 לבקר ולערב : לקרוא כדוד לקראת מערכיו . ברכו  
 ” מלאכיו :

המודה לאדוניו סימן

הממשלה השנית צבא השמים . וחיות מרפבה גבות מלאות  
 עינים : מימינים ומשמאלים . רצים ושבים .  
 עומדים ברום עולם נצבים : והאופנים ינשאו לעמתם .  
 ולהשתחות לשכינתך מגמתם : דגלי רבבות חילים הילים .  
 כלם תחכמונים ורבי פעלים : העולים אחריהם שמש וירח .  
 איש איש אל מקומו שואף וזרח : להם יתחברו כל-בוכבי  
 אור . הנתונים לממשלות רבות ולמאור : אליהם ילון צבא  
 השמים . והמים אשר מעל השמים : דורשים לעבוד עבדת  
 ממשלתו . איש איש ממלאכתו : ואין למו מבשול ולא

מוקש

hinderlaag, bij hen vindt men verdraaijing noch verkeerdheid. Zij geven elkander verlof, en verkrijgen die ook van elkander, om gezamentlijk al juichende hunne stem te verheffen, in naam van den Eeuwige, den God des heelals. Van hen riep de gewijde, zanger in zijne gedichten: »Looft den Eeuwige, gij, Zijne heirscharen, alle!»

De derde afdeeling dezer magt en hare benden, bestaat uit de aarde en al wat er op is. De uitgestrektheid der lucht, het vuur en wat er uit geboren wordt, de zee en al wat er in is. Het bliksemvuur, de hagel en de sneeuw komen uit zijne schatkamer, alsmede de stormwind, die zijn bevel volbrengt. Voorts stroomen, die op Zijn woord vloeijen, en Libanons geboomte, door Zijne wijsheid in een gegroeid. Zoo schiet het zaadvoortbrengend kruid op, het geboomte, en het groen des velds om het vee te verzadigen. God liet de visschen der zee en hare gedrochten vermenigvuldigen, en allerlei vogelen naar hunne soorten. Hij bereidde de tafel, doordien de aarde vee, kruipend gedierte en wild landgedierte voortbragt. Dit alles hebt Gij in de magt des menschen gesteld, en Gij deelt hem heerschen over gewrochten Uwer handen. Om dat uit hem zouden voortkomen koningen en priesters en scharen van Engelen. Gij hebt hen geschapen, om Uwen heiligen naam te loven, en bestemd om Uwen lof te verkondigen. In hun midden werdt Gij geheiligd en vereerd, en door den mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij Uwe almacht gevestigd. Boven alles wordt de naam Uws oppergebiets verheerlijkt, door den mond van hen, die Uwe dienst verrigten en Uwen wil ten uitvoer brengen.

En aldus zong de liefelijke psalmzanger Zijnen schepselen toe: »Looft den Eeuwige al Zijne gewrochten!»

Looft den Eeuwige in al de plaatsen Zijns oppergebiets; er is geen heilige als God, want er is niemand buiten Hem. Jesurun. Hem zoo dierbaar, trok Hij uit het verderf, en voerde hen uit de zee op, door tusschenkomst van Zijnen profeet Mozes. Zijne heerlijkheid liet Hij nederdalen in Zijn heiligdom, dat Hij Zijne voetbank noemde, en liet Zijnen profeet boven de wolken klimmen. Aan Zijne uitverkorenen verleende Hij Zijne profetie, en goot eenen geest van welgevallen nit over al Zijne volgelingen. Hij leidde hen tot de verordeningen Zijner ware dienst, om hen met de hoogste magten gelijk te stellen. Gelijk de engelenscharen heiligen zij God en verheffen gewijde lofzangen, die zij Gode opdragen. Zij brengen Zijnen toorn tot bedaren, verkrijgen verzoening en verkondigen den lof des Eeuwigen. Zij omwinden zich als Seraphijnen en engelen, en zijn gelijk de schitterende hemelsche magten. Zij loopen en ijlen

מוקש • ואין בהם נפתל ועקש: נותנים רשות זה לזה • ומקבלים רשות זה מזה: יחד ירונו ישאו קולם בשם יי אל עולם: ולהם קרא משורר במקראיו ברכו יי כל צבאיו:

המתודה על עוניו • סימן

הַמְּשַׁלָּה הַשְּׁלִישִׁית וְחִילֶיהָ הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ: מַפְרֵשֵׁי רוּחַ וְיָאֵשׁ וְתוֹלְדוֹתֵיהֶם • וְהַיְמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם: תּוֹצְאוֹת אֵשׁ וְכֶבֶד וְשֶׁלֶג מְאוּצְרוֹ • וְרוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ: וּפְלָגֵי מַיִם בְּאִמְרָתוֹ הַתְּפִלְגוּ • וְעַנְפֵי לְבָנוֹן בְּחִכְמָתוֹ הַשְּׁתַּרְגּוּ: דְּשֵׁא לְזֹרֹעַ וְעֵץ לְנִטְוֵעַ • וְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה לְבַהֲמָה לְשִׁבּוּעַ: הַשְּׂרִיץ דְּגֵי יַמִּים וְתַנְיִיחֵיהֶם • וְהַמּוֹנוֹת צִפְרֵי כִנָּף לְמִינֵיהֶם: עֶרְוֹךְ הַשְּׁלַחַן וְתוֹצֵא הָאָרֶץ • בַּהֲמָה וְרִמְשׁ וְחִיתֵי־אָרֶץ: לְתֵת הַכֹּל בְּיַד אָדָם פְּקִידָךְ • תַּמְשִׁילֶהוּ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: עֵקֶב תּוֹצִיא מִחֲלָצֵי מַלְכִים • מַמְלַכֶת כְּהֲנָנִים וּמַתָּנָה מְלֹאכִים: וְלַהּוֹדוֹת לִשְׁם קֹדֶשְךָ בְּרֵאתָם • וְלַהֲשַׁתֵּבַח בְּתַהֲלֶתְךָ קְרֵאתָם: נִקְדַּשְׁתָּ בְּתוֹכָם וְנִכְבַּדְתָּ • וּמִפִּי עוֹלָלִים וְיוֹנְקִים עוֹז יַפְרֵת: יִתְגַּדֵּל עַל כָּל שֵׁם כְּבוֹד מְלֹכוֹתֶיךָ • מִפִּי עֹשֵׂי מְלֹאכֶתְךָ • וּשְׁלוּחֵי מְלֹאכוֹתֶיךָ: וּבִכֵּן • זִמְרָה נְעִים זְמִירוֹת לְעֵשׂוֹי • בְּרַכּוּ יי כָּל־מַעֲשָׂיו:

ביום הכפורים • סימן

בְּרַכּוּ יי בְּכָל־מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ • אֵין קְדוּשׁ כִּי אֵין בְּלָתוֹ: יִשְׁרוֹן אֲשֶׁר יִקָּר מְזוּלָל הוֹצִיאֵו • וּמִשְׁהוּ מִיִּם בְּיַד מֹשֶׁה נִבְיָאוֹ: וְיִוָּדַר כְּבוֹדוֹ לְמִקְדָּשׁ הַדּוֹמוֹ • וְיַעַל נְבִיאֵו לְעַנְנֵי מְרוֹמוֹ: מִשְׁךָ נְבוּאָה מִשְׁךָ לְיִוָּדְעֵיו • וְרוּחַ נְדִיבָה שִׁפְךָ עַל שׁוֹמְעֵיו: הַדְרִיכֶם בְּסִדֵּר עֲבוֹדָתוֹ הַנְּכוֹנָה • לְדַמּוֹתֵם לְמַמְשָׁלָה הַרְאִשׁוֹנָה: כְּמוֹ הֵם כְּמֹלְאֵכֵי הַשְּׂרָת מְקַדְּשִׁים • וְתוֹדוֹת קֹדֶשׁה מְקַרְיָבִים וּמְגִישִׁים: פָּנָיו מְכַפְּרִים וּמַתְּכַפְּרִים • וְתַהֲלוֹת יי מְסַפְּרִים: וּמַתְּעַמְפִים בְּשִׁרְפִים וְאַרְאֵלִים • וְנִמְשָׁלִים לְתַרְשִׁשִׁים וְחַשְׁמָלִים: רְצִים וְאַצִּים וּמַתְּכַבְּצִים

en verzamelen zich, en streven steeds om U te volgen. Zij zijn van vrees en schaamte bevangen, wenden alles aan om U met ijver te dienen, en haasten zich onophoudelijk zonder tusschenpozing. Zij verheerlijken en heiligen, en spreken het driemaal heilig uit voor den God, die in den kring der heiligen verheerlijkt wordt.

Wij zullen U heiligen en met eerbied verheerlijken, zoo als de liefelijke geheimzinnige bewoordingen der heilige Seraphim, welke U driemaal heiligen, gelijk door Uwen profeet geschreven is: De een riep den anderen toe en zeide: Heilig, heilig, heilig, is de Eeuwige Zebaoth; de gansche aardbol is vervuld met Zijne heerlijkheid. In een afwisselend koor loven zij, en zeggen: Geloofd zij de majesteit des Eewigen, op hare plaats. En in Uw heilig woord is het volgende geschreven: De Eeuwige regeert in eeuwigheid, Uw God, ô Zion, door alle tijden, Hallelu-jah!

Gij zijt heilig, heilig is Uw naam, en de heiligen prijzen U alle dagen, Sela. Van geslacht tot geslacht huldige men Gods oppergebied, want Hij alleen is verheven en heilig.

Eeuwige, onze God! dat Uw naam over Uw volk Israël geheiligd worde!

Laat toch, Eeuwige, onze God! de vrees voor U zich tot alle Uwe werken, de angst voor U zich tot al, wat Gij geschapen hebt, uitstrekken; dat alle gewrochten U eerbiedigen, dat alle geschapene wezens zich voor U nederbuigen, dat zij allen tot één verbond gebragt worden, om Uwen wil met volkomen harte te volbrengen; zoo als wij weten, Eeuwige, onze God! dat de alleenheersching U is, dat de zege in Uwe hand, de sterkte in Uwe regterhand is, en dat Uw naam eerbiedwaardig is, bij al wat Gij geschapen hebt.

Verleen toch eer aan Uw volk, lof aan hen die U eerbiedigen, goede hoop aan hen die U navorschen, moed om te spreken aan hen die U verbeiden, vreugde aan Uw land, blijdschap aan Uwe stad, opkomst des horens [van heil] aan Uwen knecht David, en helderen glans aan de lamp van Uwen gezalfde, den zoon van Jisai, spoedig in onze dagen.

De regtvaardigen zullen het dan zien en zich verheugen, de opregten vrolijk zingen, de vromen zich met gejuich verlustigen, de ondeugd den mond sluiten, en de snoodheid geheel en al in rook verdwijnen, als Gij het geweld des moedwils van de aarde zult doen ophouden.

Dan

ומתקבצים. וּלְלַכְת עִמָּךְ מִתְאַמְצִים: יִרְאֶה לְבֹשִׁים  
ומתבוששים. מִתְאַוְשִׁים לְעַבְדְּךָ וּמִתְקוֹשְׁשִׁים. הַשִּׁים  
ולא מהשים: מְעַרְצִים וּמְקַדְּשִׁים. וְקִדְשָׁה מִשְׁלֵשִׁים.  
לֵאל נַעֲרָן בְּסוּד קְדוּשִׁים:

נְקַדְּשֶׁךָ. וְנַעֲרִיצֶךָ. בְּנַעַם שִׁיחַ סוּר שְׂרֵפֵי-קִדְשֵׁי. הַמְשַׁלְּשִׁים  
לְךָ קִדְשָׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה  
אֵל זֶה וְאָמַר. קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת. מִלֵּא כֹל-  
הָאָרֶץ בְּבוֹרוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים. בְּרוּךְ בְּבוֹד יי  
מִמְקוֹמוֹ: וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: יְמֶלֶךְ יי לְעוֹלָם  
אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

אֲתָה קְדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יּוֹם יִהְיֶה לְךָ  
סֶלָה: לְדֹר וָדֹר. הַמְלִיכֹו לֵאל. כִּי הוּא לְבָרוּ  
מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:

וַיִּתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ. עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

וּבְכֵן תֵּן פִּחְדֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימַתְךָ עַל כָּל-  
מַה-שֶּׁבְרָאת. וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים. וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵיךָ  
כָּל-הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־אֲנָדָה אַחַת לְעֲשׂוֹת רִצּוֹנְךָ בְּלִבְבָם  
שָׁלֵם. כִּמוֹ שִׁירְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְׁלֵמוֹן לִפְנֵיךָ. עֹז בְיַדְךָ.  
וְגִבּוֹרָה בְיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נֹרָא עַל כָּל-מַה-שֶּׁבְרָאת:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד לְעַמְּךָ. תְּהַלְלֵה לִירְאֵיךָ. וְתִקְוֶה מוֹכָה לְדֹרוֹשֶׁיךָ  
וּפְתָחוֹן פֶּה לְמִיחֵלִים לְךָ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ. שִׂשׂוֹן  
לְעִירְךָ. צְמִיחַת קַרְן לְדֹר עַבְדְּךָ. וְעִרְכַת נֵר לְבֵן יִשִׁי  
מְשִׁיחֶךָ. בְּמַהֲרָה בְיַמִּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ. וַיִּשְׂרִים יַעֲלוּ. וְחַסִּידִים בְּרַנָּה  
יִגְלוּ. וְעוֹלָתָה תִקְפֹץ-פִּיהָ. וְהַרְשָׁעָה כָּל־הַ בַּעֲשָׂן  
תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

ותמלוך

יד

Dan zult Gij, Eeuwige, onze God! alleen regeren, over al Uwe werken, op den berg Zion, het verblijf Uwer heerlijkheid, en in Jerusalem, de stad Uws heiligdoms; gelijk in Uwe heilige schrift geschreven is: »De eeuwige regeert in eeuwigheid, Uw God, ó Zion! van geslacht tot geslacht. Hal-lelu-jah.»

Heilig zijt Gij, eerbiedwaardig is Uw naam, en er is geen god buiten U, zoo als geschreven is: »De Eeuwige Zebaoth» verheft zich in het gericht, en de heilige God wordt geheiligd door gerechtigheid.» Geloofd zijt Gij, Eeuwige! de heilige Koning.

Gij hebt ons uit alle volken uitverkoren, ons bemind, behagen in ons geschept, ons meer dan alle natiën verheven, ons met Uwe geboden geheiligd, en ons tot Uwe dienst, onze Koning! doen naderen, en hebt Uwen grooten en heiligen naam over ons genoemd. Gij gaaft ons, Eeuwige, onze God! met liefde dezen (*op den Sabbath*: rustdag en dezen) dag der verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping, tot kwijtschelding, vergiffenis en verzoening, en om ons op denzelfden al onze ongerechtigheden kwijt te schelden, met liefde, als eene heilige zamenroeping, ter herinnering aan den uittogt uit Egypte.

Onze God en God onzer voorouderen! scheld ons onze ongerechtigheden kwijt op dezen (rustdag, dezen) verzoendag, dezen dag van misdrijf-vergeving, dezen dag van heilige bijeenroeping; wisch uit en vernietig onze overtredingen van voor Uwe oogen, zoo als er gezegd is: »Ik, Ik zelf wisch »uwe overtredingen uit, om Mijnentwege, en gedenk aan uwe »zonden niet.» Ook is er gezegd: »Ik doe uwe overtredingen »als eene wolk, uwe zonden als eenen damp verdwijnen; keer »weder tot Mij, want Ik heb u verlost.» En elders: »Op »dien dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; »van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden.»

Onze God en God onzer vaderen! verderf ons niet ten eenen male, wanneer Gij het vonnis over ons velt. Laat onze namen niet uitgedelgd worden, wanneer het tot kastijding komt. Wanneer Gij tot straffen besluit, laat dan Uwe genade de gramschap vervangen, en moge de onbeduidendheid onzer werken door Uwe goedheid worden aangevuld. Alwijze! als wij U aanbid-den, laat dan een heilstaat het gevolg onzer smeeking zijn, en herroep de ballingschap van Jakobs kroost. Zie, hoe zijne steden

ותמלוך אתה הוא יי אלהינו מהרה על כל-מעשיך. בהר ציון משכן כבודך. וכירו שלם עיר מקדשך. כפתוב בדברי קדשך. ימלך יי לעלם. אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך. ואין אלוה מבלעדיך. כפתוב. ויגבה יי צבאות במשפט. והאל הקדוש נקדש בצדקה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצורתך. וקדבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת: ותתן לנו יי אלהינו באהבה את (בשבת יום המנוח הזה ואת) יום הכפורים הזה. את יום סליחת העון הזה. את יום מקרא קדש הזה. למחילה. ולסליחה. ולכפרה. ולמחול בו את כל עונותינו. באהבה מקרא קדש. זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו מחול לעונותינו (בשבת ביום המנוח הזה). ביום הכפורים הזה. ביום סליחת העון הזה. ביום מקרא קדש הזה. מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. כאמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני. וחטאתיך לא אוכר. ונאמר מחיתי כעב פשעיך. וכענן חטאתיך. שוכה אלי כי גאלתיך. ונאמר כי ביום הזה יכפר עליכם. לטהר אתכם מכל חטאתיכם. לפני יי תטהרו:

אלהינו ואלהי אבותינו. אל תעש עמנו בלה. תאחו ירך במשפט. בבא תוכחה נגדך. שמנו מספרך אל תמה. גשתך לחקור מוסר. רחמיך יקדמו רגנך. דלורת מעשים בשורך. קרב צדק מאליך. הורנו בעקנו לך. צו ישועתנו במפגיע. ותשיב שבות אחלי תם. פתחיו ראה

verwoest zijn; en denk aan de belofte, dat Uw verbond met hem nimmer zal ophouden. Ontsluij de verborgenheden Uwer wet, en maak de geheimen Uwer leer bekend. Mogen zij, die steeds in een' halven kring zaten (het Sanhedrin) niet langer ontbreken. Ontferm U, ó Heer! over hen die U erkennen, verwerp slechts hen die U verzaken, en breng de ballingen, die op U vertrouwen, tot de vesting [Zion] terug.

Onze God en God onzer voorouders! laat ons gebed voor U komen, en onttrek U niet aan ons smeeken! Wij zijn toch niet zoo schaamteloos van aangezicht, noch zoo hardnekkig, om voor U, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! te beweren; »wij zijn regtvaardig, hebben niet gezondigd;» maar wij en onze vaders hebben inderdaad gezondigd. Wij hebben ons schuldig gemaakt, hebben trouweloos gehandeld, geroofd, en lastertaal gesproken. Wij hebben [anderen] verleid en tot goddeloosheid vervoerd. Wij hebben ons moedwillig gedragen, hebben gewelddadigheid gepleegd, leugens verzonnen, en slechten raad gegeven. Wij hebben gelogen, den spot gedreven, wij zijn wederspanning geweest, en hebben gelasterd. Wij zijn oproerig geweest, hebben ongerechtigheid begaan, en misdaden gepleegd. Wij hebben [anderen] beleedigd, en zijn hardnekkig geweest. Wij hebben goddeloosheid gedaan, [onze zeden] bedorven, gruweldaden gepleegd, gedwaald en [anderen] doen dwalen; wij zijn afgeweken van Uwe geboden en goede regten, en het heeft ons niets gebaat. Doch Gij zijt regtvaardig in alles wat ons overkomt; want Gij hebt naar waarheid gehandeld, maar wij zijn goddeloos geweest.

Wij hebben meer dan alle volken gezondigd, hebben meer te blozen dan andere geslachten. Door onze zonden is alle vreugd geweken, en ons hart van smart doordrongen. Ons verlangen is te leur gesteld, en onze luister verwelkt. De woning onzes Heiligdoms is door onze misdaden vernield, de tempel is verwoest, het schoone van ons land aan barbaren prijs gegeven, en onze kracht aan uitheemschen overgeleverd. Nogtans zijn wij van onze dwalingen niet teruggekeerd. Hoe zouden wij ons dus verstouten, en zoo hardnekkig zijn, om voor U, Eeuwige, onze God, en God onzer vaders! te beweren: »wij zijn regtvaardig en hebben niet gezondigd?» ó Neen! Wij hebben waarlijk gezondigd, wij en onze ouden.

GROOTE SCHULDBELIJDENIS VAN WIJLEN R. NISSIM,

*Opperhoofd der Akademie te Babel.*

Gebieder der wereld! alvorens ik mijne belijdenis aanvange, beken ik, dat het mij aan kracht ontbreekt om te spreken, en aan moed om mijn hoofd te verheffen. Want mijne zonden stijgen mij boven het hoofd, en zijn als een ondragelijke last, mij te zwaar geworden; mijne misdaden zijn niet te berekenen, en mijne overtredingen te veel om ze op te tellen. Ik belijd dus voor U, Eeuwige, mijn God, en God mijner vaders! met gebukt hoofd,

בִּי שָׁמְמוּ זְכוֹר נְאֻמַּת עֲדוּת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זְרַעוּ הוֹתֵם תְּעוּדָה תִּתִּיר סוּדֵךְ שֵׁים בְּלִמּוּדֶךָ טָבוֹר אֵינְךָ הַפֹּהֵר נֹא אֵל יִחְסֵר הַמּוֹגֵי יֵה דַע אֶת אֲשֶׁר יִדְעוּךָ מִגֵּר אֶת אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ כִּי תֵשִׁיב לְבַצְרוֹן לְכוּרִים אֲסִירֵי הַתְּקוּהָ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל הַתְּעֹלָם מִתְחַנְּתֵנוּ שְׂאִין אֲנוּ עֵינֵינוּ וְקִשֵׁי עֲרָף לֹאמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא הִטְאֵנוּ אֲכַל הִטְאֵנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ : אֲשַׁמְנוּ בְּגֵרֵנוּ גָּלְנוּ דְּבַרְנוּ רוּפֵי הַעֵינֵינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ זֵרֵנוּ הִמְסֵנוּ מִפְּלִנוּ שָׁקֵר יַעֲזֵנוּ עֲצוֹת רְעוּת בּוֹכְנוּ לְצַנוּ מִרְדְּנוּ נֶאֱצַנוּ סָרְרֵנוּ עֵינֵנוּ פִּשְׁעֵנוּ צָרְרֵנוּ קִשֵׁינוּ עֲרָף רִשְׁעֵנוּ שַׁחַתְנוּ תַעֲבֹנוּ תַעֲיֵנוּ וְהַעֲתַעְנוּ וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אָמַרְתָּ עֲשֵׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ :

אֲשַׁמְנוּ מִכָּל־עַם בְּשָׁנוּ מִכָּל־גּוֹי גָּלָה מִמֶּנּוּ מִשׁוֹשׁ דוּה לְבָנוּ בְּחִטְאֵנוּ הַחֶבֶל אוֹיְנוּ וּנְפָרְעָה פֶּאֲרָנוּ זְכוֹל מִקִּדְשֵׁנוּ חָרַב בְּעוֹנֵינוּ מִירְתָנוּ הִיתָה לְשִׁמְהָ יִפִּי אֲדַמְתָנוּ לְזָרִים כִּיחָנוּ לְנִכְרִים וְעַדְיָן לֹא שָׁבְנוּ מִתַּעֲיֵתֵנוּ וְהִיאֵךְ נַעֲיוּ פָּנֵינוּ וְנִקְשָׁה עֲרַפְנוּ לֹאמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא הִטְאֵנוּ : אֲכַל הִטְאֵנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ :

וידוי גדול לרבינו נסים זצ"ל ראש ישיבת ככל :

רְבוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם קוֹדֵם כָּל־דְּבָרֵי אֵין לִי פֶה לְהִשְׁבִּי וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ : כִּי עוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמִּשָּׂא כְבֵד יְכַבְּרוּ מִמֶּנִּי וּפִשְׁעֵי רַבּוּ מִלְּמִנּוֹת וְחִטְאֵי עֲצָמוּ מִסְפֵּר : מִתּוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי : בְּכַפִּיפֵת רֹאשׁ

hoofd, gebogene gestalte, nedergeslagen geest, verzwakte kracht, gebroken hart; gebogen, knielend, ootmoedig en nedergeworpen; met bezorgdheid, angst, vrees, siddering, beving en verschrikking, de misdaden, zonden en overtredingen, die ik voor U, mijnen God! misdreven, gezondigd en overtreden heb. Ik zeg voor U, Eeuwige, mijnen God! een gedeelte van mijne booze werken, verdorvene wegen en verfoeijelijke handelingen. Ze alle op te noemen is onmogelijk; ook ontbreekt het mij aan vermogen om ze open te leggen en te ontleden, en aan kracht om ze bijeen te voegen; zelfs gevoel ik mij onwaardig om er vergiffenis, kwijtschelding en verzoening voor te vragen. Wie ben ik? wat is mijn leven? Ik ben eene damp, eene ijdelheid, stof en asche, een worm en made. Ik ben verlegen over mijne misdaden, beschaamd over mijne zonden en bloos wegens mijne overtredingen. Wilde ik ze ontleden, bijeen voegen en duidelijk maken, de tijd zou ten einde spoeden, doch zij zouden niet ten einde komen. Ik vermag den mond niet te openen om ze te belijden. Mijne zonde is te groot om te dragen, mijne overtredingen zijn te veel, om ze op te tellen. Ik ben verlegen en diep beschaamd, als een dief, op heeter daad betrapt.

Gebieder der wereld! ondernam ik het mijne zonden te ontleden, duidelijk te maken en te verklaren, dan zoude de tijd ten einde spoeden, en er zoude geen einde aan komen. Voor welke zal ik optreden? over welke belijdenis doen? voor welke vergiffenis, kwijtschelding en verzoening vragen? voor de algemeene of bijzondere; de geheime of openbare; de eerste of laatste; de nieuwe of oude; de onbekende of bekende; die ik nog in het geheugen heb of die mij ontgaan zijn? Ik weet bij mij zelve, dat er bij mij is noch wet, noch gebod, noch wetenschap, noch kennis, noch deugd, noch braafheid, noch liefdadigheid, noch rechtschapenheid; maar dat ik ben een dwaas, die niets weet, een onbesuisde die niets begrijpt, een geweldenaar zonder trouw, een strafwaardige en geen onschuldige, een goddelooze en geen deugdzame, een booswicht en geen vrome; en dat ik geenerlei goede daad heb verrigt.

Ik heb mij schuldig gemaakt tegen Uwe leer, heb trouweloos gehandeld tegen Uwe geboden, heb Uwe woorden versmaad, heb gestolen, geroofd en lastertaal gesproken. Ik heb kwaad bedreven, anderen verleid,

ראשׁי בכפיפת קומה • בנמיכת רוח • בחלישות היל •  
 בשבירת לב • בקירה • בכריכה • בכריעה • בהשתחויה •  
 באימה • במורא • ביראה • ברעדה • בפחד • בחלחלה •  
 על החטאות • ועל העונות • ועל הפשעים • שחטאתי •  
 ושעויתי • ושפשעתי לפניך • אלהי: אומר אני לפניך •  
 אלהי • מקצת מעשי הרעים • ודרכי המקלקלים • ומפעלי  
 המכערים • לגומרם אי אפשר • ואין בי כח לגלותם ולברדם •  
 ולא אעזר-חיל לחברם • ואיני כראי לבקש עליהם מחילה  
 וסליחה וכפרה: מה-אני • מה-חיי • אני הבל וריק • עפר ואפר •  
 רמה ותולעה: מתבושש אני מחטאי • ומכלם אני מעונותי •  
 ונחפר מפשעי: ואם אבוא לברדם ולחברדם ולפרשם • יכלה  
 הזמן • והמה לא יכלו: ואין לי פתחון פה להתודות עליהם •  
 גדול עוני מנשוא • עצמו פשעי מספר • בשתי וגם נבלמתי  
 בגנב במחותרת:

רבנו של עולם • אם באתי לפרט את חטאי • ולפרשם  
 ולבארם • יכלה הזמן • והמה לא יכלו: על אי זה  
 מהם אתבע • ועל אי זה מהם אתודה • ועל אי זה מהם  
 אבקש מחילה וסליחה וכפרה: על הכלל או על הפרט •  
 על הנסתרות או על הנגלות • על הראשונות או על  
 האחרונות • על החדשות או על הישנות • על הטמונות או  
 על הידועות • על הנזכרות או על הנשכחות ממני: אני  
 יודע בעצמי שאין בי לא תורה • ולא מצוה: לא דעת • ולא  
 תבונה: לא צדקה • ולא כשרון: לא גמילות חסדים • ולא  
 ישרות לבב: אבל אני אויל • ולא יודע: בער • ולא מבין:  
 גולן • ולא נאמן: חייב • ולא זכאי: רשע • ולא צדיק: רע •  
 ולא טוב: וכל מעשים טובים לא עשיתי:

אבל אשמתה בתורתך • בגדתי במצותיך • בזיתי אמריך •  
 גנבתי • גולתי • דברתי דופי • הרעותי • העויתי •  
 הלכתי

wederstrevend tegen U gewandeld, en anderen goddeloosheid doen begaan. Ik heb mij moedwillig gedragen, heb ontucht bedreven, euvel daden gepleegd, booze begeerten gekoesterd, gezondigd, gedwaald, leugens verzonnen en slechten raad gegeven. Ik heb voorbedachtelijk ontkend, gelogen, den spot gedreven en geschimpt; ik ben weerspannig geweest, heb tegen Uw woord gehandeld, en Uwe geboden veracht. Ik heb ongerechtigheid begaan en overspel bedreven, ben door mijne eigene woorden verstrikt en in een net geraakt. Ik ben van U afgeweken, ben oproerig geweest, heb ongerechtigheid begaan, misdaden gepleegd, anderen beledigd en hardnekkig geweest. Ik had een weerzin in Uwe vermaningen, heb verachtelijke wegen gekozen, goddeloosheid bedreven, mijne zeden verdorven, gelogen, gruweldaden gepleegd, gedwaald, en anderen doen dwalen, en ik heb allerlei misdaden bedreven.

Veroordeelt Gij mij dus naar mijne werken; wee mij! Ja, wee mij! wee over mij, ach over mij en wee over mijne ziel! En zoo Gij mij wildet zuiveren, gelijk men het zilver reinigt en loutert, dan bleef er niets van mij over.

Het zij Uw welbehagen, Eeuwige, onze God, en God onzer voorvaderen, met Uwen dienaar niet in het gerigt te komen, daar niemand leeft die voor U geregtvaardigd is. Wat ben ik? wat mijn leven? Ik ben als kaf voor het vuur, als droog hout voor de vlam, als aardewerk met zilverschuim overtogen, een ijdel niet, dat geene zelfstandigheid bezit. Met wat kan ik U te gemoet komen, Eeuwige, mijn God! of hoe genezing van U afsmeeken? Ik was steeds als een moedwillige en weerspannige zoon om U te vertoornen, en te doen wat kwaad is in Uwe oogen. Als een knecht die tegen zijnen heer opstaat, als een leerling die zijnen meester tegenspreekt. Wat Gij rein verklaard hebt, hield ik voor onrein; en wat Gij onrein verklaardet, heb ik voor rein gehouden. Wat Gij verboden hebt, heb ik geoorloofd; en wat Gij hebt geoorloofd, heb ik verboden. Wat Gij lief hadt, heb ik gehaat; en wat Gij haattet heb ik lief gehad. Wat bij U onbeduidend was, hield ik voor gewichtig; en wat Gij gewichtig verklaardet, was mij onbeduidend. Wat Gij nabij wildet hebben, heb ik verwijderd; en wat Gij verwijderdet, heb ik doen naderen. Het was nogtans mijn doel niet U te vertoornen; daarom verstout ik mij, vergiffenis, kwijtschelding en verzoening van U af te smeeken. Ik stel mijn aangezicht, als eene rots, want ik weet dat ik niet zal te schande worden. Ik vertrouw op U, ó Eeuwige! en zeg: »Gij » zijt mijn God!» Ik verlaat mij op Uwe oneindige goedertierenheid, daar ik weet dat Gij een genadige en barmhartige God zijt, langmoedig en van oneindige weldadigheid, die mild is in goed te doen.

הִלַכְתִּי עִמָּךְ בְּקָרִי וְהִרְשַׁעְתִּי וְדַתִּי וְנִיתִי חֲמָסָתִי  
 חֲמַדְתִּי חֲטָאתִי מַעֲוִיתִי שִׁפְלִיתִי שִׁקְרִי יַעֲצִיתִי עֲצוֹת רָעוֹת  
 כַּחֲשִׁיתִי כִזְבֹּתִי לִצְרִיתִי לִוְצִצְתִּי מִדַּתִּי מִדְּבָרְךָ  
 מֵאֲמַתִּי מִצְוֹתֶיךָ נִאֲצִיתִי נִאֲפַתִּי נִוְקַשְׁתִּי נִלְבַּדְתִּי בְּאֲמָרִי  
 פִּי סָרְתִי מֵאֲחִירֶיךָ סָרְתִי עֵוִיתִי פִּשְׁעֵתִי צָרַרְתִּי  
 קִשִּׁיתִי עָרַף קִצְתִּי בְּתוֹכְחֹתֶיךָ קָלַקְלִיתִי דְרָכִי רִשְׁעֵתִי  
 שִׁחַתְתִּי שִׁקְרָתִי תַעֲבַתִּי תַעֲוִיתִי וְתַעֲתַעְתִּי וְכָל־עֲבִירוֹת  
 רָעוֹת עֲשִׂיתִי :

וְאִם אַתָּה דָן אוֹתִי כְּמַעֲשֵׂי אוֹי לִי אוֹיָה לִי אֱלֹהֵי לִי  
 אֵהָה עָלַי אוֹיָה עַל נַפְשִׁי : וְאִם תִּבְקֶשׁ לִנְקוּוֹתַי  
 כְּמַשְׁתַּהַר וְכַמְצַרֶּךָ כֶּסֶף לֹא יִשְׁאֵר מִמֶּנִּי מְאוּמָה :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁלֹא תִבּוֹא  
 בְּמִשְׁפַּט אֶת עַבְדְּךָ כִּי לֹא יִצְדַק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי :  
 מִה־אֲנִי מִה־חַיִּי אֲנִי כָקֵשׁ לְפָנֶי אֵשׁ וְכַעֲצִים יְבִשִׁים לְפָנֶי  
 הָאוּר כֶּסֶף סִיגִים מִצִּפָּה עַל חֲרִישׁ הַבַּל הַבָּלִים שְׂאִין בּו  
 מִמֶּשׁ : בְּמָה אֶקְדֶּם פָּנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אוּ מַה רְפוּאָה אֲבַקֵּשׁ  
 מִמֶּךָ : כִּבְּן סוֹרֵר וּמוֹרָה תִּיְהִי לְהַכְעִיסְךָ וְלַעֲשׂוֹת הָרַע  
 בְּעֵינֶיךָ : כְּעַבְדִּי מוֹרֵד בְּאֲדוֹנָיו וְכַתְּלָמִיד הוֹלֵק עַל רַבּוֹ :  
 אֶת אֲשֶׁר מְהַרְתִּי טִמְאַתִּי וְאֶת אֲשֶׁר טִמְאַתְתָּ סַהֲרָתִי : אֶת  
 אֲשֶׁר אֶסְרַת הַתְּרִתִּי וְאֶת אֲשֶׁר הַתְּרַתְתָּ אֶסְרָתִי : אֶת אֲשֶׁר  
 אֶהְבַּת שְׁנֵאתִי וְאֶת אֲשֶׁר שְׁנֵאתְתָּ אֶהְבַּתִּי : אֶת אֲשֶׁר הִקְלַתְתָּ  
 הַחֲמַרְתִּי וְאֶת אֲשֶׁר הַחֲמַרְתָּ הִקְלַתִּי : אֶת אֲשֶׁר קִרְבַּתְתָּ  
 הִרְחַקְתִּי וְאֶת אֲשֶׁר הִרְחַקְתָּ קִרְבַּתִּי : אֵךְ לֹא לְהַכְעִיסְךָ  
 נִתְכַּוְּנֵתִי : וּבַעֲוֹת מִצַּח בָּאתִי לְבַקֵּשׁ מִלְּפָנֶיךָ מַחִילָה  
 וּסְלִיחָה וּכְפָרָה : שְׁמַתִּי פָנִי בַחֲלָמִישׁ וְאָדַע כִּי לֹא אֲבוֹשׁ  
 כִּי עָלֶיךָ בְּטַחְתִּי יְיָ אֲמַרְתִּי אֱלֹהֵי אַתָּה : וְנִשְׁעַנְתִּי עַל  
 רַבִּי חֲסִידֶיךָ כִּי יְרַעֲתִי כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם אֲרַךְ אַפַּיִם  
 וְרַב־חֶסֶד וּמְרֻבָּה לְהַטִּיב :



*Het volgende wordt alleen door den voorlezer gezegd.*

Gebieder der wereld! niet voor mij alleen bid ik, doe ik belijdenis en smeek ik; maar voor mij en voor deze gansche heilige gemeente, die hier voor U staat. En ofschoon ik bekwaam, geschikt noch waardig ben voor mij zelven, veel minder nog voor anderen, belijdenis te doen, te bidden en te smeeken; wendt zich mijn hart nogtans tot Uwe barmhartigheid, daar het Uwe gewoonte is Uwen toorn te laten varen, het U eigen is langmoedig te zijn, en Uwe hoedanigheid medebrengt U te ontfermen over Uwe schepselen, die tot U terug keeren, voor U belijdenis doen, hunne overtredingen verlaten en er berouw over gevoelen; gelijk geschreven staat: »Die zijne »misdriften bedekt, zal niet gelukkig zijn; die ze belijdt en »laat, zal mededoogen vinden.»

Gebieder der wereld! de handelwijze Uwer regtvaardige vierschaar is niet als die van de vierscharen der menschen. Bij deze toch is het gebruikelijk, dat wanneer iemand van zijnen naaste geld vordert, hij zich tot den regter begeeft. Ontkent de schuldenaar, dan wordt hij vrijgesproken; en bekent hij, dan is hij verplicht te betalen. Bij Uwe regtvaardige vierschaar is het zoo niet. Als hij ontkent, wee hem en wee zijner ziel! Doch bekent hij en verlaat hij (zijne zonde), dan ontfermt Gij U zijner, en bevrijdt zijne ziel van de straffe der hel. Zoo worde dan heden de sterkte Uwer ontferming openbaar, doordien Gij de zonde van Uw volk, dat belijdenis voor U doet, uitwisch.

*De gemeente zegt ASAMNOE enz. met luider stem.*

Voor onze oogen vernielden zij, die wij anders in dwang hielden, al onze werken. Zij legden ons hun juk op, en wij moesten het torschen. Slaven heerschen over ons, zonder dat zich een redder opdoet. Door zulke rampen gekweld, roepen wij tot U, Eeuwige, onze God! Doch Gij verwijderd U, wegens onze zonden. Wij zijn van U afgeweken, en gaan als eene dwalende kudde verloren. Nogtans zijn wij van onze dwalingen niet teruggekeerd. Hoe zouden wij ons dus verstouten, en zoo hardnekkig zijn, om voor U, Eeuwige, onze God, en God onzer vaderen! te beweren: »Wij zijn regtvaardig en »hebben niet gezondigd?» ó Neen! wij hebben waarlijk gezondigd, wij en onze ouderen.

*Hier wordt ASAMNOE met zachte stem gezegd.*

Wat zullen wij nog zeggen voor U, die in den hoo-gen Uwen zetel hebt? wat zullen wij vertellen voor U, die in den hemel Uw verblijf houdt? Gij weet immers zoowel de verborgene als de openbare dingen. Gij weet

אין הקהל אומרים זה אלא שליח צבור בלבד

רבוננו של עולם: לא על עצמי בלבד. אני מתפלל. ומתודה. ומתחנן. כי אם בעדי. ובעד כל הקהל הקדוש הזה. העומדים לפניך: ואף על פי שאני ראוי. ולא הגון. ולא כראי. להתודות. ולהתפלל. ולהתחנן על עצמי. וכל שכן על אחרים: שמתו לבי לנגד רחמיך. כי דרכך להעביר קצףך. ומדרתך להאריך אפך. ומנהגך לרחם על בריותיך השבים אליך. ומתודים לפניך. ועוזבים ומתנחמים על פשעיהם. ולא מכסים עליהם: שכן כתיב. מכסה פשעיו לא יצליח. ומודה ועוזב ירחם:

רבוננו של עולם. מנהג בית דינך הצדק. לא כמנהג בתי דינין של בשר ודם: כי מדת בשר ודם. כשאדם תובע את חברו בממון. יבא אל הדין: אם יכפור ינצל מן הממון. ואם מודה מתחייב לתן: ובית דינך הצדק לא כך הוא. אלא אם יכפור אוי לו. אוי לנפשו. ואם מודה ועוזב. אתה תרחמהו. ותציל את נפשו מדינה של גהנם: ויודע היום עוז רחמיך. בהעביר את הפאת עמך. המתודים לפניך:

ואומרים אשמנו וכולי. בקול רם

לעינינו עשקו עמלנו. ממשך ומורט ממנו. נתנו עלם עלינו. סבלנו על שכמנו. עבדים משלנו בנו. פרק אין מידים. צרות רבות סכבנונו. קראנוך יי אלהינו. דחקת ממנו בעונינו. שבנו מאחריך. תעינו כצאן ואכדנו. ועדין לא שבנו מתעיתנו. והיאך נעזי פנינו. ונקשה ערפנו. לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. צדיקים אנחנו ולא המאנו: אבל הטאנו אנחנו ואבותינו: אשמנו בלחש

מדה נאמר לפניך וישב מרום. ומה נספר לפניך שוכן שחקים. הלא הנסתרות והנגלות אתה יודע: אתה

יודע

weet de geheimen der wereld, en de diepverborgene gedachten van al wat leeft. Gij doorzoekt de schuilhoeken des inwendigen, doorziet hart en nieren. Geenerlei zaak is voor U verholen, niets is voor Uw alziend oog verborgen. Het zij dan Uw welbehagen, Eeuwige, onze God en God onzer vaders! al onze zonden te vergeven, al onze misdaden te verschoonen, en al onze ongerechtigheden kwijt te schelden en uit te wisschen.

Over de zonde, die wij onwillekeurig tegen U begaan hebben.

Over de zonde, die wij willekeurig tegen U hebben begaan.

Over de zonde, die wij tegen U hebben begaan in het geheim.

Over de zonde, die wij tegen U in het openbaar hebben begaan.

Over de zonde, die wij tegen U uit dwaling begaan hebben.

Over de zonde, die wij tegen U met moedwil hebben begaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een schuldoffer te offeren.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren eene offerande te brengen.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren een brandoffer te offeren.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de veertig [min een] geeselslagen te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de straf der uitroeijing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf en die der uitroeijing te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren de doodstraf door de hand des hemels te ondergaan.

Over de zonden, waarvoor wij schuldig waren te ondergaan eene der vier doodstraffen door het gerigt: het steenigen, verbranden, onthoofden of worgen, wegens [het overtreden van] geboden van waarneming of van onthouding; zulke waaraan wij gehouden zijn, en die waaraan wij niet gehouden zijn; of zij ons bekend of onbekend zijn. Die welke ons bekend zijn, hebben wij reeds voor U, Eeuwige, onze God en God onzer voorvaders! opgenoemd; en die ons onbekend zijn gebleven, zijn echter alle voor U, Eeuwige, onze God! bekend en openbaar; zoo als er gezegd is: »De verborgene dingen zijn voor »den Eeuwige, onzen God; doch de geopenbaarde zijn voor »ons en onze kinderen, tot in eeuwigheid: dat wij namelijk »al de woorden dezer leer zullen uitoefenen.» Want Gij vergeeft aan Israël, scheld kwijt aan de stammen van Jessurun, en buiten U hebben wij niemand die kwijtscheldt en vergeeft.

Mag-

יודע רזי עולם. ותעלמות סתרי כל-חי. אתה הפש כל-חדרי בטן. רואה כליות ולב. אין דבר געלם ממך. ואין נסתר מנגד עיניך. יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתמחול לנו את כל-חטאתינו. ותכפר לנו את כל-עונותינו. ותמחול ותסלח לכל-פשעינו:

על חטא שחטאנו לפניך באונם  
על חטא שחטאנו לפניך ברצון  
על חטא שחטאנו לפניך בסתר  
על חטא שחטאנו לפניך בגלוי  
על חטא שחטאנו לפניך בשוגג  
על חטא שחטאנו לפניך בכוזר  
על חטאים שאנו חייבין עליהם אשם  
על חטאים שאנו חייבין עליהם קרבן  
על חטאים שאנו חייבין עליהם חטאת  
על חטאים שאנו חייבין עליהם מלקות ארבעים  
על חטאים שאנו חייבין עליהם כרת  
על חטאים שאנו חייבין עליהם מיתה וכרת  
על חטאים שאנו חייבין עליהם מיתה בידי שמים  
על חטאים שאנו חייבין עליהם ארבע מיתות בית דין

סקילה. שריפה. הרג. והנק. על מצות עשה. ועל מצות לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום עשה. בין שגלויים לנו. ובין שאינם גלויים לנו. את שגלויים לנו כבר אמרנום לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. ואת שאינם גלויים לנו. הכל גלוי וצפוי לפניך יי אלהינו. כמו שנאמר הנסתרת ליי אלהינו והנגלות לנו ולבנינו עד עולם. לעשות את כל-דברי התורה הזאת. כי אתה סולחן לישראל. ומוחלן לשבטי ישראל. ומבליעדיך אין לנו מוחל וסולחן:

אריך

Magtige en luisterrijke Schepper van hemel en aarde!  
 Wie is een God als Gij?  
 Die het diepverborgene ontdekt, en regtvaardigheid spreekt;  
 Wie is een God als Gij?  
 Die in heerlijkheid omhuld zijt, en buiten wien geen Opperheerscher bestaat;  
 Wie is een God als Gij?  
 Die het verbond [met de aartsvaders] gedenkt, en hun overblijfsel begenadigd;  
 Wie is een God als Gij?  
 Die rein van oogen zijt en in den hemel troont;  
 Wie is een God als Gij?  
 Die de zonde beteugelt en met gerechtigheid omkleed zijt;  
 Wie is een God als Gij?  
 Gij, Koning der koningen, die geducht en hoogverheven zijt;  
 Wie is een God als Gij?  
 Gij steun der vallenden, die de bedrukten verhoort;  
 Wie is een God als Gij?  
 Die, in de volheid Uwer kracht, verlost en bevrijdt;  
 Wie is een God als Gij?  
 Genadige en barmhartige! die nabij zijt hen welke U aanroepen;  
 Wie is een God als Gij?  
 Die in den hemel troont, en de braven ondersteunt;  
 Wie is een God als Gij?

Gelijk door Uwen profeet geschreven is: Wie is een God als Gij, vergevende de zonde en voorbijziende het misdrijf van het overschot Zijns erfdeels? Niet eeuwig behoudt Hij Zijnen toorn, daar Hij verlangt genade uit te oefenen. Hij zal zich onzer ontfermen, onze misdaden uitdelgen, en alle zonden in de diepten der zee werpen. Ja, Gij zult onze zonden en alle zonden van Uw volk, het huis Israëls, [werpen] in een oord waar zij niet meer bedacht noch herdacht zullen worden, waar zij nimmer weder in herinnering zullen komen. Gij zult aan Jakob de trouw, aan Abraham de gunst vervullen, die Gij onzen voorouders, in voormalige tijden, toegezworen hebt.

Onze God en God onzer voorvaders! dat voor Uw aangezicht opstijge, kome en gerake, gezien, welbehagelijk aangemen, gehoord, bedacht en herinnerd worde, onze herinnering, de herinnering onzer voorvaders, de herinnering van Uwe stad Jerusalem, de herinnering van den gezalfde, den zoon van Uwen dienaar David en de herinnering van Uw gansch volk, het huis Israëls; tot bevrijding, ten goede, tot genade, gunst en barmhartigheid op dezen (*op Sabbath*: rustdag en dezen) dag der verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping; om ons op denzelfden barmhartig te zijn en ons te helpen. Gedenk ons op denzelfden ten goede, bedenk ons tot zegen, en help ons tot gelukkig leven! Wil, krachtens de belofte van heil en erbarmen, ons sparen, ons genadig zijn, U onzer ontfermen en erbarmen, en ons bijstaan; want onze oogen zijn op U gericht, die een genadig en barmhartig God en Koning zijt.

אֲדִיר וְנָאֹד • בּוֹרֵא דוֹק וְחָלֵד •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • גּוֹלָה עֲמוּקוֹת • דּוֹבֵר צְדָקוֹת •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ • וְאִין זֹלָתוֹ •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • זוֹכֵר הַבְּרִית • הוֹנֵן שְׂאֵרִית •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • מַהוֹר עֵינַיִם • יוֹשֵׁב שָׁמַיִם •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת • לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • מַלְךְ מַלְכִים • נוֹרָא וְנִשְׁגָב •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • סוֹמֵךְ גּוֹפְלִים • עוֹנֶה עֲשׂוּקִים •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • פּוֹדֶה וּמְצִיל • צוֹעָה בְּרֵב-כַּח •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • קָרוֹב לְקוֹרְאָיו • רַחוּם וְחַנּוּן •  
 מִי אֵל כְּמוֹךְ • שׂוֹכֵן שְׁחָקִים • תּוֹמֵךְ תְּמִימִים •  
 בְּבָתוֹב עַל יַד נְבִיאֶךָ • מִי אֵל כְּמוֹךְ • נִשְׂא עֵין וְעוֹבֵר עַל  
 פְּשָׁע לְשְׂאֵרִית נַחֲלָתוֹ • לֹא הַחֲזִיק לְעַד אָפוֹ • כִּי  
 חַפֵּץ חֶסֶד הוּא • יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ • יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ • וְתִשְׁלַח  
 בְּמַצְלוֹת יָם כָּל-חַטָּאתָם • וּכְל־חַטָּאתֵינוּ • וּכְל־חַטָּאת עִמָּךְ  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל • בְּמָקוֹם שֶׁלֹּא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ • וְלֹא יַעֲלוּ עַל  
 לֵב לְעוֹלָם • תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב • חֶסֶד לְאַבְרָהָם • אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיְמֵי קֶדֶם •  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • יַעֲלֶה וַיְבֹא • יִגַּע • יִרְאֶה • וַיִּרְצֶה •  
 יִשְׁמַע • יִפְקֹד • וַיִּזְכֹּר זְכוֹנֵינוּ • וְיִזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ •  
 זְכוֹן יְרוּשָׁלַם עִירֶךָ • וְיִזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ • וְיִזְכְּרוּ  
 כָּל-עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ • לְפָלִיטָה • לְטוֹבָה • לְחַן • לְחֶסֶד •  
 וְלִרְחֻמִּים • בַּיּוֹם (בְּשַׁבַּת הַמְּנוּחַ הַזֶּה) בַּיּוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה •  
 בַּיּוֹם סְלִיחַת הָעוֹן הַזֶּה • בַּיּוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה • לְרַחֵם בּוֹ  
 עָלֵינוּ וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ • זְכַרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ כּוֹ לְטוֹבָה • וּפְקַדְנוּ כּוֹ  
 לְבָרָכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ כּוֹ לְהַיִּים טוֹבִים • בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים •  
 חוּס וְחַנּוּן • וְחַמּוּל וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ •  
 כִּי אֵל מַלְךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה •

Onze God en God onzer voorouders ! regeer over de geheele wereld, in Uwe heerlijkheid ; verhef U over de geheele aarde, in Uwe majesteit, en verschijn in den glans Uwer roemrijke zege over alle bewoners Uwer aardse wereld. Laat elk gewrocht erkennen, dat Gij het daargesteld hebt ; laat elk schepsel begrijpen, dat Gij het gevormd hebt ; en dat alles wat adem heeft uitroep : » de Eeuwige, de God van Israël, is Koning, » en Zijne regering strekt zich uit over het heelal. »

Heilig ons door Uwe geboden, vergun ons een aandeel in Uwe leer, verzadig ons van Uwe goedheid, verblijd onze ziel door Uw heil, en reinig ons hart om U in waarheid te dienen. Want Gij, Eeuwige, onze God ! zijt waar, en Uw woord is waar en bestendig in eeuwigheid. Geloofd zijt Gij, Eeuwige ! Koning, die onze ongerechtigheden, en die van Uw volk, het huis Israëls, kwijtscheldt en vergeeft, en telken jare onze schulden vernietigt ; Koning over de geheele aarde, die (den Sabbath,) Israël en den verzoendag heiligt.

Schep behagen, Eeuwige, onze God ! in Uw volk Israël, en wend U naar deszelfs gebed ; herstel de dienst weder in het binnenste Uws huizes, neem de offers van Israël en hunne gebeden liefderlijk en met welgevallen daar eerlang aan, en laat de eeredienst van Uw volk Israël U steeds behagelijk zijn. En Gij, door Uwe groote barmhartigheid, wees welwillend en genadig jegens ons ; dat onze oogen het mogen zien, als Gij te Zion met barmhartigheid terug keert. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, die Uw heerlijk verblijf naar Zion terug brengt.

Wij danken U, want Gij zijt de Eeuwige, onze God en de God onzer voorvaders, eeuwig en altoos ; onze rots, de rots onzes levens, het schild onzes heils, zijt Gij door alle eeuwen heen ; wij danken U, en verkondigen Uwen lof, voor ons leven, dat van Uwe magt afhangt, voor onze zielen, die U toevertrouwd zijn, voor Uwe wonderen, die ons dagelijks bijstaan, en voor Uwe onbegrijpelijke weldaden, die te allen tijden aanwezig zijn, des avonds, des ochtends,

*Terwijl de voorlezer מוֹדִים zegt, zegt men, met gebukten hoofde :*

Wij danken U, want Gij zijt de Eeuwige, onze God en de God onzer voorvaders, de God van alle vleesch, onze Schepper en die van het heelal bij den aanvang. Lof en danklieden zijn Uwen grooten en heiligen naam gewijd, om dat Gij ons het leven verleend hebt, en het onderhoudt. Laat ons voortaan leven, wees ons genadig, en breng onze ballingen in de voorhoven Uws heiligdoms bijeen, op dat wij Uwe wetten in achnemen,

Uwen

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כְּלֵה בְּכַבּוֹדְךָ . וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ . וְהוֹפֵעַ בַּהֲרַר גְּאוֹן עוֹד . עַל כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל אֶרֶץ . וְיִדַע כָּל־פְּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתָּ . וְיָבִין כָּל־יְצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתָּ . וַיֹּאמֶר כָּל־אִשֶׁר נִשְׁמָה בָּאָפוֹ . " אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ . וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מְשָׁלָה :

קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . תֵּן הֶלְקֵנוּ בְּתוֹרֹתֶיךָ . שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ . שִׂמַח נַפְשָׁנוּ בִישׁוּעֶתְךָ . וְטַהַר לִבְנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאֵמֶת . כִּי אַתָּה " אֱלֹהִים אֵמֶת . וּדְבַרְךָ מִלִּבְנוּ אֵמֶת וְקִים לְעַד . בְּרוּךְ אַתָּה " מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעוֹנוֹתֵינוּ . וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל . וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה . מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת) יִשְׂרָאֵל . וְיוֹם הַכְּפוּרִים :

רְצֵה " אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל . וּלְתַפְלַתֶם שְׁעָה . וְהַשֵּׁב הָעֶבְדָּה לְרִבִּיר בֵּיתְךָ . וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלַתֶם מִהֲרַה בְּאַהֲבָה תִקַּבֵּל בְּרַצוֹן . וְתֵהִי לְרַצוֹן תָּמִיד . עֲבַדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ : וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים . תַּחֲפוּץ בְּנוּ . וְתִרְצָנוּ . וְתַחֲיִנָה עֵינֵינוּ . בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . בְּרוּךְ אַתָּה " הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים דְּרַבְנָן

כְּשֹׁמוֹר שׁ"צ מוֹדִים יִשְׁחָה כָּל אַחַד רֹאשׁוֹ וְאוֹמֵר

מוֹדִים אָנְחֵנוּ לָךְ . שְׂאֵתְךָ הוּא " אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד . צוּרֵנוּ צוּר חַיִּינוּ . וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נֹדֶדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלַּתְךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בִּידְךָ . וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ . וְעַל נַפְשֵׁךְ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת . עֶרֶב . וּבִקְרַ

הַקֵּד

מִז

וְצַהֲרִים

en des middags. Algoede! Uwe barmhartigheid heeft geen einde; Albarmhartige! Uwe goedertierenheid houdt nimmer op; van eeuwigheid her hopen wij op U.

Voor dit alles worde Uw naam, onze Koning, gedurig geloofd, hoog geprezen en verheven. Alle levende wezens zullen U onophoudelijk danken.

Schrijf al de leden Uws verbonds in, tot gelukkig leven. En zij zullen Uwen grooten naam, welke de Algoede is, met opregtheid loven en zegenen in eeuwigheid; ô God! die steeds ons heil en onze toeverlaat zijt in eeuwigheid, ô God, ô Algoede! Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Algoede is Uw naam, en U betaamt dank.

Onze God en God onzer voorvaders! zegen ons met den driedovoudigen zegen, die in de leer, door Uwen dienaar Mozes geschreven, en door den mond van Aäron en zijne zonen, de priesters, [over] Uw heilig volk uitgesproken is, met de woorden: »De Eeuwige zegene u en behoede u! De Eeuwige late »u Zijn aangezicht toelichten en zij u genadig! De Eeuwige wende »u Zijn aangezicht toe, en verleene u den vrede!»

(Zoo zullen zij Mijnen naam over de kinderen Israëls uitspreken, en Ik zal hen zegenen.)

Verleen vrede, gelukzaligheid, zegen, leven, gunst, genade, deugd en barmhartigheid aan ons en aan Uw gansch volk Israël! Zegen ons, onze Vader! allen gezamentlijk, met het licht Uws aangezigts. Want met het licht Uws aangezigts hebt Gij, Eeuwige, onze God! ons leer en leven, liefde en genade, deugd, barmhartigheid, zegen en vrede gegeven. Het zij welbehagelijk in Uwe oogen, Uw gansch volk Israël met veel magt en vrede te zegenen.

Gelijeden, die aan den Eeuwige uwen God gehecht zijt, gij zijt allen heden in het leven. Algoede! Wil ons heden versterken! Wil ons heden zegenen! Wil ons heden verheerlijken! Wil ons heden onder onze banieren herstellen! Wil ons heden in luister doen toenemen! Wil ons heden tot heil bijeen brengen! Wil ons heden gelukkig maken! Wil ons heden het leven schenken! Wil ons heden goedgunstig zijn! Wil heden onze paden effen maken! Moge heden ons gebed met welwillendheid aangenomen worden! Wil ons heden tot een gelukkig leven inschrijven!

Laat ons in het boek des levens, des zegens, des vredes, des ruimen onderhouds, des heils, der vertroosting en der goede raadsbesluiten, voor U gedacht en ingeschreven worden,

en

וְצַהֲרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ חֻקֶיךָ • וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ • רַחֲמֶיךָ • הַמְרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ • וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבְבֵּי שְׁלֵם עַל שְׁאֵנוּ חֲסִדֶיךָ • כִּי מַעֲוֵלִים קִוִּינוּ לָךְ: מוֹדִים לָךְ • בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כָּלֵם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמֵם • וְיִתְנַשֵּׂא • תָּמִיד שְׂמֶךְ מַלְבְּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד • וְכַל־הַחַיִּים יִרְוֶךָ סֵלָה:

וְכָתוּב לַחַיִּים טוֹבִים • כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְיִהְלְלוּ • וְיִבְרְכוּ • אֶת שְׂמֶךְ הַגְּדוֹל • בְּאֵמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב • הָאֵל יִשׁוּעֵתָנוּ וְעֲזָרְתָנוּ סֵלָה • הָאֵל הַטּוֹב • בְּרוּךְ אַתָּה • הַטּוֹב שְׂמֶךְ • וְלָךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • בְּרַכְנוּ בְּבִרְכַּת הַמִּשְׁלֶשֶׁת בַּתּוֹרָה: הַבְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ • הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבְנָיו בְּהַנִּים • עִם קְרוֹשֵׁיךָ בְּאֲמוּר: יְבָרְכֶךָ • וְיִשְׁמְרֶךָ: יֵאָר • פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַנֶּךָ: יֵשֵׂא • פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֵּׁם לָךְ שְׁלוֹם: (וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם:)

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה • וּבְרַכָּה • חַיִּים • הֵן • וְחֲסֵד • צְדָקָה וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּל־נוֹי יְהוָה בְּאוֹר פָּנֶיךָ • כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתְּ לָנוּ • אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרָה • וְחַיִּים • אֲהַבָה וְחֲסֵד • צְדָקָה וְרַחֲמִים • בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְכַרֵּךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל • בְּרַכְעוּ וְשְׁלוֹם:

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּי אֱלֹהֵיכֶם • חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם • הַיּוֹם תֵּאֱמַצְנוּ הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ • הַיּוֹם תִּגְדְּלֵנוּ • הַיּוֹם תִּדְרַגְלֵנוּ • הַיּוֹם תִּהְדְּרֵנוּ • הַיּוֹם תִּוְעַרְנוּ וְעַד טוֹב • הַיּוֹם תִּזְבְּנוּ • הַיּוֹם תִּחַיֵּנוּ • הַיּוֹם תִּחַנְנוּ • הַיּוֹם תִּמְהַרְנוּ מֵעוֹנֵינוּ • הַיּוֹם תִּישַׁר כָּל־אֲרָחוֹתֵינוּ • הַיּוֹם תִּשְׁמַע תִּפְלִתָנוּ בְּרִצּוֹן • הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לַחַיִּים:

וְיִכַסְפֶּךָ חַיִּים • בְּרַכָּה • וְשְׁלוֹם • וּפְרִנְכָה טוֹבָה • וְיִשׁוּעָה • וְנַחֲמָה • וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת • נִזְכָּר • וְנִכְתָּב • לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ • וְכַל

en het gansche volk Israël, tot een gelukkig leven en tot vrede. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Uw volk Israël met vrede zegent. Amen!

- Onze Vader onze Koning! Wij hebben tegen U gezondigd.  
 O. V. o. K. Wij hebben geen Koning buiten U!  
 O. V. o. K. Doe ons wel, om Uws naams wil!  
 O. V. o. K. Verleen ons een gelukkig nieuw jaar!  
 O. V. o. K. Vernietig alle strenge en rampzalige verordeningen, die ons drukken!  
 O. V. o. K. Verijdel de ontwerpen onzer haters!  
 O. V. o. K. Vernietig de raadsbesluiten onzer vijanden!  
 O. V. o. K. Verwijder elken wederpartijder en hinderaar van ons!  
 O. V. o. K. Wend de pest, het zwaard, hongersnood, gevangenis, verderf en sterfte af van de leden Uws verbonds!  
 O. V. o. K. Verschaf aan de kranken Uws volks eene volmaakte genezing!  
 O. V. o. K. Houd doodelijke kwalen van Uw erfdeel af!  
 O. V. o. K. Gedenk dat wij slechts stof zijn!  
 O. V. o. K. Vergeef ons en scheld al onze ongerechtigheden kwijt!  
 O. V. o. K. Verscheur het nadeelige vonnis, over ons geveld!  
 O. V. o. K. Delg, door Uwe groote barmhartigheid, alle schuldvorderingen ten onzen laste uit!  
 O. V. o. K. Wisch uit en vernietig onze overtredingen van voor Uwe oogen!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek des gelukkigen levens!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek van onderhoud en verzorging!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek van kwijtschelding en vergiffenis!  
 O. V. o. K. Schrijf ons in het boek van verlossing en heil!  
 O. V. o. K. Dat wij bij U ten goede gedacht mogen worden!  
 O. V. o. K. Laat ons heil binnen kort weder bloeijen!  
 O. V. o. K. Verhef den hoorn van Uw volk Israël!  
 O. V. o. K. Verhef den hoorn van Uwen gezalfde!  
 O. V. o. K. Laat ons met eene volkomene zinsverandering tot U terugkeeren!

Onze

סג שחרית ליום כפור

וְכָל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם: בְּרוּךְ אַתָּה יי  
 הַמְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם. אָמֵן:

- אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַמְאֵנוּ לְפָנֶיךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲדֵשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּפֶל מַעֲלֵינוּ כְּלִי-גִזְרוֹת קִשּׁוֹת וְרַעוּת  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּפֶל מַחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַפֶּד עֲצַת אֵיבֵינוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּלָה כָּל-צָר וּמִשְׁמִיץ מַעֲלֵינוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּלָה דְבַר וְהַרְבֵּי וְרַעֲבֵי וְשִׁבִי וּמִשְׁחִיתֵי  
 וּמִגְפָּה מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ מִנַּע מִגְפָּה מִנְחַלְתֶּךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זָכוֹר בִּי עַד אֲנַחְנוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ מַחוּל לָנוּ וְסָלַח לְכָל-עוֹנוֹתֵינוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קַדַּע רֹזַע גִּזְרֵי דֵינָנוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ מַחוּץ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל-שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ מַחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַיּוֹם טוֹבִים  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכָל-כְּלָה  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מַחִילָה וְסְלִיחָה  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וַיְשׁוּעָה  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זָכְרָנוּ זָכוֹר לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ וְהָרֵם קֶרֶן מִשִּׁיחֶךָ  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַחֲזִירֵנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ

אָבִינוּ

Onze Vader onze Koning! Verhoor onze stem, spaar ons en ontferm U onzer!

O. V. o. K. Doe het om Uwent wil, zoo het al niet om onzent wil zijn kan!

O. V. o. K. Neem met barmhartigheid en welgevallen ons gebed aan!

O. V. o. K. Laat ons toch niet ledig van U terugkeeren!

*Men zegt* KADIS LEËLA.

Om Uwentwil, ô God! schep behagen in het volk, dat, in den vroegen morgen, zich met het ochtend-gebed smeekende tot U wendt. *Eeuwige! verhoor ons en doe dit zonder uitstel!* Om Uwentwil, ô God! bevrijd uit de kolk der rampen hen, die, in ballingschap en gevangenschap, door gal en bitterheid verzadigd zijn. Aanschouw hunnen nood en druk, geef geen acht op hunne weerspanningheid, en verleen gehoor aan hunne smeeking bij het ochtend-gebed. *Eeuwige! verhoor ons en doe dit zonder uitstel!* Om Uwentwil, ô God! geef ons een teeken ten goede, ontferm U over de bedrukte gemoeederen, die naar de heilwateren dorsten, en verzamel de ballingen, thans in alle oorden verspreid, wier geest, door de vele rampen, geheel ter neder geslagen is. *Eeuwige! verhoor ons en doe dit zonder uitstel!* Om Uwentwil, ô God! dat Uwe barmhartigheid worde opgewekt; en verhoor uit Uw hemelsch verblijf de stem Uws volks, dat Uwen toorn, Uwe gramschap en Uwe verbolgenheid draagt, en wiens hart, door den angst voor U, geheel ontsteld is. *Eeuwige! verhoor ons, en doe dit zonder uitstel!* Om Uwentwil, ô God! ontferm U over de bedrukte Israëlieten! verheug hen in hun verdriet, leid hen door Uwen raad, toon hun Uwe gunst weder op eene wonderbare wijze, bescherm hen, én ontferm U over hen die, van hunne geboorte en den moederschoot af, reeds veel te torschen hadden. *Eeuwige! verhoor ons, en doe dit zonder uitstel!*

God! Koning! die op den troon der barmhartigheid zit, met goedertierenheid omgaat, de overtredingen van Uw volk kwijtschelt, de eerste [overtredingen] doet voorbij gaan, den zondaren dikwerf kwijtscheldt, en den overtreders vergeeft, die regtvaardigheid jegens al wat vleesch en adem heeft uitoefent, en hen niet naar hunne boosheid vergeldt; God! die ons geleerd hebt, om [Uwe] dertien eigenschappen uit te spreken, gedenk ons heden het verbond van de dertien, gelijk Gij dezelve hebt bekend gemaakt aan den bescheiden [Mozes] in vorige dagen. Want aldus is geschreven in Uwe leer: De Eeuwige daalde in eene wolk neder, stelde zich aldaar bij hem, en riep uit den naam: *EEUWIGE*. De Eeuwige namelijk trok voor Mozes voorbij, en riep: *Eeuwige! Eeuwige! almachtige God! al barmhartig en algenadig, langmoedig en van oneindige weldadigheid en trouw; die Zijne weldadigheid tot op duizende geslachten bewaart, die misdaad, afval en zonde vergeeft, en [de bekeerlingen] ongestraft laat. Vergeef onze misdaad en zonde, en neem ons tot Uw bijzonder eigendom aan. — Want op dezen dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden.*

שחרית ליום כפור

סד

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ

אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ

וְאוֹמְרִים קָדִישׁ לַעֲלִיא

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי רִצְהָ עִם לֵךְ שַׁחַר לַחֲלוֹת פְּנִיךָ בְּמַעַמְד

הַשַּׁחַר " הַקְּשִׁיבָה וְעֲשֵׂה אֵל תֵּאָחֵר :

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי דָלָה מִמְצֻלוֹת יָם שְׂבַעֵי רוּשׁ וְלַעֲנֵן בְּבֵית

נֹדֶם וְשִׁבִים וְשׁוֹר לַחֲצֵם וְעֵנִים וְאֵל תִּפְּן לְמַרְיִם

וְהֵט אֶזְן לְשׁוֹעִם בְּתַפְלַת הַשַּׁחַר " לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי וְעֲשֵׂה

לְמוֹבָה אוֹת וְחוּן נְפִשׁוֹת עֲצוּבוֹת לְמִי יִשַׁע צְמִאוֹת וְקִבֵּץ

נְדָחִים פְּזוּרִים בְּכָל־פְּאוֹת אֲשֶׁר מְרוֹב תְּלָאוֹת עוֹרֶם מֵאֵר

שַׁחַר " לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי יְהִמוּ רַחֲמֶיךָ וּמִמַּעַן שְׁמִיךָ

שְׁמַע קוֹל עַמְּךָ סוֹבְלֵי קִצְפְּךָ וְאַפְּךָ וְוַעֲמֶךָ וּמִנְשׂוֹא

אֵימֶיךָ לְבָם מֵאֵר סִהְרֵתָּר " לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי דְלִיךָ תְּרַחֵם

וְשִׁמְחֵם מִיְגוֹנָם וּבַעֲצָתְךָ תִּנְחַם וְהַפְּלֵא חֲסְדֶיךָ וְחוֹסְדֶיךָ

נָא וְרַחֵם עַמּוּסִים מִבְּטָן וּמְרַחֵם מִשַּׁחַר :

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כְּפַאֲרֻחַיִם מִתְּנַהֵג בְּחַסִּדוֹת מוֹחֵל

עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן מְרַבָּה מִחִלָּה

לַחַטָּאִים וְסִלְיָה לְפוֹשְׁעִים עֲשֵׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר

וְרוּחַ לֹא כְרַעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל אֵל הוֹרֵתֵנוּ לוֹמֵר מִדּוֹת

שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה כְּמוֹ

שְׁהוֹדַעְתָּ לַעֲנִי מִקֶּדֶם וּכְן כְּתוּב בְּתוֹרַתְךָ וַיִּרַד " בְּעֵנֶן

וַיִּתְּצֵב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם " וְשֵׁם נֹאמֵר וַיַּעֲבֹר "

עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא " אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרָךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד

וְאֵמֶת: נִצַּר חֶסֶד לְאֵלָפִים נִשְׂא עֵינַי וּפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ:

וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלֵתֵנוּ: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר

עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאוֹתֵיכֶם לְפָנַי " תְּטַהֲרוּ: (ו)

רַחֲמָנָא

Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Abraham, Uwen  
welbeminden, wegens Uwe eigenschappen van genade.  
Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Izak, den tot  
offer bestemden, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Jakob den vol-  
maakten, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons de verdiensten van Joseph den  
regtvaardigen, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Mozes den pro-  
feet, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Aäron den hoo-  
gepriester, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons het verbond met Pinehas den ijve-  
raar, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons het verbond met David den ge-  
zalfden, wegens enz.  
Albarmhartige! gedenk ons het gebed van den koning Sa-  
lomo, wegens enz.  
Albarmhartige! Verhef Uwe regterhand en doe Uw heil ont-  
spruiten, wegens enz.  
Albarmhartige! Wij komen met blozend aangezigt voor U te  
roepen: heb medelijden met ons, wegens enz.  
Albarmhartige! Dat Uwe magt zich over ons vertoone,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Doe onze rechtszaak ten voordeele uitkomen,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Verspreid Uwen luister over ons,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Vergeld ons niet volgens onze kwade daden,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Dat Uw glans ons bestrale, wegens enz.  
Albarmhartige! Onderzoek onze verdienstelijke daden,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Gedenk ons ten goede, wegens enz.  
Albarmhartige! Breng vele gunsten over ons, wegens enz.  
Albarmhartige! Dat Uwe ontferming zich over ons uitstrek-  
ke, wegens enz.  
Albarmhartige! Wend Uwen toorn en Uwe gramschap van  
ons af, wegens enz.  
Albarmhartige! Schrijf ons in het boek des levens,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Schrijf ons in het boek der ontferming,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Schrijf ons in het boek der regtvaardigen,  
wegens enz.  
Albarmhartige! Schrijf ons in het boek der opregten en vol-  
maakten, wegens enz.  
Albarmhartige! Schrijf ons in het boek van onderhoud en  
voedsel, wegens enz.  
Albarmhartige! Wil ons niet geheel verdelgen, wegens enz.  
Albarmhartige! Vergeef en scheld kwijt alle ongeregtigheden  
en verkeerdheden, wegens enz.

בדיל ויעבד : רחמנא אדכר לן קימיה דאברהם רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן קימיה דיצחק עקידא רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן קימיה דיעקב שלימא רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן זכותיה דיוסף צדיקא רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן קימיה דמשה נביא רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן קימיה דאהרן כהנא רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן קימיה דפינחס קנאה רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן קימיה דדוד משיחא רחמנא  
: ב"ו רחמנא אדכר לן צלותיה דשלמה מלכא רחמנא  
: ב"ו רחמנא ארים ימינד ואצמח פרקנד רחמנא  
: ב"ו רחמנא בכסופי אפין אתינא למקרי קמד רחם עלן רחמנא  
: ב"ו גלי גבורתך עלן רחמנא  
: ב"ו דינן אפיק לנהורא רחמנא  
: ב"ו חדך שוי עלן רחמנא  
: ב"ו ולא תתפרע בעוכרנא בישינ מינן רחמנא  
: ב"ו זיך אשרי עלן רחמנא  
: ב"ו זכון חפש לן רחמנא  
: ב"ו חשוב עלן טבון רחמנא  
: ב"ו טבון סגיאן איתי עלן רחמנא  
: ב"ו יתגלגלון רחמך עלן רחמנא  
: ב"ו כבוש חמתא ורגזא מינן רחמנא  
: ב"ו כתבינן בספרא דחיי רחמנא  
: ב"ו כתבינן בספרא דרחמי רחמנא  
: ב"ו כתבינן בספרא דצדיקי רחמנא  
: ב"ו כתבינן בספרא דישרי ותמימי רחמנא  
: ב"ו כתבינן בספרא דפרנסי ומזוני רחמנא  
: ב"ו לא תעביד גמירא לן רחמנא  
: ב"ו מהול ושבוך לחובין ולעוין רחמנא  
: ב"ו רחמנא



Albarmhartige! Dat het licht Uwer goedheid ons bestrale,  
 Albarmhartige! Wees ons tot steun en bescherming,  
 Albarmhartige! Bewijs ons een teeken ten goede,  
 Albarmhartige! Open den hemel voor het gebed,  
 Albarmhartige! Ontvang ons gebed met welwillendheid,  
 Albarmhartige! Neem ons gebed en ons gesmeek aan, ten  
 tijde onzer bedruktheid,  
 Albarmhartige! Ontferm U over de zielen,  
 Albarmhartige! Verleen ons een gelukkig jaar,  
 Albarmhartige! Keer van Uwe gramschap terug,  
 Albarmhartige! Laat ons niet onverhoord van U terugkeeren,  
 wegens Uwe eigenschappen van genade.

*Men zegt: Waijaäboor, Wesalachta, Kie baijoom hazzéh.*

De Godvruchtigen, die door hunne daden uitmunten, zijn verloren gegaan. Die krachtvolle mannen, zich in de bres stellende, om de rampen af te wenden, waren ons tot muur en bescherming, in dagen van tegenspoed. Door hun smeeken bragten zij Gods toorn tot bedaren, en weerhielden Zijne gramschap door hunne gebeden. Nauwelijks uitgesproken, werden zij verhoord, omdat zij wisten Uw welgevallen te verwerven. Als een liefderijk Vader, hebt Gij U hunner ontfermd, en hen nimmer onverhoord gelaten. Zij zijn ons, wegens onze zonden, ontvallen, ons ontrukt wegens onze misdaden. Nu zijn zij ter ruste ingegaan, en wij zijn in de ellende gebleven. Zij, die ons tot bescherming strekten, zijn verdwenen, en die Uwen toorn tot bedaren bragten, bestaan niet meer. Die zich voor ons in de bres stelden, om Uw welgevallen te verwerven, zijn ons ontnomen. Des dwalen wij door alle werelddeelen, zonder heil te vinden. Wij keeren met schaamte tot U terug, om U, ten tijde onzer verzoening, in den ochtendstond te aanbidden.

*Eel Mélech. Waijaäboor. Wesalachta. Kie baijoom hazzéh.*

Door rampen overstelpt, is onze kracht uitgeput; wij zijn ter neer gedrukt en in het stof gebogen. Albarmhartige! dit viel ons ten deel, omdat wij hardnekkig en wederstrevend waren. Met den mond zeggen wij: «wij hebben gezondigd,» en in ons hart heerscht de verkeerdheid. Allerhoogste! daar Uwe barmhartigheid van eeuwigheid her, en de vergiffenis steeds bij U is, daar Gij strenge besluiten herroep, en tot vergiffenis geneigd zijt, onttrek U dus aan ons niet, in deze tijden van rampspoed, want wij zijn in grooten nood. Dat Uwe goedheid en genade jegens ons algemeen erkend worde!

Breng

רְחַמְנָא נְהוּר טוֹבָךְ אֲנִיחָךְ עָלַי  
 רְחַמְנָא סְעִיד וּסְמִיךְ הוּי לִי  
 רְחַמְנָא עֲבִיד עִמָּנָא אֵתָא לְטַב  
 רְחַמְנָא פָתַח שְׁמַיָא לְצִלוֹתַי  
 רְחַמְנָא צִלוֹתָנָא קְבֵל בְּרַעְוָא  
 רְחַמְנָא קְבֵל צִלוֹתַי וּבַעוֹתַי בְּעֵדוֹן עֲקָתַי  
 רְחַמְנָא רַחֵם עַל נַשְׁמָתַי  
 רְחַמְנָא שְׂהָא מִכְתָּא אִיתִי עָלַי  
 רְחַמְנָא תוֹב מִרְגָךְ  
 רְחַמְנָא וְלֹא נְהַדְר רִיקָם מִן קַמָךְ  
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר  
 ב"ו  
 ב"ו  
 ב"ו  
 ב"ו  
 ב"ו  
 ב"ו  
 ב"ו  
 ב"ו  
 בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר

(ז) ואומר ויעבור וסלחת כי ביום הזה וגו'

אֲנִישֵׁי אַמּוּנָה אֲבָדוּ. בְּאִים בְּלַח מַעֲשֵׂיהֶם: גְּבוּרִים לַעֲמוּד  
 בְּפָרֶץ. דּוֹחִים אֶת הַגּוֹדְרוֹת: הָיוּ לָנוּ לְחֹמָה. וּלְמַחֶסֶה  
 בְּיוֹם זַעַם: זֹעֵכִים אִף בְּלִחְשָׁם. חֵמָה עֲצָרוּ בְּשׁוֹעַם: טָרַם  
 קִרְאוֹךְ עֵינֵיהֶם. יוֹדְעִים לַעֲתוֹד וּלְרִצּוֹת: כָּאֵב רַחֲמֵת  
 לְמַעַנֵם. לֹא הִשְׁיִבּוֹת פְּנֵיהֶם רִיקָם: מְרֹב עֹיִנֵינוּ אֲבָדְנוּם.  
 נֶאֱסַפּוּ מִנוּ בְּחַמְאֵינוּ: סָעוּ חֵמָה לְמִנוּחוֹת. עֲזָבוּ אוֹתָנוּ  
 לְאַנְהוּת: פָּסוּ גֹדְרֵי גֵדְרֵי. צָמְתוּ מִשִּׁבֵי חֵמָה: קָמוּס בְּפָרֶץ  
 אֵין רְאוּם לְרִצּוֹתֶךָ אָפְסוּ: שׁוֹמְטֵנוּ בְּאַרְבַּע פְּנוֹת. תְּרוּפָה  
 לֹא מָצִינוּ: שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבִשְׁת פְּנֵינוּ. לְשַׁחֲךָ אֵל  
 בַּעַת טְלִיחַתָּנוּ:

(ח) אל מלך ויעבור וסלחת כי ביום הזה וגו'

תַּמְחֵנוּ מִרַעוֹת. תִּשָּׁשׁ בְּחֵנוּ מִצְדוֹת: שָׁחֵנוּ עַד לְמָאֵר.  
 שִׁפְלָנוּ עַד עָפָר: רַחוּם כִּךְ הִיא מִדְּתָנוּ. קִשֵּׁי עֲרָף  
 וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ: צָעֲקָנוּ בְּפִינוּ חֲטָאֵנוּ. פְּתַלְתוּל וְעַקֵּשׁ לְבָנוּ:  
 עֲלִיּוֹן רַחֲמֶיךָ מַעוֹלָם. טְלִיחָה עִמָּךְ הִיא: נָחַם עַל הַרְעָה.  
 מִמָּה כִּלְפֵי חֶסֶד: לֹא תִתְעַלֵּם בַּעֲתוֹת כָּאֵל. כִּי בְצָרָה  
 גְּדוּלָה אֲנַחְנוּ: יוֹדַע לַעֲיֵנִי הַכֹּל. טוֹבָךְ וְחֶסְדְּךָ עִמָּנוּ:  
 הַחֹם

Breng den aanklager tot zwijgen, opdat hij ons niet meer hinderc. Doc hem Uwen toorn voelen, opdat hij niets meer kunne uilen. Laat daarentegen een goede voorspraak voor ons optreden, die onze verdediging op zich neemt. Eens hebt Gij, ô genadige en barmhartige God! Uwe wegen aan [Mozes] den getrouwen dienaar Uws huizes bekend gemaakt, en hem, op zijne bede, Uwe ware eigenschappen doen kennen.

*Eel Mélech. Wajjaüboor. Wesalachta. Kie baijoom hazzeh.*

Wij hebben gezondigd, onze Schepper! Vergeef ons, onze Vormer! Hoor Israël, de Eeuwige, onze God, is een eenig, eeuwig Wezen! De Eeuwige is de eenige God; de Eeuwige is de eenige God. De Aartsengelen in den bovenhemel zeggen: »de Eeuwige is onze Heer;» de kringen der uitverkorenen heffen aan en zeggen: »de Eeuwige is de eenige God;» De hemelsche wezens zeggen: »de Eeuwige is onze Heer;» de scharen der uitverkorenen heffen aan en zeggen: »de Eeuwige is »de eenige God.» — De Eeuwige regeert, de Eeuwige heeft geregeerd, de Eeuwige zal immer en eeuwig regeren.

Alvorens hemel en aarde gevormd waren, was de Eeuwige, Koning. Vóór dat de lichten schenen, heerschte de Eeuwige. De aarde zal als een kleed verslijten, de hemel als rook verdwijnen, maar de Eeuwige zal immer en eeuwig regeren. — Vóór dat de aarde en de ruimte gewrocht waren, was de Eeuwige, Koning. Toen Hij schepselen op de aarde vormde, heerschte de Eeuwige; en ten tijde dat Hij de verstrooiden van de vier hoeken der aarde zal verzamelen, zal de Eeuwige immer en eeuwig regeren. — Hij, die alleen den naam van het EEUWIGE WEZEN draagt, Hij was, is, en zal zijn; Hij doodt en maakt weder levend; vóór Hem was geen God, en na Hem zal er geen zijn.

Verhoor ons, onze Vader! verhoor ons. Verhoor ons, onze Schepper! verhoor ons. Verhoor ons, onze Verlosser! verhoor ons. Verhoor ons, onze Navorscher! verhoor ons. Verhoor ons, heerlijke en luisterrijke [God]! verhoor ons. Verhoor ons, eeuwig Vertrouster! verhoor ons. Verhoor ons, Zuivere en Regtvaardige! verhoor ons. Verhoor ons, Levendige en Eeuwigdurende! verhoor ons. Verhoor ons, Helderziende! verhoor ons. Verhoor ons, Hemelbewoner! verhoor ons. Verhoor ons, Almagtige! verhoor ons. Verhoor ons, ô God, die in het kwaad geen behagen schept! verhoor ons. Verhoor ons, Koning der koningen! verhoor ons. Verhoor ons, Eerbiedwaardige en Hoogverhevene! verhoor ons. Verhoor ons, Steun der vallenden! verhoor ons. Verhoor ons, Hulp der armen! verhoor ons. Verhoor ons, Verlosser en Bevrijder! verhoor ons. Verhoor ons, Regtvaardige en Regtdoende! verhoor ons. Verhoor ons, Gij die nabij zijt allen die U roepen! verhoor ons. Verhoor ons, Hoogverhevene! verhoor ons. Verhoor ons, Gij die boven de wolken troont! verhoor ons. Verhoor ons, Steun der opregten! verhoor ons.

Ver-

התום פי שטין ואל ישטין עלינו ועום בו וידום: ויעמוד מליץ טוב לצדקנו הוא יגיד ישרגנו: דרכיך רחום וחנון גלית לנאמן בית: בבקשו או מלפניך: אמונתך הודעת לו:

אל מלך • ויעבור • ופלת • כי ביום הזה וגו' (ט)

הטאנו צורנו סלח לנו יוצרנו: שמע ישראל • יי אלהינו " אחד: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד: " הוא האלהים " הוא האלהים: אדאלי מעלה אומרים " אדנינו בחירי סגלה עונים ואומרים: " הוא האלהים: גלגלי מעלה אומרים " אדנינו הגולי סגלה עונים ואומרים: " הוא האלהים: " מלך " מלך " יי מלך לעלם ועד:

בטרם שחקים וארקים נמתחו: " מלך: ועד לא מאורות זרחו: " מלך: והארץ כבגד תבלה ושמים בעשן נמלחו: " יי מלך לעלם ועד: " מלך ועד לא עשה ארץ וחוצות: " מלך: ובהכינו יצורים עלי ארצות: " מלך: ועת יקבץ נפוצים מארבע נפוצות: " יי מלך לעלם ועד: " מלך: מיוחד באהיה אשר אהיה: הוא היה והוא הוה והוא יהיה: הוא ממת ומחיה: לפניו לא נוצר אל: ואהריו לא יהיה:

עננו אבינו עננו עננו בוראנו עננו עננו גואלנו עננו עננו דורשנו עננו עננו הוד והדר עננו עננו ותיק בנחמות עננו עננו זך וישר עננו עננו חי וקים עננו עננו עננו מהור עינים עננו עננו ישב שמים עננו עננו כביר כח עננו עננו לא אל הפץ ברשע עננו עננו מלך מלכי המלכים עננו עננו נורא ונשגב עננו עננו סומך גופלים עננו עננו עוזר דלים עננו עננו פודה ומציל עננו עננו צדיק ומצדיק עננו עננו קרוב לקוראיו עננו עננו רם ונשא עננו עננו שוכן שחקים עננו עננו תומך תמימים עננו:

עננו

Verhoor ons, God van Abraham! verhoor ons. Verhoor ons, God, die in tijd van welwillendheid verhoort! verhoor ons. Verhoor ons, Gij Geëerbiedigde van Izak! verhoor ons. Verhoor ons, Gij, die in tijd van nood verhoort! verhoor ons. Verhoor ons, Magtige van Jakob! verhoor ons. Verhoor ons, Gij, die in tijd van ontferming ons verhoort! verhoor ons. Verhoor ons, Gij Schild van David! verhoor ons. Verhoor ons, God van het hemelsche zamenstel! verhoor ons. Verhoor ons, Gij Albarhartige en Algenadige! verhoor ons.

Albarhartige! wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Heer der vergiffenis, die de harten beproeft, het verborgene ontdekt, en met regtvaardigheid vonnis velt, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Gij, die heerlijk in wonderdaden, mild in vertroosting, aan het verbond der voorvaderen indachtig zijt, en de nieren doorvorscht, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Algoede! die weldadig zijt voor alle schepselen, die alle geheimen kent, aan de zonden paal en perk stelt en U met regtvaardigheid omgordt, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Bron van licht! die geducht zijt in roem, de zonde vergeeft, en in tijden van ellende verhoort, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer. — Gij, die hulp verschaft, het toekomstende voorzien, de volgende geslachten in het leven roept, die in de hemelen troont, de gebeden verhoort, en Wiens wetenschap volmaakt is, wij hebben tegen U gezondigd, ontferm U onzer.

God! Uw naam is Albarhartige, Genadige, Langmoedige, en Oneindig-Goedertierene; die naam is over ons genoemd, vergeef dus om Uws naams wil.

Eeuwige! Wees ons genadig en rigt ons op; gedenk onzer en schrijf ons in het boek des levens.

Eeuwige, Verkondig ons den dag der verlossing, en neem ons met ontferming aan; gedenk enz.

Eeuwige! Wend ons Uwe groote barmhartigheid toe; gedenk enz.

Eeuwige! Dat Uwe goedertierenheid ons te gemoet kome, en wees ons genadig; gedenk enz.

Eeuwige! Dat Uwe barmhartigheid opgewekt worde! gedenk enz.

Eeuwige! Plaats ons heden als een zegel op het hart; gedenk enz.

Eeuwige! Handhaaf onze zaak en bestrijd onze tegenstanders; gedenk enz.

Eeuwige! Zegen onze spijs en onzen drank; gedenk enz.

Eeuwige! Doe het om Uws naams wil; en ontferm U over Uw volk Israël.

עֲנֵנו אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנו: עֲנֵנו הָעֹנֶה בְּעֵת רְצוֹן עֲנֵנו: עֲנֵנו וּפְחַד יִצְחָק עֲנֵנו: עֲנֵנו הָעֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנו: עֲנֵנו אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנו: עֲנֵנו הָעֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים עֲנֵנו: עֲנֵנו מֶגֶן דָּוִד עֲנֵנו: עֲנֵנו אֱלֹהֵי הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנו: עֲנֵנו רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנו:

רַחוּם וְחַנּוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת • בּוֹחֵן לְכַבּוֹת • גּוֹלֵה עֲמוּקוֹת • דּוֹבֵר צְדָקוֹת • חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ: הָדוּר בְּנִפְלְאוֹת • וְתִיק בְּנִחְמוֹת • זֹכֵר בְּרִית אֲבוֹת • חוֹקֵר בְּלִוִּית • חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵנוּ: טוֹב וּמְטִיב לְבָרִיִּית • יוֹדֵעַ כָּל־נִסְתָּרוֹת • כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת • לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת • חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵנוּ: מְלֵא זְכוִיֹּת • נוֹרָא תְהִלּוֹת • סוֹלֵחַ עֲוֹנוֹת • עוֹנֶה בְּצָרוֹת • חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵנוּ: פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת • צוֹפֵה עֲתִידוֹת • קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת • רוֹכֵב עֲרֵבוֹת • שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת • תָּמִים דַּעוֹת • חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵנוּ:

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ • אֵל חַנּוּן שְׁמֶךָ • אֵל אֲדָךְ אֲפִים שְׁמֶךָ • מְלֵא רַחֲמִים שְׁמֶךָ • בְּנו נִקְרָא שְׁמֶךָ • יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ:

יְיָ חַנּוּן וְחַקִּימוֹן • וּבְסֻפֵּר חַיִּים זְכָרְנוּ וּכְתָבְנוּ • יְיָ בַיּוֹם יִשׁוּעָתָה בִּשְׁרָנוּ וּרְחַמֵּנוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ גִלְגַּל חַמּוּן רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ חֲסִדֶיךָ יִקְדְּמוֹנוּ וּרְחַמֵּנוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ יִהְיוּ נֹא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ כְּהוֹתֶם עַל לֵב הַיּוֹם שִׁימְנוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ רִיבָה רִיבְנוּ וּלְחֵם לִוְחַמֵּנוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ בְּרַךְ לְחַמּוֹנוּ וּמִימֵינוּ • וּבְסֻפֵּר חַיִּים זְכָרְנוּ וּכְתָבְנוּ • וּבַחַיּוֹ • יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ • וְחוֹסֵה עַל יִשְׂרָאֵל עֲמֶךָ •

Eeuwige! Doe het wegens den aartsvader [Abraham], Uwen volmaakten; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens [Izak], die op de plaats Uws tempels gebonden werd; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens [Jakob], die, van den ladder [droomende], van boven verhoord werd; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens [Joseph], die als gevangene zijne hoop op U stelde; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens [Mozes], den getrouwe in geheel Uw huis; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens [Aäron], die als priester met het *Urim en Tummim* versierd was; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens den reinen [Pinehas], die voor Uwen naam geijverd heeft; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens [David], die U welluidende liederen toezong; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens den koning [Salomo], die eenen tempel ter eere Uws naams bouwde; en ontferm enz.  
 Eeuwige! Doe het wegens degenen die omgebracht en verbrand werden voor de eenheid Uws heiligen naams; en ontferm enz.

Eeuwige! Doe het om Uws naams wil; en ontferm enz.  
 Doe het om Uwen naam. Doe het om Uwe waarheid.  
 Doe het om Uw verbond. Doe het om Uwe grootheid.  
 Doe het om Uwe wet. Doe het om Uwe majesteit.  
 Doe het om Uwe instellingen. Doe het om Uw aandenken.  
 Doe het om Uwe goedertierenheid. Doe het om Uwe goedheid.  
 Doe het om Uwe rechtvaardigheid. Doe het om Uwe eer.  
 Doe het om Uwe onderrigting. Doe het om Uw koninkrijk.  
 Doe het om Uwe voortdurendheid. Doe het om Uwe onzigtbaarheid.  
 Doe het om Uwe magt. Doe het om Uwen luister.  
 Doe het om Uwe gerechtigheid. Doe het om Uwe heiligheid.  
 Doe het om Uwe barmhartigheid. Doe het om Uwe alomtegenwoordigheid.

Doe het om Uwe heilige leer!

Doe het wegens Abraham, Izak en Jakob; doe het wegens Mozes en Aäron; doe het wegens David en Salomo; doe het wegens Jerusalem, Uwe heilige stad; doe het wegens Zion, het verblijf Uwer heerlijkheid; doe het wegens de verwoesting Uws huizes; doe het wegens de vernieling Uws tempels; Doe het wegens de bedrukte Israëlitzen; doe het wegens de behoeftige Israëlitzen; doe het wegens de noodlijdende Israëlitzen; doe het wegens de weezen en weduwen; doe het wegens de zuigelingen; doe het wegens hen die gespeend worden; doe het wegens de schoolkinderen die niet gezondigd hebben; doe het om Uwentwil zoo het al niet om onzentwil zijn kan; doe het om Uwentwil

עשה למען אורח תמימך וחוסה על ישראל עמך;  
 עשה למען נעקד באולמך וחוסה עייע;  
 עשה למען נענה בסלם ממרומך וחוסה עייע;  
 עשה למען אסיר תקותך וחוסה עייע;  
 עשה למען נאמן בכל ביתך וחוסה עייע;  
 עשה למען מכהן באוריה ותמיך וחוסה עייע;  
 עשה למען זך מקנא לשמך וחוסה עייע;  
 עשה למען נעים זמירותיך וחוסה עייע;  
 עשה למען מלך בנה בית לשמך וחוסה עייע;  
 עשה למען הרונים ושרופים על יהוד קדשת שמך וחי עייע;  
 עשה למען שמך וחוסה על ישראל עמך;  
 עשה למען שמך. עשה למען אמתך. עשה למען ברייתך.  
 עשה למען גדלך. עשה למען דתך. עשה למען הדרך.  
 עשה למען ויעודך. עשה למען זכרך. עשה למען חסדך.  
 עשה למען טובך. עשה למען ישרך.  
 עשה למען כבודך. עשה למען למוךך. עשה למען מלכותך.  
 עשה למען נצחך. עשה למען סודך. עשה למען עונך.  
 עשה למען פארך. עשה למען צדקתך. עשה למען קדשתך.  
 עשה למען רחמנותך. עשה למען שכונתך.  
 עשה למען תורתך.

עשה למען אברהם יצחק ויעקב. עשה למען משה ואהרן.  
 עשה למען דוד ושלמה. עשה למען ירושלם עיר הקדש.  
 עשה למען ציון משכן כבודך. עשה למען הרבן ביתך.  
 עשה למען שממות היכלך. עשה למען ישראל העניים.  
 עשה למען ישראל הדלים. עשה למען ישראל השרוים בצרות.  
 עשה למען יתומים ואלמנות. עשה למען ונקי שדים.  
 עשה למען גמולי חלב. עשה למען תינוקות של בית רבן שלא חטאו.  
 עשה למעןך אם לא למעננו. עשה למעןך והושיענו יה

en verlos ons; help ons en verlos ons heden en alle dagen door onze gebeden, daar Gij het voorwerp van onzen lof zijt.

Doe het wegens Uwen heiligen naam en niet om onzentwil. Niet ons, ô Eeuwige! niet ons, maar Uwen naam geef eer; om Uwe goedertierenheid, om Uwer waarheid wil. Waarom zouden de heidenen zeggen: »Waar is toch hun God?» Onze God die in den hemel is.... één is onze God, die in den hemel is! Elken dag getuigen wij zulks tweemaal; levend en voortdurend is Hij, vol van barmhartigheid en gerechtigheid; al hetgeen Hem behaagt doet Hij, in den hemel en op de aarde. Er is niemand die Hem zeggen kan: wat doet Gij? er is niemand die Hem zeggen kan: wat verrigt Gij? daar alles het werk Zijner handen is.

Onze God, die in den hemel zijt, verhoor onze stem, en neem ons gebed met welgevalen aan.

Onze God, die in den hemel zijt, doe ons niet verloren gaan, in onze langdurige ballingschap.

Onze God, die in den hemel zijt, laat verloren gaan al degenen die ten kwade tegen ons opstaan.

Onze God, die in den hemel zijt, gedenk aan Uw verbond en vergeet ons niet.

Onze God, die in den hemel zijt, vernietig alle rampzalige verordeningen, die ons drukken.

Onze God, die in den hemel zijt, zegen onze spijs en onzen drank.

Onze God, die in den hemel zijt, openbaar de heerlijkheid Uwer regering spoedig over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, laat U onder ons vinden, als wij U opzoeken.

Onze God, die in den hemel zijt, wreek ons bloed van hen die tegen ons opstaan.

Onze God, die in den hemel zijt, verhoor ons heden en elken dag bij onze gebeden.

Onze God, die in den hemel zijt, laat ons niet bedrogen zijn in onze verwachting.

Onze God, die in den hemel zijt, wij roepen U aan, verhoor ons!

Onze God, die in den hemel zijt, mogen wij bij U ten goede gedacht worden.

Onze God, die in den hemel zijt, ontferm U over ons, over onze kinderen en over onze zuigelingen.

Onze God, die in den hemel zijt, reinig ons van onze zonden.

Onze God, die in den hemel zijt, moge Uwe barmhartigheid jegens ons opgewekt worden.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek des gelukzaligen levens.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek der regtvaardigen.

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek der braven en volmaakten.

Onze

והושיענו. הושיענו ועננו היום. ובכל-יום ויום בתפלתנו.  
כי תהלתנו אתה:

לקדשת שמך עשה ולא לנו. לא לנו יי לא לנו. כי לשמך  
תן כבוד. על הסודך על אמתך. למה יאמרו  
הגוים. איהנא אלהיהם. ואלהינו בשמים. אחד אלהינו  
בשמים. עדותנו בכל-יום פעמים. חי וקים הוא. מלא  
רחמים הוא. מלא זכיות הוא. כל אשר הפך עשה בשמים  
ובארץ. אין מי יאמר לו מה-תעשה. ואין מי יאמר לו  
מה-תפעל. כי הכל מעשה ידיו:

אלהינו שבשמים שמע קולנו וקבל תפלתנו ברצון  
אלהינו שבשמים אל תאבדנו בארץ גלותנו  
אלהינו שבשמים אבד כל-הקמים עלינו לרעה  
אלהינו שבשמים בריתך זכור ואל תשכחנו  
אלהינו שבשמים בריך את לחמנו ואת מימינו  
אלהינו שבשמים בפל מעלינו כל-גזרות קשות ורעות  
אלהינו שבשמים גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה  
אלהינו שבשמים דרשונך המצא לנו  
אלהינו שבשמים דרוש דמינו מיד קמינו  
אלהינו שבשמים העתר לנו היום ובכל-יום ויום בתפלתנו  
אלהינו שבשמים ואל תבישנו משברנו  
אלהינו שבשמים ונקרא ואתה תעננו  
אלהינו שבשמים זכרנו בזכרון טוב מלפניך  
אלהינו שבשמים חמול עלינו ועל טפנו ועל עוולינו  
אלהינו שבשמים טהרנו מעונינו  
אלהינו שבשמים יחמו נא רחמך עלינו  
אלהינו שבשמים כתבנו בספר חיים טובים  
אלהינו שבשמים כתבנו בספר צדיקים  
אלהינו שבשמים כתבנו בספר ישרים ותמימים

אלהינו

Onze God, die in den hemel zijt, schrijf ons in het boek van voedsel en goed onderhoud.

Onze God, die in den hemel zijt, wil ons niet geheel vernietigen.

Onze God, die in den hemel zijt, bedwing degenen die ons bedwingen.

Onze God, die in den hemel zijt, doe het om Uwentwil, zoo het al niet om onzentwil zijn kan.

Onze God, die in den hemel zijt, verdruk hen die ons verdrukken.

Onze God, die in den hemel zijt, bestrijd hen die ons bestrijden.

Onze God, die in den hemel zijt, vervul de wenschen onzes harten ten goede.

Onze God, die in den hemel zijt, oefen wraak voor ons uit.

Onze God, die in den hemel zijt, ondersteun onze vallenden.

Onze God, die in den hemel zijt, verhoor onze smeeking.

Onze God, die in den hemel zijt, verlos ons uit de magt onzer vijanden.

Onze God, die in den hemel zijt, gebied Uwen zegen over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, gebied Uwe hulp over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, betoon ons welwillendheid in het regt.

Onze God, die in den hemel zijt, doe den tijd der verlossing voor ons naderen.

Onze God, die in den hemel zijt, doe ons naderen tot Uwe dienst.

Onze God, die in den hemel zijt, neem U onzer belangen aan, en verlos ons.

Onze God, die in den hemel zijt, zie toch naar de ellende van Uw volk Israël.

Onze God, die in den hemel zijt, genees de zieken van Uw volk Israël.

Onze God, die in den hemel zijt, sla den druk der tijden gade.

Onze God, die in den hemel zijt, wend U tot ons gesmeek.

Onze God, die in den hemel zijt, breng den vrede over ons.

Onze God, die in den hemel zijt, breng welstand in onze woningen.

Onze God, die in den hemel zijt, verleen leven en vrede aan onzen Heer, den Koning.

Onze God, die in den hemel zijt, neig zijn hart, om ons wel te doen.

Onze God, die in den hemel zijt, geef vrede op aarde.

Onze God, die in den hemel zijt, geef overvloed in Uwe wereld.

Onze

עא שחרית ליום כפור

אלהינו שבשמים כתבנו בספר מזונות ופרנסה טובה

אלהינו שבשמים בלה אל תעש עמנו

אלהינו שבשמים כבוש את כובשינו

אלהינו שבשמים למענך עשה אם לא למעננו

אלהינו שבשמים לחץ את לוחצינו

אלהינו שבשמים לחם את לוחמינו

אלהינו שבשמים מלא משאלות לבנו לטובה

אלהינו שבשמים נקום את נקמתנו

אלהינו שבשמים כמוך את נפלתנו

אלהינו שבשמים ענה את עתרתנו

אלהינו שבשמים פדנו מידי אויבינו

אלהינו שבשמים צוה אתנו ברכותיך

אלהינו שבשמים צוה אתנו ישועתך

אלהינו שבשמים צדקנו במשפטך

אלהינו שבשמים קרב לנו קץ הגאולה

אלהינו שבשמים קרב לנו יום הישועה

אלהינו שבשמים קרבנו לעבודתך

אלהינו שבשמים ריבה ריבנו וגאלנו

אלהינו שבשמים ראה בעני עמך ישראל

אלהינו שבשמים רפא חולי עמך ישראל

אלהינו שבשמים ראה בדוחק השעה

אלהינו שבשמים שעה את שועתנו

אלהינו שבשמים שית שלום בינינו

אלהינו שבשמים שית שלוח בארמנותינו

אלהינו שבשמים תן חיים ושלום למלך ארזינו

אלהינו שבשמים תן בלבנו להיטיב אלינו

אלהינו שבשמים תן שלום בארץ

אלהינו שבשמים תן שבע בעולמך

אלהינו

Onze God, die in den hemel zijt, geef vrede in dit koningrijk.

Onze God, die in den hemel zijt, geef zegenrijke dauw en regen in hunnen tijd op de aarde.

Onze God, die in den hemel zijt, geef zaad om te zaaijen en brood om te eten.

Onze God, die in den hemel zijt, geef brood naar evenredigheid des huisgezins.

Onze God, die in den hemel zijt, laat ons gebed als wierook voor U gelden.

Onze God, die in den hemel zijt, verleen ons een teeken ten goede, verleen ons een teeken tot heil, verleen ons een teeken tot barmhartigheid; opdat onze haters het zien en zich schamen, opdat onze vijanden het aanschouwen en blozen, hoe Gij, Eeuwige! ons bijstaat en ons troost.

*Wajjaüboor. Wesalachta. Kie bajoom hazzeh.*

Verheerlijkt en geheiligd zij de naam des Hoogverhevenen, in de wereld, die Hij naar Zijn welgevallen geschapen heeft; dat Hij zijn rijk vestige, Zijne verlossing doe bloeijen en Zijnen gezalfde doe naderen, gedurende uwe levensdagen en die van het gansche huis van Israël, spoedig en binnen eenen korten tijd. Zegt hierop: Amen! De naam des Hoogverhevenen zij geloofd altijd en in alle eeuwigheid. — Geloofd, geprezen, geroemd, verheven, hoogvereerd, verheerlijkt, verhoogd en met eerbied geprezen, zij de naam des Allerheiligsten, die lofwaardig is, verheven boven allen lof, gezang, prijslied en smeeking, welke ooit in de wereld uitgesproken worden. Zegt hierop: Amen!

Moogt gij met barmhartigheid uit den hemel worden verhoord, moge uwe smeeking aangenomen, uw gebed met welgevallen aangehoord, en naar de stem van uw bidden geluisterd worden; Moge de Eeuwige, onze God, openen voor ons en voor gansch Israël:

de poorten van licht, zegen, blijdschap, genoegen, voorspoed, blijde bijeenkomst, verdiensten, ontferming, welstand, verlossing, verzoening, onderrigt, kwijtschelding [onzer zonden] troost, vergiffenis, hulp, verlossing, levensonderhoud, weldadigheid, zegeviering, volkomene herstelling, vrede, gerustheid, leering, gebed. Dat Hij van u verwijdere afgunst, haat en vijandschap, en aan u bevestigte het vers dat geschreven staat: »Moge de Eeuwige, de God uwer vadersen, u nog duizendmaal zoo veel doen worden,

עב שחרית ליום כפור

אלהינו שבשמים תן שלום במלכות הזאת  
 אלהינו שבשמים תן מל ומטר לברכה בעתו בארץ  
 אלהינו שבשמים תן זרע לזרע ולהם לאוכל  
 אלהינו שבשמים תן לחם לפי המה  
 אלהינו שבשמים תבון הפלתנו קטורת לפניך  
 אלהינו שבשמים עשה עמנו אות למזכה עשה עמנו אות  
 לישועה עשה עמנו אות לדחמים יראו שונאינו  
 ויבושו יחזו אויבנו ויבלמו כי אתה יי עזרתנו ונחמתנו:

ועבור וסלתת כי כיום הזה וגו' (1)

יתגדל ויתקדש שמייה רבא בעלמא די ברא כרעותיה  
 ומליך מלכותיה ויצמח פרקניה ויקרב משיחיה  
 בהייכון וכיימיוכוון וכהיי דכל בית ישראל בעגלא ובזמן קריב  
 ואמרו אמון יהא שמייה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך  
 וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה  
 ויתהלל שמייה דקודשא בריך הוא לעילא מן כל  
 ברכתא שידתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא  
 ואמרו אמון:

תענו ותעתרו ברחמים מן השמים תקבל צעקתכם  
 תשמע ברצון הפלתכם ויענה לקול עתירתכם  
 ויפתח יי אלהינו לנו ולכל ישראל

שערי אורה שערי ברכה שערי גילה שערי דיצה  
 שערי הצלה שערי ועד טוב שערי זכיות שערי חמלה  
 שערי מזכה שערי ישועה שערי כפרה שערי למוד  
 שערי מחילה שערי נחמה שערי סליחה שערי עזרה  
 שערי פדות שערי צדקה שערי קבלה שערי רפואה שלימה  
 שערי שלום שערי שלוחה שערי תורה שערי תפלה  
 ויסר מתוכם קנאה ושנאה ותחרות ויקים בכם מקרא  
 שכתוב יי אלהי אבותיכם יספ עליכם ככם אלה פעמים

ויברך

73 OCHTEND-GEBED VOOR DEN VERZOENDAG.

»en u zegenen, gelijk Hij u wentwege gesproken heeft!» Dat Hij u inschrijve in het boek des gelukzaligen levens! Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen!

Het gebed en het smeeken van het gansche huis van Israël worde door hunnen hemelschen Vader aangenomen. Zegt hierop: Amen!

Er kome vele hemelsche gelukzaligheid, leven, overvloed, heil, troost, redding, herstelling, verlossing, vergiffenis, verzoening, voorspoed en bevrijding over ons en gansch Israël. Zegt hierop: Amen! Hij, die eendragt in gindsche hoogten sticht, behoude, in Zijne ontferming, ons en gansch Israël in vrede. Zegt hierop: Amen!

GEBED VOOR DEN KONING EN DE OVERHEID.

Hij, die den koningen hulp, den gezalften heerschappij verleent, wiens rijk het rijk aller eeuwigheid is; die Zijnen knecht David van het moordend zwaard gered heeft; die in de zee eenen weg, in geweldige wateren een pad baant; die zegene, beware, behoede, helpe, verhooge, vergroote en verheffe in het hoogste aanzien:

*Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en Hoogst-deszelfs Koninklijke Gemalin; Hare Majesteit de Koningin Weduwe, Hoogst-deszelfs moeder; Hunne Koninklijke Hoogheden de Prinsen, Hoogst-deszelfs Zonen, en de Afstammelingen van het Koninklijke Huis van Oranje-Nassau; de doorluchtige Leden, die tot het bestier dezer landen medewerken; en de wel-edel-achtbare Heeren Burgemeester en Wethouderen dezer stad Amsterdam.*

De Koning aller koningen behoede Hen met Zijne albarhartigheid, houde Hen in het leven, en redde Hen uit allen nood en schade. De Koning aller koningen verheffe en verhooge in Zijne albarhartigheid het schitterende Hunner regering, en dat zij gedurende eene reeks van jaren in Hunne heerschappij blijven. De Koning aller koningen geve, met Zijne albarhartigheid, in Hun hart, alsmede in dat van al Hunne Raadsheeren en Vorsten, welwillendheid, om ons en onzen broeders, gansch Israël, wel te doen. Dat in Hunne en onze dagen

וּכְבַדְךָ אֲתָנָם כְּאֲשֶׁר דָּבַר לָכֶם וַיְכַתְּבֶכֶם בְּסֵפֶר הַיּוֹם טוֹבִים  
וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

הַתְּקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבַעוֹתָהוֹן דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל קִדְּם  
אֲבוֹהוֹן דְּבִשְׁמַיָא וְנֹאמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא חַיִּים וְשַׁבְעִי וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה  
וַיְשׁוּבָא וּרְפוּאָה וְנִגְוָלָה וְסִלְיָהּ וּכְפָרָה וְרוּחַ  
וְהַצְלָה לָנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְנֹאמְרוּ אָמֵן : עֲשֵׂה שְׁלוֹם  
בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-  
יִשְׂרָאֵל וְנֹאמְרוּ אָמֵן :

תפלה למלך ולשררה יריה

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים וּמִמְשָׁלָה לְנַסִּיכִים וּמַלְכוּתוֹ  
מַלְכוּת כָּל-עוֹלָמִים : הַפּוֹצֵה אֶת הַדּוֹר עֲבָדָיו מִחֶרֶב רָעָה :  
הַנּוֹתֵן בַּיָּם דְּרֶךְ וּבַיָּמִים עֲזִים נְתִיבָה : הוּא יְכַרֵּךְ וַיִּשְׁמֹר  
וַיַּנְצִיר וַיַּעֲזוֹר וַיְרוּזֵם וַיַּגְדֵּל וַיַּנְשֵׂא לְמַעַלָּה לְמַעַלָּה :

*A sua Majestade el Rey dos Paizes Baixos e sua Real Consorte; a sua Majestade a Rainha Viuva Madama sua mai; aos Serenissimos Principes seus filhos, e aos descendentes da Casa Real de Orange-Nassao; aos Illustres Membros que concorrem no Governo destas Terras; e aos nobres e veneraveis Senhores Burgamestre e Magistrados desta Cidade de Amsterdam.*

מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים בְּרַחֲמָיו יִשְׁמְרֵם וַיְחַיֵּם וּמַכְלִי-צָרָה  
וְנֹקֵי יְצִילֵם : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים בְּרַחֲמָיו יָדִים וַיַּגְבִּיהַּ בּוֹכָב  
מַעֲרֻכְתָּם וַיֹּאדִיכּוּ יָמִים עַל מִמְשַׁלְתָּם : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים  
בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבָּם וּבְלֵב כָּל-יְוֹעֲצֵיהֶם וְשֹׂרֵיהֶם רַחֲמֵנוֹת  
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעַם כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲחֵינוּ בְּיַמֵּיהֶם וּבְיָמֵינוּ  
תּוֹשַׁע יֵשׁ



Juda geholpen worde, en Israël rustig wone! Dat de Verlosser te Zion kome! Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen.

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo gezegend heeft, zegene alle heilige en brave gemeenten, zoo grooten als kleinen, hen, hunne zonen, vrouwen, leerlingen en alles wat hun toebehoort. De Koning des heelals zegene hen, begunstige hen, en verhoore hunne gebeden, opdat aan hen bevestigd worde hetgeen geschreven is: De Eeuwige, de God uwer vaderen, vermenigvuldige u duizendvoudig, en zegene u, gelijk Hij u toegezegd heeft. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen.

*Daarna zegt men:*

Dat Uwe priesters zich met de deugd bekleeden, dat Uwe vromen vrolijk zingen! Om Uwen knecht David, weiger niet wat Uw gezalfde begeert!

*Men neemt twee heilige Rollen uit de arke, en de Voorlezer zegt:*

Prijst met mij de grootheid des Eeuwigen, en laat ons te zamen Zijnen naam verheffen.

Verheft den Eeuwige, onzen God, werpt U neder voor Zijne voetbank; heilig is Hij. Verheft den Eeuwige, onzen God, en werpt u neder voor Zijnen heiligen berg, want de Eeuwige, onze God, is heilig. Er is geen heilige gelijk de Eeuwige; want geen is er buiten U, geene rots als onze God. Want wie is god, behalve de Eeuwige; wie is een rots, behalve onze God? De leer, door Mozes ons gegeven, is een erf-eigendom der vergadering Jakobs. Zij is een boom des levens voor hen die haar aanvatten; die zich aan haar vasthouden zijn welgelukzalig. Liefelijk zijn hare wegen, op al hare paden is eendragt. De vrienden Uwer leer genieten veel zaligheid, geen ongeval bedreigt hen. De Eeuwige geeft Zijnen volke de zege; de Eeuwige zegent Zijn volk met vrede.

Wanneer ik des Eeuwigen naam vermeld, erkent de grootheid onzes Gods. Gij allen! erkent de magt van God, en de heerlijkheid der [heilige] leer.

עד שחרית ליום כפור

תושע יהודה וישראל ישכון לכמה ובא לציון גואל  
וכן יהי רצון ונאמר אמן:

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן  
ודוד ושלמה הוא יברך את כל הקהלות הקדושות  
והטהורות גדולים וקטנים הם ובניהם ונשיהם ותלמידיהם  
וכל אשר להם מלכא דעלמא הוא יברך יתהון ויזכה  
יתהון וישמע בקל צלותהון ויקים בהם מקרא שברתוב  
"אלהי אבותיכם יסף עליכם ככם אלה פעמים ויברך  
אתכם כאשר דבר לכם ויכתבם בספר חיים טובים  
וכן יהי רצון ונאמר אמן: ואח"כ יאמר

בהניך ילבישו צדק וחסידיך ירננו בעבור דוד עבדיך  
אל תשב פני משיחך:

ויזיא ב' ספרים, ואומר שליח כבוד

גדלו לי אתי ונרוממה שמו יהו:

רוממו "אלהינו והשתחוהו להדם רגליו קדוש הוא  
רוממו "אלהינו והשתחוהו להר קדשו כי קדוש  
"אלהינו: אין קדוש כ"י כי אין בלתי ואין צור באלהינו:  
כי מי אלוה מבלעדי "ומי צור זולתי אלהינו: תורה צוה  
לנו משה מורשה קהלת יעקב: עץ חיים היא למחזיקים  
בה ותמכה מאשר: דרכיה דרכי נעם וכל גתיו ביה שלום:  
שלום רב לאהבי תורתך ואין כמו משול: "עז לעמו  
יתן: "יברך את עמו בשלום:

כי ישם "אקרא הבו גדל לאלהינו: הכל תנו עז לאלהים  
ותנו כבוד לתורה:

*Men heft de heilige Rol op, toont het schrift aan het volk, en zegt:*

Dit is de leer, die Mozes den kinderen Israëls voorgelegd heeft. De leer door Mozes ons gegeven, is een erf-eigendom der vergadering Jakobs.

Gods weg is volkomen, het woord des Eeuwigen gelouterd, Hij is een schild voor allen die op Hem vertrouwen.

*Men leest het volgende in de eerste heilige Rol aan vijf personen voor; doch op Sabbath aan zeven.*

*Elk die opkomt zegt:*

De Eeuwige zij met u.  
Looft den Eeuwige, die lofwaardig is.

*De voorlezer zegt:*

De Eeuwige zegene u!  
Geloofd zij de Eeuwige, die lofwaardig is, immer en eeuwig!

Geloofd zij de Eeuwige, die lofwaardig is, immer en eeuwig!

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! die ons uit alle natiën verkozen en ons Uwe leer gegeven hebt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, [onze] Wetgever. (*Amen.*)

*Na de lezing zegt men:*

Geloofd zijt Gij Eeuwige, onze God, Koning des heelals! die ons de leer der waarheid gegeven, en het eeuwige leven in ons ingeplant hebt. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, [onze] Wetgever.

De Eeuwige sprak tot Mozes, na den dood der beide zonen van Aäron, als zij [namelijk] voor den Eeuwige genaderd en gestorven waren. Toen zeide de Eeuwige tot Mozes: Spreek tot uwen broeder Aäron, dat hij niet ten allen tijde in het heiligdom kome, binnen het voorhangsel, [bijzonder niet] tot voor het deksel hetwelk op de arke ligt, op dat hij niet sterve; want in eene wolk zal Ik boven het deksel verschijnen. Met het volgende zal Aäron in het heiligdom komen: met eenen jongen var tot zondoffer en eenen ram tot brandoffer. Eenen linnen lijfrok des heiligdoms zal hij aantrekken, en eenen linnen broek op zijn bloot lichaam hebben, zich met een' linnen gordel omgorden, en zich het linnen hoofdhulsel opzetten: het zijn heilige kleederen; daarom zal hij zijn lichaam in water baden en dezelve daarna aantrekken. Van de gemente der kinderen Israëls zal hij nemen twee geiten-bokken tot zondoffer, en eenen ram tot brandoffer. Aäron zal den var des zondoffers, die voor hem is, doen naderen, en over zich en zijn huis verzoening doen. Daarna zal hij de twee bokken nemen, en dezelve voor den Eeuwige stellen aan den ingang van de tent der zamenkomst. Aäron zal op de twee bokken loten leggen, een lot voor DEN EEUWIGE, en een lot voor DEN AZAZEL. Aäron zal den bok, waar-

ומגביה ספר תורה ומראה הכתב לעם ואומרים

וזאת התורה אשר שם משה לפני בני ישראל: תורה

צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

האל תמים דרכו אמרת י צרופה מגן הוא לכל החוסים בו:

וקורין בספר ראשון ששה גברי, ואם הל בשבת קורין שבעה:

והשלית צבור עונה

העולה מברך

יברכה י:

עמכם:

ברכו את י המבורך: ברוך י המבורך לעולם ועד:

ברוך י המבורך לעולם ועד:

ברוך אתה י אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל העמים:

ונתן לנו את תורתו ברוך אתה י נותן התורה: אמן

ואחר הקריאה מברך

ברוך אתה י אלהינו מלך העולם אשר נתן לנו תורת

אמת והיי עולם נטע בתוכנו ברוך אתה י נותן התורה:

וידבר יהוה אל משה אחרי מות שני בני אהרן

בקרבכם לפני יהוה וימתו: ויאמר יהוה אל משה

דבר אל אהרן אחיך ואל יבא בכל עת אל הקדש מבית

לפרכת אל לפני הכפרת אשר על הארן ולא ימות כי בענן

אראה על הכפרת: בואת יבא אהרן אל הקדש כפר בין

בקר לחטאת ואיל לעלה: כתנת כד קדש ילבשו מכנסים

כד יהיו על בשרו וכאכנסו כד יחגור וכמצנפת כד יצנף

בגדי קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם: ומאת עדת

בני ישראל יקח שני שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה:

והקריב אהרן את פד החטאת אשר לו וכפר בעדו ובעד

ביתו: \* ולקח את שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה

פתח אהל מועד: ונתן אהרן על שני השעירים גרלות גזרל

אחד ליהוה וגזרל אחד לעזאזל: והקריב אהרן את השעיר

אשר

waarop het lot voor den Eeuwige gevallen is, doen naderen, en denzelven tot zondoffer verklaren. Maar de bok, waarop het lot voor den Azazel gevallen is, zal levend voor den Eeuwige gesteld worden, om verzoening over hem te doen, en hem naderhand naar den Azazel in de woestijn weg te zenden. Hierop zal Aäron den var des zondoffers, die voor hem is, doen naderen, en over zich en zijn huis verzoening doen. Vervolgens zal hij den var des zondoffers, die voor hem is, slagten. Hij zal de rookpan vol kolen vuurs nemen van het altaar, hetwelk voor den Eeuwige staat, en zijne beide vuisten vol fijn [gestooten] reukwerk van specerijen, en zal het binnen het voorhangsel brengen. [Aldaar] zal hij het reukwerk op het vuur leggen voor den Eeuwige, op dat de wolk des reukwerks het deksel, hetwelk op het getuigenis ligt, bedekke, en hij niet sterve. Hierop zal hij van het bloed des varren nemen en met zijnen vinger spatten [boven] tegen de voorzijde des deksels oostwaarts; en [beneden] vóór het deksel zal hij zeven maal van het bloed met zijnen vinger spatten. Daarna zal hij den bok des zondoffers, die voor het volk is, slagten, deszelfs bloed tot binnen het voorhangsel brengen, met deszelfs bloed doen, gelijk hij met het bloed des varren gedaan heeft, en hetzelfde spatten [boven] tegen het deksel en [beneden] vóór het deksel. Hierdoor zal hij verzoening doen over het heiligdom, wegens de onreinheden der kinderen Israëls en wegens hunne wanbedrijven, in al hunne zonden; even zoo zal hij met de tent der samenkomst doen, welke in het midden hunner onreinheden bij hen staat. Niemand zal in de tent der samenkomst zijn, als hij inkomt, om in het heiligdom verzoening te doen, tot dat hij er weder uitgaat; aldus zal hij verzoening doen voor zich, voor zijn huis en voor de gansche vergadering van Israël. Dan zal hij zich begeven vóór het altaar, hetwelk vóór den Eeuwige is, en er verzoening over doen: hij zal namelijk van het bloed des varren en van het bloed des boks nemen, en op de horens des altaars doen rondom. Hij zal van het bloed op hetzelfde met zijnen vinger zeven maal spatten; [hierdoor] zal hij het reinigen en het heiligen wegens de onreinheden der kinderen Israëls. Als hij nu geëindigd zal hebben, verzoening te doen over het heiligdom, de tent der samenkomst en het altaar, dan zal men den levenden bok doen naderen. Aäron zal zijne beide handen op het hoofd des levenden boks leggen, en daarop belijden al de misdaden der kinderen Israëls en al hunne wanbedrijven, in al hunne zonden; hij zal dezelve [hierdoor] op het hoofd des boks brengen, en dien door eenen daartoe bestelden man naar de woestijn wegzenden. De bok zal al hunne misdaden naar een woest land op zich wegdragen; zoo zal hij den bok in de woestijn wegzenden. Aäron zal dan [weder] in de tent der samenkomst gaan, de linnen kleederen uittrekken, die hij aangetrokken had, toen hij in het heiligdom ging, en dezelve aldaar wegbergen. Hij zal zijn ligchaam in water baden op eene heilige plaats, en zijne [gewone ambts-] kleederen aantrekken;

אשר עלה עליו הנורל ליהוה ועשהו הפאת: והשעיר אשר עלה עליו הנורל לעזאזל יעמדה לפני יהוה לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה: והקריב אהרן את פר הפאת אשר לו וכפר בערו ובעד ביתו ושחט את פר הפאת אשר לו: \* ולקח מלא המחתה גחלי אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא חפניו קמרת סמים דקה והביא מבית לפרכת: ונתן את הקמרת על ראש לפני יהוה וכסה עני הקמרת את הכפרת אשר על העדות ולא ימות: ולקח מדם הפר והזה באצבעו על פני הכפרת קדמה ולפני הכפרת יזה שבע פעמים מן הדם באצבעו: ושחט את שעיר הפאת אשר לעם והביא את דמו אל מבית לפרכת ועשה את דמו באשר עשה לדם הפר והזה אתו על הכפרת ולפני הכפרת: וכפר על הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל הפאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם: וכל אדם לא יהיה באהל מועד בכאו לכפר בקדש עד צאתו וכפר בערו ובעד ביתו ובעד כל קהל ישראל: \* ויצא אל המזבח אשר לפני יהוה וכפר עליו ולקח מדם הפר ומדם השעיר ונתן על קרנות המזבח סביב: והזה עליו מן הדם באצבעו שבע פעמים ומדרו וקדשו מטמאת בני ישראל: וכלה מכפר את הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח והקריב את השעיר ההי: וכמר אהרן את שתי ידיו על ראש השעיר ההי והתודרה עליו את כל עונת בני ישראל ואת כל פשעיהם לכל הפאתם ונתן אתם על ראש השעיר ושלח ביד איש עתי המדברה: \* ונשא השעיר עליו את כל עונתם אל ארץ מורה ושלח את השעיר במדבר: וכא אהרן אל אהל מועד ופשט את בגדיו הבר אשר לבש בכאו אל הקדש והניחם שם: ורחץ את בשרו במים במקום קדוש ולבש את בגדיו ויצא

dan zal hij naar buiten gaan en zijn brandoffer benevens het brandoffer des volks toebereiden; aldus zal hij voor zich en het volk verzoening doen. Het vet des zondoffers zal hij op het altaar in rook doen opgaan. Die den bok naar den Azazel weggebragt zal hebben, zal zijne kleederen wasschen en zijn ligchaam in water baden; daarna zal hij in het leger [kunnen] komen. Den var des zondoffers en den bok des zondoffers, wier bloed in het heiligdom is gebragt geworden, om verzoening te doen, zal men buiten het leger uitvoeren, en derzelver huid, vleesch en mest met vuur verbranden. Die dezelve verbrandt, zal zijne kleederen wasschen en zijn ligchaam in water baden; daarna zal hij in het leger [kunnen] komen. Dit zal u tot eene eeuwige wet zijn: in de zeyende maand, op den tienden der maand, zult gij vasten en geenerlei werk verrigten, zoo wel de inboorling als de vreemdeling, die zich in ulieder midden ophoudt. Want op dezen dag zal men verzoening over u doen, om u te reinigen; van al uwe zonden zult gij voor den Eeuwige rein worden. Een voorname rustdag zal het voor u zijn, en gij moet op denzelven vasten; [dit is] eene eeuwige wet. [In het vervolg] zal die priester verzoening doen, dien men zal gezalfd of dien men zal ingewijd hebben, om in de plaats zijns vaders als priester te dienen. Deze zal ook de linnen kleederen, de kleederen des heiligdoms aantrekken. Hij zal verzoenen het allerheiligste; de tent der zamenkomst en het altaar zal hij verzoenen, desgelijks zal hij over de priesters en over het gansche volk der vergadering verzoening doen. Dit zal ulieden eene eeuwige wet zijn, om over de kinderen Israëls wegens al hunne zonden verzoening te doen, één maal des jaars. — [Aäron] deed gelijk de Eeuwige aan Mozes geboden had.

## KADIS LECLA.

*Den MAPHIR leest men, in de tweede heilige Rol, het volgende voor.*

Op den tienden dier zevende maand zult gij eene uitroeping der heiligheid hebben en vasten; geenerlei werk zult gij [er op] verrigten. Gij zult als brandoffer ter eere des Eeuwigen tot eenen liefelijken reuk ten offer brengen: eenen var, zijnde een jong rund, eenen ram, zeven éénjarige lammeren; zij moeten ulieden zonder gebrek zijn. En tot derzelver spijsoffer: meelbloem met olie aangemengd, drie tienden voor den var, twee tienden voor den eenen ram; Telkens één tiende voor elk lam, voor [ieder] der zeven lammeren. Ook eenen geitenbok ten zondoffer; behalve het zondoffer der verzoening en het gedurig brandoffer, benevens deszelfs spijsoffers en derzelver plengoffers.

## KADIS LECLA.

Vóór

וּצֵא וַעֲשֵׂה אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־עֹלֹת הָעֵם וּכְפַר בְּעֵרוֹ וּבְעֵד הָעֵם: \* וְאֵת הַלֶּב הַחֲטָאֹת יִקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ: וְהַמְשִׁלָּה אֶת־הַשְּׂעִיר לְעֵזְאוֹל יִכְבֵּם בְּגִדוֹ וְרִחַן אֶת־בִּשְׂרוֹ בְּמִים וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֵת פֶּר הַחֲטָאֹת וְאֵת שְׂעִיר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר הֹבֵא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ יֹצֵא אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשֹׂרְפוּ כְּאֵשׁ אֶת־עֲדָתָם וְאֶת־בִּשְׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: וְהִשְׂרָף אִתָּם יִכְבֵּם בְּגִדוֹ וְרִחַן אֶת־בִּשְׂרוֹ בְּמִים וְאַחֲרֵי כֵן יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהִיתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֶנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכֹל־מִלֶּאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֹזְרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־יָבוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְמַחֵר אֲתֶכֶם מִכָּל חֲטָאֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: \* שֶׁבֶת שְׁבִתוֹן הִיא לָכֶם וְעֵנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: וּכְפַר הַבָּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹךְ אֶת־יָדוֹ לְבָהֵן תַּחַת אֲבִיו וְלִבְשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן בְּגִדֵי הַקֹּדֶשׁ: וּכְפַר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכְפֹּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכְפֹּר: וְהִיתְהוּאֹת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חֲטָאֹת אֶחָת בְּשָׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

קדיש לעילא

והמפמיר קורא בספר שני בפניחם

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֵנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מִלֶּאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַכְתֶּם עֲלֶיהָ לִיהוָה רִיחַ נִיחָה פֶּר בִּין־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁכֵעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחַתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד: עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאֹת מִלְכָּד חֲטָאֹת הַכֹּפְרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחַתָּהּ וְנִסְכֶיהָ:

קדיש לעילא

כבוד

ב

*Vóór dat men de HAPHTARAH leest, zegt men:*

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! die U goede profeten hebt uitverkoren, en behagèn geschept aan hunne woorden, die met waarheid werden voorgedragen. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die de leer, Uwen dienaar Mozes, Uw volk Israël en de profeten der waarheid en deugd hebt uitverkoren.

*HAPHTARAH voor den Verzoendag.*

Eens zal Hij zeggen: maakt baan! maakt baan! bereidt den weg! ruimt elken aanstoot uit den weg Mijns volks op! Want zoo heeft Hij gesproken, de Hooge en Verhevene — Bewoner der oneindigheid en Heilige is Zijn naam: — Ik woon wel in het verhevene en heilige, doch ook bij den verbrijzelde en nederige van geest; om den geest der nederigen te verlevendigen, om te verlevendigen het hart der verbrijzelden. Want niet eeuwig zal Ik twisten, noch eindeloos toornig zijn; als de geest, voor Mij, door ootmoed overstelpt is, en de adem, dien Ik geschapen heb. Ik was verbolgen om zijne, uit baatzucht bedrevene, zonde, en sloeg hem; in Mijne verbolgenheid verborg Ik Mij voor hem. Nu echter keert hij in zich terug, in den wandel zijns harten. Ik heb zijne wegen gezien en zal hem heelen; Ik zal hem geleiden, en vertroosting schenken aan hem, en aan die met hem treuren. Aan Hem, die de taal der lippen schiep [ontvloeit:] Vrede, vrede voor hem, die ver en die nabij is, zegt de Eeuwige, als Ik hem genezen zal hebben. De goddeloozen echter zijn als eene opgestormde zee, die niet rusten kan, en wier wateren slijk en modder opwerpen. Geen vrede, zegt mijn God, voor deze goddeloozen.

Roep met volle keel, en houd niet op; verhef uwe stem als eene bazuin; verkondig Mijn volk zijne wanbedrijven, aan het huis Jakobs zijne euveldeaden. Dag op dag zoeken zij Mij, en willen Mijne wegen leeren kennen; als een volk dat deugd uitoefent, dat nooit het voorschrift van zijnen God verlaat; zij vragen Mij wat recht en billijk is, en zijn begeerig tot God te naderen. »Waarom vasten wij en Gij ziet het niet? kastijden »wij onze ziel en Gij merkt het niet?« Ziet! ten dage dat gij vast, voldoet gij uwe eigene begeerte, en gij onderdrukt al uwe gewetenskningingen. Waarlijk! Gij vast slechts om te twisten en te krakeelen, en met snoode vuist te slaan; gij vast heden niet, om uwe stem daar boven te doen hooren. Zoude dit een vasten zijn, dat Ik verkieze? een dag dat de mensch zijne ziel kastijdt? dat hij zijn hoofd buigt als een riet, en zich met zak en asch dekt? Zoudt gij dit vasten noemen en een dag den Eeuwige welbehagelijk? Ziet! dit is het vasten, hetwelk Ik verkieze: de boeijen der goddeloosheid te slaken, de banden van elk juk los te rukken, de verdrukten in vrijheid heen te zenden, en elk juk te verbreken. Den hongerigen uw brood mede te deelen; arme verdrukten in uw huis op te nemen; den naakte, dien gij ziet, te kleeden,

eu

קודם שיקרא הפטרה מברך

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת: ברוך אתה יי הכותר בתורה במשה עבדו וכישראל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הפטרה ליום כפור

ואמר כל-סלול פנו-דרך הרימו מכשול מדרך עמי: כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דבא וישפל-רוח ולהחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבאים: כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף כי רוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי: בעון בצעו קצפתי ואפחו הסתר ואקצוף וילך שובב בדרך לבו: דרכיו ראיתי וארפאהו ואנהירו ואשלם נחמים לו ולאביליו: בורא גיב שפתים שלום ושלום לרחוק ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו: והרשעים בים נגרש כי השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש ומיט: אין שלום אמר אלהי לרשעים: קרא בגרון אל-תחשך בשופר הרם קולך והגר לעמי פשעם ולבית יעקב הטאתם: ואותי יום יום ידרשון ודעת דרכי יחפצון כגוי אשר-צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עוב ישאלוני משפטי-צדק קרבת אלהים יחפצון: למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תרע הן ביום צמכם תמצאו-הפן וכל-עצביכם תנגשו: הן לריב ומצה תצומו ולהכות באגרוף רשע לא-תצומו ביום להשמיע במרום קולכם: הכזה יהיה צום אבהרתו יום ענות אדם נפשו הלכה כאגמון ראשו ושק ואפר יציע הלזה תקרא-צום ויום רצון ליהוה: הלוא זה צום אבהרתו פתח הרצבות רשע התר אגדות מוטה ושלח רצוצים הפשים וכל-מוטה תנתקו: הלוא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית כי-תראה ערם וכפירתו

ומכשרך

en voor hem, die uw eigen vleesch is, u niet te onttrekken. Dan zal uw licht als dat des dageraads doorbreken; en uw heilstaaf weldra ontkiemen; dan zal uwe deugd voor u henen treden, de heerlijkheid des Eeuwigen uwe achterhoede zijn. Dan zult gij roepen en de Eeuwige zal verhooren; als gij smeekt, zal Hij zeggen: »hier ben Ik!» Als gij uit uw midden elk juk verwijderd, en het opheffen des vingers bij het spreken van ongerechtigheid. Als gij den hongerigen geeft, wat gij gaarne hebt, en het smachtend gemoed verzadigt; dan zal in de donkerheid uw licht stralen, en de duisternis voor u tot middag worden. De Eeuwige zal u dan bestendig geleiden, zal uwe ziel met helder bron-nat laven, en uw gebeente versterken; dan zult gij zijn als een welbesproeide hof, als eene springbron, wier wateren nimmer uitdroogen. Door u worden dan de oude puinhoopen herbouwd, op nieuw de grondzuilen vastgesteld voor eeuwen lang; dan noemt men u: toemuurder der bressen, hersteller der bewoonbare paden. Als gij op Sabbath uwe schreden terug houdt, om op den dag aan mij gewijd, uwe begeerte niet ten uitvoer te brengen; als gij den Sabbath eenen wellust noemt, ter heiliging des Eeuwigen, die vereerenswaardig is, en gij vereert Hem door niet uw eigen weg te volgen, noch eigen lust te voeden, noch ijdele woorden te spreken; dan zult gij u verlustigen in den Eeuwige; Ik zal u weder de hoogten des lands doen bezitten en u het erfdeel van uwen vader Jakob doen genieten: aldus heeft de mond des Eeuwigen gesproken!

Onze Verlosser, de Eeuwige Zebaoth is Zijn naam, de Heilige van Israël.

Geloofd zijt Gij, Eeuwige, onze God, Koning des heelals! Schepper aller werelden, Alreghvaardige in alle geslachten, waarachtige God, die uitspreekt en volvoert, die verordent en bevestigt; want al Uwe woorden zijn waar en regtvaardig. Waarachtig zijt Gij, Eeuwige, onze God! waarachtig zijn Uwe woorden, en geen Uwer woorden zal ooit onvervuld achter blijven; want Gij zijt een waarachtige God en Koning. Geloofd zijt Gij, Eeuwige, Almagtige! die getrouw zijt in al Uwe beloften.

Ontferm U over Zion, want zij is het huis onzes levens, verschaft heil aan haar, die ter neder geslagen van geest is; spoedig in onze dagen. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! die Zion met hare kinderen verblijdt. — Verblijdt ons, Eeuwige, onze God! met Uwen dienaar Elia den profeet, en met het rijk van het huis van David, Uwen gezalfde, dat hij spoedig kome en ons hart verblijde. Op zijnen troon zal zich geen vreemde zetten, en anderen zullen zijnen roem niet meer deelachtig worden; want bij Uwen heiligen naam hebt Gij hem toegezworen, dat zijn licht nimmermeer uitdooven zal. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Schild van David.

Voor

וּמְבַשְׂרֶךָ לֹא-תִתְעַלֵּם : אִי יִבְקַע בְּשֹׁחַר אוֹרְךָ וְאַרְכַּתְךָ  
מֵהָרָה תִצְמַח וְהַלֵךְ לִפְנֵיךָ צְדָקָךָ כְבוֹד יְהוָה יֵאֱסֹף : אִי  
תִקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְשׁוּעָה וַיֹּאמֶר הֲנֵנִי אִם-תִּסְדַּר מֵהוֹכֵךְ  
מוֹטָה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְדַבַּר-אֲוִן : וְהִפַּק לְרַעֲב נַפְשֶׁךָ וּנְפֹשׁ  
נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וּרְחַב בְּחֶשֶׁךְ אוֹרְךָ וְאַפְלַתְךָ כְּצַהֲרִים : וְנַחֲךָ  
יְהוָה תִּמְיֵד וְהַשְׁבִּיעַ כְּצַחְצְחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעִצְמַתְךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ  
כְּגֵן רוּחַ וּכְמוֹצֵא מִים אֲשֶׁר לֹא-יִכְזָבוּ מִיָּמָיו : וּכְנֹו מִמֶּךָ  
חֲרוֹבוֹת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹרֵי-דוֹר תִּקְוִימוּם וְקִרְא לְךָ גֹדֵר פְּרִץ  
מִשׁוֹכֵב נְחִיבוֹת לִשְׁבֹת : אִם-תִּשִׁיב מִשְׁבֶּרֶת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת  
חֲפִצֶיךָ בַּיּוֹם קִדְשֵׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבֹת עֲנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד  
וּכְבֹדָהּוּ מַעֲשׂוֹת דְרָכֶיךָ מִמְצֹא חֲפִצֶיךָ וְדַבַּר דְּבַר : אִי  
תִרְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל-בְּמַרְתֵּי אֶרֶץ וְהֵאֱכַלְתִּיךָ  
נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דְּבַר :

גַּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • צוּר כָּל-הָעוֹלָמִים •  
צְדִיק בְּכָל-הַדּוֹרוֹת • הָאֵל הַנְּאֻמָּן • הַאֹמֵר וְעָשָׂה •  
מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם • כִּי כָל-דְּבָרָיו אֱמֶת וְצְדָקָה : נֶאֱמַן אַתָּה הוּא  
יי אֱלֹהֵינוּ • וְנֶאֱמַנִים דְּבָרֶיךָ • וְדַבַּר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֹר לֹא  
יָשׁוּב רִיקָם • כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמַן אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל-דְּבָרָיו :

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית הַיְיָנוּ • וְלַעֲלֹבֶת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ • בְּרוּךְ אַתָּה יי • מִשְׁמַח צִיּוֹן בְּכַנְיָהּ :  
שְׂמַחְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • בְּאַלְהֵינוּ הַנְּבִיא עֲבָדְךָ • וּבְמַלְכוּת בֵּית  
דָּוִד מְשִׁיחֶךָ • בְּמַהֲרָה יָבֹא וַיְגַל לְבַנּוּ • עַל כִּסְאוֹ לֹא יִשָּׁג  
זֶר • וְלֹא יִנְחַלוּ עוֹד אַחֲרָיִם אֶת כְּבוֹדוֹ • כִּי בִשְׁם קִדְשֶׁךָ  
נִשְׁבַּעְתָּ לָנוּ • שְׁלֵא יִכְבַּה נְרוֹ לְעוֹלָם וְעַד • בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
מִגֵּן דָּוִד :

על

Voor de leer, voor de eeredienst, voor de profeten, en voor (op Sabbath: dezen rustdag en) dezen dag van verzoening, dezen dag van vergeving van misdrijf, dezen dag van heilige bijeenroeping, dien Gij ons, Eeuwige, onze God! gegeven hebt (op Sabbath tot heiliging en rust,) tot kwijtschelding, vergiffenis en verzoening, en om ons op denzelfden al onze ongeregtigheden kwijt te schelden. Voor dit alles danken wij U, Eeuwige, onze God! en loven U. Uw naam worde geloofd door den mond van alles wat leeft, bestendig in alle eeuwigheid. Geloofd zijt Gij, Eeuwige! Koning! die onze ongeregtigheden en die van Uw volk Israël, kwijtscheldt en vergeeft, en telken jare onze schulden vernietigt; Koning over de geheele aarde die (den Sabbath,) Israël en den dag der verzoening heiligt.

Hij, die onze voorvaders Abraham, Izak en Jakob, Mozes en Aäron, David en Salomo, en alle heilige en brave gemeenten gezegend heeft, zegene deze gansche heilige gemeente, zoo grooten als kleinen, hen, hunne zonen, vrouwen en leerlingen. De Koning des heelals zegene u, begunstige u, en verhoore uwe gebeden, dat gij bevrijd en gered wordt uit alle ramp en verdrukking; dat het woord des Eeuwigen u helpe en bescherm; dat Hij de tent Zijns vredes over u uitbreide, liefde, eendragt, vrede en gezelligheid onder u plante, onverdiende haat uit uw midden uitroeije, en het juk der volken van uwen hals verbreke; opdat aan u bevestigd worde hetgeen geschreven is: De Eeuwige, de God uwer vaders, vermenigvuldige u duizendvoudig, zegene u, gelijk Hij u toegezegd heeft, en schrijf u in het boek des gelukzaligen levens. Moge dit [Gode] welgevallig zijn, en laat ons hierop zeggen: Amen.

Uwe goedertierenheid, Eeuwige! zij over ons, gelijk wij op U hopen.

Heil den bewoners Uws tempels! zij prijzen U onophoudelijk, Sela. Heil den volke, wien het zoo gaat! heil den volke, wiens God de Eeuwige is. — Loflied Davids. Ik zal U verhoogen, mijn God, ô Koning! Uwen naam zal ik in alle eeuwigheid loven. Dagelijks loof ik U, prijs ik Uwen naam, eeuwig en altoos. Groot is de Eeuwige en zeer geprezen, Zijne grootheid is ondoorgrondelijk. Het eene geslacht roemt aan het andere Uwe daden, zij verkondigen Uw alvermogen. De heer-

על התורה ועל העבודה ועל הנביאים (בשבת ועל יום המנוח הזה) ועל יום הכפורים הזה ועל יום סליחת העון הזה ועל יום מקרא קדש הזה שנתת לנו יי אלהינו (בשבת לקדשה ולמנוחה) למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחול בו את כל עונותינו: על הכל יי אלהינו אנו מודים לך ומברכים אותך יתברך שמוך בפי כל חי תמיד לעולם ועד ודברך מלפנו אמת וקים לעד ברוך אתה יי מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו ישראל ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה מלך על כל הארץ מקדש (השבת) וישראל ויום הכפורים:

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב משה ואהרן ודוד ושלמה: וכל הקהלות הקדושות והטהורות: הוא יברך את כל הקהל הקדוש הזה גדולים וקטנים הם ובניהם ונשיהם ותלמידיהם: כלבא דעלמא הוא יברך יתכון ויזכה יתכון וישמע בקל צלותכון תתפרקון ותשתכון מכל צרה ועקתא ויהא מימרא דיי בסעדכם ויגן בעדכם ויפרוש סבת שלומו עליכם וישע ביניכם אהבה ואהוה שלום וריעות ויסקל שנאת הנס מביניכם וישבור עול הגזים מעל צואריכם ויקים בכם מקרא שכתוב יי אלהי אבותיכם יסף עליכם בכם אלה פעמים ויברך אהכם כאשר דבר לכם ויכתבכם בספר היים טובים וכן יהי רצון ונאמר אמן:

יהי חסדך יי עלינו כאשר יחלנו לך:

אשרי יושבי ביתך עור יהלוד פלה: אשרי העם שכבה לו: אשרי העם שיי אלהיו: תהלה לדוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמוך לעולם ועד: בכל יום אברכה ואהללה שמוך לעולם ועד: גדול יי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר: דוד לדוד ישבה מעשיך וגבורתיך יגידו: תוד כבוד

lijkheid van den roem Uwer majesteit en Uwe wonderdaden wil ik bezingen. Alles spreekt van den eerbied Uwer almacht; ook ik zal Uwe grootheid vermelden. Alles boezemt den roem Uwer milde goedheid uit, bezingt vrolijk Uwe gerechtigheid. Genadig en barmhartig is de Eeuwige, langmoedig en groot van goedertierenheid. De Eeuwige is voor allen goed, Zijne barmhartigheid strekt zich over al Zijne werken uit. U, Eeuwige! danken al Uwe werken, Uwe vromen loven U. Zij bezingen den luister Uws koninkrijks, en onderhouden zich over Uw alvermogen. — Om den menschen-kinderen Zijn alvermogen te verkondigen, den roem der heerlijkheid Zijns rijks. — Uw koninkrijk is een rijk aller eeuwigheid, Uwe heerschappij duurt door alle geslachten. De Eeuwige houdt alle vallenden staande, en rigt alle gebogenen op. Aller oogen zijn vol verwachting op U gevestigd, en Gij geeft hun hunne spijs te regter tijd. Gij opent Uwe hand en verzadigt al wat leeft, met welbehagen. De Eeuwige is rechtvaardig in al Zijne wegen, goedertieren in al Zijne handelingen. De Eeuwige is nabij allen die Hem aanroepen, allen die Hem met opregtheid aanroepen. Hij vervult den wensch van hen die Hem vreezen, Hij hoort hun geschrei en verleent hun hulp. De Eeuwige behoedt allen die Hem beminnen; maar alle goddeloozen verdelgt Hij. Mijn mond zal den lof des Eeuwigen uitspreken, en alle vleesch den naam Zijner heiligheid loven, immer en eeuwig. Wij loven den Eeuwige, van nu af tot in eeuwigheid. Hallelu-jah.

*Op Sabbath begint men hier:*

Geloofd zij de Eeuwige, die Zijnen volke Israël rust verschafft heeft, naar al hetgeen Hij gesproken heeft; Hij heeft niets uitgelaten van al het goede, dat Hij door Zijnen dienaar Mozes heeft verkondigd.

*Op eenen werkdag vangt men hier aan:*

De Eeuwige, onze God, zij met ons, gelijk Hij met onze vaders geweest is; Hij verlate, noch begeve ons. Hij neige ons hart tot zich, opdat wij al Zijne wegen bewandelen, en Zijne geboden, wetten en regten in acht nemen, die Hij onzen vaders geboden heeft. Dat deze mijne woorden, die ik smeekende tot den Eeuwige gerigt heb, dag en nacht nabij den Eeuwige, onzen God, zijn mogen, om het regt van Zijnen dienaar en het regt van Zijn volk Israël te handhaven, dagelijks bij elk voorval; ten einde alle volken der aarde erkennen, dat de Eeuwige [alleen] God is, en niemand meer. Het boek dezer leer wijke niet van uwen mond; overdenk het dag en nacht, opdat gij al wat er in geschreven is, in acht neemt [en] uitloeft; want dan zult gij op uwe wegen geluk hebben, en dan zult gij voorspoedig zijn. Heb ik u niet geboden: wees dapper en moedig? wees dus niet kleinmoedig noch versaaagd; want de Eeuwige, uw God, is met u, overal waar gij zult heenen gaan.

De

כבוד הודך. ודברי נפלאותיך אשיחה: ועוזו נוראותיך יאמרו: וגדלתך אספרנה: זכר רב טובך יביעו: וצדקתך ירננו: חנון ורחום: ארך אפים וגדל חסד: טוב לכל ורחמיו על כל מעשיו: יודך כל מעשיך: וחסידיך יכרכוכה: כבוד מלכותך יאמרו: וגבורתך ידברו: להודיע לפני האדם גבורתו: וכבוד הדר מלכותו: מלכותך מלכות כל עלמים וממשלתך בכל דור ודור: סומך לכל הנפלים: וזוקף לכל הכפופים: עיני כל אליך ישיבון: ואתה נותן להם את אכלם בעתו: פותח את ידך: ומשביע לכל חי רצון: צדיק בכל דרכיו: וחסיד בכל מעשיו: קרוב לכל קראיו: לכל אשר יקראהו באמת: רצון יראיו יעשה: ואת שועתם ישמע וישועם: שומר את כל אהביו: ואת כל הרשעים ישמיד: תהלת ידבר פי: ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד: ואנהנו נברך יה: מעתה ועד עולם הללויה:

כשבת מתחילין

ברוך י אשר נתן מנוחה לעמו ישראל: בכל אשר דבר: לא נפל דבר אחד: מכל דבריו הטוב: אשר דבר: ביד משה עבדו:

בהול מתחילים כאן

יהי י אלהינו עמנו: באשר היה עם אבותינו: אל יעזבנו ואל יששנו: להטות לבבנו אליו: ללכת בכל דרכיו: ולשמר מצותיו וחקיו ומשפטיו: אשר צוה את אבותינו: ויהיו דברי אלה: אשר התחננתני לפני י: קרבים אל י אלהינו יומם ולילה: לעשות משפט עבדו: ומשפט עמו ישראל דבר יום ביומו: למען דעת כל עמי הארץ: כי הוא האלהים: אין עוד: לא ימוש ספר התורה הזה מפוך: והגית בו יומם ולילה: למען תשמר לעשות: בכל הבתוב בו: כי אז תצליח את דרכיך ואת תשביל: הלוא צויתך חזק ואמץ: אל תערץ ואל תחת: כי עמך י אלהיך: בכל אשר תלך:

ימלך

כא



De voorlezer zegt:

De Eeuwige regeert in eeuwigheid, uw God, ô Zion! door alle tijden, Hallelu-jah. (twee malen.)

Men brengt de heilige Rol weder op hare plaats, en zegt:

Een Psalm van David. Brengt den Eeuwige, gij zonen der magtigen! brengt den Eeuwige, eer en zegepraal! Brengt den Eeuwige de eer Zijns naams, aanbidt den Eeuwige in heilig feestgewaad. De stem des Eeuwigen [rolt] over de vloedten, de God der eere dondert, de Eeuwige, over magtige vloedten. Des Eeuwigen stem is met magt, des Eeuwigen stem is met heerlijkheid! Des Eeuwigen stem verplettert cederen, de Eeuwige verplettert de cederen Libanons. Hij doet ze huppelen als een kalf, Libanon en Sirjon als een jong Reëm. De stem des Eeuwigen split vlamme bliksemen. De stem des Eeuwigen doet de woestijn beven, de Eeuwige doet beven de woestijn van Kades. De stem des Eeuwigen doet de schuwe hinden opspringen, en ontbladert de wouden; en in Zijnen tempel zegt alles: Majesteit! De Eeuwige troonde bij den zondvloed; de Eeuwige zal als Koning in eeuwigheid troonen. De Eeuwige verleent Zijnen volke de zege, de Eeuwige zegent Zijn volk met vrede.

(Heft op, ô poorten! uwe hoofden, verheft u, aloude deuren! dat de Koning der eere binnentrekke. — Wie is de Koning der eere? de Eeuwige magtig en heldhaftig, de Eeuwige, een held in den strijd. — Heft op, ô poorten! uwe hoofden, verheft u aloude deuren! dat de Koning der eere binnen trekke. — Wie is Hij, die Koning der eere? het is de Eeuwige, Zebaöth, die is de Koning der eere, Sela. — Gij zult dus erkennen, dat de Eeuwige, uw God, de [eenige] God is, de ware God, die het verbond en de genade bewaart, hun die Hem beminnen en Zijne geboden in acht nemen, tot in het duizendste geslacht. Want de Eeuwige uw God, is een albarhartig God, Hij zal u niet laten zwichten noch u verderven, en zal het verbond uwer vaderen niet vergeten, dat Hij hun toegezworen heeft. Want zoo zegt de Eeuwige: juicht Jakob vreugdegezangen toe, en galmt het uit aan het hoofd der volken, doet het luid hooren, jubelt en zegt: »Eeuwige! red Uw volk, het overblijfsel van Israël!»)

Alles love den naam des Eeuwigen, want alleen Zijn naam is hoog verheven! Zijne majesteit is boven aarde en hemel! Hij heeft den hoorn Zijns volks verhoogd; een lofgezing voor al Zijne vromen, voor Israëls kinderen, het volk dat Hem nabij is. Hallelu-jah! De Eeuwige [alleen] is God, de Eeuwige [alleen] is God, boven in den hemel en beneden op de aarde, en niemand meer. Er is niemand onder de goden die U evenaart, ô Heer! en niets gelijkt uwe werken.

Als

ואומר השליח צבור

יְמִלֵךְ לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ לְדֹר וָדֹר הַלְלוּהוּ: (ב' פעמים)

ומתחילין ספר תורה למקומו ואומר

מְזוּמָר לְדָוִד הָבו לִי בְנֵי אֱלֹים הָבו לִי כְבוֹד וְעֹז: הָבו לִי כְבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוֹ לִי בַחֲדַרְת־קִדְשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ בְּכַח קוֹל יְיָ בַּהֲרָר: קוֹל יְיָ שִׁבַר אֲרָזִים וַיִּשְׁבַר יְיָ אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקֵדֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנֹן וּשְׂרִיזֵן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים: קוֹל יְיָ הִצִּב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְּבַר יָחִיל יְיָ מִדְּבַר קִדְשׁ: קוֹל יְיָ יְהוֹלֵל אֵילֹת וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרוֹת וּבְהִיכֹל בָּלוּ אֱמֶר כְּבוֹד: יְיָ לְמַבּוֹל יֵשֵׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

(שָׂאוּ שְׁעָרִים רֵאשִׁיכֶם וַהֲנִשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: יְיָ עֹזוֹ וְגִבּוֹר: יְיָ גִבּוֹר מִלְּחָמָה: שָׂאוּ שְׁעָרִים רֵאשִׁיכֶם וַשָּׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד כְּלָה וַיִּדְעַת כִּי יְיָ אֱלֹהֵינוּ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנְּאֻמָּן שְׁמוֹ הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבֵנוּ וּלְשִׁמְרֵנוּ מִצֹּדוֹתֵינוּ לְאַלֶּף הוֹר: כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא יִרְפֵּךְ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁבַח אֶת בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: כִּי כֹה אָמַר יְיָ רַנּוּ לַיַּעֲקֹב שִׂמְחָה וַצְחֵלוּ בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׁמִיעֵנוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשִׁעַ יְיָ אֶת עַמּוֹ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל:)

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי נִשְׁגַב שְׁמוֹ לְכָבוֹד הוֹרוּ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־הַסִּידוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קֶרְבוֹ הַלְלוּהוּ: יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד: אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדַנִּי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

ובשמכנים

ובשמוכנים ספר התורה בהיכל יאמר

שׁוֹבָה לְמַעַן־ךָ • וְשָׁכֹן בְּבֵית מִאֻוֹךְךָ • כִּי כָל־פֶּה וְכָל־  
 לָשׁוֹן • יִתְּנוּ הוֹד וְהַדָּר לְמַלְכוּתֶךָ: וּבִנְחָה יֹאמֶר  
 שׁוֹבָה יי • רַבְבוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: הַשִּׁיבֵנו יי אֱלֹהֵי וְנִשׁוּבָה •  
 חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּקֶדֶם :

אין ראוי להאריך כאן בפיוטין • כדי להתפלל מוסף קודם  
 ז' שעות • שאם יאחרו אותו כבר הגיע זמן מנחה • והדין  
 הוא להתפלל מוסף קודם שיגיע זמן מנחה :

*Als men de heilige Rol weder in de Arke plaatst zegt men :*

Keer tot Uwe woning terug, en toef in Uw verblijf, daar elke mond en elke tong, lof en verheerlijking aan Uwe heerschappij toebrengt. En als de [arke] rustte, zeide hij: Rust nu, Eeuwige! [onder] de tienduizenden der duizenden van Israël. Breng ons terug, ó Eeuwige tot U, dan zullen wij terug komen; vernieuw onze dagen, gelijk voorheen.

*Men moet zich niet te lang met de PIJOETIM ophouden, opdat men het MOESAPI-gebed voor één uur kan verrigten; als wanneer, volgens het voorschrift, de tijd van het MINCHA-gebed intreedt.*